Dag van goede vrijdag

يوم الجمعة العظيمة

كنيسة السيدة العذراء بأمستردام

De Heilige Maagd Maria kathedraal Te Amsterdam

Het eerste uur van goede vrijdag

باكر من يوم الجمعة العظيمة

Onze Vader

الصلاة الربانية

Onze Vader

أبانا الذي في السموات

إجْعلنــا مُستحِقين أنْ نقــولَ بِشكرٍ : أبانــا الــذي في السَّمَـواتِ ...

Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te bidden : Onze vader die in de hemelen zijt …

Onze Vader

أبانا الذي في السموات

أبـــانـــا الـــذي في السمـــوات، ليتـقـدس إسمُـك
ليأت ملكوتُـك لتكـن مشيئتـُـك كما في السمـــاءِ
كـذلك على الأرضِ، خبــزنـــا الـذي لـلغـدِ أعطنـا
اليـومَ،

Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel, Geef ons heden ons dagelijks brood,

Onze Vader

أبانا الذي في السموات

وإغفر لنـــا ذنـوبَنـا كمــا نغفـــر نحـُن أيضاً
للمـذنبيـن إلينـــــا، ولا تــدخلنـا في تجربةٍ لكن
نجنـا من الشريـــرِ "بالمسيح يســوع ربنـا"
لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد، آمين .

en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan anderen hun schuld vergeven, En leidt ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer,: Want van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

Het Dankgebed

صلاة الشكر

Het Dankgebed : صلاة الشكر :

فلنشكر صانع الخيرات الرحوم الله، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، لأنه سترنا وأعاننا، وحفظنا، وقبلنا اليه، وأشفق علينا، وعضدنا، وأتى بنا إلى هذه الساعة.

Laat ons dank zeggen aan de God van weldaad en ontferming, de Vader van onze Heer en God en Verlosser, Jezus Christus, want Hij heeft ons beschermd en geholpen, bewaard en aangenomen en met ontferming omringd, Hij heeft ons gesterkt en tot dit uur geleid.

Het Dankgebed : صلاة الشكر :

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا فى هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام، الضابط الكل الرب إلهنا، أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح،

Laat ons dan ook bidden tot de almachtige Heer, onze God, dat Hij ons deze heilige dag en alle dagen van ons leven in vrede bewaart. O Meester, Heer, Almachtige God, Vader van onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus,

Het Dankgebed : صلاة الشكر :

نشكرك على كل حال، ومن أجل كل حال، وفى كل حال، لأنك سترتنا وأعنتنا وحفظتنا وقبلتنا اليك، وأشفقت علينا وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه الساعة، من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر،

wij danken U voor alles, om alles en in alles, want U heeft ons beschermd en geholpen, bewaard en aangenomen, met ontferming omringd, U heeft ons gesterkt en tot dit uur geleid. Daarom vragen en bidden we Uw goedheid,

Het Dankgebed : صلاة الشكر :

إمنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك، كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار، وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين، إنزعها عنا وعن سائر شعبك وعن موضعك المقدس هذا،

U die de mens liefheeft, sta ons toe deze heilige dag en alle dagen van ons leven in vrede en vreze voor U te voltooien. Alle afgunst, alle bekoring, elk satanswerk, de listen van slechte mensen, de aanval van vijanden,

Het Dankgebed : صلاة الشكر :

أما الصالحات والنافعات فارزقنا إياها، لأنك أنت الذى أعطيتنا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوة العدو ولا تدخلنا فى تجربة، لكن نجنا من الشرير، بالنعمة والرأفات ومحبة البشر،

zichtbaar en onzichtbaar, wend het af van ons en van heel Uw volk en van deze heilige plaats, die U toebehoort. Voorzie ons van alles wat passend en nuttig is, want Gij zijt het die ons macht gegeven heeft op slangen en schorpioenen en elke vijandelijke macht te trappen. En leid ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade door de genade, de ontferming en de menslievendheid

Het Dankgebed : صلاة الشكر :

اللواتى لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، هذا الذى من قبله المجد والإكرام والعزة والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيى المساوى لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور : آمين .

van Uw Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus, door wie U glorie, eer, roem en aanbidding toekomt, tezamen met Hem en de levengevende en wezensgelijke Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Psalm : 51

المزمور : 50

De Psalm 51 : المزمور ال50 :

إرحمني يا الله كعظيم رحمتك، ومثل كثرة رأفتك تمحو إثمي، إغسلني كثيراً من إثمي ومن خطيتي طهرني، لأني أنا عارف بإثمي وخطيتي أمامي في كل حين، لك وحدك أخطأت، والشر قدامك صنعت،

Wees mij genadig, o God, naar Uw goedertieren-heid, delg mijn overtredingen uit naar Uw grote barmhartigheid; was mij geheel van mijn on-gerechtigheid, reinig mij van mijn zonde. Want ik ken mijn overtredingen, mijn zonde staat bestendig voor mij.

De Psalm 51 : المزمور ال50 :

لكي تتبرر في أقوالك، وتغلب إذا حوكمتُ، لأني ها أنذا بالإثم حبل بي، وبالخطايا ولدتني أمي ، لأنك هكذا قد أحببت الحق، إذ أوضحت لي غوامض حكمتك ومستوراتها، تنضح على بزوفاك فأطهر، تغسلني فأبيض أكثر من الثلج،

Tegen U, U alleen, heb ik gezondigd, en gedaan wat kwaad is in Uw ogen, opdat Gij rechtvaardig blijkt in Uw uitspraak, zuiver in Uw gericht. Zie, in ongerechtigheid ben ik geboren, in zonde heeft mijn moeder mij ontvangen. Zie, Gij wilt waarheid in het verborgene, in het geheim maakt Gij mij wijsheid bekend.

De Psalm 51 : المزمور ال50 :

تسمعني سروراً وفرحاً، فتبتهج عظامي المنسحقة ، إصرف وجهك عن خطاياي، وامح كل آثامي، قلباً نقياً إخلق في يا الله، وروحاً مستقيماً جدده في أحشائي، لاتطرحني من قدام وجهك وروحك القدوس لا تنزعه منى،

Ontzondig mij met hysop, dan ben ik rein, was mij, dan ben ik witter dan sneeuw; doe mij blijdschap en vreugde horen, laat het gebeente dat Gij verbrijzeld hebt, weer jubelen. Verberg Uw aangezicht voor mijn zonden, delg al mijn ongerechtigheden uit. Schep mij een rein hart, o God, en vernieuw in mijn binnenste een vaste geest; verwerp mij niet van Uw aangezicht,

De Psalm 51 : المزمور ال50 :

إمنحني بهجة خلاصك، وبروح رئاسي عضدني فأعلم الأثمة طرقك والمنافقون إليك يرجعون، نجني من الدماء يا الله إله خلاصي، فيبتهج لساني بعدلك، يارب إفتح شفتي، فيخبر فمي بتسبيحك .

en neem Uw Heilige Geest niet van mij; hergeef mij de blijdschap over Uw heil, en laat een gewillige geest mij schragen. Dan zal ik overtreders Uw wegen leren, opdat zondaars zich tot U bekeren. Red mij van bloedschuld, o God, God mijns heils, laat mijn tong over Uw gerechtigheid jubelen;

لأنك لو آثرت الذبيحة لكنت الآن أعطي، ولكنك لا تُسر بالمحرقات، فالذبيحة لله روح منسحق، القلب المنكسر والمتواضع لا يرذله الله، أنعم يا رب بمسرتك على صهيون، ولتبن أسوار أورشليم،

Heer, open mijn lippen, opdat mijn mond Uw lof verkondige. Want Gij hebt geen behagen in slachtoffers, dat ik die brengen zou; aan brandoffers hebt Gij geen welgevallen. De offeranden Gods zijn een verbroken geest; een verbroken en verbrijzeld hart veracht Gij niet, o God. Doe wel aan Sion naar Uw welbehagen, bouw de muren van Jeruzalem.

De Psalm 51 : المزمور ال50 :

حينئذ تسر بذبائح البر قربانا ومحرقات ويقربون على مذابحك العجول : هلليلويا .

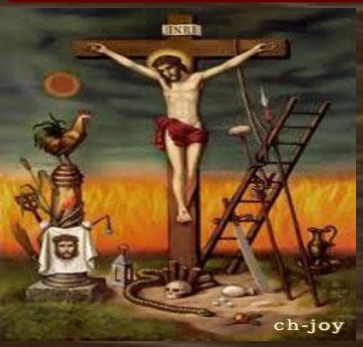
Dan zult Gij behagen hebben in offers naar de eis, brandoffers in hun geheel gebracht; dan zal men stieren op Uw altaar offeren : Halleluja.

✠ ✠ ✠

De profetieën van het eerste uur van goede vrijdag

نبوات باكر من يوم الجمعة العظيمة

Introductie voor De profetieën مقدمة النبوات



Ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲭⲱⲙ ⲡⲓϧⲉⲩⲧⲉⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ .

Ivol gen pie zevte-ronomien inte Moisies Pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie Niemen amien ef kho immos.

إيڤول خين إبجوم بى ذيفتي رو نومين إنتى مويسيس پي إپروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثؤُوَّاب شوپي نيمان أمين إڤجو إمموس.

Uit Deuteronomium de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

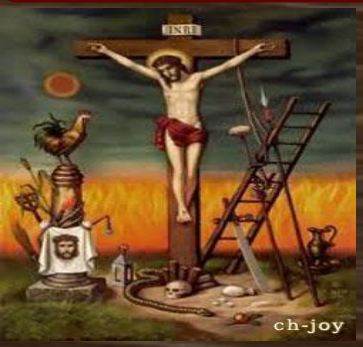
مِنْ التَّثْنِيَةِ لِمُوسَى النَّبِي، بَرَكَتُه الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ .

Ⲡⲉϫⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲗ̅ : ϫⲉ ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲧⲁⲕⲟ .

بيجي مويسيس إنين شيري إم بي إسرائيل : جي تي إير ميثري نوتين إم فواو إن إتفى نيم إبكاهي : جي خين او طاكو إيري تين إيطاكو .

Slotzang na De profetieën

ختام النبوات



Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲩ ⲡⲉⲛⲛ̀ⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.

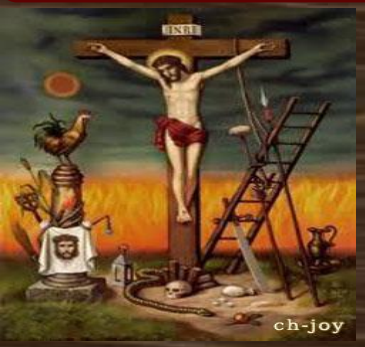
اوُ اوو اوُ إنتي إترياس إثؤُوَّاب پين نُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو أمين.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآْبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Introductie voor De profetieën

مقدمة النبوات



Ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ivol gen Ieca-iejas Pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie Niemen amien ef kho immos.

إيڤول خين إيصائياس پي إپروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثؤُوَّاب شوپي نيمان أمين إفجو إمموس.

Uit Jesaja de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

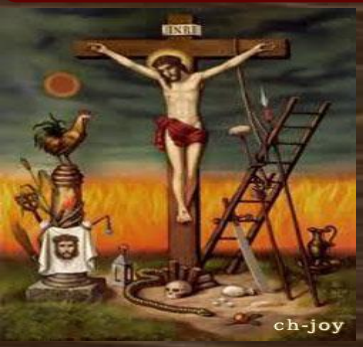
مِنْ إشعياء النَّبِي، بَرَكَتُه الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ .

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲃⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ϫⲉ Ⲡⲟⲥ̅
ⲡⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ : ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲁⲓϫ̀ⲫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲃⲁ̀ⲥⲟⲩ.

سوتيم إتفي اووة تشي إسمي إبكاهي : جي إبشويس بي طاف
صاجي : هان شيري أي إيجفواو اووة أي تشي أسوٌ .

Slotzang na De profetieën

ختام النبوات



Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲩ ⲡⲉⲛⲛ̀ⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.

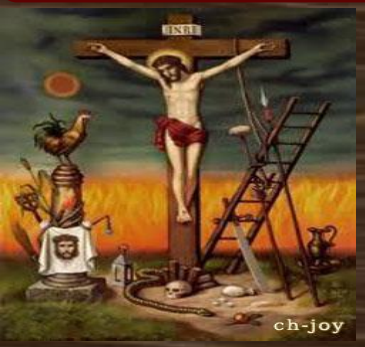
اوُ اوو اوُ إنتي إترياس إثؤُوَّاب پين نُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو أمين.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآْبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Introductie voor De profetieën

مقدمة النبوات



Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑ̅ⲩ̅ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Palin ivol gen Ieca-iejas Pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie Niemen amien ef kho immos.

پالين إيڤول خين إيصائياس پي إپروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثوُّوَّاب شوپي نيمان أمين إڤجو إمموس.

Uit Jesaja de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

وأيضاً مِنْ إشعياء النَّبِي، بَرَكَتُه الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ .

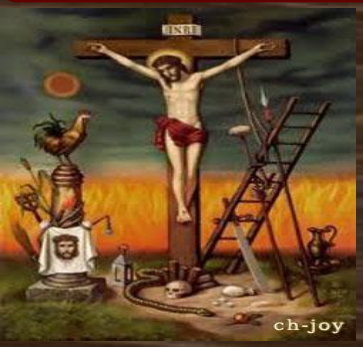
De profetie النبوة

Ⲡⲁⲓ ⲛⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ Ⲡⲟⲥ̀ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲥ ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲏⲡ ⲧⲏⲩⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲙ .

ناي ني إت إيري إبشويس إفجو إمموس : جي فوك إيخون ها بيترا إنتي تين هيب خين إبكاهي إمبي إمثو : إيفول إم إب اواو إنتيف جوم .

Slotzang na De profetieën

ختام النبوات



Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲩ ⲡⲉⲛⲛ̀ⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.

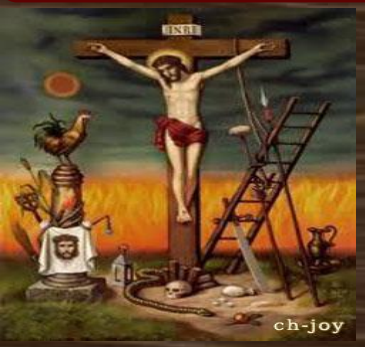
اوُ اوو اوُ إنتي إترياس إثؤُوَّاب پين نُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو أمين.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآْبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Introductie voor De profetieën

مقدمة النبوات



Ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ivol gen jeremejas Pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie Niemen amien ef kho immos.

إيڤول خين يريمياس پي إپروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثؤُوَّاب شوپي نيمان أمين إڤجو إمموس.

Uit Jeremia de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

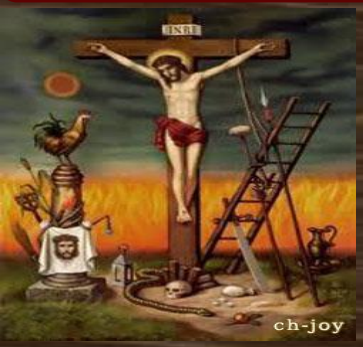
مِنْ إرمياء النَّبِي، بَرَكَتُه الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ .

Ⲓ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : Ⲥϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ̀ ⲡⲉ ⲁⲩϩⲓⲧϥ : ϫⲉ ϥ̀ⲛⲁⲉⲣⲛⲓϣϯ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥ̀ϩⲟⲟⲩ .

إبكاهي إبكاهي سوتيم إإبصاجي إم إبشويس : صخاي إمبي رومي جي اورومي بي أف هيتف : جي إفنا إير نيشتي أن خين نيف إيهواو .

Slotzang na De profetieën

ختام النبوات



Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲩ ⲡⲉⲛⲛ̀ⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

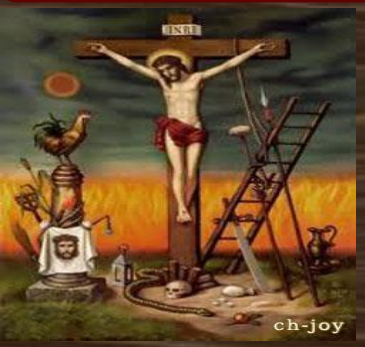
Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.

اوُ اوو اوُ إنتي إترياس إثؤُوَّاب پين نُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو أمين.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآْبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Introductie voor De profetieën مقدمة النبوات



Ⲡⲁⲗⲓⲛ Ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Palin Ivol gen jeremejas Pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie Niemen amien ef kho immos.

إيڤول خين يريمياس پي إپروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثوُّوَّاب شوپي نيمان أمين إفجو إمموس.

Uit Jeremia de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

وأيضاً مِنْ إرمياء النَّبِي، بَرَكَتُه الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ .

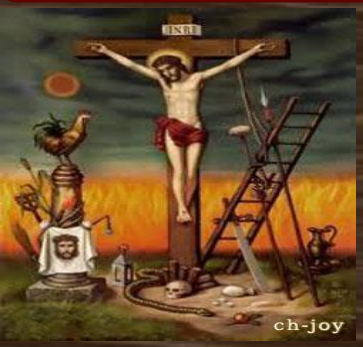
De profetie النبوة

Ⲡⲁⲗ̀ⲓⲛ ⲁϥϫⲟ̀ⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲗⲁϥⲁϧⲱⲟⲩⲣ :
ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ̀ ⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ
ⲧⲉⲧⲉⲛϯ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ .

بالين أفجوس إنجي ييريمياس إن لافاخشُور : جي إيرتين
إيشوبي خين اوسيو نيم ني تين يوتي تي تين تي إإهرين تي
ميثمي .

Slotzang na De profetieën

ختام النبوات



Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲩ ⲡⲉⲛⲛ̀ⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.

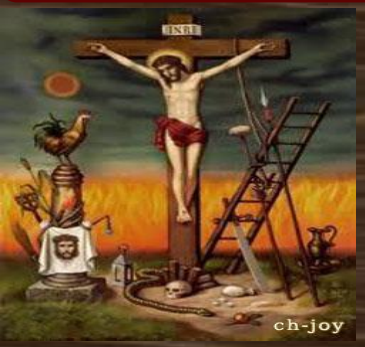
اوُ اوو اوُ إنتي إترياس إثؤُوَّاب پين نُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو أمين.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآْبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Introductie voor De profetieën

مقدمة النبوات



Ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ivol gen Ieca-iejas Pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie Niemen amien ef kho immos.

إيڤول خين إيصائياس پي إپروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثؤُوَّاب شوپي نيمان أمين إفجو إمموس.

Uit Jesaja de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

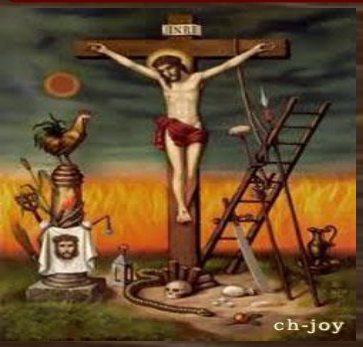
مِنْ إشعياء النَّبِي، بَرَكَتُه الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ .

Ⲉⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ϧⲉ Ⲡ̀ⲟⲥ ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ : ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲁⲓⲥ ⲛ̀ϫⲁⲓⲉ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲁϭⲱⲗⲡ .

إيس هيببي ذي إم إبشويس نا طاكو إن تي إيكوميني : اووة إف ناآيس إنجايي اووة إفنا تشا اولب .

Slotzang na De profetieën

ختام النبوات



Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲩ ⲡⲉⲛⲛ̀ⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

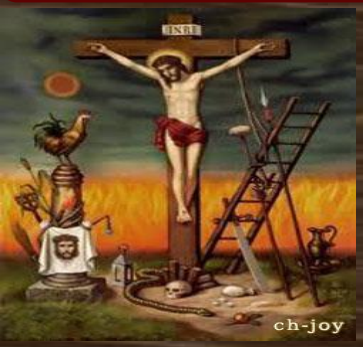
Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.

اوُ اوو اوُ إنتي إترياس إثؤُوَّاب پين نُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو أمين.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآْبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Introductie voor De profetieën مقدمة النبوات



Ⲓ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲥⲟⲩⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ivol gen tie-soefia inte solomon Pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie Niemen amien ef kho immos.

إيڤول خين تي صوفيا پي إپروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثوُّوَّاب شوپي نيمان أمين إفجو إمموس.

Uit Wijsheid van Salomo de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

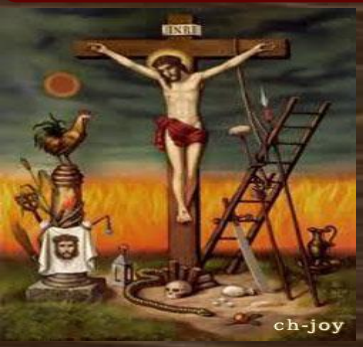
مِنْ سفر اِلْحكْمَة لِسُلَيْمَانِ النَّبِي، بَرَكَتُه الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ.

Ⲉϥⲉ̀ϫⲟⲣϫϥ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲉ̀ⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϯ ϩ̀ⲗⲟϫ ⲉ̀ⲡⲉⲛϩⲏⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϯ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲉⲛ ⲛⲉⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϯⲉⲣϣⲱϣ ⲛⲁⲛ .

إف إيجروف إن او إكروم إثفي جي إم بيف تي إهلوج إي بين هيت : اووة إفتي إإهرين نين إهيؤوّي اووة إفتي إيرشوش نان .

Slotzang na De profetieën

ختام النبوات



Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲩ ⲡⲉⲛⲛ̀ⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.

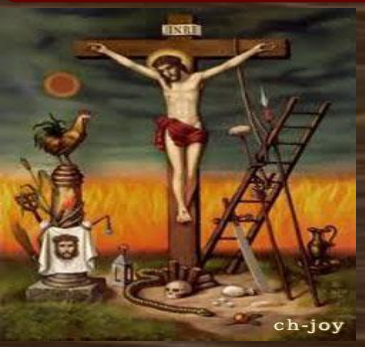
اوُ اوو اوُ إنتي إترياس إثؤُوَّاب پين نُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو أمين.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآْبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Introductie voor De profetieën

مقدمة النبوات



Ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲓⲱⲃ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ivol gen Joob Pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie Niemen amien ef kho immos.

إيڤول خين يوب پي إپروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۥُوَّاب شوپي نيمان أمين إڤجو إمموس.

Uit Job de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

مِنْ أيوب النَّبِي، بَرَكَتُه الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ .

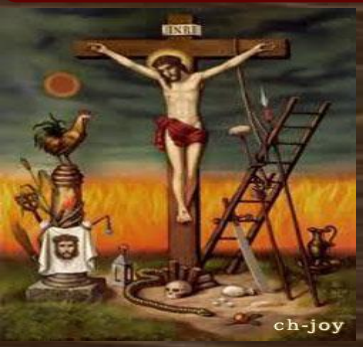
De profetie النبوة

Ⲁϥⲡⲱϣⲏ ⲛ̀ⲉⲛⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲡⲉⲧⲑⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ : ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲡⲉⲧϫⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ .

أف إب اوشي إنين ريفتي هاب إم إبكاهي بيت ثي إمماواو إن ني أورو او : إيجين ني إثرونوس بيت جواو إن ني اووّيب إن أي إخمالوتوس .

Slotzang na De profetieën

ختام النبوات



Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲩ ⲡⲉⲛⲛ̀ⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.

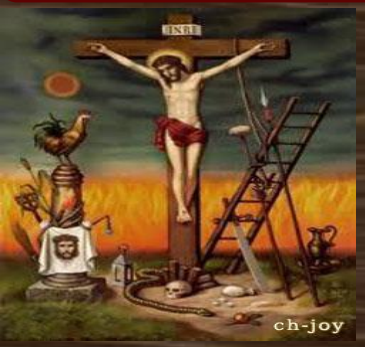
اوُ اوو اوُ إنتي إترياس إثؤُوَّاب پين نُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو أمين.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآْبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Introductie voor De profetieën

مقدمة النبوات



Ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ivol gen Zacharias Pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie Niemen amien ef kho immos.

إيڤول خين زاخارياس پي إپروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثؤُوَّاب شوپي نيمان أمين إفجو إمموس.

Uit Zacharias de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

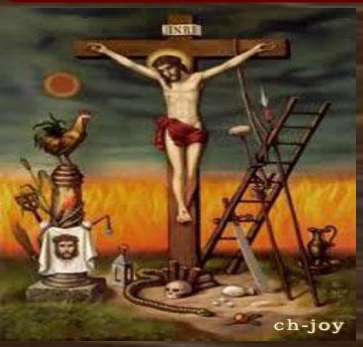
مِنْ زكريا النَّبِي، بَرَكَتُه الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ .

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϫⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ
ⲉ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̀ⲟⲥ̅ ⲡⲉ .

اووة أف إيمي إنجي ني كانا نيؤس ني إيسواو إت او أرية
إيرواو : جي اوصاجي إنتي إبشويس بي .

Slotzang na De profetieën

ختام النبوات



Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲩ ⲡⲉⲛⲛ̀ⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.

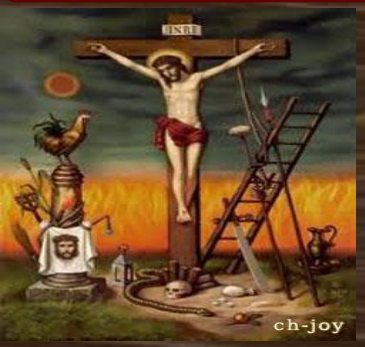
اوُ اوو اوُ إنتي إترياس إثؤُوَّاب پين نُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو أمين.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآْبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Introductie voor De profetieën

مقدمة النبوات



Ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲙⲓⲭⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ivol gen Micha-iejas Pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie Niemen amien ef kho immos.

إيڤول خين ميخائياس پي إپروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثؤُوَّاب شوپي نيمان أمين إڤجو إمموس.

Uit Micha de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

مِنْ ميخا النَّبِي، بَرَكَتُه الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ .

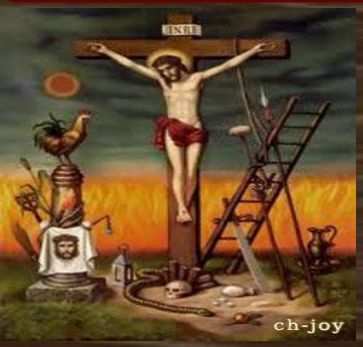
De profetie النبوة

Ⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲟϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϥ̀ϣⲟⲡ ⲁⲛ .

اووّي إنطا إبسيشي جي أفمونك إنجي بي ريف إيرهوتي إيفول هيجين إبكاهي : اووة في إيت صوطون خين ني رومي إف شوب أن .

Slotzang na De profetieën

ختام النبوات



Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲩ ⲡⲉⲛⲛ̀ⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.

اوُ اوو اوُ إنتي إترياس إثؤُوَّاب پين نُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو أمين.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآْبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Deuteronomium : (8:19-9:24)

Mozes zeide tot de kinderen Israëls: ik betuig heden tegen u, dat gij voorzeker zult omkomen; evenals de volken, die de Heer doet omkomen om uwentwil, zult ook gij omkomen, omdat gij naar de stem van de Heer, uw God, niet wildet luisteren. Hoor, Israël! Gij zult heden over de Jordaan trekken om het gebied in bezit te gaan nemen van volken, die groter en

التثنية (8: 19-9:24)

قال موسى لبني اسرائيل. اني اشهد عليكم اليوم السماء والارض انكم تبيدون لا محالة، كبقيه الأمم التى أبادها الرب من امام وجوهكم ، كذلك تبيدون لاجل انكم لم تسمعوا لقول الرب الهكم . اسمع يا اسرائيل أنت اليوم عابر الاردن لكي تدخل

machtiger zijn dan gij, grote steden, hemelhoog versterkt; een groot en rijzig volk, Enakieten, die gij wel kent en waarvan gij hebt horen zeggen: wie kan voor de Enakieten stand houden?
Weet dan heden, dat de Heer, uw God, zelf voor u uit gaat als een verterend vuur; Hij zal hen verdelgen en voor uw ogen onderwerpen; zo zult gij in korte tijd hun gebied in bezit nemen en hen

وتمتلك شعوبا اكبر واعظم منك ومدنا عظيمة ومحصنة الى السماء ، قوما عظاما، وطوالا بني عناق الذين عرفتهم وسمعت من يقف في وجه بني عناق . فاعلم اليوم ان الرب الهك هو الذى يتقدم بالمسير قدام وجهك . بنار آكلة هو يبيدهم ويستأصلهم سريعا كما قال الرب.

vernietigen, zoals de Heer tot u gesproken heeft. Zeg niet bij uzelf, wanneer de Heer, uw God, hen voor u uit gejaagd heeft: wegens mijn gerechtigheid heeft de Heer mij dit land in bezit doen nemen; want wegens hun goddeloosheid drijft de Heer deze volken voor u weg. Niet wegens uw gerechtigheid noch wegens de oprechtheid van uw hart gaat gij hun land in bezit nemen, maar wegens

لا تقل في قلبك انه نم أجل برى أخرجنى الرب لامتلك هذه الارض الجيدة . ولاجل اثم هؤلاء الشعوب يطردهم الرب من أمام وجهك . ليس من أجل برك وطهارة قلبك تمضى لترث ارضهم . بل ليفى بالعهد الذى أقسم به لابائك . ابراهيم واسحق ويعقوب .

hun goddeloosheid drijft de Heer, uw God, deze volken voor u weg en om het woord gestand te doen, dat de Heer uw vaderen, Abraham, Isaak en Jakob, gezworen heeft.
Weet dus dat de Heer, uw God, u dit goede land niet in bezit geeft wegens uw gerechtigheid; gij zijt immers een hardnekkig volk. Denk eraan, vergeet het niet, hoe gij in de woestijn de Heer, uw God, vertoornd hebt;

وأعلم اليوم انه ليس من أجل برك يعطيك الرب الهك هذه الارض الجيدة لترثها لانك شعب صلب الرقبة .
واذكر لا تنسى انك كم اغضبت الرب الهك في البرية . من اليوم الذي خرجتم فيه من ارض مصر حتى اتيتم الى هذا المكان كنتم تقاومون الرب.

van de dag af, dat gij uit het land Egypte getrokken zijt, tot gij kwaamt op deze plaats, zijt gij weerspannig geweest tegen de Heer. Vooral bij Horeb hebt gij de Heer vertoornd, ja, zo vertoornd werd de Heer op u, dat Hij u wilde verdelgen.
Toen ik de berg was opgegaan om de stenen tafelen te ontvangen, de tafelen van het verbond, dat de Heer met u gesloten had,

حتى في حوريب اسخطتم الرب . فغضب الرب عليكم ليبيدكم . فمضيت أنا وصعدت الى الجبل لاخذ لوحى العهد الذى عاهدكم الرب . ومكثت على الجبل اربعين نهارا واربعين ليلة لا اكل خبزا ولم اشرب ماء . واعطاني الرب لوحي الحجر .

vertoefde ik veertig dagen en veertig nachten op de berg; brood at ik niet en water dronk ik niet.
En de Heer gaf mij de twee stenen tafelen, beschreven met de vinger Gods, waarop al de woorden stonden, die de Heer op de berg tot u gesproken had uit het midden van het vuur, op de dag der samenkomst; na verloop van veertig dagen en veertig nachten gaf de Heer mij de

المكتوبين باصبع الله وعليهما جميع الكلام الذى كلمكم الله به على الجبل في يوم الاجتماع. وفي نهاية الاربعين نهارا والاربعين ليلة . اعطاني الرب لوحي العهد . وقال لي الرب. قم انزل عاجلا من هنا. لانه قد أثم شعبك الذي اخرجته من أرض مصر وزاغوا سريعا

twee stenen tafelen, de tafelen van het verbond. Toen zeide de Heer tot mij: sta op, daal haastig van hier naar beneden, want uw volk, dat gij uit Egypte geleid hebt, heeft het verdorven; zij hebben zich gehaast om af te wijken van de weg, die Ik hun geboden heb; zij hebben zich een gegoten beeld gemaakt.
Voorts zeide de Heer tot mij: Ik heb dit volk gezien en zie, het is een hardnekkig volk.

عن الطريق التي سننتها لهم. وصنعوا لهم تمثالا مسبوكا .
وقال لى الرب قد قلت لك مرة واثنتين أن هذا الشعب صلب الرقبة .
دعنى فأبيدهم من السماء . واجعلك لشعب أعظم واكثر كثيرا من هذا فرجعت ونزلت من الجبل والجبل يشتعل بالنار ولوحى الحجارة فى

Laat Mij begaan, dat Ik hen verdelg en hun naam van onder de hemel uitwis; dan zal Ik u tot een volk maken, machtiger en groter dan dit.
Daarop keerde ik mij om en daalde de berg af, die stond in een brand van vuur; en de twee tafelen van het verbond waren in mijn beide handen. Toen zag ik, en zie, gij hadt gezondigd tegen de Heer, uw God; gij hadt u een gegoten kalf gemaakt, gij hadt u

يدي الأثنتين فلما رأيت أنكم قد أخطأتم الى الرب . وصنعتم لكم عجلا مسبوكا . وزغتم عن الطريق التي اوصاكم بها الرب . طرحت اللوحين من وكسرتهما قدامكم . ثم طلبت من الرب مرة ثانية كالاولى اربعين نهارا واربعين ليلة . لم اكل خبزا ولم اشرب ماء .

gehaast om af te wijken van de weg, die de Heer u geboden had; toen greep ik de twee tafelen, wierp ze met beide handen weg en verbrijzelde ze voor uw ogen.
Daarop wierp ik mij voor de Heer neder, zoals de eerste maal, veertig dagen en veertig nachten (brood at ik niet en water dronk ik niet) vanwege heel uw zondig bedrijf: dat gij deedt wat kwaad is in de ogen des Heren en Hem krenktet.

من اجل كل خطاياكم التي اخطاتم بها . بعملكم الشر امام الرب لاغاظته ففزعت اذ غضب الله عليكم ليبيدكم فاستجاب لى الرب فى ذلك الزمان وغضب الرب على هرون جدا ليبيده . فصليت من أجل هرون أيضا في ذلك الزمان .

Want ik vreesde de toorn en de grimmigheid, waarmede de Heer tegen u toornig geworden was, zodat Hij u wilde verdelgen. Maar ook ditmaal hoorde de Heer naar mij. Ook op Aaron was de Heer zozeer vertoornd, dat Hij hem wilde verdelgen; daarom bad ik toen ook voor Aaron. Maar het voorwerp uwer zonde, het kalf dat gij gemaakt hadt, nam ik, verbrandde het met vuur,

أما الخطيته التى عملتموها والعجل الذي صنعتموه . فانى أخذته واحرقته بالنار . وحطمته وسحقته حتى صار ناعما كالغبار . ثم طرحت غباره في أسفل وادى السيل المنحدر من الجبل وبالحريق وبالتجربة فى قبر الشهوات . كنتم تعضبون الرب الهكم .

vergruizelde het en vermaalde het grondig, totdat het tot stof gestoten was; en het stof wierp ik in de beek, die van de berg afvloeit.
Ook bij Tabera, bij Massa en bij Kibrot-hattaawa hebt gij telkens de Heer vertoornd. En toen de Heer u van Kades-barnea uitzond met de opdracht: trekt op en neemt het land in bezit, dat Ik u gegeven heb, toen waart gij weerspannig tegen het bevel van de Heer, uw God:

وعندما أرسلكم الرب من قادش برنيع قائلا. اصعدوا لترثوا الأرض التى أنا أعطيها لكم فعصيتم قول الرب ولم تؤمنوا به ولم تسمعوا لصوته .

gij geloofdet Hem niet en luisterdet niet naar zijn stem. Weerspannig waart gij tegen de Heer, zolang ik u ken.

Glorie aan de heilige Drie-eenheid.

ولم تزالوا عاصيين للرب من يوم أن ظهر لكم :

مجداً للثالوث الأقدس

Jesaja : (1:2-9)

إشعياء (1: 2-9)

Hoort, hemelen, en aarde, neig uw oor, want de Heer spreekt: Ik heb kinderen grootgebracht en opgevoed, maar zij zijn van Mij afvallig geworden. Een rund kent zijn eigenaar en een ezel de krib van zijn meester, maar Israël heeft geen begrip, mijn volk geen inzicht.
Wee het zondige volk, de natie, beladen met ongerechtigheid, het gebroed

اسمعي ايتها السماوات واصغي ايتها الارض فان الرب تكلم . ربيت بنين ونشأتهم اما هم فعصونى . الثور يعرف قانيه والحمار معلف صاحبه . اما اسرائيل فلم يعرفنى . وشعبي لم يفهمنى . ويل للامة الخاطئة الشعب الممتلىء اثما . النسل المخالف .

van boosdoeners, de verdorven kinderen. Zij hebben de Heer verlaten, de Heilige Israëls versmaad, zich achterwaarts gewend.
Waar wilt gij nog meer geslagen worden, dat gij voortgaat met af te wijken? Het gehele hoofd is ziek, het gehele hart vol krankheid; van de voetzool af tot de schedel is er niets gaaf; wonden, striemen en verse kwetsuren, die niet uitgedrukt

تركتم الرب . وأغضبتم قدوس اسرائيل ستحل بكم ضربات لانكم ازددتم إثما . كل رأس للوجع . وكل قلب للحزن . من القدم الى الراس جراح وكلوم وقرحة ملتهبة وما من مرهم يوضع عليها ولادهن ولا عصائب أرضكم تخرب . ومدنكم تحرق بالنار وكوركم تؤكل قدامكم .

zijn noch verbonden noch met olie verzacht.
Uw land is een woestenij; uw steden zijn met vuur verbrand; uw akker, daarvan eten vreemden voor uw ogen: een woestenij, als door vreemden onderstboven gekeerd. En de dochter van Sion is achtergebleven als een hut in een wijngaard, als een nachthut in een komkommerveld, als een belegerde stad.

وقد خربت وانهدمت من الشعوب الغرباء .
وتبقى ابنة صهيون كمظلة فى كرم .
وكمثل المحرس المنقطع فى المقثاة .
وكالمدينة المنهوبة .

Indien de Heer der heerscharen ons niet enige weinige ontkomenen had overgelaten, waren wij als Sodom geworden, aan Gomorra gelijk.

Glorie aan de heilige Drie-eenheid.

ولولا أن رب الجنود أبقى لنا بقية . لصرنا مثل سدوم وشابهنا عمورة :

مجداً للثالوث الأقدس

Jesaja : (2:10-21)

إشعياء (2: 10-21)

Zo zegt de Heer: Ga in de rotskloven en verberg u in de grond voor de verschrikking des Heren en voor de luister zijner majesteit. De verwaten ogen der mensen worden vernederd en de trots der mannen wordt neergebogen en de Heer alleen is te dien dage verheven.
Want er is een dag van de Heer der heerscharen tegen al wat hoogmoedig is en trots

هذا ما يقوله الرب
ادخلوا فى الصخور
واختقوا في الأرض
من أمام خوف الرب
ومن أمام مجد قوته إذا
قام ليهثم الأرض لان
الحاظ الرب عالية
والانسان ذليل وسيذل
ارتفاع البشر ويتعالى
الرب وحده فى ذلك
اليوم لان يوم رب
الجنود سيأتى على كل

en tegen al wat zich verheft, opdat het vernederd worde; tegen alle trotse en hoge ceders van de Libanon en alle eiken van Basan, tegen alle trotse bergen en alle hoge heuvels, tegen elke hoge toren en elke steile muur, tegen alle schepen van Tarsis en alle kostbare kunstschatten. Dan wordt de verwatenheid der mensen neergebogen en de trots der mannen vernederd,

متعد ومتعظم وعلى كل
من استعلى وتشامخ
فيذلون وعلى كل أرز
لبنان المتعالى الشامخ
وعلى كل شجر بلوط
باشان وعلى كل جبل
عال وعلى كل أكمة
مرتفعة وعلى كل برج
شاهق وعلى كل سور
منيع وعلى كل سفن
البحر وعلى كل منظر
سفن البحر الحسنة

en de Heer alleen is te dien dage verheven, en de afgoden zullen volkomen verdwijnen.
Dan kruipt men in de spelonken der rotsen en in de holen van de grond voor de verschrikking des Heren en voor de luister zijner majesteit, wanneer Hij opstaat om de aarde te verschrikken.
Te dien dage zal de mens zijn zilveren en gouden afgoden, die hij zich gemaakt had om zich daarvoor neer te buigen,

ويذل كل انسان ويسقط ارتفاع البشر ويتعالى الرب وحده فى ذلك اليوم ويخفون جميع عمل ايديهم ويحملونه الى المغائر وشقوق الصخور وفى ثقوب الارض من أمام صوت الرب ومن مجد قوته اذا قام ليهثم الارض فى ذلك اليوم يخرج الانسان وجاسته من

voor de ratten en de vleermuizen werpen, bij zijn vlucht in de rotsholten en in de bergspleten vanwege de verschrikking des Heren en de luister zijner majesteit, wanneer Hij opstaat om de aarde te verschrikken.

Glorie aan de heilige Drie-eenheid.

الفضة والذهب التى صنعوها ليسجدوا لها والاباطيل والاشباح ليدلجوها فى ثقوب الارض والصخور الصلبة وفى شقوق الصخور من أمام صوت الرب ومن مجد قوته إذا قام ليهشم الارض .

مجدا للثالوث الأقدس

Jeremia : (22:29-23:6)

Land, land, land, hoor des Heren woord: Zo zegt de Heer: Schrijf deze man in als kinderloos, een man die in zijn dagen geen geluk heeft, want het zal aan geen van zijn nakomelingen gelukken om te zitten op de troon van David en weer over Juda te regeren.
Wee de herders, die de schapen welke Ik weid, verderven en verstrooien, luidt het woord des Heren.

إرميا (22: 29-23:6)

يا أرض يا أرض
اسمعي كلمة الرب .
اكتبوا هذا الرجل :
رجلا مرذولا . لا
يصير عظيماً فى أيامه
ولا يكبر من ذريته
إنسان يجلس على
كرسى داود رئيسا من
الان على بيت يهوذا .
أيها الرعاة المفسدون
والمبددون فى مكان
رعيتكم .

Daarom, zo zegt de Heer, de God van Israël, tot de herders die mijn volk weiden: Gij verstrooit en verstoot mijn schapen, en zoekt ze niet op; zie, Ik bezoek aan u de boosheid uwer handelingen, luidt het woord des Heren. En Ik zal de rest van mijn schapen verzamelen uit al de landen waarheen Ik ze heb verdreven, en Ik zal ze doen wederkeren naar hun weiden, en zij zullen vruchtbaar zijn

لذلك هذا ما يقوله الرب عن الرعاة الذين يرعون شعبى . انتم قد شتتم غنمى وبددتمموها ولم تتعهدوها. فهاءنذا انتقم منكم حسب اعمالكم الشريرة يقول الرب . أجمع بقية شعبى من جميع الاراضي التي فرقتها فيها . وآتى بها إلى مراتعها فتنمو وتكثر .

en zich vermeerderen.
Ook zal Ik over hen herders verwekken om hen te weiden, en zij zullen vrees noch schrik meer hebben, en zij zullen niet gemist worden, luidt het woord des Heren. Zie, de dagen komen, luidt het woord des Heren, dat Ik aan David een rechtvaardige Spruit zal verwekken; die zal als koning regeren en verstandig handelen,

وأقيم عليها رعاة يرعونها فلا تخاف منذ الآن ولا ترتعد يقول الرب . وهوذا ستأتى أيام يقول الرب واقيم الكلمة الصالحة التى قررتها على اسرائيل وبيت يهوذا . فى تلك الأيام أشرق نور البر لداود فيملك ملك بار فيهم .

die zal recht en gerechtigheid doen in het land. In zijn dagen zal Juda behouden worden en Israël veilig wonen.

Glorie aan de heilige Drie-eenheid.

ويجرى الحكم والعدل على الأرض وفى أيامه يخلص يهوذا ويسكن اسرائيل آمنا مطمئناً .

مجداً للثالوث المقدس

Jeremia :

En Jeremia zeide tot Paschur: u heeft met uw vaderen weerstand geboden aan de waarheid voor een zekere tijd, en uw kinderen die na u kwamen; zij die erger gezondigd hebben. Want zij hebben hem, die geen prijs heeft, op een prijs geschat, en zij hebben hem leed aangedaan, die ziektes geneest en zonden vergeeft. Zij namen de dertig

إرميا :

ثم قال ارميا لفشحور. انكم كنتم زماناً مع ابائكم مقاومين للحق واولادكم الذين ياتون بعدكم هؤلاء الذين يصنعون خطية اشر منكم . لانهم يثمنون الذي ليس له ثمن . ويؤلمون الذى يشفي الامراض ويغفر الذنوب ويأخذون الثلاثين من الفضة

zilverlingen, de prijs waarop hij geschat is, geschat door de zonen Israëls, en gaven die voor de akker van de pottenbakker, zoals de Heer mij opgedragen had. Ik zeg alzo: het oordeel van verderf zal op hen zijn tot in eeuwigheid en op hun kinderen, want zij hebben onschuldig bloed veroordeelt .

Glorie aan de heilige Drie-eenheid.

الثمن الذي شارط عليه بني اسرائيل. ويدفعونها في حقل الفاخوري كما امرنى الرب. وهكذا اقول . ستأتي عليهم دينونة الهلاك الى الأبد وعلي اولادهم . لانهم القوا دما زكيا في الحكم.

مجداً للثالوث الأقدس

Jesaja : (24:1-13)

إشعياء (24: 1-13)

Zie, de Heer ontledigt en verwoest de aarde, keert haar onderstboven en verstrooit haar inwoners. Dan vergaat het de priester als het volk, de heer als de knecht, de meesteres als haar dienstmaagd, de verkoper als de koper, wie te leen ontvangt als wie te leen geeft, de schuldenaar als de schuldeiser. De aarde wordt volkomen ontledigd en geheel

ها إن الرب يفسد المسكونة ويخليها ويكشف وجهها ويبدد سكانها ليكون الشعب هكذا كالكاهن والعبد كالسيد والامة كسيدتها والشاري كالبائع والمقرض والمديون كالدائن وتفسد الأرض فساداً وتنهب الارض نهباً لان فم الرب تكلم بهذا

leeggeroofd, want de Heer heeft dit woord gesproken.
De aarde treurt, verwelkt; de wereld kwijnt weg, verwelkt; de hoogsten van het volk des lands kwijnen weg. Want de aarde is ontwijd door haar bewoners, omdat zij de wetten hebben overtreden, de inzetting ontdoken, het eeuwig verbond verbroken. Daarom verslindt een vloek de aarde en moeten haar bewoners boeten;

والأرض آثمت لاجل سكانها من أجل انهم تركوا عنهم الناموس وبدلوا اوامرى وعهدى الابدى من أجل هذا . اللعنة تأكل الارض لان سكانها آثموا لاجل هذا : السكان فى الارض يصيرون فقراء ويبقى اناس قليلون يحزن الخمر وتحزن الكرمة ويتنهد جميع الفرحين

daarom worden de bewoners der aarde door een gloed verteerd en blijven er weinig stervelingen over.
De most treurt, de wijnstok verkwijnt, alle blijden van hart zuchten. De vrolijke tamboerijnen zwijgen, het rumoer der uitgelatenen heeft opgehouden, de vrolijke citer zwijgt. Men drinkt geen wijn meer onder gezang; de bedwelmende drank is bitter voor wie hem drinken.

بنفوسهم وكف فرح الطبول وفنى تعاظم المنافقين وكف صوت القيثارة خزوا ولم يشربوا خمرا صار المسكر مراً للشاربين، خربت كل المدينة تغلق البيوت ليلا لئلا يدخلها احد ويولوا من أجل الخمر بكل موضع، كف كل سرور الارض وبقيت

Verbroken ligt de woeste veste; gesloten is elk huis, zodat men er niet kan binnentreden. Gejammer over de wijn in de straten! Alle vreugde is ondergegaan, de vrolijkheid der aarde is verdwenen.
Wat rest in de stad, is verwoesting, en de poort is tot puin verbrijzeld. Want zo zal het zijn op de aarde onder de volken:

البلاد خراباً والبيوت المتروكه تهلك كل هذا يكون فى الارض فى وسط الامم مثل من يقلع شجرة الزيتون هكذا أيضاً تدمر

als bij het afslaan van de olijven, als bij de nalezing, wanneer de wijnoogst ten einde is.

Glorie aan de heilige Drie-eenheid.

الارض لان فم رب الجنود تكلم بهذا :

مجداً للثالوث الأقدس

Wijsheid van Salomo : (2:12-22)

الحكمة (2:12-22)

‘Laten wij de rechtschapene belagen, want hij is ons tot last en hij verzet zich tegen wat wij doen. Hij verwijt ons overtredingen van de wet en hij beschuldigt ons ervan dat wij afwijken van wat wij geleerd hebben. Hij beroemt er zich op God te kennen en noemt zich een dienaar van de Heer.

Hij is een aanklacht tegen onze opvattingen geworden;

لنكمن للصديق لأنه ثقيل علينا ، لأنه يقاوم أعمالنا ويرذلنا على مخالفتنا للناموس . ويظهر علينا خطايا العصيان وان عنده علم من عند الله . ويسمى ابن الله . يصير مبكتاً لنا على أفكارنا . ومنظره ثقيل علينا ان نراه . لاجل ان شعبه لا يشبه غيره

het valt ons al zwaar hem te zien, want zijn levenswijze is niet die van de anderen en zijn gedragingen zijn zonderling. Hij ziet ons aan voor valse broeders en mijdt onze wegen alsof ze onrein waren. Het einde van de rechtvaardigen prijst hij zalig en hij pocht dat God zijn vader is.

Wij willen wel eens zien of zijn woorden waar zijn en ons ervan vergewissen wat er bij

وطرقه مخالفة لنا .
وحسبنا عنده متأخرين
وهو متباعد عن طرقنا
كتباعده عن الوحوش.
ويغضب على القوم
الاحرار . ويفتخر بأن
الله أبوه . فلننظر لعل
كلامه حق . ولنختبر
ما سيكون عند نهايته.
فان كان هو حقاً ابن
الله .

zijn heengaan gebeurt. Want als de rechtvaardige een zoon van God is, dan zal die het voor hem opnemen en hem redden uit de hand van zijn tegenstanders.

Laten wij hem maar eens op de proef stellen met niets-ontziende folteringen, om zijn zachtmoedigheid te leren kennen en zijn geduld te toetsen. Laten wij hem veroordelen tot een smadelijke dood:

فهو يخلص نفسه وينقذها من أيدى المضادين فلنمتحنه بالشتم والعذاب حتى نعلم بهذا تواضعه . ونختبر دعته وصبره . ويحكم عليه بأشنع ميتة . لكى تكون الحجه عليه من كلامه. هذا ما ارتأوه فضلوا . فخرهم أعماهم ولم يدركوا أسرار الله ولم يرجوا أجرة الابرار .

er wordt toch over hem gewaakt, zoals hij beweert.’ Zo redeneren zij, maar zij vergissen zich, want hun boosheid maakt hen blind.
Zij hebben geen besef van Gods geheimenissen; zij verwachten niet dat de vroomheid beloond wordt en zij geloven niet dat op een onberispelijk leven een bekroning volgt.

Glorie aan de heilige Drie-eenheid.

ولم يفكروا فى رقاد النفوس التى لا عيب فيها :

مجداً للثالوث الأقدس

Job : (12:18-13:1)

Boeien, door koningen aangelegd, slaakt Hij en Hij bindt een band om hun lendenen. Priesters zendt Hij barrevoets heen en wie vast staan, stort Hij neer. Hij beneemt de spraak aan hen op wie men vertrouwen stelt, en neemt het onderscheidingsvermogen der ouden weg. Hij giet smaad uit over edelen en maakt de gordel van

أيوب (12: 18-13:1)

قد اقلب قضاة الارض
الذى يجلس الملوك
على الكراسى ويرسل
الكهنة مسبيين ويقلب
أقوياء الارض الذى
يغير شفاء المؤمنين
ويعرف فهم الشيوخ
ويشفى المتواضعين ،
الذى يكشف أعمال
الظلمة ويخرج الى
الغد ظل الضالين ،

machtigen los.
Hij legt de diepten uit de donkerheid bloot en brengt de diepe duisternis aan het licht. Hij maakt de volkeren groot en richt hen te gronde, breidt volkeren uit en voert hen weg. Hij beneemt de hoofden van het volk des lands het verstand, en doet hen ronddwalen in ongebaande wildernis. Zij tasten rond in lichtloze duisternis,

الذى يغير قلوب أرخنة الارض ويضلهم فى طريق لا يعرفونها . يتلمسون فى الظلمة وليس فى النور يضلون مثل

en Hij doet hen dwalen als een beschonkene. Zie, alles heeft mijn oog gezien, mijn oor gehoord.

Glorie aan de heilige Drie-eenheid.

السكران هوذا كله قد رأته عيناى وسمعت به اذنى :

مجداً للثالوث الأقدس

Zacharias: (11:11-14)

زَكَرِيَّا (11:11-14)

Dus werd het te dien dage verbroken; zo hebben de ellendigste onder de schapen, die op mij letten, bemerkt, dat dit een woord des Heren was.
En ik heb tot hen gezegd: Indien het goed is in uw ogen, geeft mijn loon, maar indien niet, laat het. Toen wogen zij mijn loon af: dertig zilverstukken.
Maar de Heer zeide tot mij: Werp dat de pottenbakker

وعلم الكنعانيون الاغنام التي يحرسونها انها كلمة الرب. اقولها لهم ان حسن لديكم فاعطونى اجرتي التى قررتموها والا فامتنعوا . فقرروا اجرتى ثلاثين من الفضة . وقال لي الرب القها فى الخزانة وافحص هل هى مختارة مثل جربونى بها

toe; een heerlijke prijs waarop Ik hunnerzijds geschat ben! En ik heb de dertig zilverstukken genomen en die in het huis des Heren de pottenbakker toegeworpen. Daarop heb ik mijn tweede staf, Samenbinding, verbroken, tenietdoende de broederschap tussen Juda en Israël.

Glorie aan de heilige Drie-eenheid.

فاخذت الثلاثين من الفضة وطرحتها داخل بيت الرب فى الخزانة. وطرحت العصاة الثانية التى هى حبل القياس . لا بعد العز من بين يهوذا واسرائيل :

مجداً للثالوث الأقدس

Micha: (1:16-2:3)

مِيخَا (3:2-16:1)

Maak u kaal en scheer u om uw troetelkinderen; maak u een kale plek, zo groot als van een gier, omdat zij van u weggaan in ballingschap. Wee hun die ongerechtigheid bedenken en kwaad smeden op hun legersteden, die het uitvoeren bij het morgenlicht, omdat het in de macht van hun hand is.
Begeren zij akkers, zij roven die, en huizen, zij nemen die.

احلقى رأسك واصلعى نفسك لاجل أولادك اللطفاء وسعى ترملك كالنسر لان رجالك ذهبوا عنك الى السبى ويل للذين يفكرون بالظلم ويخترعون شروراً على مضاجعهم ثم فى نور النهار يتممونها لانهم لم يرفعوا أيديهم الى الله واشتهوا حقولا

Zo verdrukken zij de man en zijn huis, de mens en zijn erfdeel. Daarom, zo zegt de Heer, zie Ik ga tegen dit geslacht een kwaad bedenken, waaruit gij uw halzen niet zult trekken en waarbij gij niet rechtop zult gaan, want het zal een boze tijd zijn.

Glorie aan de heilige Drie-eenheid.

ونهبوا اليتامى
وظلموا الارامل
واغتصبوا الرجل
وبيته ، الانسان
وميراثه لهذا ما يقوله
الرب ها أنا مدبر شراً
على هذه القبيلة لا
ترفعون منه أعناقكم
ولا تمشون باستقامة
بغتة لأن زمن ردىء :

مجداً للثالوث الأقدس

Micha: (7:1-8)

مِيخَا (7:1-8)

Wee mij, want het is mij gegaan als bij de inzameling van het ooft, bij de nalezing van de wijnoogst: geen druif om te eten, geen vijg waarnaar mijn hart begeert. De vrome is verdwenen uit het land en een oprechte is er onder de mensen niet. Allen loeren zij op bloed; ieder tracht zijn broeder in het net te vangen. Tot kwaad doen staan de handen goed;

الويل لنفسى لانه قد فنى التقى من الارض. وليس يوجد مستقيم بين الناس . جميعهم يدانون على دماء كل واحد يضايق صاحبه ضيقاً . ويعدون أيديهم للشر . الرئيس يسأل . والقاضى يتكلم بكلام السلامة والقوى ينطق بهوى نفسه .

de vorst eist en de rechter laat zich betalen, en de grote, die spreekt naar eigen believen; en zo zetten zij de zaak in elkaar.
De beste van hen is als een doornstruik en de meest oprechte erger dan een stekelheg. De dag uwer wachters, uw bezoeking, komt! Dan zal er voor hen ontzetting wezen. Vertrouwt de metgezel niet, verlaat u niet op de vriend;

فسأنزع خيراتهم مثل السوس الذى يأكل فى يوم مظلم . الويل الويل قد جاء الانتقام . فالان يكون البكاء . لا تأمنوا لاصدقائكم ولا تتكلوا على مدبريكم . أحفظ نفسك من النائم معها ولا تضع عندها شيئاً . لان الابن يهين أبيه .

behoed de deuren van uw mond voor haar die aan uw boezem ligt. Want de zoon minacht de vader; de dochter staat op tegen haar moeder, de schoondochter tegen haar schoonmoeder; des mensen huisgenoten zijn zijn vijanden.
Maar ik zal uitzien naar de Heer, ik zal wachten op de God mijns heils; mijn God zal mij horen. Verblijd u niet over mij, mijn vijandin:

والابنة تقوم على أمها والعروس (الكنة) على حماتها واعداء الانسان اهل بيته وأما انا فأترقب الرب . وأتمسك بالله مخلصى فيستجيب لى الهى . ولا يفرح بى أعدائى فانى اذا سقطت سأقوم أيضا.

al ben ik gevallen, ik zal weder opstaan; al zit ik in het duister, de Heer zal mij tot licht zijn.

Glorie aan de heilige Drie-eenheid.

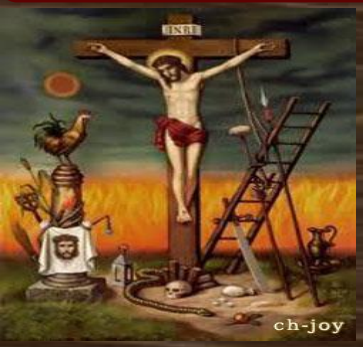
وأن جلست فى الظلمة فالرب سينير لى :

مجداً للثالوث الأقدس

✠ ✠ ✠

Introductie voor de preek

مقدمة العظة



Ⲟⲩⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲩ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲩⲥⲟⲥⲧⲟⲙⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ.

Oe katie sjisies inte pen jot es-o-web ava Jo-ennies pie igrisostomos e-re pef esmo es-o-web shopie Niemen amien.

اوُكاتي شي سيس إنتى پين يوت إثؤُوَّاب أڤا يوآنيس پي إخري سوستوموس إيرى پيف إسمُو إثؤُوَّاب شوپي نيمان أمين.

Een preek van onze heilige vader Abba Johannes Chrisostomus, zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

عِظَة لِأَبِينَا الْقِدِّيسِ أَنْبَا يُوحَنَّا فمُ الذَّهبِ، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِين.

عظَة لِأبِينَا الْقِدِّيسِ يُوحَنَّا فمُ الذَّهبِ، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ .

Een preek van onze heilige vader Abba Johannes Chrisostomus, zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

Geliefde broeders, wat kunnen wij zeggen over de verloochening van Judas, die zijn Meester overgeleverd heeft? Er is gezegd dat één van de twaalven, genaamd Judas Iskariot, naar de overpriesters ging, en zeide: Wat wilt gij mij geven?

ماذا نقول أيها الاخوة الأحباء عن معصية يهوذا الذى سلم سيده قيل أن واحد من الإثنى عشر الذى هو يهوذا الإسخريوطى مضى إلى رؤساء الكهنة وقال لهم ماذا تريدون أن تعطونى وأنا أسلمه إليكم

Dan zal ik Hem u overleveren. En zij stelden hem dertig zilverlingen ter hand. Wat een grote dwaasheid, en wat is erger dan de liefde voor geld, wat de bron van alle kwaad is. Want toen hij dit begeerde, heeft hij zijn Goede Meester en Rechtvaardige Heer overgeleverd, en deed hij zichzelf belanden in de diepten van de dood.

فساوموه على ثلاثين من الفضة. يا لهذا الجهل العظيم. وبالأحرى يا لهذه المحبة العظيمة للفضة التى هى أصل لكل الشرور. لأن هذا لما اشتهاه باع معلمه الصالح وسيده البار. فطوح بنفسه فى هوة الهلاك.

Hoe vreselijk is de liefde voor geld, want het is de oorzaak voor al het kwaad, en is erger dan de manipulatie van de satan.
Indien de liefde voor geld bezit neemt van iemand, verliest deze zijn verstand en wordt erdoor overmeesterd. Zij zijn niet meer in staat zichzelf te doorgronden, en negeren anderen.

لأنه كم هو رديء حب المال. فهو مجلبة لكل شر وأردأ من حيل الشياطين. فالنفوس التى يتسلط عليها يجعل أصحابها يُجذون ولعاً بها. فلا يعرفون ذواتهم بل ويتعامون عن معرفة الآخرين،

Zij verwerpen de natuurlijke wet en hun hart wordt angstig en radeloos. Zie hoeveel zegeningen Judas ontnomen werden door de liefde voor het zilver, want onze Heer Jezus Christus sprak vaak tot hen openlijk over de verschrikkingen van de hel en de vertroosting van het Koninkrijk der Hemelen,

ويرفضون ناموس الطبيعة، ويكون قلبهم فزعاً حائراً. أنظروا كم من النعم نزعتها محبة الفضة من نفس يهوذا. لأن سيدنا يسوع المسيح كان يخاطبهم علانية عن هول الجحيم ونعيم ملكوت السموات،

en leerde iedereen aangaande het lijden van de zondaars en vereerde allen die streden omwille van de verlossing van hun zielen.

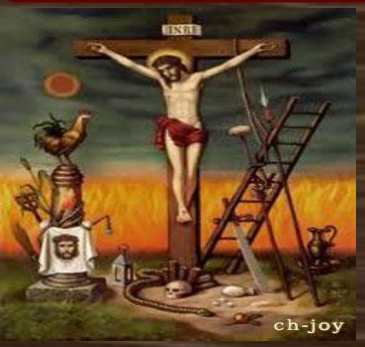
ويعرف كل واحد مقدار عذاب الخطاة ويكرم كل المجاهدين لخلاص نفوسهم.

فلنختم موعظة أبينا القديس أنبا يوحنا فم الذهب الذى أنار عقولنا وعيون قلوبنا باسم الآب والإبن والروح القدس الإله الواحد آمين.

Wij beëindigen de preek van onze heilige vader Abba Johannes Chrisostomus de Archimandriet die ons verstand en de ogen van onze harten heeft verlicht, in de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.

Slotzang na de preek

ختام العظة



Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲥ̀ⲫⲣⲁⲍⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ϯⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲣ̀ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲩⲥⲟⲥⲧⲟⲙⲟⲥ.

Maren er is ifra khizien in tie katie sjisies inte pen jot es-o-web ava Jo-ennies pie igrisostomos.

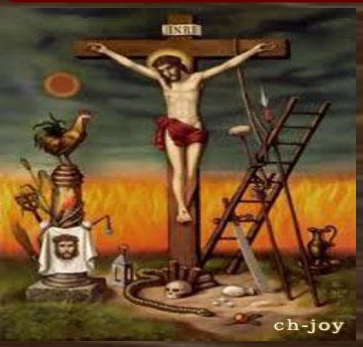
مارين إيرسفراجيزين إنتي كاتي شي سيس إنتي پين يوت إثؤُوَّاب أڤا يوآنيس پي إخري سوستوموس .

Wij beëindigen de preek van onze heilige vader Abba Johannes Chrisostomus.

فَلْنَخْتِمْ عِظَةَ أَبِينَا الْقِدِّيسِ أَنْبَا يُوحَنَّا فمُ الذَّهبِ .

Slotzang na de preek

ختام العظة



ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ : ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

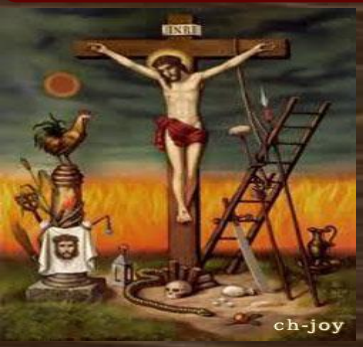
fie etaf er oe-oinie im pen nos nem nie val inte nen hiet, gen ifran im Ifjot nem Ipshirie nem pie Ipnevma es-o-web oe notie in oe-ot amien.

في إيطاف إير اوُاويْني إم پين نُوس نيم ني ڤال إنتي نين هيت : خين إفران إم إفيوت نيم إپشيري نيم پي پنڤما إثؤُوَّاب : اوُنُوتي إن اوُاوت أمين.

die ons verstand en de ogen van onze harten heeft verlicht, in de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.

الَّذِي أَنَارَ عُقُولَنَا وَعُيُونَ قُلُوبِنَا : بِاسْمِ الآْبِ وَالاِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الإِلَهِ الْوَاحِدِ آمِين.

Ten oe-oosht تين اواوشت



Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ϫⲉ ⲁⲩ ⲁϣⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje av ashk ak sooti emmon.

تين اواوُشت امموك او بي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاثوس : نيم بي إبنفما إثؤواب : جى أف أشك آكسوتى إممون.

aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de Heilige Geest: want U bent gekruisigd en heeft ons verlost.

نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والـروح القـدس : لأنك صُلبت و خلصتنا.

En in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف

De hymne Pie ehmot ghar لحن بي إهموت غار

Πιϩⲙⲟⲧ ϫⲁⲣ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲧⲟⲓⲥ̀ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲁ̀ϫⲓⲟⲛ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (…)

Pie ehmot ghar em Pentshois Iesoes Piegristos ef e-shoopie nem pek akhion pnevma pa tshois en joot et tajoet en arshie erevs pa-pa ava (…)

بي إهموت غار إم بين تشويس إيسوس بي إخرستوس إف إي شوبي نيم بيك أجيون إبنفما باتشويس إن يوت إتطايوت إن أرشي إيرفس بابا أفا (...)

De genade van onze Heer Jezus Christus zij met uw reine geest, mijn geëerde meester en vader, de hoge-priester paus abba (…)

نعمـةُ ربنَــا يســوع المسيح تكــون مع روحِك الطاهــرة يا سيـدي الآب المُكرَّم ورئيـس الكهنــة البابــا الأنبا (...)

De hymne Pie ehmot ghar لحن بي إهموت غار

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (...) Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ Ⲡ̅ⲥ̅: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.

Nem penjot en episkopos ava (...) Ma-re pie eklieros nem pie laos tierf oe khai gen Eptshois zje amien es eshoopie.

نيم بين يوت إن ابيسكوبوس افا (...) ماري بي إكليروس نيم بي لاؤس تيرف اوجاي خين إبتشويس جي أمين إس إيشوبي.

En onze vader de bisschop abba (…) Moge de clerus en het hele volk zich welbevinden in de Heer. Amen, zo mag het zijn.

وأبينا الأسقف المكرم الآنبا (...) فليكن الإكليروس وكل الشعب معافين في الربِ آمين يكون.

De Paulusbrief

البولس

ونحن نكرز بالمسيح مصلوباً لليهود عثرة ولليونانيين جهالة وأما لنا نحن المخلصين يهودا ويونانيين فالمسيح هو قوة الله وحكمة الله لأن جهالة الله احكم من الناس وضعف الله أقوى من الناس .

wij echter prediken Christus, de Gekruisigde, voor de Joden een struikelblok en voor de Grieken een dwaasheid.Maar voor hen die geroepen zijn, zowel Joden als Grieken, prediken wij Christus, de kracht van God en de wijsheid van God.Want het dwaze van God is wijzer dan de mensen en het zwakke van God is sterker dan de mensen.

1 Korinthe : (1:23-2:2) 1كو (1:14 - ص2:1-4)

فانظروا دعوتكم يا إخوتي أن ليس كثيرون حكماء حسب الجسد ليس كثيرون أقوياء ليس كثيرون شرفاء ، بل إختار الله جهلاء العالم ليخزي الحكماء وإختار الله ضعفاء العالم ليخزي الأقوياء ،

Let namelijk op uw roeping, broeders: er zijn onder u niet veel wijzen naar het vlees, niet veel machtigen, niet veel aanzienlijken. Maar het dwaze van de wereld heeft God uitverkoren om de wijzen te beschamen, en het zwakke van de wereld heeft God uitverkoren om het sterke te beschamen.

واختار الله أدنياء العالم والمزدري وغير الموجود ليبطل الموجود. لكي لا يفتخر كل بشر امام الله ، ومنه انتم أيضا بالمسيح يسوع الذي صار لنا حكمة من قبل الله برا وقداسة وفداء ،

En het onaanzienlijke van de wereld en het verachte heeft God uitverkoren, en wat niets is, om wat iets is teniet te doen, opdat geen vlees voor Hem zou roemen. Maar uit Hem bent u in Christus Jezus, Die voor ons is geworden wijsheid van God en gerechtigheid, heiliging en verlossing,

حتى كما هو مكتوب من يفتخر فليفتخر بالرب. وأنا لما جئت إليكم يا أخوتي لم أت بسمو الكلام ولا الحكمة معلماً إياكم بسر الله لأني لم أعزم أن أعرف شيئا بينكم إلاّ يسوع المسيح وإياه مصلوباً .

Opdat het zal zijn zoals geschreven staat: Wie roemt, laat hij roemen in de Heere. En ik, broeders, toen ik bij u kwam, ben niet gekomen om u met voortreffelijkheid van woorden of van wijsheid het getuigenis van God te verkondigen,vwant ik had mij voorgenomen niets anders onder u te weten dan Jezus Christus, en Die gekruisigd.

وأنا أتيت إليكم في ضعف وخوف ورعدة كثيرة وكلامي وكرازتي لم يكونا بكلام حكمة إنسانية مقنعة بل ببرهان الروح والقوة لكي لا يكون إيمانكم بحكمة الناس ولكن بقوة الله . نعمة الله الآب تحل على جميعكم يا آبائي وأخوتي آمين.

En ik was bij u in zwakheid, met vrees en veel beven. En mijn spreken en mijn prediking bestonden niet in overtuigende woorden van menselijke wijsheid, maar in het betonen van geest en kracht, De genade en de vrede van de Heer zij met ons. Amen.

Sok te tie khom

ثوك تي تى جوم

Introductie مقدمة

Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑ̀ⲩ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

O Epshois nay nan alliloeha geen ifran im-ifjoet neem ipshiry niem pi epnivma ethoe-wab oenoety in oe-ot amiem.

إبشويس ناي نان الليلويا : خين إفران إم إفيوت نيم إبشيري نيم بي إبنفما إثؤواب اوُنوتي إن اوُاوت أمين.

O Heer ontferm U over ons, Halleluja, In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.

ياالله إسمعنا وإرحمنا هلليلويا : بإسم الآب والإبن والروح القدس الإله الواحد أمين.

Introductie مقدمة

ϫⲟϫⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲉⲓⲱ ⲕⲉ ⲁϩⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie. ke nien ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.

ذوكسابترى كى آيو كى آجيو إبنفماتى : كي نين كى آ أى كى إسطوس إى أو ناس طون إى اونون آمين.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

المجدُ للآب والإبن والـــروح القـــدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Introductie

مقدمة

إجْعلنــا مُستحِقين أنْ نقــولَ بِشكرٍ : أبانــا الــذي في السَّمَـواتِ ...

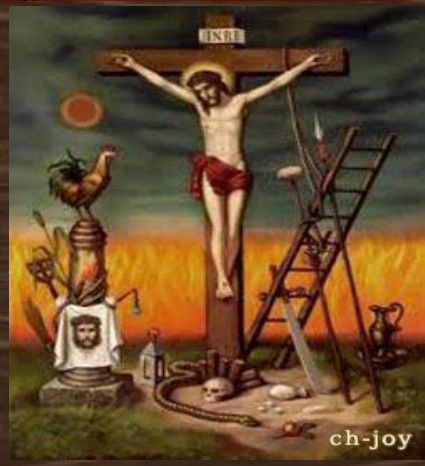
Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te bidden : Onze vader die in de hemelen zijt …

Link naar De Psalm

لينك المزمور

Onze Vader

أبانا الذي في السموات

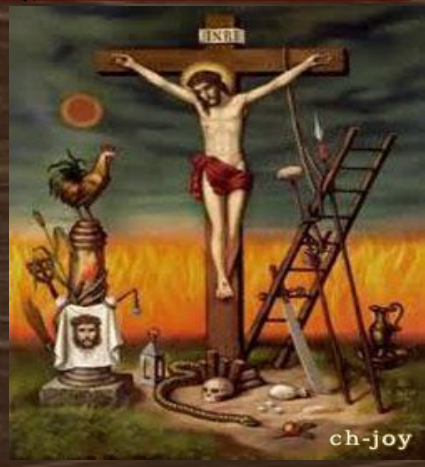


أبـــانـــا الـــذي في السمـــوات، ليتـقـدس إسمُـك
ليأت ملكوتُـك لتكـن مشيئتـُك كما في السمـــاءِ
كـذلك على الأرضِ، خبــزنـــا الـذي لـلغـدِ أعطنـا
اليـومَ،

Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel, Geef ons heden ons dagelijks brood,

Onze Vader

أبانا الذي في السموات



وإغفر لنا ذنوبَنا كما نغفر نحنُ أيضاً
للمذنبين إلينا، ولا تدخلنا في تجربةٍ لكن
نجنا من الشريرِ "بالمسيح يسوع ربنا"
لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد، آمين .

en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan anderen hun schuld vergeven, En leidt ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer,: Want van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تى جوم

* Ϯⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ѳѡⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تى جوم

* Ϯⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

* Ϯⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ѳѡⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ѳѡк ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓѡⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

* Ϯⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

* Ϯⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ѳѡⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ѳѡк ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

* Ϯⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

* Ϯⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ѳѡⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

* Ϯⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

* Ϯⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom

ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

* Ϯⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

* Ϯⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*Lekkè elkoowa welmekhd welbarrakè wel-3izzè iellèl ebbed amien 3imènoe-iel ielehnè we-mè liknè.

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom

ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁⲅⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* Lekkè elkoowa welmekhd welbarrakè wel-3izzè iellèl ebbed amien jarabbie jesoe3a elmessieh: Moe gallissie es-salleh.

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

* Ϫⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Koowettie wettes bie7ettie hoowe arrab wakhad sara lie galassan moe kadèsen .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* Lekkè elkoowa welmekhd welbarrakè wel-3izzè iellèl ebbed amien.

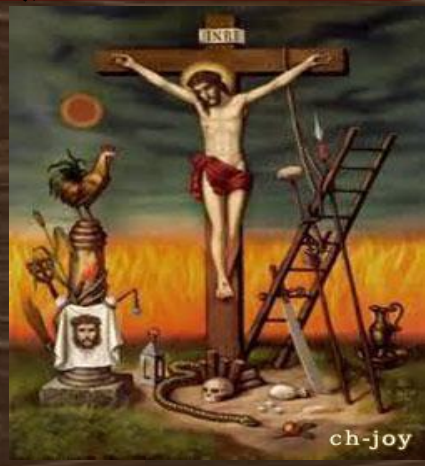
* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

Onze Vader

أبانا الذي في السموات

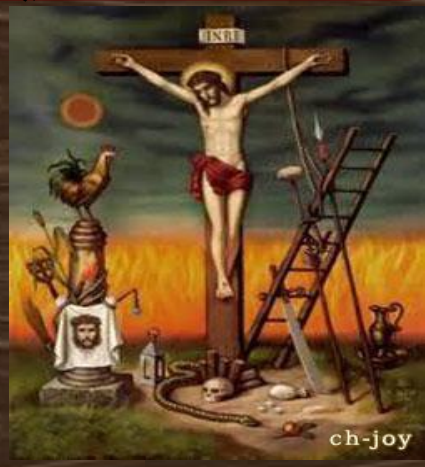


أبـــانـــا الـــذي في السمـــوات، ليتـقـدس إسمُـك
ليأت ملكوتُـك لتكـن مشيئتـُك كما في السمـــاءِ
كـذلك على الأرضِ، خبــزنـــا الـذي لـلغـدِ أعطنـا
اليـومَ،

Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel, Geef ons heden ons dagelijks brood,

Onze Vader

أبانا الذي في السموات



وإغفر لنا ذنوبَنا كما نغفر نحنُ أيضاً
للمذنبين إلينا، ولا تدخلنا في تجربةٍ لكن
نجنا من الشريرِ "بالمسيح يسوع ربنا"
لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد، آمين .

en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan anderen hun schuld vergeven, En leidt ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer,: Want van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

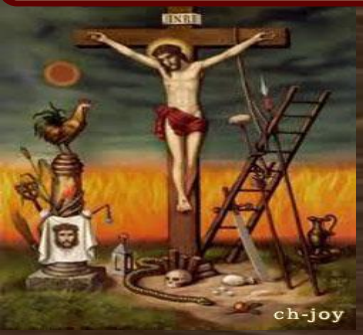
De Psalm

(27:12,35:11,12,16)

المزمور

(26: 15 ومزمور
13:34و19:14)

Psalmos to Davied Ψαλμος τω Δαυιδ بصالموس تو دافيد



Ϫⲉ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ
ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥⲃⲓⲛϫⲟⲛⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϯⲙⲉⲧⲃⲓ
ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ϫⲉ ⲙⲉⲑⲛⲛⲟⲩϫ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ :

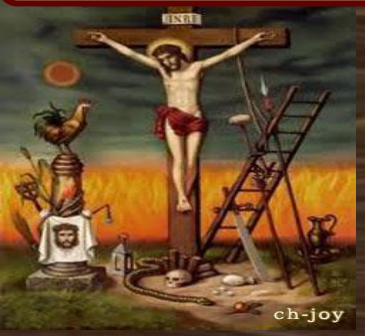
Zje av to oe no ie ihrie ie khoi inzje han met mesrev in ref etshie in khons, owoh a-tie met etshie in khons zje mesn nokh iros im mien immos,

چى آڤطواو نُو إإهري إيجويْ إنچى هان ميت ميثريڤ إنريف تشي إن جونس : أُوُّوه آتي ميت تشي إن جونس چى ميثنُوج إيروس إممين إمموس :

Want valse getuigen staan tegen mij op, en onrecht heeft haarzelf bedrogen.

لأَنَّهُ قَدْ قَامَ عَلَيَّ شُهُودُ زُور ، وَكَذَبَ الظُّلْمُ لِذَاتِهِ ،

De Psalm المزمور



Ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲛ̀ⲟ̀ϫⲓ : ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ :

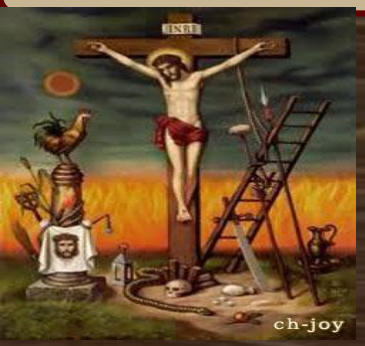
Av to-oe no inzje han mes rev in o zj-ie, nav shinie immoi e-nie e-te in tie so-oen im mo-oe an,

آڤطواونُو إإهري إيجويْ إنچى هان ميثريڤ إن أُوچي : ناڤ شيني إمموي إيني إيتى إنتي سواُون إمموأُو آن :

Misdadige getuigen staan op, zij vragen mij naar wat ik niet weet,

شُهُودُ زُور يَقُومُونَ عَلَيَّ وَعَمَّا لَمْ أَعْلَمْ يَسْأَلُونَنِي ،

De Psalm المزمور



Ⲁⲩϯⲛⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ: ⲉⲁⲩϧ̀ⲣⲁϫⲣⲉϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲁϫϩⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ : ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

Av tie nie in han pet ho-oe in it sheveejo in han pes na nev, e-av ig rakh rekh in noe nakh hie ie ihrie ie khoi, ellieloje.

آڤتي ني إن هان پيت هواو إن إتشيڤيو إن هان پيث نانيڤ : إى آڤ إخراجريج إن نُو ناجهي إإهري إيجويْ : الليلُويا.

Zij vergelden mij kwaad voor goed; zij knarsen de tanden tegen mij Halleluja.

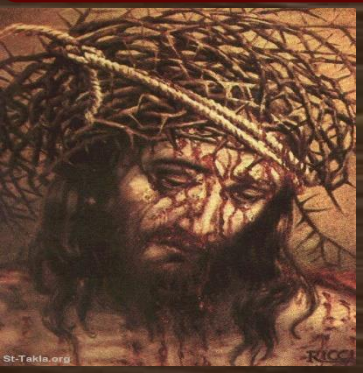
يُجَازُونَنِي عَنِ الْخَيْرِ شَرًا حَرَّقُوا عَلَيَّ أَسْنَانَهُمْ : هَلِّلِيلُويَا.

Een hymne Ke ie-per toe

لحن كي إيبرتو

Een hymne Ke ie-per toe

لحن كي إيبرتوُ



Ⲕⲉ ϋⲡⲉⲣⲧⲟϒ ⲕⲁⲧⲁ ϫⲓⲱⲑⲏⲛⲉ ⲏⲙⲁⲥ : ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲕⲣⲟ ⲁⲥⲉ̀ⲱⲥ ⲧⲟϒⲁ̀ⲥⲓⲟϒ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟϒ : Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ̀ ⲕⲉ ⲧⲟⲛⲑⲉⲟⲛ ⲏⲙⲱⲛ : ⲓ̀ⲕⲉⲧⲉϒ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟⲣⲑⲓⲁ̀ⲕⲟϒ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟϒ ⲁ̀ⲥⲓⲟϒ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟϒ.

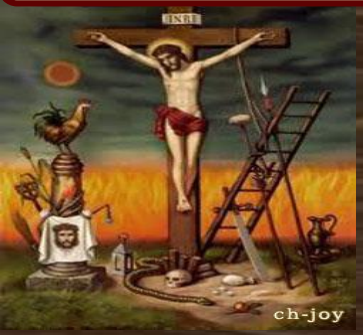
Ke ie-per toe kata iksio sie ne iemes, ties akro a se-os toe akhio evankhelio. Kirion ke ton se-on iemon, ie ke tev somen sofeeje or sie akoe somen toe akhio evankhelio.

كي إيبرتو كاطا إكسيو ثى ني إيماس : تيس أكرو أسي اوس طو أجيو إيف أنجِليوُ : كيريون كي طون ثي اون إيمون : إيكاتيف صومين صوفيا اورثى أكوصومين طو أجيو إيف أنجِليو .

Wij vragen onze Heer en God dat wij waardig mogen zijn om naar het Heilig en Goddelijk Evangelie te luisteren. Laten wij met wijsheid naar het Heilige Evangelie luisteren.

من أجل أن نكون مستحقين : لسماع الإنجيل المقدس : إلي ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة مستقيمين : إنصتوا للإنجيل المقدس.

Introductie tot Evangelie مقدمة الإنجيل



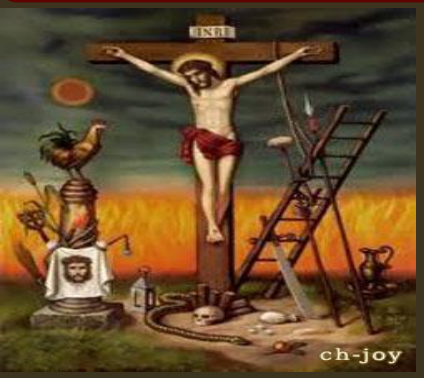
Ⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲁϩⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁϩⲓⲟⲩ.

Oe anaghnosies evol gen pie evankhelion ethoewab kata Mat-se-on akhioe.

اوُ أناغنوسيس إيڤول خين پي إڤ أنجيليون إثؤُوَّاب كاطا ماتثيؤن أجِيو.

Een lezing uit het evangelie volgensSt Matteüs.

فصل من بشارة الإنجيل المقدس لمعلمنا مار متي البشير .



Ⲁⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Zoksa sie Kyrië.

ذوكصاصي كيريي .

Glorie zij aan U, o Heer

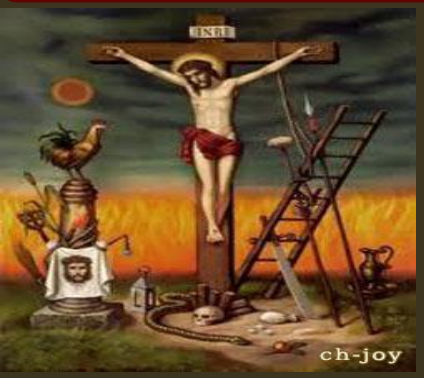
المجـد لك يا رب.

Ⲉⲧⲁⲧⲟⲟⲩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗ̀ⲁⲟⲥ ϧⲁ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ : ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲛϩϥ ⲁⲩⲟⲗϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲙ̀Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ .

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ.

إيطاتو اووّي ذي شوبي أف إير اوسوتيني تيرو إنجي ني فاريسؤس نيم ني إبريسفيتيروس إنتي بي لاؤس خا إيسوس: هوسيتي إنسي خوثفيف : اووة إيطاف سونهف أف اولف اووة أف تيف إمبي لاتوس بي هيغيمون .

اوُاوشت إمپي إڤ أنجيليون إثؤُوَّاب كاطا ماركون أجيو .



Ⲁⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Zoksa sie Kyrië.

ذوكصاصي كيريي .

Glorie zij aan U, o Heer

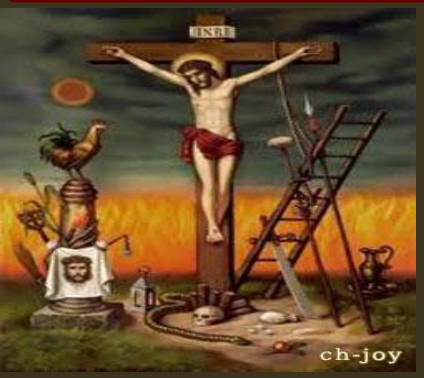
المجـد لك يا رب.

Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥϭⲛⲓ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲛ ϯϩⲁⲡ ⲧⲏⲣϥ : ⲉⲁⲩⲥⲱⲛϩ ⲛ̀Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩϭⲓⲧϥ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲉ̀Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ.

اووة صاتوتو أف سوتشيني إن او سوتيني إنشورب إنجي ني فاريسيؤس نيم ني إبريسفيتيروس نيم ني صاخ نيم بي مان تي هاب تيرف : إي أف صونه إن إيسوس أفتشيف أفتيف إمبي لاطوس .

اوُاوشت إمپي إڤ أنجيليون إثوُوَّاب كاطا لوُكان أجيو .



Ⲁⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Zoksa sie Kyrië.

ذوكصاصي كيريي .

Glorie zij aan U, o Heer

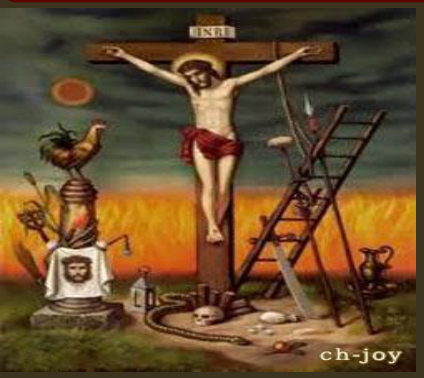
المجـد لك يا رب.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗ̀ⲁⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲇ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ϯϩⲁⲡ .

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ.

اووة إيطا بي إيهواو شوبي أف ثواوتي إنجي ني إبريسفيتيروس إنتي بي لاطوس : نيم ني أرشي إيرفس نيم ني صاخ : اووة أف إينف إيخون إب اوما إن تي هاب .

اوُاوشت إمپي إڤ أنجيليون إثوُوَّاب كاطا يوئنين أجيو .



Ⲁⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Zoksa sie Kyrië.

ذوكصاصي كيريي .

Glorie zij aan U, o Heer

المجـد لك يا رب.

Ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ Ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ : ⲛⲉ ϣⲱⲣⲡ ⲇⲉ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ : ϩⲓⲛⲁ ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲱϥ ϣⲁⲧⲟⲩⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ .

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

أف إيني اون إيسوس إيفول ها كايافا إيخون إيبي إبري طوريون : ني شورب ذي بي : اووة إن ثواو إم بو إي إيخون إيبي إبري طوريون : هينا جي إن ني اوصونف شاطو اواوم إمبي باصخا .

اوُاوشت إمپي إڤ أنجيليون إثوُوَّاب .

Evangelie

الإنجيل

Psalm : (27:12,35:11,12,16) مزمور 26: 15 ومزمور 34:13و19:14

من مزامير معلمنا داود النبى بركاته على جميعنا.

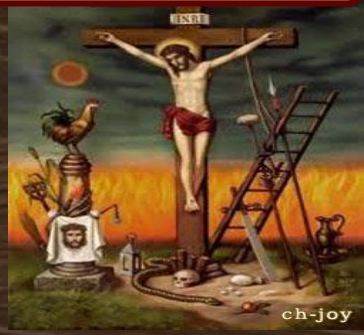
Uit de psalmen van David de profeet, zijn zegen zij met ons.

لأنه قام على شهود زور ، وكذب الظلم لذاته ، قام على شهود جور ، وعما لا أعلم سألونى ، جازونى بدل الخير شراً ، صارين على بأسنانهم : هَلِّيلُويَا .

Want valse getuigen staan tegen mij op, en onrecht heeft haarzelf bedrogen. Misdadige getuigen staan op, zij vragen mij naar wat ik niet weet, zij vergelden mij kwaad voor goed; zij knarsen de tanden tegen mij. Halleluja.

Introductie tot Evangelie

مقدمة الإنجيل



اللهم تراءف علينا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل من بشارة الإنجيل لمعلمنا مارمتي البشير بركاته على جميعنا آمين.

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St Matteüs zijn zegen zij met ons, Amen.

Matteüs 27:1-14

Toen het nu morgen geworden was, namen al de overpriesters en de oudsten des volks het besluit tegen Jezus om Hem te doden. En zij boeiden Hem, leidden Hem weg en zij leverden Hem over aan Pilatus, de stadhouder. Toen kreeg Judas, die Hem verraden had, berouw, daar hij zag, dat Hij veroordeeld was, en hij bracht de dertig

متي27:1-14

ولما كان الصباح تشاور جميع رؤساء الكهنة وشيوخ الشعب على يسوع لكي يقتلوه. فأوثقوه وأخذوه وأسلموه إلى بيلاطس الوالي . حينئذ لما رأى يهوذا الذي أسلمه قد دين ندم ورد الثلاثين من الفضة إلى رؤساء الكهنة والشيوخ.

zilverlingen aan de overpriesters en oudsten terug, en hij sprak: Ik heb gezondigd, onschuldig bloed verraden! Maar zij zeiden: Wat gaat ons dit aan? Gij moet zelf maar zien wat ervan komt!
En de zilverlingen in de tempel werpende, verwijderde hij zich; daarop ging hij heen en verhing zich. De overpriesters namen de zilverlingen en zeiden:

قائلاً : إني قد أخطأت إذ سلمت دماً ذكياً. فقالوا له. ماذا علينا أبصر أنت. فطرح الفضة في الهيكل. ومضى فخنق نفسه. فأخذ رؤساء الكهنة الفضة وقالوا لا يحل أن نلقيها في بيت القربان لأنها ثمن دم. فتشاوروا وابتاعوا بها حقل الفخاري مقبرة للغرباء.

Wij mogen die niet in de offerkist doen, want het is bloedgeld. En zij namen het besluit daarvoor het land van de pottenbakker te kopen als begraafplaats voor de vreemdelingen. Daarom heet dat land Bloedakker, tot heden toe.
Toen werd vervuld hetgeen gesproken is door de profeet Jeremia, toen hij zeide: En zij namen de dertig zilverlingen, de geschatte waarde van de

ولذلك دعي اسم ذلك الحقل. حقل الدم إلى هذا اليوم. حينئذ تم ما قيل بأرميا النبي القائل أخذوا الثلاثين من حينئذ تم ما قيل بأرميا النبي القائل أخذوا الثلاثين من الفضة ثمن المثمن الذي ثمنه بنو إسرائيل. ودفعوها عن حقل الفخاري. كما أمرني الرب.

geschatte, die zij geschat hadden van de kinderen Israëls, en gaven die voor het land van de pottenbakker, gelijk de Heer mij had opgedragen.

Jezus dan werd voor de stadhouder gesteld. En de stadhouder ondervroeg Hem en zeide: Zijt Gij de Koning der Joden? Jezus zeide: Gij zegt het.

فوقف يسوع أمام الوالي فسأله الوالي قائلاً. أأنت ملك اليهود. فقال يسوع له. أنت قلت. وفيما كان رؤساء الكهنة والشيوخ يشتكون عليه لم يجب بشيء.

En op de beschuldiging, die de overpriesters en oudsten tegen Hem inbrachten, antwoordde Hij niets. Toen zeide Pilatus tot Hem: Hoort Gij niet, hoeveel zij tegen U getuigen? En Hij antwoordde hem op geen enkele vraag, zodat de stadhouder zich zeer verwonderde.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

فقال له بيلاطس أما تسمع كم يشهدون عليك. فلم يجبه عن كلمة واحدة. حتى تعجب الوالي . جداً.

والمجد لله دائماً.

Marcus 15:1-5

En terstond, des morgens vroeg, stelden de overpriesters met de oudsten en schriftgeleerden, de gehele Raad, een besluit vast, en zij boeiden Jezus en zij leidden Hem weg en leverden Hem over aan Pilatus.
En Pilatus ondervroeg Hem: Zijt Gij de Koning der Joden? En Hij antwoordde hem en zeide: Gij zegt het.

مرقس15:1-5

وللوقت في الصباح تشاور رؤساء الكهنة مع الشيوخ والكتبة والمحفل كله. وأوثقوا يسوع ومضوا به ودفعوه إلى بيلاطس.
فسأله بيلاطس هل أنت ملك اليهود.
أما هو فأجابه قائلاً. أنت قلت. وكان رؤساء الكهنة يشتكون عليه كثيراً.

En de overpriesters brachten vele beschuldigingen tegen Hem in. En Pilatus vroeg Hem wederom *en zeide*: Geeft Gij niets ten antwoord? Zie, hoevele beschuldigingen zij tegen U inbrengen. Doch Jezus gaf hem niets meer ten antwoord, zodat Pilatus zich verwonderde.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

ثم سأله بيلاطس ثانية قائلاً. أما تجيب بشيء أنظر كم يشكونك. أما يسوع فلم يعد يجبه بشيء حتى تعجب بيلاطس.

والمجد لله دائماً.

Lucas (22:66-23:12

لوقا 12:23-66:22

En toen het dag geworden was, kwam de Raad van de oudsten van het volk bijeen, overpriesters en schriftgeleerden, en zij leidden Hem voor hun Raad en zeiden: Indien Gij de Christus zijt, zeg het ons dan. Hij zeide tot hen: Al zeide Ik het u, gij zoudt het toch niet geloven; en al zou Ik u vragen, gij zoudt toch niet

ولما كان النهار اجتمع شيوخ الشعب. ورؤساء الكهنة والكتبة. وأدخلوه إلى محكمتهم قائلين .إن كنت المسيح فقل لنا. فقال لهم إن قلت لكم لا تؤمنون. وإن سألتكم لا تجيبوني ولا تطلقوني .

antwoorden. Van nu aan zal de Zoon des mensen zijn gezeten aan de rechterhand Gods.
En zij zeiden allen: Zijt Gij dan de Zoon van God? Hij zeide tot hen: Gij zegt zelf, dat Ik het ben. En zij zeiden: Wat hebben wij verder voor getuigenis nodig? Zelf hebben wij het immers uit zijn mond gehoord.
En de gehele menigte van hen stond op en leidde Hem voor

ولكن من الآن يكون ابن لإنسان جالساً عن يمين قدرة الله. فقال الجميع أفأنت ابن الله. فقال لهم. أنتم تقولون إني أنا هو .أما هم فقالوا. ما حاجتنا إلى شهادة. فإننا نحن قد سمعنا من فمه. فقام جميع جمهورهم وجاءوا به إلى بيلاطس. وطفقوا يشتكون عليه قائلين .

Pilatus. En zij begonnen Hem te beschuldigen en zeiden: Wij hebben bevonden, dat deze ons volk verleidt, doordat Hij verbiedt de keizer belasting te betalen en van Zichzelf zegt, dat Hij de Christus, de Koning is. Pilatus vroeg Hem en zeide: Zijt Gij de Koning der Joden? Hij antwoordde hem en zeide: Gij zegt het.
Pilatus zeide tot de overpriesters en de scharen:

إننا وجدنا هذا يفسد أمتنا. ويمنع أن نؤدي الجزية لقيصر ويدعي أنه هو المسيح الملك. فسأله بيلاطس قائلاً. هل أنت ملك اليهود. أما هو فأجابه قائلاً أنت قلت. فقال بيلاطس لرؤساء الكهنة وللجموع. اني لم أجد على هذا الرجل علة. واما هم فكانوا يشددون قائلين.

Ik vind niets strafbaars in deze mens. Maar zij hielden vol, zeggende: Hij maakt het volk oproerig met zijn leren door geheel Judea, reeds van het begin af, van Galilea tot hiertoe. Toen Pilatus dit hoorde, vroeg hij, of die man een Galileeer was, en toen hij begreep, dat Hij uit het gebied van Herodes was, zond hij Hem door naar Herodes, die in die dagen ook te Jeruzalem was.

أنه يهيج الشعب إذ يعلم في اليهودية كلها. مبتدئاً من الجليل إلى هنا. فلما سمع بيلاطس ذكر الجليل سأل أهذا الرجل جليلي. ولما علم أنه من سلطة هيرودس. أرسله إلى هيرودس. إذ كان في تلك الأيام في أورشليم . فلما رأى هيرودس يسوع فرح جداً.

Toen Herodes Jezus zag, was hij zeer verheugd. Want hij had Hem reeds geruime tijd willen zien, omdat hij van Hem hoorde, en hij hoopte een of ander teken door Hem te zien geschieden. Hij ondervroeg Hem met vele woorden, maar Hij antwoordde hem niets. En de overpriesters en de schriftgeleerden stonden Hem heftig te beschuldigen.

لأنه من زمان طويل كان يشتهي أن يراه لسماعه عنه أشياء كثيرة. وكان يرجو أن يرى منه آية يصنعها له. فجعل يسأله كثيراً فلم يجبه بشيء. وكان رؤساء الكهنة والكتبة واقفين يشكونه بلجاجة. فازدراه هيرودس مع جنوده. وهزأ به وألبسه برفيراً ورده إلى بيلاطس.

En Herodes met zijn krijgsmacht smaadde en bespotte Hem, en hij deed Hem een schitterend kleed om en zond Hem zo naar Pilatus terug. En Herodes en Pilatus werden op diezelfde dag met elkander bevriend; voor die tijd immers leefden zij in vijandschap met elkander.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

فصار بيلاطس وهيرودس صديقين مع بعضهما في ذلك اليوم لأنهما كانا من قبل متعاديين.

(والمجد لله دائماً)

Johannes 28:18-40

Zij brachten Jezus dan van Kajafas naar het gerechtsgebouw. En het was vroeg in de morgen; doch zelf gingen zij het gerechtsgebouw niet binnen, om zich niet te verontreinigen, maar het Pascha te kunnen eten. Pilatus dan kwam tot hen naar buiten en zeide: Welke aanklacht brengt gij tegen deze mens in?

يوحنا28:18-40

وجاءوا بيسوع من عند قيافا إلى داخل الإيوان. وكان صبح. فلم يدخلوا إلى دار الولاية لئلا يتنجسوا فيمتنعوا عن أكل الفصح فخرج بيلاطس إليهم وقال لهم. أية شكاية تقدمونها على هذا الرجل. أجابوا وقالوا له.

Zij antwoordden en zeiden tot hem: Indien Hij geen boosdoener was, zouden wij Hem niet aan u overleveren!
Pilatus dan zeide tot hen: Neemt gij Hem en oordeelt Hem naar uw wet. De Joden dan zeiden tot hem: Het is ons niet geoorloofd iemand ter dood te brengen; opdat het woord van Jezus vervuld werd, dat Hij gezegd had, aanduidende, welke dood Hij sterven zou.

لو لم يكن هذا فاعل شر لما أسلمناه إليك.
فقال لهم بيلاطس خذوه أنتم واحكموا عليه بحسب ناموسكم.
فقال له اليهود. نحن لا يجوز لنا أن نقتل أحداً.
أبيتم قول يسوع الذي قاله. مشيراً إلى أية ميتة كان مزمعاً أن يموتها.

Pilatus dan keerde terug in het gerechtsgebouw en riep Jezus en zeide tot Hem: Zijt Gij de Koning der Joden? Jezus antwoordde: Zegt gij dit uit uzelf of hebben anderen u over Mij gesproken? Pilatus antwoordde: Ben ik soms een Jood? Uw volk en de overpriesters hebben U aan mij overgeleverd; wat hebt Gij gedaan?

ثم دخل بيلاطس أيضاً إلى دار الولاية ودعا يسوع وقال له. أأنت ملك اليهود. أجاب يسوع وقال. أمن من ذاتك تقول هذا ام آخرون قالوا لك عني. فأجاب بيلاطس قائلاً. ألعلي أنا أيضاً يهودي. إن أمتك ورؤساء الكهنة هم الذين أسلموك إلي.

Jezus antwoordde: Mijn Koninkrijk is niet van deze wereld; indien mijn Koninkrijk van deze wereld geweest was, zouden mijn dienaars gestreden hebben, opdat Ik niet aan de Joden zou worden overgeleverd; nu echter is mijn Koninkrijk niet van hier. Pilatus dan zeide tot Hem: Zijt Gij dus toch een koning? Jezus antwoordde: Gij zegt, dat Ik koning ben.

ماذا فعلت أجاب يسوع مملكتي ليست من هذا العالم ولو كانت كذلك لكان خدامي يجاهدون عني لكي لا أسلم إلى اليهود. والآن فإن مملكتي ليست من هذا العالم. فقال له بيلاطس . أملك إذا أنت. أنت قلت إني ملك. وإني لهذا العمل قد ولدت. ولهذا قد أتيت إلى العالم لأشهد للحق.

Hiertoe ben Ik geboren en hiertoe ben Ik in de wereld gekomen, opdat Ik voor de waarheid zou getuigen; een ieder, die uit de waarheid is, hoort naar mijn stem.
Pilatus zeide tot Hem: Wat is waarheid? En na dit gezegd te hebben, kwam hij weder naar buiten tot de Joden en zeide tot hen: Ik vind geen schuld in Hem.

فكل من هو من الحق يسمع صوتي فقال له بيلاطس. ما هو الحق. قال هذا وخرج إلى اليهود وقال لهم. أنني لا أجد علة واحدة في هذا الرجل. وإن لكم عادة أن أطلق لكم واحداً في الفصح. أفتريدون أن أطلق لكم ملك اليهود. فصرخوا جميعاً قائلين: لا تخلي هذا.

Maar bij u bestaat het gebruik, dat ik u op Pascha iemand loslaat: wilt gij dan, dat ik u de Koning der Joden loslaat? Zij schreeuwden dan wederom en zeiden: Hem niet, maar Barabbas! En Barabbas was een rover. Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

بل أطلق باراباس
وكان باراباس لصاً.
(والمجد لله دائماً.)

Link naar De expositie van het eerste uur van goede vrijdag

لينك طرح باكر من يوم الجمعه العظيمة من البصخة المقدسة

Het derde uur van goede vrijdag

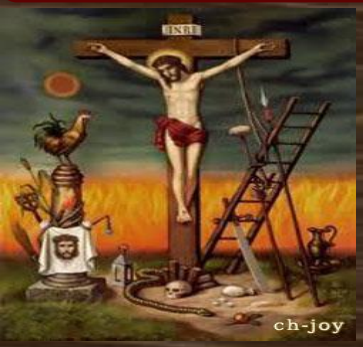
الساعة الثالثة من يوم الجمعة العظيمة

De profetieën van het derde uur van goede vrijdag

نبوات الساعة الثالثة من يوم الجمعة العظيمة

Introductie voor De profetieën

مقدمة النبوات



Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯϫⲉⲛⲉⲥⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑ̀ⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ivol gen tie khe-nesies inte Moisies Pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie Niemen amien ef kho immos.

إيڤول خين تى جي ني سيس إنتى مويسيس پي إپروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۤوَّاب شوپي نيمان أمين إڤجو إمموس.

Uit Genesis de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

مِنْ سفْر التَّكْوين لِمُوسَى النَّبِي، بَرَكَتُه الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ .

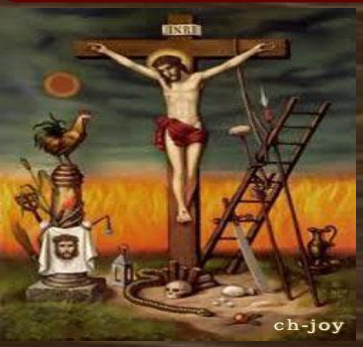
De profetie النبوة

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ̀ : ϫⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲥϥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲥ̀ⲛⲁⲩ Ⲓⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲛⲉⲙ Ⲉ̀ⲫⲣⲉⲙ ⲁⲥϥⲓ̀ ϩⲁ Ⲓⲁⲕⲱⲃ .

أس شوبي ذي مينينصا ناي شاجي أف طامي يوسيف إفجو إمموس : جي بيك يوت إشتورتير : اووة أف إي إمبيف شيري إسناف ماناس سي نيم إفريم أف إي ها ياكوب .

Slotzang na De profetieën

ختام النبوات



Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲩ ⲡⲉⲛⲛ̀ⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.

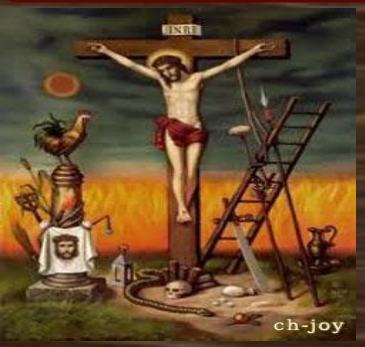
اوُ اوو اوُ إنتي إترياس إثؤُوَّاب پين نُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو أمين.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآْبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Introductie voor De profetieën

مقدمة النبوات



Ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ivol gen Ieca-iejas Pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie Niemen amien ef kho immos.

إيڤول خين إيصائياس پي إپروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثؤُوَّاب شوپي نيمان أمين إفجو إمموس.

Uit Jesaja de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

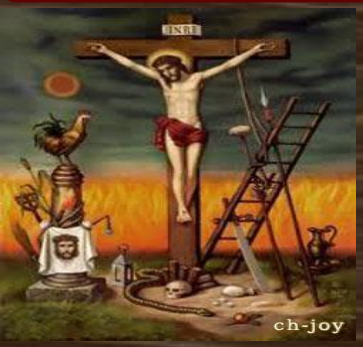
مِنْ إشعياء النَّبِي، بَرَكَتُه الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ .

Ⲡⲟⲥ ⲡⲉⲧϯⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲃⲱ : ⲉⲑⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲁ̀ⲣⲉⲱⲁⲛ ⲧ̀ϩⲟϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ϣⲱⲡⲓ .

إبشويس بيت تي ني إن او لاؤس إن إسفو : إثري إيمي أري او أن إتهوتي إن اوصاجي شوبي .

Slotzang na De profetieën

ختام النبوات



Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲩ ⲡⲉⲛⲛ̀ⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.

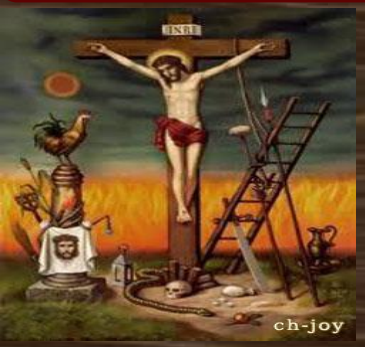
اوُ اوو اوُ إنتي إترياس إثؤُوَّاب پين نُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو أمين.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآْبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Introductie voor De profetieën

مقدمة النبوات



Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑ̅ⲩ̅ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Palin ivol gen Ieca-iejas Pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie Niemen amien ef kho immos.

پالين إيڤول خين إيصائياس پي إپروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثوُّوَّاب شوپي نيمان أمين إڤجو إمموس.

Uit Jesaja de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

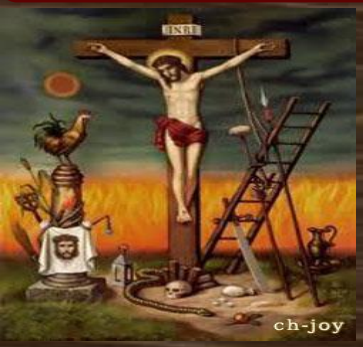
وأيضاً مِنْ إشعياء النَّبِي، بَرَكَتُه الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ .

Ⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ ⲁⲩⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : Ⲭⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ϫⲉ ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧϣⲁⲩ ⲛⲁⲛ.

اووّي إنتو إبسيشي جي أف سوتيشيني إن اوسوتيني خارواو إممين إمموا إفجو إمموس : جي مارين صونه إمبي إثمي جي إفؤي إن أت شاف نان .

Slotzang na De profetieën

ختام النبوات



Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲩ ⲡⲉⲛⲛ̀ⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.

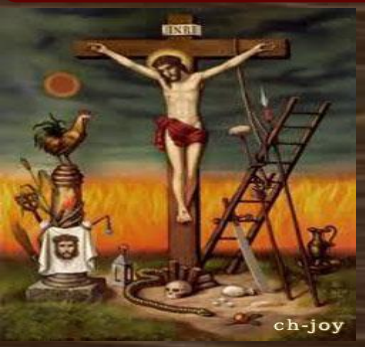
اوُ اوو اوُ إنتي إترياس إثؤُوَّاب پين نُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو أمين.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآْبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Introductie voor De profetieën

مقدمة النبوات



Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑ̅ⲩ̅ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Palin ivol gen Ieca-iejas Pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie Niemen amien ef kho immos.

پالين إيڤول خين إيصائياس پي إپروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثوُّوَّاب شوپي نيمان أمين إڤجو إمموس.

Uit Jesaja de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

وأيضاً مِنْ إشعياء النَّبِي، بَرَكَتُه الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ .

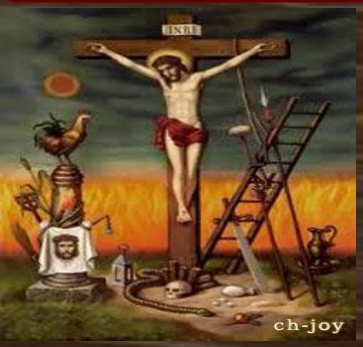
De profetie النبوة

Ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲟⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲉ̀ⲗⲱⲙ ⲡ̀ⲑⲣⲟϣⲣⲉϣ ⲛ̀ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲃⲱⲥⲟⲣ : ⲉϥⲥⲁⲓⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ .

نيم بي في إثنيو إيفول خين إدوم إم إثروش ريش إننيف إهفوس إيفول خين فوصور : إف صاي اواو إم باي ريتي خين او إستولي إنجوس خين اوجوم .

Slotzang na De profetieën

ختام النبوات



Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲩ ⲡⲉⲛⲛ̀ⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.

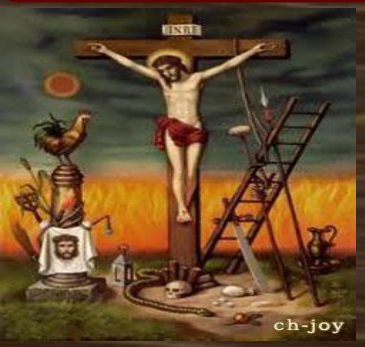
اوُ اوو اوُ إنتي إترياس إثؤُوَّاب پين نُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو أمين.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآْبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Introductie voor De profetieën

مقدمة النبوات



Ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲁⲙⲱⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ivol gen Amos Pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie Niemen amien ef kho immos.

إيڤول خين آموس پي إپروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثؤُوَّاب شوپي نيمان أمين إڤجو إمموس.

Uit Amos de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

مِنْ عاموس النَّبِي، بَرَكَتُه الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ .

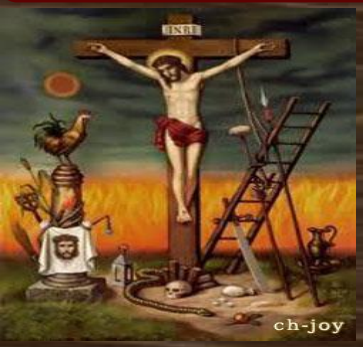
De profetie النبوة

Ⲟⲩⲟϩ̀ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲫϯ Ⲡⲓⲡⲁⲛ̀ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ̀ ⲫⲏⲉⲧⲃⲓ ⲛⲉⲙ̀ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ̀ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑ̀ⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲕⲓⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϣⲟⲡ .

اووة إبشويس بي باندوكراطور في إتشي نيم إبكاهي : اووة أف إثرو إمموف إي كيم اووة إف إييرهيفي إنجي ني تيرو إتشوب .

Slotzang na De profetieën

ختام النبوات



Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲩ ⲡⲉⲛⲛ̀ⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.

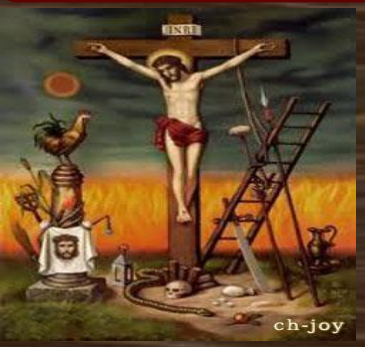
اوُ اوو اوُ إنتي إترياس إثؤُوَّاب پين نُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو أمين.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآْبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Introductie voor De profetieën

مقدمة النبوات



Ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲓⲱⲃ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ivol gen Joob Pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie Niemen amien ef kho immos.

إيڤول خين يوب پي إپروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۥُوَّاب شوپي نيمان أمين إڤجو إمموس.

Uit Job de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

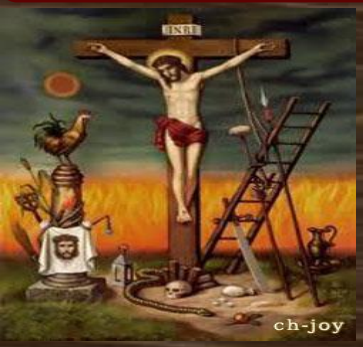
مِنْ أيوب النَّبِي، بَرَكَتُه الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ .

ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲩϯϩⲉ̀ⲑⲏⲟⲩ : ⲁⲩϫⲁⲣⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲥⲟⲃ ⲛⲓ .

إيطاف سوتيم إيروي أف تي إهثيو : أف خارواو ذي إإهري إيجين باسوتشيني .

Slotzang na De profetieën

ختام النبوات



Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲩ ⲡⲉⲛⲛ̀ⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.

اوُ اوو اوُ إنتي إترياس إثؤُوَّاب پين نُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو أمين.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآْبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Genesis : (48:1-19)

التكوين (48: 1-19)

Hierna gebeurde het, dat men tot Jozef zeide: Zie, uw vader is ziek. Daarop nam hij zijn beide zonen met zich, Manasse en Efraim. Toen men aan Jakob meegedeeld had: Zie, uw zoon Jozef komt tot u, verzamelde Israël al zijn krachten en ging op het bed zitten. En Jakob zeide tot Jozef:

وحدث بعد هذه الأمور أنهم أخبروا يوسف قائلين : إن أباك مضطرب . فأخذ إبنيه منسي وأفرايم وجاءالى يعقوب فأخبروا يعقوب قائلين له : هوذا إبنك يوسف قادم إليك . فتشدد إسرائيل و جلس على السرير . فقال يعقوب ليوسف:

God, de Almachtige, is mij verschenen te Luz in het land Kanaan en heeft mij gezegend en tot mij gezegd: zie, Ik zal u vruchtbaar maken, u vermenigvuldigen en u maken tot een menigte van volken; Ik zal dit land aan uw nageslacht geven tot een altoosdurende bezitting. En nu, uw beide zonen, die u in het land Egypte geboren zijn, voordat ik tot u naar

إن إلهى ظهر لى فى لوز فى أرض كنعان وباركنى وقال لى أنا أنميك وأكثرك وأجعلك جمهوراً من الأمم و أعطى هذه الأرض لك ولنسلك من بعدك ملكاً أبدياً ، والآن فإبناك اللذان صارا لك فى أرض مصر قبل قدومى إليك إلى أرض مصر هما لى ،

Egypte gekomen was, zij zijn de mijne; Efraim en Manasse zullen mij als Ruben en Simeon zijn. Maar uw nakomelingen, die gij na hen verwekt hebt, zullen de uwe zijn; naar de naam hunner broeders zullen zij genoemd worden in hun erfdeel. Wat mij aangaat, toen ik uit Paddan kwam, is Rachel mij door de dood ontvallen in het land Kanaan op de reis,

أفرايم ومنسى مثل رأوبين وشمعون يكونان لى ، ومن يولد بعدهما من البنين فإن يكون لك ويدعون بإسم إخواتهم فى ميراثهم ، وأنا حين جئت من بين نهرى سورية ماتت راحيل أمك فى أرض كنعان ، وأنا قريب من حدود أفراثا ، ودفنتها على قارعة طريق بيت لحم .

toen wij nog maar een eindweegs van Efrat verwijderd waren, en heb ik haar daar begraven aan de weg naar Efrat, dat is Betlehem.

Toen Israël de zonen van Jozef zag, zeide hij: Wie zijn dit? En Jozef zeide tot zijn vader: Dat zijn mijn zonen, die God mij hier gegeven heeft. Daarop zeide hij: Breng hen toch tot mij, opdat ik hen zegene.

ولما رأى إسرائيل إبنى يوسف قال : من هذان؟ فقال يوسف لأبيه : هما ولداى اللذان وهبهما الله لى ههنا . فقال يعقوب : قدمهما إلىَّ لأباركهما . وكانت عينا يعقوب قد ثقلتا من الشيخوخة ولا يقدر أن يبصر ، فقربهما إليه فقبلهما وإحتضنهما ، وقال إسرائيل ليوسف :

Israëls ogen nu waren dof geworden van ouderdom, hij kon niet zien. En *Jozef* bracht hen dichter bij hem; en hij kuste en omhelsde hen. Daarna zeide Israël tot Jozef: Ik had niet kunnen vermoeden, dat ik uw aangezicht zou zien, en zie, God heeft mij zelfs uw nageslacht doen zien. Toen deed Jozef hen van zijn knieen weggaan, en boog zich neer met zijn aangezicht

هوذا أنا لم أحرم من أن أرى وجهك، وهوذا الرب قد أرانى نسلك .
ثم أخرجهما يوسف من بين فخذيه وسجدا له بوجهيهما إلى الأرض
وأخذ يوسف ولديه وجعل أفرايم عن يسار إسرائيل ، و منسي عن يمين إسرائيل ، وقربهما إليه ، فمد إسرائيل يمينه ووضعها

ter aarde. En Jozef nam hen beiden, met zijn rechterhand Efraim aan Israëls linkerhand en met zijn linkerhand Manasse aan Israëls rechterhand, en hij bracht hen dichter bij hem.
Toen strekte Israël zijn rechterhand uit en legde die op het hoofd van Efraim, hoewel hij de jongste was, en zijn linkerhand op het hoofd van Manasse; hij legde zijn handen kruiselings,

على رأس أفرايم وهو الصغير ويساره على رأس منسي ، وخالف يديه . مع أن منسي هو البكر وباركهما ، وقال: اللهم الذى أحسن أمامه أبواى إبراهيم وإسحق، الله الذى عالنى منذ صباى إلى هذا اليوم الملاك الذى خلصنى من شر يبارك على هذين الغلامين ،

ofschoon Manasse de eerstgeborene was. En hij zegende Jozef en zeide: God, voor wiens aangezicht mijn vaderen Abraham en Isaak gewandeld hebben; God, die mij als herder geleid heeft, mijn leven lang tot op deze dag; de Engel, die mij verlost heeft uit alle nood, zegene deze jongelingen, zodat in hen mijn naam en die van mijn vaderen Abraham en Isaak voortleven en zij in

ويدعى إسمى عليهما وإسم أبواى إبراهيم وإسحق فيكثرا كثرة عظيمة على الأرض .
فلما رأى يوسف أن أباه قد وضع يده اليمنى على رأس أفرايم ثقل الأمر أمامه، فأمسك يوسف بيد أبيه لينقلها عن رأس أفرايم إلى رأس منسي وقال يوسف لأبيه :

menigte mogen toenemen in het land. Toen Jozef zag, dat zijn vader zijn rechterhand op Efraims hoofd gelegd had, was dat verkeerd in zijn ogen, en hij greep de hand van zijn vader om die van Efraims hoofd te verleggen naar het hoofd van Manasse. En Jozef zeide tot zijn vader: Zo niet, mijn vader, want deze is de eerstgeborene, leg uw rechterhand op zijn hoofd. Maar zijn vader weigerde het en zeide: Ik weet het, mijn zoon, ik weet het. Glorie aan de heilige Drie-eenheid.

ليس هكذا يا أبى لأن هذا هو البكر ، ضع يمينك على رأسه فأبى أبوه وقال : أنا أعلم يا ولدى ، أنا أعلم .

مجداً للثالوث الأقدس

Jesaja : (50:9-4)

De Heer Heer heeft mij als een leerling leren spreken om met het woord de moede te kunnen ondersteunen. Hij wekt elke morgen, Hij wekt mij het oor, opdat ik hore zoals leerlingen doen. De Heer Heer heeft mij het oor geopend en ik ben niet weerspannig geweest, ik ben niet teruggedeinsd.
Mijn rug heb ik gegeven aan wie sloegen, en mijn wangen

إشعياء (50: 9-4)

قد أتانى السيد الرب
لسان العلماء لاعلم إذا
صار خوف الكلام ، فى
الأسرار جعل لى
وزادنى أذناً ، لأسمع
تعليم الرب ، ولكن
تنفتح أذناى وأنا لم
أقاوم بل بذلت ظهرى
للضرب ، وخدى للطم
ولم أرد وجهى عن
خزى البصاق ، والرب
كان لى عوناً ، لذلك لا
أخجل .

aan wie mij de baard uittrokken; mijn gelaat heb ik niet verborgen voor smadelijk speeksel. Maar de Heer Heer helpt mij, daarom werd ik niet te schande; daarom maakte ik mijn gelaat als een keisteen, want ik wist, dat ik niet beschaamd zou worden. Hij is nabij, die mij recht verschaft; wie wil met mij een rechtsgeding voeren? Laten wij samen naar voren treden. Wie zal mijn tegenpartij in het gericht zijn?

لكننى جعلت وجهى كالصخرة الصلبة وعلمت أنى لا أخزى لأن الذى يبررنى قريب منى . من يحاكمنى فليقترب الى ، هوذا الرب يعيننى فمن يؤلمنى؟ .

Hij nadere tot mij. Zie, de Heer Heer helpt mij, wie zal mij dan schuldig verklaren? Zie, zij allen vergaan als een kleed, de mot zal ze verteren. Glorie aan de heilige Drie-eenheid.

ها أنتم كلكم كمثل الثوب تبلون ويأكلكم السوس .
مجداً للثالوث الأقدس

Jesaja : (3:9-15)

Wee hun, want zij berokkenen zichzelf onheil. Zegt van de rechtvaardige, dat het hem zal welgaan, want hij zal de vrucht zijner daden eten. Wee de goddeloze, het zal hem slecht gaan, want het werk zijner handen zal hem worden vergolden. De tyrannen van mijn volk zijn kinderen, en vrouwen overheersen het.

إشعياء (3: 9-15)

ويل لنفوسهم لانهم تآمروا تآمرا فى نفوسهم قائلين. لنوثق البار فانه غير نافع لنا. والآن يأكلون من ثمار أعمال ايديهم . الويل للمنافق. شرور أعمال يديه تؤتي عليه ، يا شعبي رؤساؤكم يقطفونكم والذين يلتمسون منكم

Mijn volk, uw leiders zijn verleiders en zij maken de weg die u tot pad moest zijn, tot een doolweg.
De Heer maakt zich gereed om zijn rechtsgeding te voeren en Hij staat klaar om volken te richten. De Heer zal in het gericht gaan met de oudsten en de vorsten van zijn volk; gij toch, gij hebt de wijngaard verwoest; wat de ellendige ontroofd is, is in uw huizen.

يتسلطون عليكم يا شعبي الذين يكرمونكم يضلونكم ويقلقون طريق ارجلكم ، ولكن الآن يأتي الرب للحكم ويأتي مع شعبه الى المحاكمة مع المشايخ والرؤساء وانتم لماذا تلقون نارا على هذا الكرم؟

Wat bezielt u, dat gij mijn volk vertrapt en ellendigen mishandelt? Glorie aan de heilige Drie-eenheid.

إغتصاب الفقراء في بيوتكم ما بالكم تظلمون شعبي وتخجلون وجوه المساكين ؟ مجداً للثالوث الأقدس

Jesaja : (63:1-7)

إشعياء (63: 1-7)

Wie is het, die van Edom komt, in helrode klederen van Bosra, die daar praalt in zijn gewaad, fier voortschrijdt in zijn grote kracht? Ik ben het, die in gerechtigheid spreek, machtig om te verlossen. Waarom is dat rood aan uw gewaad, en zijn uw klederen als die van iemand die de wijnpers treedt?
Ik heb de pers alleen getreden en van de volken

من ذا الاتي من آدوم ، وثيابه حمر من بصرة. بهي هكذا فى حلة الاعتزاز . بالقوة أنا المتكلم بالعدل وحكم الخلاص . ما بال ثيابك حمراء ، ولباسك كدائس المعصرة ؟ إنى دستها وحدى ومن الشعوب لم يكن معى أحد .

was niemand bij Mij, Ik trad hen in mijn toorn en vertrad hen in mijn grimmigheid; toen spatte hun bloed op mijn klederen en ik bezoedelde mijn ganse gewaad. Want een dag van wraak had Ik in de zin en het jaar van mijn verlossing was gekomen. En Ik zag rond, maar er was geen helper; Ik ontzette Mij, maar niemand bood steun.

قد دستهم بغضبى
ووطئتهم كما تطأ
الأرض وسلت دمهم
على الأرض، لأن يوم
النقمى قد جاء عليهم
وسنة الخلاص قد أتت،
فنظرت ولم يكن من
ناصر وتأملت ولم يكن
أحد لديهم ،
فسيخلصنى دراعى
ورجزى قد أتى ،

Toen verschafte mijn arm Mij hulp en mijn grimmigheid ondersteunde Mij. En Ik vertrapte volken in mijn toorn, maakte hen dronken in mijn grimmigheid en deed hun bloed ter aarde stromen. Ik zal de gunstbewijzen des Heren vermelden, de roemrijke daden des Heren, naar alles wat de Heer ons heeft gedaan. Glorie aan de heilige Drie-eenheid.

ووطئتهم بسخطى
وأسلت دمهم على
الأرض ، رحمة الرب
ذكرتها وحسنات الرب
فى جميع الأشياء التى
يجازينا بها . مجداً
للثالوث الأقدس

Amos : (9:5-10)

Ja, de Heer, de Heer der heerscharen, die de aarde aanroert en zij wankelt, zodat al wie erop wonen jammeren, en zij geheel en al oprijst als de Nijl, en inzinkt als de rivier van Egypte; die in de hemel zijn opperzalen heeft gebouwd en zijn gewelf op aarde heeft gegrondvest, die het water der zee heeft opgeroepen en uitgegoten over de oppervlakte der

عاموس (9: 5-6-8-10)

قال الرب ضابط الكل :
أنى أثبت عينى عليهم
للشر لا للخير وأجعل
الأرض تضطرب عندما
ألمسها . وينوح جميع
الساكنين فيها ، وتطمو
آخرتها مثل نهر ،
وتنضب مثل نهر مصر
الذى يبنى فى السماء
علاليه ،

aarde; Heer is zijn naam. Zijt gij voor Mij niet gelijk aan de kinderen der Ethiopiers, o kinderen Israëls? luidt het woord des Heren. Heb Ik Israël niet uit het land Egypte gevoerd en de Filistijnen uit Kaftor en de Arameeers uit Kir?
Zie, de ogen des Heren Heren zijn tegen het zondige koninkrijk, en Ik zal het verdelgen van de aardbodem. Evenwel zal Ik het huis

ويؤسس وعده على الأرض الذى يدعو مياه البحر ويصبها على وجه الأرض ، الرب ضابط الكل إسمه . ها أعين الرب تتطلع على مملكة الخكاة ليمحوها من على وجه الأرض إلا أننى لا أستأصل بيت يعقوب إستئصالاً . قال الرب:

Jakobs niet geheel en al verdelgen, luidt het woord des Heren. Want zie, Ik geef bevel, en Ik schud het huis van Israël onder al de volken, gelijk men met een zeef schudt, en geen steentje zal ter aarde vallen.
Door het zwaard zullen zij sterven, al de zondaren van mijn volk, die zeggen: Gij moogt het kwaad niet nader brengen en het ons niet tegemoet voeren. Glorie aan de heilige Drie-eenheid.

هانذا أمر وأنقى
كل شعب اسرائيل
كما تنقى الفضة
ولا يتلف منها
شيء على الأرض
ويموت بالسيف
كل خطاة هذا
الشعب القائلين لا
يقترب إلينا الشر
ولا يأتى علينا .
مجداً للثالوث
الأقدس

Job : (29:21-30:10)

أيوب (29: 21-30:10)

Men luisterde naar mij en wachtte af, men hoorde zwijgend naar mijn raad. Na mijn woord sprak niemand meer, en mijn rede druppelde op hen neder. Men wachtte op mij als op de regen, en opende de mond als naar voorjaarsregen. Lachte ik hun toe, zij konden het nauwelijks geloven, maar de glans van mijn aangezicht konden zij niet verdonkeren.

لما سمعونى أنصتوا
وسكتوا عند مشورتي،
وعلى كلامى لم يزيدوا،
ويفرحون إذا كلمتهم
كمثل أرض منتظرة
وسكتوا عند مشورتى ،
وعلى كلامى لم يزيدوا،
ويفرحون إذا كلمتهم
كمثل أرض منتظرة
للمطر ،

Verkoos ik hen te bezoeken, dan zat ik op de eerste plaats, ik troonde bij de schare als een koning, als een, die treurenden troost.
Maar nu lachen mij uit, wie jonger van jaren zijn dan ik, wier vaders ik te min vond om bij de honden van mijn kudde te zetten. Trouwens, wat zou mij de kracht van hun handen gebaat hebben? Bij hen was de levenskracht vergaan:

هكذا هؤلاء أيضا كانوا ينتظرون كلامى وإذا ضحكت معهم لا يصدقونى ، والنور لا يسقط من وجهى ، ثم إخترت طريقهم وجلست رئيساً وكنت أسكن كملك في الحصون ومثل قوم نائحين أعزيهم ، أما الآن فقد هزء بى أصاغر الناس ،

mensen, die door gebrek en honger uitgeput, het dorre land afknagen, de struiken van woestijn en woestenij; zij plukken de melde bij het struikgewas af, en de wortel van de brem dient hun tot voedsel.
Zij worden uit de samenleving weggejaagd, en men schreeuwt tegen hen als tegen dieven. In huiveringwekkende dalen moeten zij wonen,

والآن يعلموننى شيئاً أولئك الذين رذلت آبائهم ، الذين كنت أتركهم وأحسبهم كأنهم غير موجودين ، الذين كنت آنفاً من أن أجعل آبائهم مع كلاب الرعاة، لأنهم ليسوا من هذا الموضع ماذا يفعلون بى بقوة أيديهم . الذين فسدت عليهم آخرتهم بالعوز والغلاء والعقم ،

in aardholen en rotskloven; tussen de struiken balken zij, onder de netels hokken zij samen, dwaze, ja eerloze lieden, weggezweept uit het land. Maar nu ben ik hun tot een spotlied geworden en ik werd hun tot een onderwerp van gepraat.
Zij verafschuwden mij,

الهاربون بالأمس فى موضع بلا ماء ، فسد وشقاء للذين يطلبون العشب من المواضع التى تظن وأصول الرتم طعامهم ، أولئك الأردياء الأشرار عادمى دميع الخيرات يمضغون جذور الحطب من شدة الغلاء قام على اللصوص الذين جعلوا مساكنهم مغائر

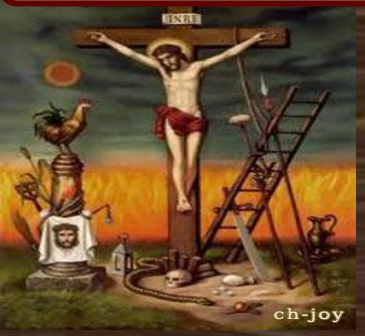
houden zich op een afstand van mij, en sparen mijn gelaat het speeksel niet. Glorie aan de heilige Drie-eenheid.

الصخور صارخين فى مواضع حسنة الطنين ، الساكنون فى مواضع موحشة وأبناء الحمقى أصحاب الاسم المرذول والذبيحة المنطفئة على الأرض ، وأنا الأن صرت لهم قيثارة وعندهم مثلاً ، وهم أبغضونى وإبتعدوا عنى ولم يشفقوا وبصقوا فى وجهى . مجداً للثالوث الأقدس

✠ ✠ ✠

Introductie voor de preek

مقدمة العظة



Ⲟⲩⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲩ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ.

Oe katie sjisies inte pen jot es-o-web ava Athanasios pie apostolikos e-re pef esmo es-o-web shopie Niemen amien.

اوُكاتي شي سيس إنتى پين يوت إثؤُوَّاب أڤا آثاناسيوس پي آپوسطوليكوس إيرى پيف إسمُو إثؤُوَّاب شوپي نيمان أمين.

Een preek van onze heilige vader Abba Athanasius de Apostolische, zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

عِظَة لِأَبِينَا الْقِدِّيسِ أَنْبَا أَثَنَاسْيُوسَ الرَّسُولِيِّ ، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِين.

Een preek van onze heilige vader Abba Athanasius de Apostolische, zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

عظَة لِأبِينَا الْقِدِّيسِ أَنْبَا أَثَنَاسْيُوسَ الرَّسُولِيِّ ، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ .

Christus zelf is gekomen, en in Zijn liefde is Hij voor ons gestorven. Want Hij heeft ons, zondaars, niet slechts geschapen en tot mens gemaakt zoals Adam, maar toen wij onze zielen door de zonden hebben overgegeven aan het verderf, is Hij gekomen en heeft Hij voor ons geleden en gaf Hij ons

لأن المسيح جاء بذاته ولمحبته مات عنا لأنه لم يخلقنا نحن الخطاة مثل آدم ويصيرنا بشراً فقط بل لما أهلكنا أنفسنا بالخطية جاء وتألم عنا وأحيانا بمحبته لأنه قد جاء إلينا كطبيب معلناً لنا

het leven door Zijn liefde. Want Hij is tot ons gekomen als een geneesheer, zichzelf aan ons openbarende. Hij is niet alleen tot ons, zieken, gekomen maar als doden.
Zo heeft Hij ons niet alleen genezen, wij die ziek waren, maar opgewekt, wij die dood waren en verzwolgen waren door de dood. Hij heeft ons losgemaakt van haar boeien. Daarom is de Heer Jezus

ذاته لأنه لم يأتي لنا كمرضى بل كموتى . بهذا لم يشفنا نحن المرضى بل أقامنا نحن الأموات الذين ابتلعنا الموت ففكنا من رباطاته. لهذا مات المسيح الرب عنا لكى نحيا معه إلى الأبد ، لأنه إن لم يكن الرب قد شارك البشرية فى آلامها فكيف يخلص

voor ons gestorven, opdat wij met Hem tot in eeuwigheid mogen leven.
Als de Heer niet had deelgenomen aan het lijden van de mensheid, hoe zou de mens dan verlost worden? Want de dood is onderworpen onder de voeten van Christus, is overwonnen en is angstig gevlucht en verbannen. De hel heeft zich teruggetrokken

الإنسان لأن الموت سقط تحت أقدام المسيح وانهزم وهو مسبى مضطرب والجحيم مع قوته رجع إلى خلف لما سمع صوت الرب ينادى الأنفس قائلاً: أخرجوا من وثاقكم أيها الجالسون فى الظلمة وظلال الموت، أخرجو من وثاقكم ،

met zijn krachten, toen zij de stem van de Heer hoorde terwijl Hij de zielen riep zeggende: “Verlaat uw boeien, O u die gezeten zijn in de duisternis en de schaduw van de dood. Ik bericht jullie over het leven, want ik ben Christus, de Zoon Gods, de Eeuwige.

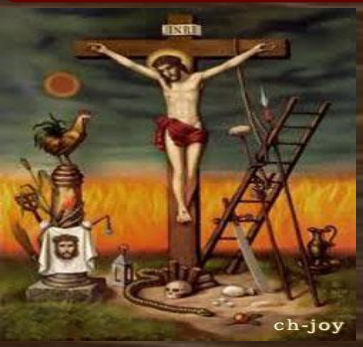
أنا أبشركم بالحياة لأنى أنا هو المسيح إبن الله الأبدي.

فلنختم موعظة أبينا القديس أنبا أَثَنَاسْيُوسَ الرَّسُولِيِّ الذى أنار عقولنا وعيون قلوبنا باسم الآب والإبن والروح القدس الإله الواحد آمين.

Wij beëindigen de preek van onze heilige vader Abba Abba Athanasius de Apostolische de Archimandriet die ons verstand en de ogen van onze harten heeft verlicht, in de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.

Slotzang na de preek

ختام العظة



Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲥ̀ⲫ̀ⲣⲁϩⲓϫⲓⲛ ⲛ̀ϯⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲩ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ .

Maren er is ifra khizien in tie katie sjisies inte pen jot es-o-web ava Athanasios pie apostolikos .

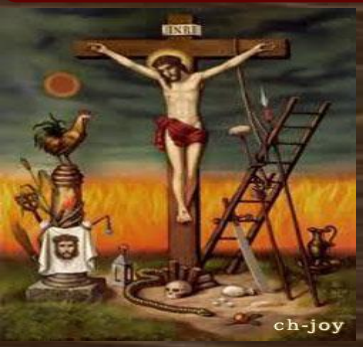
مارين إيرسفراجيزين إنتي كاتي شي سيس إنتي پين يوت إثؤُوَّاب أڤا آثاناسيوس پي آپوسطوليكوس.

Wij beëindigen de preek van onze heilige vader Abba Athanasius de Apostolische.

فَلْنَخْتِمْ عِظَةَ أَبِينَا الْقِدِّيسِ أَنْبَا أَثَنَاسْيُوسَ الرَّسُولِيِّ .

Slotzang na de preek

ختام العظة



ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ : ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

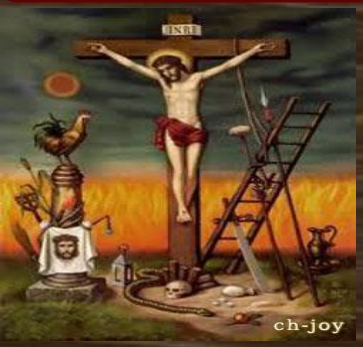
fie etaf er oe-oinie im pen nos nem nie val inte nen hiet, gen ifran im Ifjot nem Ipshirie nem pie Ipnevma es-o-web oe notie in oe-ot amien.

في إيطاف إير اوُاويْني إم پين نُوس نيم ني ڤال إنتي نين هيت : خين إفران إم إفيوت نيم إپشيري نيم پي پنڤما إثؤُوَّاب : اوُنُوتي إن اوُاوت أمين.

die ons verstand en de ogen van onze harten heeft verlicht, in de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.

الَّذِي أَنَارَ عُقُولَنَا وَعُيُونَ قُلُوبِنَا : بِاسْمِ الآْبِ وَالاِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الإِلَهِ الْوَاحِدِ آمِين.

Ten oe-oosht تين اواوشت



Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ϫⲉ ⲁⲩ ⲁϣⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje av ashk ak sooti emmon.

تين اواوُشت امموك او بي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاثوس : نيم بي إبنفما إثؤواب : جى أف أشك آكسوتى إممون.

aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de Heilige Geest: want U bent gekruisigd en heeft ons verlost.

نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والـروح القـدس : لأنك صُلبت و خلصتنا.

En in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف

De hymne Pie ehmot ghar لحن بي إهموت غار

Πιϩⲙⲟⲧ ϫⲁⲣ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲧⲟⲓⲥ̀ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲁ̀ϫⲓⲟⲛ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (…)

Pie ehmot ghar em Pentshois Iesoes Piegristos ef e-shoopie nem pek akhion pnevma pa tshois en joot et tajoet en arshie erevs pa-pa ava (…)

بي إهموت غار إم بين تشويس إيسوس بي إخرستوس إف إي شوبي نيم بيك أجيون إبنفما باتشويس إن يوت إتطايوت إن أرشي إيرفس بابا أفا (...)

De genade van onze Heer Jezus Christus zij met uw reine geest, mijn geëerde meester en vader, de hoge-priester paus abba (…)

نعمـةُ ربنَــا يســوع المسيح تكــون مع روحِك الطاهــرة يا سيـدي الآب المُكرَّم ورئيـس الكهنــة البابــا الأنبا (...)

De hymne Pie ehmot ghar لحن بي إهموت غار

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (...) Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ Ⲡ̅ⲥ̅: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.

Nem penjot en episkopos ava (...) Ma-re pie eklieros nem pie laos tierf oe khai gen Eptshois zje amien es eshoopie.

نيم بين يوت إن ابيسكوبوس افا (...) ماري بي إكليروس نيم بي لاؤس تيرف اوجاي خين إبتشويس جي أمين إس إيشوبي.

En onze vader de bisschop abba (…) Moge de clerus en het hele volk zich welbevinden in de Heer. Amen, zo mag het zijn.

وأبينا الأسقف المكرم الآنبا (...) فليكن الإكليروس وكل الشعب معافين في الربِ آمين يكون.

De Paulusbrief

البولس

Kolossenzen : (2:13-15) كولوسي (2:13-15)

واذ كنتم أمواتا في خطاياكم وغلف جسدكم أحياكم معه مسامحاً لنا بجميع خطايانا اذ محا الصك الذي كان علينا في الفرائض التي كانت ضدنا وقد رفعه من الوسط مسمراً إياه بالصليب ،

En Hij heeft u, toen u dood was in de overtredingen en het onbesneden zijn van uw vlees, samen met Hem levend gemaakt door u al uw overtredingen te vergeven,en het handschrift dat tegen ons getuigde, uit te wissen. Dit handschrift was met zijn bepalingen tegen ons gericht, en Hij heeft dat uit het midden weggenomen door het aan het kruis te nagelen.

واذ جرد الرياسات والسلطات أشهرهم جهاراً وفضحهم به.
نعمة الله الآب فلتحل على جميعنا آمين .

Hij heeft de overheden en de machten ontwapend, die openlijk te schande gemaakt en daardoor over hen getriomfeerd. De genade en de vrede van de Heer zij met ons. Amen.

Sok te tie khom

ثوك تي تى جوم

Introductie مقدمة

Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑ̀ⲩ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

O Epshois nay nan alliloeha geen ifran im-ifjoet neem ipshiry niem pi epnivma ethoe-wab oenoety in oe-ot amiem.

إبشويس ناي نان الليلويا : خين إفران إم إفيوت نيم إبشيري نيم بي إبنفما إثؤواب اوُنوتي إن اوُاوت أمين.

O Heer ontferm U over ons, Halleluja, In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.

ياالله إسمعنا وإرحمنا هلليلويا : بإسم الآب والإبن والروح القدس الإله الواحد أمين.

Introductie مقدمة

ϫⲟϫⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲉⲓⲱ ⲕⲉ ⲁϩⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie. ke nien ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.

ذوكسابترى كى آيو كى آجيو إبنفماتى : كي نين كى آ أى كى إسطوس إى أو ناس طون إى اونون آمين.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

المجدُ للآب والإبن والـــروح القـــدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Introductie

مقدمة

إجْعلنــا مُستحِقين أنْ نقــولَ بِشكرٍ : أبانــا الــذي في السَّمَـواتِ ...

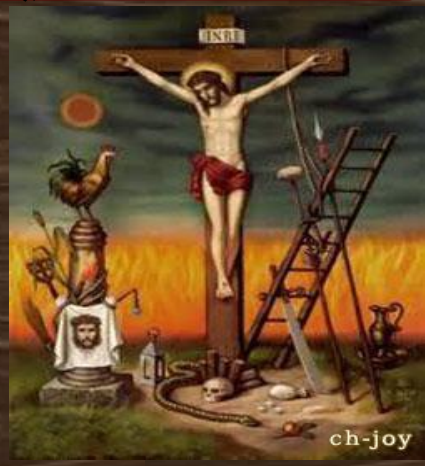
Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te bidden : Onze vader die in de hemelen zijt …

Link naar De Psalm

لينك المزمور

Onze Vader

أبانا الذي في السموات

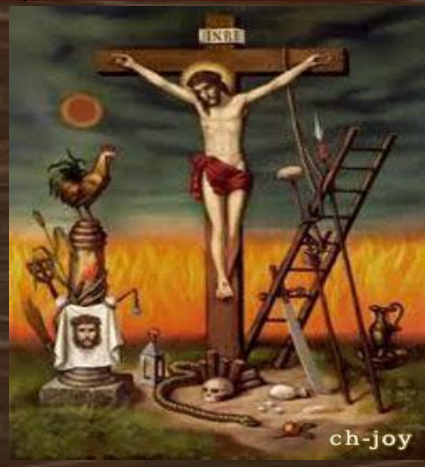


أبـــانـــا الـــذي في السمـــوات، ليتـقـدس إسمُـك
ليأت ملكوتُـك لتكـن مشيئتـُك كما في السمـــاءِ
كـذلك على الأرضِ، خبــزنـــا الـذي لـلغـدِ أعطنـا
اليـومَ،

Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel, Geef ons heden ons dagelijks brood,

Onze Vader

أبانا الذي في السموات



وإغفر لنا ذنوبَنا كما نغفر نحنُ أيضاً
للمذنبين إلينا، ولا تدخلنا في تجربةٍ لكن
نجنا من الشريرِ "بالمسيح يسوع ربنا"
لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد، آمين .

en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan anderen hun schuld vergeven, En leidt ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer,: Want van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تى جوم

* Ϯⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ѳѡⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تى جوم

* Ϯⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

* Ϯⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ѳѡⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ѳѡк ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓѡⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

* Ϯⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

* Ϯⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ѳѡⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ѳѡк ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

* Ϯⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

* Ϯⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ѳѡⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

* Ϯⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

* Ϯⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom

ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

* Ϯⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

* Ϯⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*Lekkè elkoowa welmekhd welbarrakè wel-3izzè iellèl ebbed amien 3imènoe-iel ielehnè we-mè liknè.

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom

ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁⲅⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* Lekkè elkoowa welmekhd welbarrakè wel-3izzè iellèl ebbed amien jarabbie jesoe3a elmessieh: Moe gallissie es-salleh.

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

* Ϫⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Koowettie wettes bie7ettie hoowe arrab wakhad sara lie galassan moe kadèsen .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* Lekkè elkoowa welmekhd welbarrakè wel-3izzè iellèl ebbed amien.

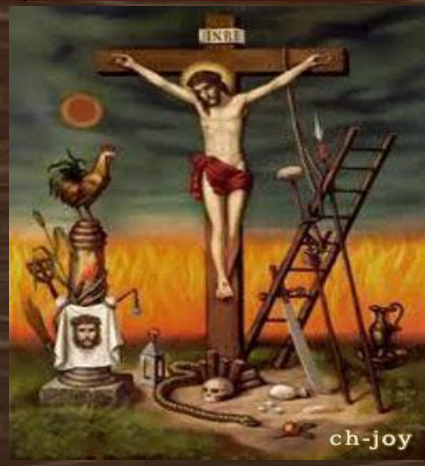
* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

Onze Vader

أبانا الذي في السموات

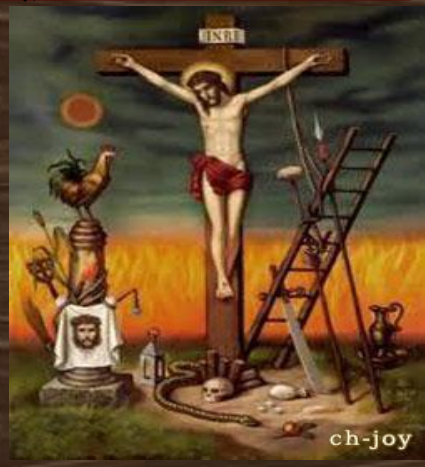


أبـــانـــا الـــذي في السمـــوات، ليتـقـدس إسمُـك
ليأت ملكوتُـك لتكـن مشيئتـُك كما في السمـــاءِ
كـذلك على الأرضِ، خبــزنـــا الـذي لـلغـدِ أعطنـا
اليـومَ،

Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel, Geef ons heden ons dagelijks brood,

Onze Vader

أبانا الذي في السموات



وإغفر لنا ذنوبَنا كما نغفر نحنُ أيضاً
للمذنبين إلينا، ولا تدخلنا في تجربةٍ لكن
نجنا من الشريرِ "بالمسيح يسوع ربنا"
لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد، آمين .

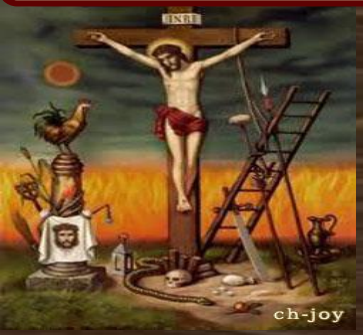
en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan anderen hun schuld vergeven, En leidt ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer,: Want van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

De Psalm

(38:17,22:16)

المزمور

(37: 17 و21 و15)



Ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲉ ϯⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁ̀ⲕⲁϩ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲙⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ .

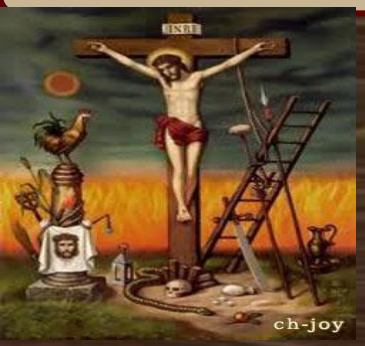
Anok zee tie sev tot e-han mastin khos, owoh pa im kah im pa imso ivol in seejo niven.

آنوك ذى تى سيف توت إيهان ماستين غوس : أووه با إمكاه إمبا إمثو إيفول إنسيو نيفين .

Ja, ik ben gereed voor geselen, en mijn smart staat mij bestendig voor ogen.

أما أنا فمستعد للسياط ، ووجعى مقابلى فى كل حين .

De Psalm المزمور



Ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩϩⲟⲣ : ⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̀ϫⲁϫⲃⲱⲛ ⲡⲉⲧⲁⲥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ : ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

Av kotie iroi inzje oe so in oe oe hor, oe siena kho khie in khakh von pe-tas a-monie immoi, ellieloje.

آفكوتى إيروى إنجى أوثو إنوأوهور : أوسيناغوجى: إنجاجفون بيطاس آمونى إمموى : الليلُويا.

Want vele honden hebben mij omringd, een bende boosdoeners heeft mij omsingeld, Halleluja.

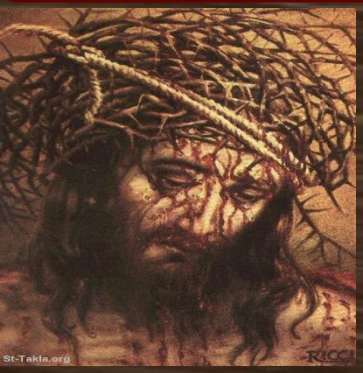
قد أحاطت بى كلاب كثيرة ، وزمرة من الأشرار أحدقت بى : هَلِّيلُويَا.

Een hymne Ke ie-per toe

لحن كي إيبرتو

Een hymne Ke ie-per toe

لحن كي إيبرتوُ



Ⲕⲉ ϋⲡⲉⲣⲧⲟϒ ⲕⲁⲧⲁ ϫⲓⲱⲑⲏⲛⲉ ⲏⲙⲁⲥ : ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲕⲣⲟ ⲁⲥⲉ̀ⲱⲥ ⲧⲟϒⲁ̀ⲥⲓⲟϒ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟϒ : Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ̀ ⲕⲉ ⲧⲟⲛⲑⲉⲟⲛ ⲏⲙⲱⲛ : ⲓ̀ⲕⲉⲧⲉϒ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟⲣⲑⲓⲁ̀ⲕⲟϒ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟϒ ⲁ̀ⲥⲓⲟϒ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟϒ.

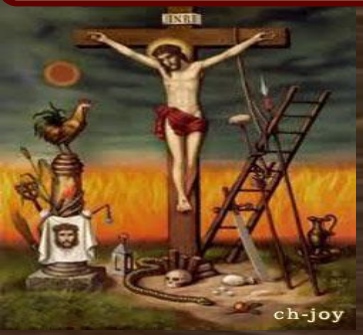
Ke ie-per toe kata iksio sie ne iemes, ties akro a se-os toe akhio evankhelio. Kirion ke ton se-on iemon, ie ke tev somen sofeeje or sie akoe somen toe akhio evankhelio.

كي إيبرتو كاطا إكسيو ثى ني إيماس : تيس أكرو أسي اوس طو أجيو إيف أنجِليوُ : كيريون كي طون ثي اون إيمون : إيكاتيف صومين صوفيا اورثى أكوصومين طو أجيو إيف أنجِليو .

Wij vragen onze Heer en God dat wij waardig mogen zijn om naar het Heilig en Goddelijk Evangelie te luisteren. Laten wij met wijsheid naar het Heilige Evangelie luisteren.

من أجل أن نكون مستحقين : لسماع الإنجيل المقدس : إلي ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة مستقيمين : إنصتوا للإنجيل المقدس.

Introductie tot Evangelie مقدمة الإنجيل



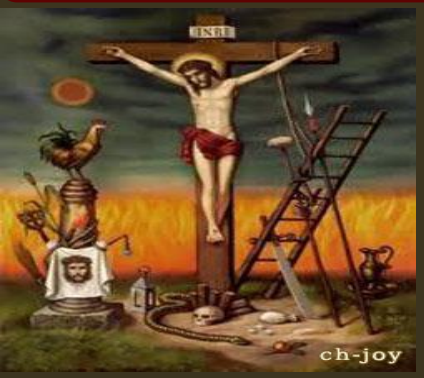
Ⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲁϩⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁϩⲓⲟⲩ.

Oe anaghnosies evol gen pie evankhelion ethoewab kata Mat-se-on akhioe.

اوُ أناغنوسيس إيڤول خين پي إڤ أنجيليون إثؤُوَّاب كاطا ماتثيؤن أجِيو.

Een lezing uit het evangelie volgensSt Matteüs.

فصل من بشارة الإنجيل المقدس لمعلمنا مار متي البشير .



Ⲁⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Zoksa sie Kyrië.

ذوكصاصي كيريي .

Glorie zij aan U, o Heer

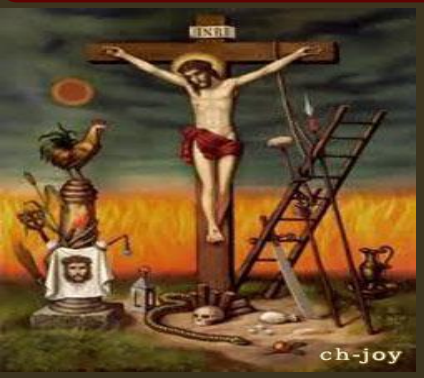
المجـد لك يا رب.

Ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲧ̀ⲕⲁϩⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲩⲥⲉⲙⲱⲛ : ⲉ̀ϫⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲥⲟⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲏϣ ⲫ̀ⲏ ⲉ̀ϣⲁⲩ ⲟⲩⲁϣϥ : ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲟⲛϩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲡⲉ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ.

كاطا إب أشاي ذي ني إت كاهوس إمبي غيمون : إي كا اووَأي إيفول خين ني إت صونه إمبي ميش في إي شاف او أشف : ني اواون اووّأي ذي إف صونه إنطوطو إمبي سيّو إيتي إمماف إمبي إي اوسوني بي .

اوُاوشت إمپي إڤ أنجيليون إثؤُوَّاب كاطا ماركون أجيو .



Ⲁⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Zoksa sie Kyrië.

ذوكصاصي كيريي .

Glorie zij aan U, o Heer

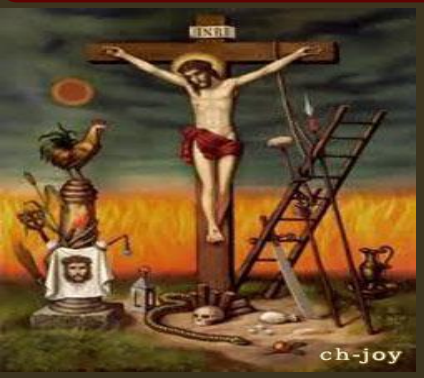
المجـد لك يا رب.

Ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲥⲱⲛϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲫⲏ ⲉ̀ϣⲁⲩⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ. ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛ̀ⲁϥⲥⲱⲛϩ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲱⲑⲟⲣⲧⲉⲣ:

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ.

كاطا إب أشاي ذي ناف كو إن اووَأي إف صونه نواو إيفول : في إي شاف إيريتين إمموف : في ذي إي توموتي إيروف جي باراباس ناف صونه بي نيم ني إت أف إيري إن او إشتيرتير .

اوُاوشت إمپي إڤ أنجيليون إثوُوَّاب كاطا لوُكان أجيو .



Ⲁⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Zoksa sie Kyrië.

ذوكصاصي كيريي .

Glorie zij aan U, o Heer

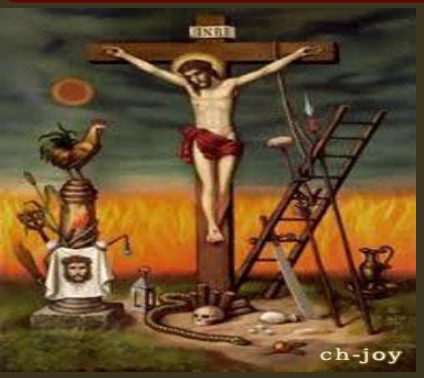
المجـد لك يا رب.

Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉⲣⲉ̀ⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ : ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲱⲥ ⲉϥϕⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓ ⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲟⲩⲱϣϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ.

بي لاطوس ذي إيطاف موتي إيني أرشي إيرفس نيم ني أرخون نيم بي لاطوس : بي جاف نواو جي أريتين إي ني إم باي رومي هوس إف فونه إمبي لاؤس إيفول .

اوُاوشت إمپي إڤ أنجيليون إثؤُوَّاب كاطا يؤنين أجيو .



Ⲁⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Zoksa sie Kyrië.

ذوكصاصي كيريي .

Glorie zij aan U, o Heer

المجـد لك يا رب.

Ϫⲟⲧⲉ Ⲡⲓⲗⲁ̀ⲧⲟⲥ ⲁϥⲃⲓ ⲛ̀ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲁϥⲉⲣ ⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲟⲓⲛ̀ ⲙ̀ⲙⲟϥ . ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙⲁⲧⲓ ⲁⲩϣⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲱⲙⲁ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲟⲗϩϥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲃⲥⲱ ⲛ̀ⲃⲏⲏⲓ. Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

توتي بي لاطوس أفتشي إن إيسوس أف إير ماس تين غيون إمموف : اووة ني ماطوي أف شونت إن او إكلوم إيفول خين هان سوري : اووة أف تيف إيجين تيف أفي : اووة أف جولهف إن اوهيبسو إن او تشيجي .

اوُاوشت إمپي إڤ أنجيليون إثوُوَّاب .

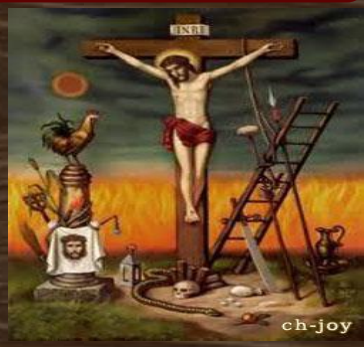
Evangelie

الإنجيل

Psalm : (38:17,22:16) مزمور 37: 17 ومز 15:21

من مزامير معلمنا داود النبى بركاته على جميعنا.

Uit de psalmen van David de profeet, zijn zegen zij met ons.

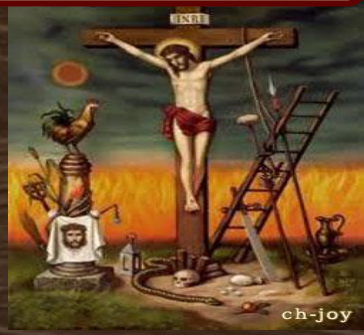


أما أنا فمستعد للسياط ، ووجعى مقابلى فى كل حين ، قد أحاطت بى كلاب كثيرة ، وزمرة من الأشرار أحدقت بى : هَلِّيلُويَا .

Ja, ik ben gereed voor geselen, en mijn smart staat mij bestendig voor ogen. Want vele honden hebben mij omringd, een bende boosdoeners heeft mij omsingeld . Halleluja.

Introductie tot Evangelie

مقدمة الإنجيل



اللهم تراءف علينا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل من بشارة الإنجيل لمعلمنا مارمتي البشير بركاته على جميعنا آمين.

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St Matteüs zijn zegen zij met ons, Amen.

Matteüs 27:15-26

متي27:15-26

Nu was de stadhouder bij elk feest gewoon een gevangene, ter keuze van de schare, los te laten .Zij hadden toen een berucht gevangene, genaamd Barabbas .Daar zij nu toch bijeen waren, zeide Pilatus tot hen: Wie wilt gij, dat ik u zal loslaten, Barabbas of Jezus, die Christus genoemd wordt? Want hij wist, dat zij Hem uit

وكانت عادة الوالي في كل عيد ان يطلق للجمع واحدا من الأسرى من ارادوه. وكان لهم في ذلك الوقت اسير وهو لص يدعي باراباس. فلما اجتمعوا معاً قال لهم بيلاطس: من تريدون ان اطلق لكم، باراباس ام يسوع الذي يُدعى المسيح ؟ !

nijd hadden overgeleverd . Terwijl hij nu op de rechterstoel zat, zond zijn vrouw hem de boodschap: Bemoei u toch niet met die rechtvaardige, want ik heb heden in een droom veel om Hem geleden .Maar de overpriesters en de oudsten overreedden de scharen, dat zij om Barabbas zouden vragen, maar Jezus zouden laten ter dood brengen .

لانه كان يعلم أنهم أسلموه حسداً . وفيما هو جالس على كرسي الولاية ، ارسلت اليه امرأته قائلة: لا تصنع شيئاً بذلك البار. فأني تألمت كثيرا في هذه الليلة في حلم من اجله. وأما رؤساء الكهنة والشيوخ فحرّضوا الجموع ان يطلبوا باراباس ويهلكوا يسوع.

De stadhouder antwoordde en zeide tot hen: Wie van die twee wilt gij, dat ik u loslaat? Zij zeiden: Barabbas.
Pilatus zeide tot hen: Wat moet ik dan doen met Jezus, die Christus genoemd wordt? Zij zeiden allen: Hij moet gekruisigd worden !Hij zeide: Wat heeft Hij dan toch voor kwaad gedaan? Zij schreeuwden des te meer: Hij moet gekruisigd worden!

فاجاب الوالي وقال لهم: مَن مِن الاثنين تريدون ان اطلق لكم؟ أما هم فقالوا: باراباس. فقال لهم بيلاطس: فماذا افعل بيسوع الذي يُدعى المسيح؟ قالوا كلهم ليُصلب. فقال لهم الوالي: وايّ شر عمل؟ أما هم فإزدادوا صياحاً قائلين:

Toen Pilatus zag, dat niets baatte, maar dat er veeleer oproer ontstond, nam hij water, wies zich de handen ten aanschouwen van de schare en zeide: Ik ben onschuldig aan zijn bloed; gij moet zelf maar zien, wat ervan komt .En al het volk antwoordde en zeide: Zijn bloed kome over ons en over onze kinderen !

أُصلبه فلما رأى بيلاطس انه لا ينفع شيئا بل بالحري يحدث شغب ، أخذ ماء وغسل يديه قدام الجمع قائلا: إني بريء من دم هذا البار ، فابصروا انتم. فاجاب كل الشعب وقالوا: دمه علينا وعلى اولادنا.

Toen liet hij hun Barabbas los, maar Jezus geselde hij en hij gaf Hem over om gekruisigd te worden . Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

حينئذ اطلق لهم باراباس. واما يسوع فجلده واسلمه ليصلب.
(والمجد لله دائماً)

Marcus 15:6-25

En bij elk feest liet hij hun een gevangene los, voor wie zij dit vroegen. Nu was er iemand, genaamd Barabbas, gevangengezet met de oproermakers, die in het oproer een moord begaan hadden. En de schare kwam naar voren en begon te eisen, dat hij hun deed, zoals hij gewoon was. Pilatus antwoordde en zeide tot hen:

مرقس15:6-25

وكان في كل عيد يطلق لهم اسيرا من طلبوه .
وكان المدعو باراباس موثقاً مع مثيري الفتنة، الذين إرتكبوا القتل في الفتنة . فلما صعد الجمع يطلبون مثل ما كان فاجابهم بيلاطس قائلا:
أتريدون ان اطلق لكم ملك اليهود؟.

Wilt gij, dat ik u de Koning der Joden loslaat? Want hij bemerkte, dat de overpriesters Hem uit nijd overgeleverd hadden.
Doch de overpriesters zetten de schare op, dat hij hun liever Barabbas zou loslaten.
Pilatus antwoordde en zeide wederom tot hen: Wat moet ik dan doen met Hem, die gij de Koning der Joden noemt? En zij schreeuwden wederom:

فاجابهم بيلاطس قائلاً: أتريدون ان اطلق لكم ملك اليهود؟ لانه كان يعلم ان رؤساء الكهنة إنما اسلموه حسداً أما رؤساء الكهنة فهيجوا الجمع لكي يطلقوا لهم بالحري باراباس .
فاجاب بيلاطس ايضا وقال لهم: ماذا أصنع بالذي تقولون عنه أنه ملك اليهود؟

Kruisig Hem! Pilatus zeide tot hen: Wat heeft Hij dan voor kwaad gedaan? Zij schreeuwden des te meer: Kruisig Hem! Pilatus oordeelde het geraden de schare haar zin te geven en hij liet hun daarom Barabbas los en gaf Jezus, na Hem gegeseld te hebben, over om gekruisigd te worden.
De soldaten nu leidden Hem weg tot binnen het hof, dat is het gerechtsgebouw,

أما هم فصاحوا ايضا اصلبه. فقال لهم بيلاطس: واي شر عمل؟ أما هم فازدادوا صراخا اصلبه . أما بيلاطس وهو يريد ان ينفذ مشيئة الجمع فاطلق لهم باراباس ، واسلم يسوع ليجلد كي يصلب. فأخذه الجند الى داخل دار الولاية وجمعوا كل الكتيبة.

en riepen de gehele afdeling bijeen. En zij trokken Hem een purperen kleed aan en zetten Hem een kroon op, die zij van doornen gevlochten hadden. En zij begonnen Hem te begroeten: Wees gegroet, Gij Koning der Joden! En zij sloegen Hem met een riet op het hoofd en bespuwden Hem en zij vielen op de knieen en bewezen Hem hulde.

وألبسوه ثوباً ارجوانياً، وضفروا اكليلاً من شوك ووضعوه عليه. وابتدأوا يسلمون عليه قائلين: السلام يا ملك اليهود. وكانوا يضربون راسه بقصبة، ويبصقون في وجهه ويجثون علي ركبهم ساجدين له.

En toen zij Hem bespot hadden, trokken zij Hem het purperen kleed uit en deden Hem zijn klederen aan. En zij leidden Hem weg om Hem te kruisigen. En zij presten een voorbijganger om zijn kruis te dragen, een zekere Simon van Cyrene, die van het land kwam, de vader van Alexander en Rufus. En zij brachten Hem op de plaats Golgota, hetgeen betekent Schedelplaats.

وبعدما هزأوا به نزعوا عنه الثوب الارجواني والبسوه ثيابه ، ثم أخرجوه ليصلبوه. وسخّروا واحداً عابراً كان آتيا من الحقل وهو سمعان القيرواني ابو ألكسندرس وروفس ليحمل صليبه. وجاءوا به الى موضع الجلجثة الذي تفسيره الجمجمة.

En zij gaven Hem wijn, met mirre gemengd, doch Hij nam die niet. En zij kruisigden Hem en verdeelden zijn klederen door het lot te werpen, wat ieder ervan krijgen zou. Het was het derde uur, toen zij Hem kruisigden. Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

واعطوه خمراً ممزوجة بمرّ ليشرب أما هو فلم يأخذها. ولما صلبوه اقتسموا ثيابه بينهم مقترعين عليها من الذي يأخذها. وكان وقت الساعة الثالثة وصلبوه. (والمجد لله دائماً)

Lucas (23:13-25)

لوقا 23:13-25

Pilatus nu riep de overpriesters en de oversten en het volk bijeen en zeide tot hen: Gij hebt deze mens bij mij gebracht als iemand, die het volk afvallig maakt en zie, ik heb Hem in uw tegenwoordigheid verhoord en in deze mens geen enkele grond gevonden voor datgene, waarvan gij Hem beschuldigt.

فدعا بيلاطس رؤساء الكهنة والعظماء والشعب وقال لهم: قد قدمتم اليّ هذا الرجل كمن يضل الشعب . وها أنا قد فحصته أمامكم ولم اجد علة علي هذا الرجل مما تشتكون به عليه. بل ولا هيرودس ايضا ، لانه قد ارسله الينا. وهوذا لم يصنع شيئاً يستوجب الموت فأنا أؤدبه وأطلقه.

En ook Herodes niet; want hij heeft Hem tot ons teruggezonden.
En zie, er is niets door Hem bedreven, dat de dood verdient. Ik zal Hem dus geselen en dan loslaten. Want hij was verplicht hun op het feest iemand los te laten. Maar zij schreeuwden als een man, zeggende: Weg met Hem, laat ons Barabbas los! En deze was wegens een oproer,

وكان لابد له ان يطلق لهم واحداً في كل عيد. فصرخ كل الجمع قائلين: خذ هذا واطلق لنا باراباس. وذاك كان قد ألقي في السجن لاجل فتنة وقتل حدثا في المدينة. فناداهم ايضا بيلاطس وهو يريد ان يطلق يسوع . فأما هم صرخوا قائلين: اصلبه اصلبه. فقال لهم ثالثة؟

dat in de stad was voorgevallen, en een doodslag gevangengezet. Doch Pilatus richtte zich wederom met luider stem tot hen, omdat hij Jezus wenste los te laten. Maar zij riepen terug en zeiden: Kruisig Hem, kruisig Hem! Hij zeide voor de derde maal tot hen: Wat heeft deze dan toch voor kwaad gedaan? Ik heb niets in Hem gevonden, waarop de doodstraf staat.

وأي شر عمل هذا؟ اني لم اجد فيه علّة للموت. فانا أؤدبه واطلقه. أما هم فألحوا عليه باصوات عالية طالبين منه ان يصلب. وكانت اصواتهم تشتد. فحكم بيلاطس أن تكون طلبتهم .

Ik zal Hem dus geselen en dan loslaten!
Maar zij drongen aan en eisten onder luid geschreeuw, dat Hij gekruisigd zou worden, en hun geschreeuw werd al sterker. En Pilatus besliste, dat aan hun eis moest worden voldaan. En hij liet de man los, die wegens oproer en doodslag was gevangengezet, die zij eisten, doch Jezus gaf hij over aan hun wil. Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

فاطلق الذي ألقي في السجن لأجل فتنة وقتل ، وهو الذي طلبوه واسلم يسوع كإرادتهم .
والمجد لله دائماً.

Johannes 19:1-12

Toen nam dan Pilatus Jezus en liet Hem geselen. En de soldaten vlochten een kroon van doornen, zetten die op zijn hoofd en deden Hem een purperen kleed om, en zij traden op Hem toe en zeiden: Gegroet, Koning der Joden! En zij gaven Hem slagen in het gelaat. En Pilatus kwam wederom naar buiten en zeide tot hen:

يوحنا19:1-12

حينئذ اخذ بيلاطس يسوع وجلده. وضفر الجند اكليلاً من شوك ووضعوه على راسه. وألبسوه ثوبا من ارجوان. وكانوا يقبلون إليه ويقولون: السلام يا ملك اليهود, وكانوا يلطمونه. فخرج بيلاطس ايضا وقال لهم:

Zie, ik breng Hem voor u naar buiten, opdat gij weet, dat ik geen schuld in Hem vind.
Jezus dan kwam naar buiten met de doornenkroon en het purperenkleed. En Pilatus zeide tot hen: Zie, de mens! Toen dan de overpriesters en hun dienaars Hem zagen, schreeuwden zij en zeiden: Kruisigen, kruisigen! Pilatus zeide tot hen: Neemt gij Hem en kruisigt Hem:

ها انا اخرجه اليكم لتعلموا اني لست اجد فيه علة ما. حينئذ خرج يسوع وهو حامل اكليل الشوك وثوب الارجوان . فقال لهم بيلاطس: هوذا الرجل. فلما رآه رؤساء الكهنة والخدام صرخوا قائلين: اصلبه اصلبه. قال لهم بيلاطس:

want ik vind geen schuld in Hem. De Joden antwoordden hem: Wij hebben een wet en naar die wet moet Hij sterven, want Hij heeft Zichzelf Gods Zoon gemaakt.
Toen Pilatus dan dit woord hoorde, werd hij nog meer bevreesd, en hij ging weder het gerechtsgebouw binnen en zeide tot Jezus: Waar zijt Gij vandaan? Maar Jezus gaf hem geen antwoord.

خذوه انتم واصلبوه لاني لست اجد فيه علّة واحده. اجابه اليهود: ان لنا ناموساً وبحسب ناموسنا هو مستوجب الموت لانه جعل نفسه ابن الله.
فلما سمع بيلاطس هذا الكلام ازداد خوفا. ودخل ايضا الى الأيوان وقال ليسوع من اين انت؟ واما يسوع فلم يجبه.

Pilatus dan zeide tot Hem: Spreekt Gij niet tot mij? Weet Gij niet, dat ik macht heb U los te laten, maar ook macht om U te kruisigen? Jezus antwoordde: Gij zoudt geen macht tegen Mij hebben, indien het u niet van boven gegeven ware: daarom heeft hij, die Mij aan u heeft overgeleverd, groter zonde.

فقال له بيلاطس لماذا لا تكلمني؟ أما تعلم ان لي سلطانا ان اصلبك ، ولي سلطانا أيضاً ان اطلقك؟ اجاب يسوع قائلاً: ليس لك عليّ سلطان لو لم تكن قد أعطيت من فوق. من أجل هذاالذي اسلمني اليك له خطية اعظم. لذلك كان بيلاطس يطلب ان يطلقه.

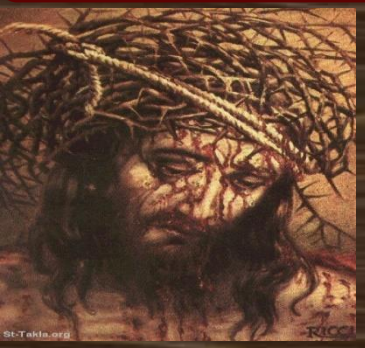
Van toen af trachtte Pilatus Hem los te laten, maar de Joden schreeuwden en zeiden: Indien gij deze loslaat, zijt gij geen vriend van de keizer; een ieder, die zich koning maakt, verzet zich tegen de keizer. Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

وأما اليهود فكانوا يصرخون قائلين: ان اطلقته فلست بصاحب لقيصر. لأن كل من يجعل نفسه ملكا يقاوم قيصر. (والمجد لله دائماً)

De expositie van het eerste en derde uur

طرح باكر والساعة الثالثة

Introductie voor de Expositie مقدمة الطرح



* Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ.

* Gen Ifran in tie Itreejes.

* خين إفران إنتي إترياس.

* In de Naam van de Wezensgelijke.

* بِاسم الثالوث.

Introductie voor de Expositie مقدمة الطرح

*`NOYMOOYCIOC.

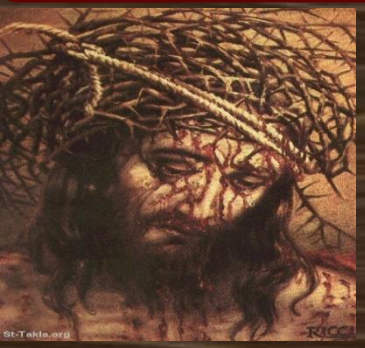
* in o-mo-oe seejos.

* إن اوُمواوُسيوس.

* Drieeenheid.

* الْمُساوي.

Introductie voor de Expositie مقدمة الطرح



* Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ.

* Ifjotnem Ipshirie.

* إفيوت نيم إپشيري.

* de Vader en de Zoon.

* الآب والإبن.

Introductie voor de Expositie مقدمة الطرح

* ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ .

* nem pie Ipnevma es-o-web.

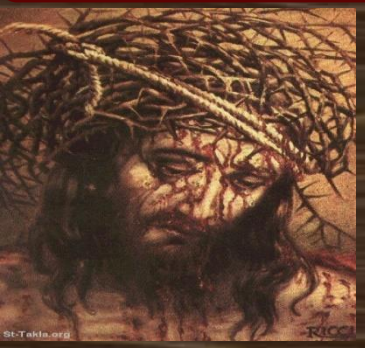
* نيم پي إپنڤما إثؤُوَّاب.

* en deHeilige Geest.

* والروح القُدُس.

In de Ochtenddienst

فى الساعات النهارية



* ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ.

* Pie oe-oinie inta ifmie.

* پي اوُاوويْني إنطا إفمي.

* U het ware licht.

* أيها النور الحقيقي.

In de Ochtenddienst

فى الساعات النهارية

* ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

* fie et er-oe-oinie.

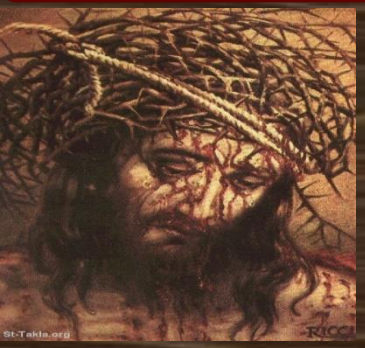
* في إت إير اوُاوويْني.

* dat verlicht.

* الذي يُضيء.

In de Ochtenddienst

فى الساعات النهارية



* ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

* Eromie niven.

* إيرومي نيڤين.

* ieder mens.

* لكُل إنسان.

In de Ochtenddienst

فى الساعات النهارية

* ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

* esneejo epie kosmos.

* إثنِيُّو إيپي كوزموس.

* dat in de wereld komt.

* آتِ إلى العالم.

De expositie van het eerste uur

طرح باكر

De expositie van het derde uur

طرح الساعة الثالثة

De expositie van het eerste uur van goede vrijdag

طرح باكر من يوم الجمعه العظيمة من البصخة المقدسة

De Expositie van het eerste uur van Goede Vrijdag
طرح باكر من يوم الجمعه العظيمة من البصخة المقدسة

Vroeg op de vrijdag, kwamen de hogepriesters bij elkaar en veroordeelden de Verlosser, om Hem Pilatus over te leveren om hem te doden. Toen Judas dat gezien heeft kreeg hij berouw over wat hij gedaan had, en bracht de zilverlingen naar de hoge priester terug zeggende: “Ik heb gezondigd, en onschuldig bloed verraden."

باكر يوم الجمعة إجتمع رؤساء الكهنة معاً وصنعوا الحكم على المخلص لكي يسلموه إلى بيلاطس ليقتلوه، فيهوذا لما نظر ما كان ندم على ما فعله وأعاد الفضة إلى رؤساء الكهنة قائلاً: إنني ألقيت للحكم دماً ذكياً فمضى وخنق نفسه وحده وكمل إثماً على إثم ،

Hij ging heen en verhing zich, voegende nog een zonde boven zonde. De hogepriesters namen de zilverlingen en kochten daarmee een akker, opdat vervuld zou worden wat gesproken was over de dertig zilverlingen, de prijs van de onschuldige.
Zij hadden Jezus voor Pontius Pilatus gesteld, die hem vroeg; "Bent u de Koning der Joden?

فأخذ رؤساء الكهنة الفضة وابتاعوا بها حقل الفاخوري لكي يكمل الذي قيل من أجل الثلاثين من الفضة ثمن الذكي، فأقاموا يسوع أمام بيلاطس فسأله: أنت ملك؟ أنت قلت أم آخر أخبرك أنا ولدت يا بيلاطس من أجل المملكة،

Jezus antwoordde: gij zegt het, of heeft een andere dat u verteld? Ik ben geboren, Pilatus, voor het koningschap. Vele beschuldigden Hem, maar Hij antwoordde hun niets.
Pilatus zeide: “Hoort u niet al die getuigenissen? Hij opende zijn mond niet om een woord te spreken. De stadhouder nu was zeer verbaasd door Zijn stilte en rust.

فاشتكوا عليه كثيراً فلم يُجب المبارك بشيء. أما تسمع هذه الشهادات الكثيرة فلم يفتح فمه ليقول كلمة، فتعجب الوالي جداً من أجل صمته وهدوءه، كيف يفتح الحمل فاه الذي أتى ليحمل خطايا العالم، وقد شهد أشعياء من أجله قائلاً:

Hoe kan het Lam zijn mond openen, terwijl Hij gekomen is om de zonden van de wereld te dragen. Jesaja heeft getuigd van Hem; In een oordeel is hij opgestegen als een lam. Vandaag is deze profetie vervuld in Jeruzalem, in het midden van Israël. U kinderen zullen u heden bewenen, O Jeruzalem, dat de profeten doodt. Hij is geen profeet, maar Hij is God en Zijn bloed wist de zonden uit.

إن مداينته قد ارتفعت مثل الخروف، قد كملت اليوم هذه النبوة في أورشليم في وسط إسرائيل، يبكي عليك بنوك اليوم يا أورشليم يا قاتلة الأنبياء، هذا ليس نبي لكنه إله ودمه يمحي الآثام.

Koor links : **مرد بحرى :**

الْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، جَاءَ وَتَأَلَّمَ عَنَّا، لِكَيْ بِآلاَمِهِ، يُخَلِّصَنَا.

El Messie`h mogalisna, khe we te ellem enne, lie kei bie elemoe jo gallisna.

Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijnlijden, ons verlost.

Koor rechts : مرد قِبلي :

فَلْنُمَجِّدْهُ، وَنَرَفَعِ اسْمَهُ، لِأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ .

Fel no mekhid dehoe, we narfaa ismoe, lie enehoe sanaa maa na rahmeten, ke aziem rahmetoe.

Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

Link naar Slotzang na de Expositie - لينك ختام الطرح

De expositie van het derde uur van goede vrijdag

طرح الساعة الثالثة من يوم الجمعه العظيمة من البصخة المقدسة

De Expositie van het derde uur van Goede Vrijdag
طرح الساعة الثالثة من يوم الجمعه العظيمة من البصخة المقدسة

Ik ben verbijsterd over deze profeet, met de geweldige stem, Jesaja de profeet. Hij heeft met een ingeving het lijden van de Verlosser, die het Woord van God is, gezien. Hij zei: Wie is het, die van Edom komt, in helrode klederen van Bosra, en hij is gekleed in een schitterend gewaad en zijn mantel is van rood bloed, als iemand die van een wijnpers komt en zijn kleding met het bloed van de

أنا متحير مع هذا النبي ذو الصوت العظيم أشعياء النبي، الذي سبق فنظر بالسر لآلام المخلص التي لله الكلمة فقال: من هو هذا الآتي من أدوم وثيابه حمر من بوصار لابساً حلة بهية هكذا ولباسه من الدم الأحمر كمن يصعد من المعصرة ملطخ بدم عنقودها،

wijnstokken besmeurd is. Waarlijk, dit zijn de woorden van de profeet, die deze feiten openbaarde vóór deze dagen. Waarlijk Hij is het Woord van God, onze Verlosser, Jezus. Hij droeg het oude vlees van onze vader Adam, het eerste schepsel en Zijn verheven Goddelijkheid werd verenigd met de menselijkheid zonder verandering of vermenging.

حقاً بالحقيقة هو كلام هذا النبي الذي أظهر هذا قبل هذه الأيام، بالحقيقة هو كلمة الإله مخلصنا يسوع كالتدبير لبس الجسد القديم الذي لأبينا آدم أول الخلقة وصارت اللاهوتية العلوية متحدة بالبشرية بغير استحالة بما لا يدرك،

Een overanderlijke mantel verenigd met God, het Woord. Hij bracht Zijn toorn toe op de Hebreeuwen en verbrijzelde hen in de pers van Zijn toorn. Hij schonk Zijn genade en rechtvaardigheid aan de volkeren die Hij tot een nieuw volk maakte. Maar Israël, haar dwaasheid heeft hen overheerst tot de voleinding.

هي الحلة التي لا تتغير المتحدة مع الإله الكلمة وصب غضبه على العبرانيين وداسهم في معصرة غضبه، ورحمته وبره أعطاهما للإمم الذين صنعهم له شعباً جديداً، فأما إسرائيل فإن البلادة استولت عليه إلى الانقضاء.

Koor links : **مرد بحرى :**

الْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، جَاءَ وَتَأَلَّمَ عَنَّا، لِكَيْ بِآلاَمِهِ، يُخَلِّصَنَا.

El Messie`h mogalisna, khe we te ellem enne, lie kei bie elemoe jo gallisna.

Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijnlijden, ons verlost.

Koor rechts : **مرد قِبلي :**

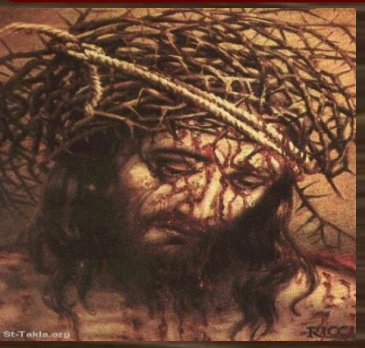
فَلْنُمَجِّدْهُ، وَنَرَفَعِ اسْمَهُ، لِأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ .

Fel no mekhid dehoe, we narfaa ismoe, lie enehoe sanaa maa na rahmeten, ke aziem rahmetoe.

Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

Slotzang na de Expositie

ختام الطرح



* Ⲡⲭ̅ⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

* Pegrestos Pensotier.

* پي إخرستوس پين سوتير.

* Christus onze Verlosser.

* الْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا.

Slotzang na de Expositie

ختام الطرح

* ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ.

* Af ie af shep im kah.

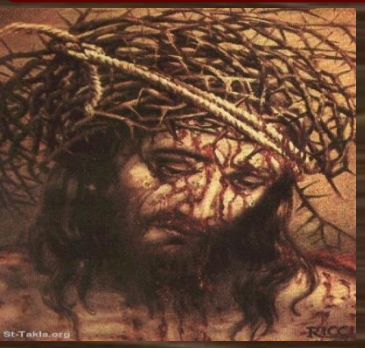
* أفئي أفشي پي مكاه.

* is gekomen en heeft voor ons geleden.

* جَاءَ وَتَأَلَّمَ.

Slotzang na de Expositie

ختام الطرح



* ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙ̀ⲕⲁⲩϩ.

* Hina gen nef im kavh.

* هينا خين نيف إمكاڤه.

* odat Hij door Zijn lijden.

* لِكَيْ بِآلاَمِهِ.

Slotzang na de Expositie

ختام الطرح

* ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

* Enef sotie immon.

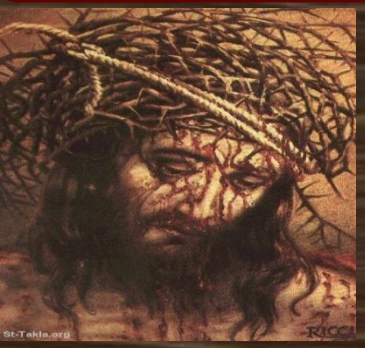
* إنتيف سوتي إممون.

* ons verlost.

* يُخَلِّصَنَا.

Slotzang na de Expositie

ختام الطرح



* Ⲙⲁⲣⲉⲛϯϣⲟⲣ ⲛⲁϥ.

* Maren tie o-oe naf.

* مارين تي اوو اوُ ناف.

* Laten wij Hem verheerlijken.

* فَلْنُمَجِّدْهُ.

Slotzang na de Expositie

ختام الطرح

* ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ.

* In ten et shisie im pef ran.

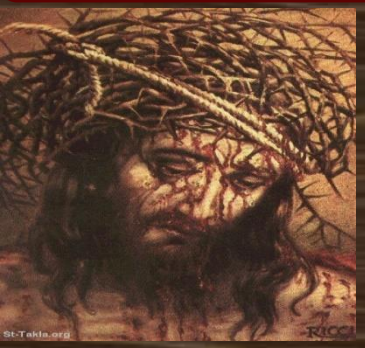
* تين تشيسي إم پيفران.

* en Zijn naam verheffen.

* وَنَرْفَعِ اسْمَهُ.

Slotzang na de Expositie

ختام الطرح



* ϫⲉ ⲁ̀ϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ.

* zje af er oe-nai niemen.

* چى أف إير اوُناي نيمان.

* want Hij is ons genadig Geweest

* لأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً.

Slotzang na de Expositie

ختام الطرح

* ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

* kata pef nishtie in nai.

* كاطا پيف نيشتي إن ناي.

* volgens Zijn grote genade.

* كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ .

Link لينك

Link naar Het derde uur van goede vrijdag

لينك الساعة الثالثة من يوم الجمعة العظيمة من البصخة المقدسة

Link naar OchtendLitaniën

لينك طِلبة الصباح

Link naar Het zesde uur van goede vrijdag

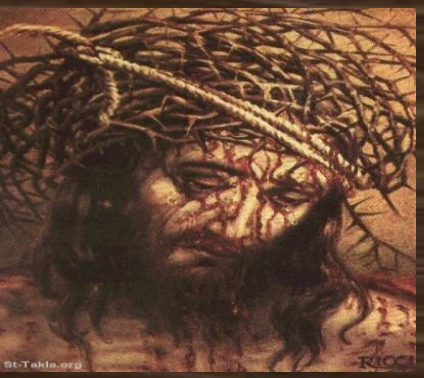
لينك الساعة السادسة من يوم الجمعة العظيمة من البصخة المقدسة

OchtendLitaniën

طِلبة الصباح

Celebrant

يقول الكاهن



Ⲕⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ⲧⲁϫⲟⲛⲁⲧⲁ.

Ek-lie-no-men tagho na-ta.

إكلينومين طاغوناطا.

Laat ons knielen.

نحني ركبنا.

Na7ny rokabna.

Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.

Nai nan Efnoetie Efjoot pie pandokratoor.

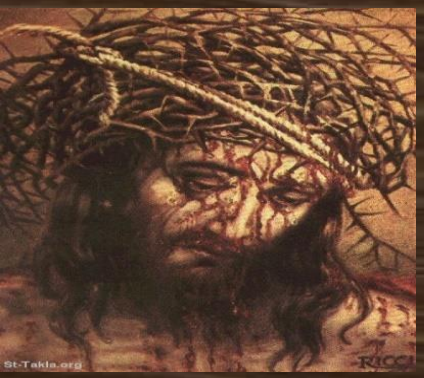
ناي نان إفنوتي إفيوت بي باندوكراطور .

Ontferm U over ons, o God de Vader, de Pantokrator.

إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل.

Er7amna ja allah el-ab dabet el-kol.

Celebrant يقول الكاهن



Ⲁⲛⲁⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲕ̀ⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ⲧⲁϫⲟⲛⲁⲧⲁ.

Anastoomen ek-lie-nomen tagho na-ta.

أناسطومين إكلينومين طاغوناطا.

Laat ons opstaan en weder knielen.

نقف ونحني ركبنا.

Nakif we ne7ny rokebna.

Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫϯ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ.

Nai nan Efnoetie Pensootier.

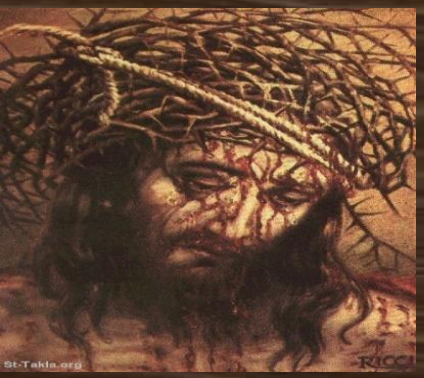
ناي نان إفنوتي بين سوتير.

Ontferm U over ons, o God, onzeVerlosser.

إرحمنا يا الله مخلصنا.

Er7amna ja allah mogalesna.

Celebrant يقول الكاهن



Ⲕⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲕ̀ⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ⲧⲁϫⲟⲛⲁⲧⲁ.

Ke anastoomen ek-lieno- men tagho na-ta.

كي أناسطومين إكلينومين طاغوناطا.

Laat ons weder opstaan en weder knielen.

ثم نقف و نحني ركبنا.

Thoemme Nakif we ne7ny rokebna.

Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Nai nan Efnoetie oewoh nai nan.

ناي نان إفنوتي أووه ناي نان.

Ontferm U over ons, o God, ontferm U over ons.

إرحمنا يا الله ثم إرحمنا.

Er7amna ja allah thoeme er7amna.

Celebrant

يقول الكاهن

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم عنا بالصلاح في كل حين ويغفر لنا خطايانا.

Bidt dat God zich over ons ontfermt en ons genadig wil zijn, ons aanhoort en ons zijn bijstand schenkt en de smeekbeden van zijn Heiligen voor ons te allen tijden aanhoort en dat Hij onze zonden.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.

Celebrant يقول الكاهن

اطلبوا عن سلام الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية الكنيسة. وخلاص الله في الشعوب والطمأنينة بكل موضع ويغفر لنا خطايانا.

Bidt voor de vrede van de Ene, Enige, Heilige, Universele en Apostolische Kerk en voor Gods Verlossing voor alle volkeren en Zijne vertroosting overal

en dat Hij onze zonden

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.

Celebrant يقول الكاهن

اطلبوا عن آبائنا واخوتنا المرضى بكل الأمراض في هذا الموضع وكل مكان لكي ينعم لنا الرب إلهنا وإياهم بالعافية والشفاء ويغفر لنا خطايانا.

Bidt voor onze zieken, onze vaders en broeders hier en overal, dat God hen en ons de genezing en een goede gezondheid geve,

en dat Hij onze zonden

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.

Celebrant يقول الكاهن

صلوا واطلبوا عن آبائنا واخوتنا المسافرين والذين اضمروا السفر بكل مكان ليسهل طرقهم جميعاً أن كانوا في البحار أو الأنهار أو الينابيع أو الطرق المسلوكة والذي جعلوا سفرهم بكل نوع لكي يرشدهم الرب إلهنا ويردهم إلى مساكنهم بسلام ويغفر لنا خطايانا.

Bidt en smeekt voor onze vaders en broeders die op reis zijn en voor hen die van plan zijn te reizen waarheen dan ook, moge God hen op hun wegen helpen zij het langs zeeën, rivieren, meren, betreden paden of op elke andere wijze, moge de Heer onze God hen veilig terugleiden naar hun woonplaats

en dat Hij onze zonden

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.

Celebrant يقول الكاهن

صلوا واطلبوا عن اهوية السماء وثمرات الأرض وكل الأشجار والكروم وكل شجرة مثمرة في جميع المسكونة لكي يباركها الرب إلهنا ويكملها بسلام ويغفر لنا خطايانا.

Bidt en smeekt voor de hemelwinden, de vruchten van de aarde, de bomen, dewijngaarden en alle vruchtbomen in de hele wereld, dat Christus onze God deze zegene en hun bloei zich zonder schade Voltooie

en dat Hij onze zonden

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.

Celebrant يقول الكاهن

صلوا واطلبوا لكي يعطينا الله رحمة ورأفة أمام السلاطين الأعزاء ويعطف قلوب المتولين علينا بالصلاح في كل حين ويغفر لنا خطايانا.

Bidt en smeekt dat God ons erbarming en genade geve vóór de machtige heersers, en dat Hij het hart van onze bestuurders met rechtvaardigheid vult te allen tijde

en dat Hij onze zonden

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.

Celebrant يقول الكاهن

صلوا واطلبوا عن آبائنا واخوتنا الذين رقدوا وتنيحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء آبائنا البطاركة وآبائنا المطارنة وآبائنا الأساقفة وآبائنا القمامصة وآبائنا القسوس وأخوتنا الشمامسة وآبائنا الرهبان واخوتنا العلمانيين وعن كل الذين تنيحوا من المسيحيين لكي ينيح الرب إلهنا نفوسهم أجمعين ويغفر لنا خطايانا.

Bidt en smeekt voor onze vaders en broeders, die van ons zijn heen gegaan in het geloof van Christus vanaf het begin. Onze vaders de Patriarchen, onze vaders de Aartsbisschoppen, onze vaders de Bisschoppen, onze vaders de priesters, onze broeders de diakenen, onze vaders de kloosterlingen en onze aardse broeders en voor alle gelovigen die van ons zijn heengegaan dat God onze Heer hun zielen in vrede laat rusten,

en dat Hij onze zonden

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.

Celebrant

يقول الكاهن

صلوا واطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرابين والخمر والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وكل أواني المذبح لكي يعوضهم الرب إلهنا عن أتعابهم في أورشليم السمائية ويغفر لنا خطايانا.

Bidt en smeekt voor diegene, die zorgen voor de offerande, de gaven, de wijn, de olie, de wierook, de voorhang, de kerkboeken en de heilige vaten van het altaar, dat God onze Heer hen beloont in het hemelse Jeruzalem, en dat Hij onze zonden

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.

Celebrant يقول الكاهن

صلوا واطلبوا عن موعوظي شعبنا لكي يباركهم الرب ويفتح عيون قلوبهم ويثبتهم على الإيمان الارثوذكسي إلى النفس الأخير ويغفر لنا خطايانا.

Bidt en smeekt voor de gepredikten van ons volk, dat God onze Heer hen zegene, hun harten zicht mag geven,hen bevestigen in het rechtsgeloof tot hun laatste ademtocht

en dat Hij onze zonden

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.

Celebrant

يقول الكاهن

صلوا واطلبوا عن هذا المسكن وكل مساكن وأديرة الشعوب الأرثوذكسيين في البرارى والشيوخ السكان فيها وعن طمأنينة كل العالم معاً. لكي يحفظنا الرب إلهنا وإياهم من كل سوء ومن كل شر ويغفر لنا خطايانا.

Bidt en smeekt voor deze Kerk en voor alle Kerken, de klooster van alle rechtgelovige volkeren en hun bewoners en voor de vertroosting van de hele wereld, dat God onze Heer ons en hen behoeden voor alle kwaad en ondeugd

en dat Hij onze zonden

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.

Celebrant يقول الكاهن

صلوا واطلبوا عن حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الأساقفة الأب البطريرك انبا (...) وكذلك شريكه في الخدمة الرسولية الآب الأسقف (...) لكي يحفظ الرب لنا حياتهم ويثبتهم على كراسيهم سنين عديدة وأزمنة سالمة هادئة مديدة ويغفر لنا خطايانا.

Bidt en smeekt voor het leven van onze eerbiedwaardige vader, de Aartsbisschop en Patriarch (...) En zijn deelgenoot in de dienst, onze eerbiedwaardige vader de bisschop abba (...) dat God onze Heer hen voor ons moge behouden en hen op hun heilige stoel moge bewarenen vele jaren en tijden van vrede

en dat Hij onze zonden

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.

Celebrant يقول الكاهن

صلوا واطلبوا عن آبائنا المطارنة والأساقفة الأرثوذكسيين بكل مكان والقمامصة والقسوس والشمامسة وكل طغمات الكنيسة لكي يحفظهم المسيح إلهنا ويقويهم ويغفر لنا خطايانا.

Bidt en smeekt voor onze vaderen de Orthodoxe Aartsbisschoppen de Bisschoppen, overal, de Aartspriesters, de priesters, de diakenen en alle rangen van, onze kerk, dat de Messias onze Heer hen behoude, hen kracht geve

en dat Hij onze zonden

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.

Celebrant يقول الكاهن

صلوا واطلبوا عن اجتماعنا هذا وكل اجتماع الشعوب الأرثوذكسيين لكي يباركهم الرب إلهنا ويكلمهم بسلام ويغفر لنا خطايانا.

Bidt en smeekt voor deze bijeenkomst en alle rechtgelovige bijeenkomsten, dat God onze Heer deze zegene en deze volbrengt,

en dat Hij onze zonden

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.

Celebrant يقول الكاهن

صلوا واطلبوا عن تدبير البيعة المقدسة وكل رتب الكهنوت لكي يباركهم الرب إلهنا ويقويهم ويغفر لنا خطايانا.

Bidt en smeekt voor hen die de Heilige Kerk bestieren en alle kerkelijke rangen, dat de Heer onze God hen zegene en hen kracht geve,

en dat Hij onze zonden

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.

Celebrant يقول الكاهن

صلوا واطلبوا عن كل نفس لها تعب في الكنيسة المقدسة ومع الشعب الأرثوذكسي لكي يضع الرب إلهنا معهم رحمة ويغفر لنا خطايانا.

Bidt en smeek voor iedere ziel die zich inzetten voor de Heilige Kerk en voor de Orthodoxe gelovige opdat God onze Heer zich over hen ontfermt

en dat Hij onze zonden

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.

Celebrant يقول الكاهن

صلوا وأطلبوا عن محبي المسيح الرؤساء الذين أمرونا أن نذكرهم باسمائهم لكي يباركهم الرب إلهنا ويذكرهم بالرحمة ويعطيهم النعمة امام السلاطين الأعزاء ويغفر لنا خطايانا.

Bidt en smeekt voor alle leiders die de Messias liefhebben en die ons gevraagd hebben hen, ieder met namegenoemd, te gedenken; dat God onze Heer hen zegene en hen gedenke in zijn barmhartigheid en dat Hij invloedrijke heersers gunstig stemt jegens hen,

en dat Hij onze zonden

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.

Celebrant

يقول الكاهن

صلوا واطلبوا عن المساكين والفلاحين والضعفاء وعن كل نفس متضايقة بكل نوع لكي يتراءف علينا الرب إلهنا واياهم ويغفر لنا خطايانا.

Bidt en smeekt voor de armen, de bewerkers van het land de zwakken en ieder die zich benauwd voelt; dat God onze Heer ons en hen genadig wil zijn en dat Hij onze zonden

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.

Celebrant يقول الكاهن

صلوا واطلبوا عن كل المتضايقين الذين في السجون وفي المطابق والذين في النفي أو في السبي والمربوطين من جهة رباطات الشياطين لكي يعتقهم الرب إلهنا من متاعبهم ويغفر لنا خطايانا.

Bidt en smeekt voor diegenen die zich benauwd voelen in gevangenschap en belegering, en voor hen die verbannen en verdreven zijn en degenen die zich vastgebonden voelen met destrikken van de duivel; dat God onze Heer hen verlosse van hun lasten

en dat Hij onze zonden

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.

Celebrant

يقول الكاهن

صلوا واطلبوا عن كل النفوس المجتمعة معنا اليوم في هذا الموضع يطلبون الرحمة لنفوسهم لكي تدركنا مراحم الرب إلهنا وإياهم ويغفر لنا خطايانا.

Bidt en smeekt voor alle zielen die vandaag hier met ons bijeengekomen zijn en die hier op deze plaats genade vragen voor hun zielen; dat de Heer ons en hen omgeeft met zijn barmhartigheid en dat Hij onze zonden

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.

Celebrant يقول الكاهن

صلوا واطلبوا عن الذين أوصونا أن نذكرهم كل واحد واحد باسمه لكي يذكرهم الرب إلهنا بالصلاح في كل حين ويغفر لنا خطايانا.

Bidt en smeekt voor hen die gevraagd hebben om hen te gedenken ieder met name genoemd; dat God onze Heer hen gedenke in Zijn barmhartigheid te allen Tijde

en dat Hij onze zonden

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.

Celebrant يقول الكاهن

صلوا واطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعدها كمقدارها ويفرح وجه الأرض بالنيل ويعولنا نحن البشر ويعطي النجاة لشعبه والماشية ويرفع عن العالم الموت والغلاء والوباء والفناء والسبي وسيف الأعداء ويجعل الهدوء والسلام والطمأنينة في البيعة المقدسة ويرفع شأن المسيحيين في كل مكان وفي كل المسكونة إلى النفس الأخير ويغفر لنا خطايانا.

Bidt en smeekt voor de wateren van de rivieren dit jaar; dat de Messias onze Heer deze zegene, deze met mate laat toenemen en het aanschijn van de aarde verblijde; aan ons mensen, het voedsel en aan de mens en het vee het welzijn geve en dat Hij de wereld verlost van de dood, de duurte en schaarste, de plaag en de uitroeiing, de evacuaties en het zwaard van de vijand en schenkt vrede, rust en vertroosting voor onze Heilige kerk en verhoge het welzijn van de christenen overal en altijd en dat Hij onze zonden

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.

Celebrant يقول الكاهن

صلوا واطلبوا عن هذه البصخة المقدسة التي لمخلصنا الصالح لكي يكملها لنا بسلام ويرينا بهجة قيامته المقدسة ونحن جميعاً سالمين ويغفر لنا خطايانا.

Bidt en smeekt voor deze Heilige week van Pasen van onze goede Verlosser; dat Hij het voor ons volbrenge in vrede en dat Hij ons de vreugde van Zijn Heilige Verrijzenis openbare, ons beware en dat Hij onze zonden

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.

Efnoetie nai nan

إفنوتي ناي نان

Celebrant يقول الكاهن

Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲑⲉϣ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

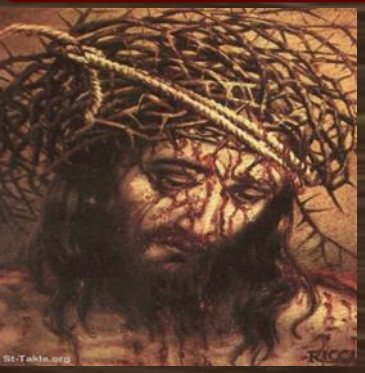
Efnoetie nai nan, thesh oe nai eron, a-rie oe nai neman gen tek met oero.

إفنوُتى ناى نان : ثى شوُ ناى إيرون : أرى أوُ ناى نيمان خين تيك ميت اوُرو.

O God ontferm U over ons, bestendig ontferming voor ons, wees ons genadig in Uw koninkrijk.

اللهم ارحَمنا : قرر لنا رحمة : إصنع معنا رحمة : في ملكوتك.

Koor links : مرد بحری :



* Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

* Kyrië eleison : Kyrië eleison : Kyrië eleison.

* كيريى إليسون : كيريى إليسون : كيريى إليسون.

*Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer ontferm U.

* يارب ارحـْم : يارب ارحـْم : يارب ارحـْم.

Koor rechts : مرد قِبلي :

* Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

* Kyrië eleison : Kyrië eleison : Kyrië eleison.

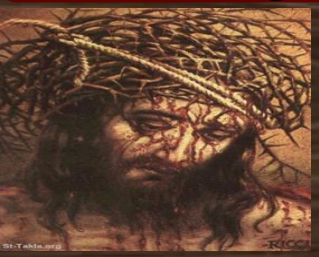
* كيريى إليسون : كيريى إليسون : كيريى إليسون.

* Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer ontferm U.

* يارب ارحـْم : يارب ارحـْم : يارب ارحـْم.

Een hymne Ep oero

لحن إبؤُرو



*`Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

***Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek hierienie: sem nie nan entek hierienie: ka nen novie nan evol.**

* إبؤرو إنتي تى هيرينى : موى نان إنتيك هيرينى : سيم ني نان انتيك هيرينى : كانين نوفى نان ايفول.

***O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede: bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.**

* يا ملك السلام : أعطنا سلامك : قرر لنا سلامك : وإغفر لنا خطايانا.

Koor rechts : مرد قِبلي :

* Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

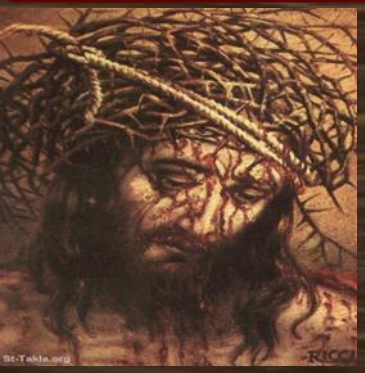
* Kyrië eleison : Kyrië eleison : Kyrië eleison.

* كيريى إليسون : كيريى إليسون : كيريى إليسون.

* Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer ontferm U.

* يارب ارحـْم : يارب ارحـْم : يارب ارحـْم.

Koor links : مرد بحری :



* Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

* Kyrië eleison : Kyrië eleison : Kyrië eleison.

* كيريى إليسون : كيريى إليسون : كيريى إليسون.

*Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer ontferm U.

* يارب ارحـْم : يارب ارحـْم : يارب ارحـْم.

Een hymne Ep oero

لحن إبؤُرو

* Ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

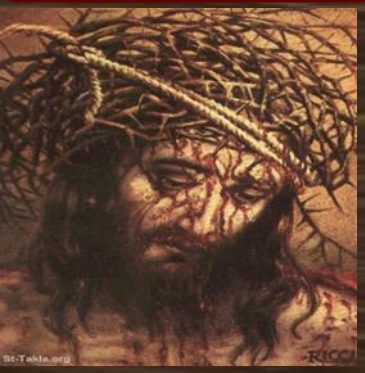
*Khoor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia: a-rie sobt eros: en nes kiem sha eneh.

* جور إيفول إن ني جاجى : إنتي تى إككليسيا : أرى سوبت إيروس : إن نيسكيم شا إينيه.

* Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.

* فرق أعــداء الكنيســـة : و حصنها : فلا تتزعزع : إلي الأبد.

Koor links : مرد بحری :



* Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

* Kyrië eleison : Kyrië eleison : Kyrië eleison.

* كيريى إليسون : كيريى إليسون : كيريى إليسون.

*Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer ontferm U.

* يارب ارحـْم : يارب ارحـْم : يارب ارحـْم.

Koor rechts : مرد قِبلي :

* Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

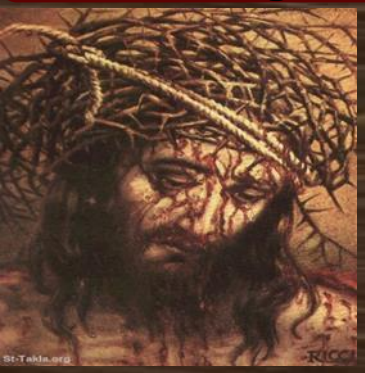
* Kyrië eleison : Kyrië eleison : Kyrië eleison.

* كيريى إليسون : كيريى إليسون : كيريى إليسون.

* Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer ontferm U.

* يارب ارحـْم : يارب ارحـْم : يارب ارحـْم.

Een hymne Ep oero لحن إبؤُرو



* Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ϯⲛⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ.

* Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen ep oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.

* إممانوئيل بين نوُتى : خين تين ميتى تينوُ : خين إب اوواوُ إنتي بيف يوت : نيم بي ابنفما إثؤواب .

* Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.

* عمانوئيل إلهنا : في وسطنا الآن : بمجد أبيه : والروح القدس.

Koor rechts : مرد قِبلي :

* Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

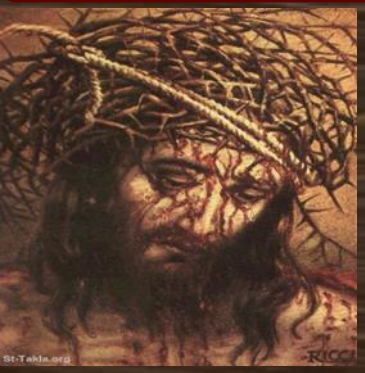
* Kyrië eleison : Kyrië eleison : Kyrië eleison.

* كيريى إليسون : كيريى إليسون : كيريى إليسون.

* Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer ontferm U.

* يارب ارحـْم : يارب ارحـْم : يارب ارحـْم.

Koor links : مرد بحری :



* Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

* Kyrië eleison : Kyrië eleison : Kyrië eleison.

* كيريى إليسون : كيريى إليسون : كيريى إليسون.

*Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer ontferm U.

* يارب ارحـْم : يارب ارحـْم : يارب ارحـْم.

Een hymne Ep oero لحن إبؤُرو

*`Ⲛⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ
: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.

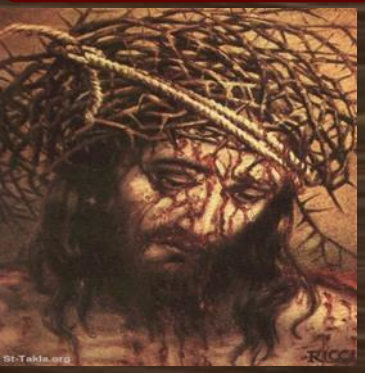
* Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet: entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie nem nen sooma.

* إنتيف إسموُ إيرون تيرين : إنتيف طوُفو إن نين هيت : إنتيف طا لتشو إن ني شونى : إنتي نين ابسيشى نيم نين صوما .

* Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert: en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.

* ليباركنا كلنـا : ويطهر قلوبنـا : ويشفي أمـراض : نفوسنـا و أجسادنـا.

Koor links : مرد بحری :



* Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

* Kyrië eleison : Kyrië eleison : Kyrië eleison.

* كيريى إليسون : كيريى إليسون : كيريى إليسون.

*Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer ontferm U.

* يارب ارحـْم : يارب ارحـْم : يارب ارحـْم.

Koor rechts : مرد قِبلي :

* Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

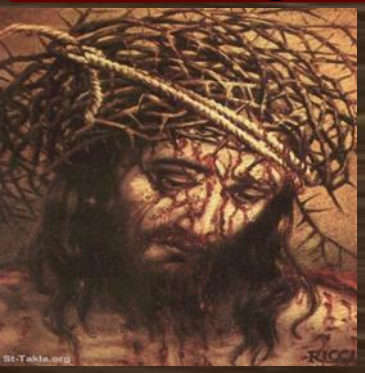
* Kyrië eleison : Kyrië eleison : Kyrië eleison.

* كيريى إليسون : كيريى إليسون : كيريى إليسون.

* Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer ontferm U.

* يارب ارحـْم : يارب ارحـْم : يارب ارحـْم.

Een hymne Ep oero لحن إبوُّرو



* Ϫⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ϫⲉ ⲁⲩ ⲁϣⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

* Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje av ashk ak sooti emmon.

* تين اواوُشت امموك او بي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاثوس : نيم بي إبنيفما إثؤواب : جى أف أشك آكسوتى إممون.

* aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de Heilige Geest: want U bent gekruisigd en heeft ons verlost.

* نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والـروح القـدس : لأنك صُلبت و خلصتنا.

De Afsluitende Canon

قانون الختام

De Afsluitende Canon

قانون الختام

ⲁ̅ⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̅ⲙⲏⲛ.

Amien allieloja, zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie, ke nien ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.

آمين الليلويا ذوكسابترى كى آيو كى آجيو إبنفماتى : كي نين كى آ أى كى إسطوس إى أو ناس طون إى اونون آمين.

Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest . nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen .

آميـــن هلـليـلـويا المجدُ للآب والإبـن والـــروح القـــدس، الآن وكل أوان وإلى دهـر الدهـور آميـن.

De Afsluitende Canon

قانون الختام

Ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ :

Ten oosh evol en khoo emmos zje oo Pentshois Iesoes Piegristos,

تين أوش ايفول ان جو اموس : جى أو بين تشويس إيسوس بى اخرستوس :

Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus Christus,

نصرخ قائلين : ربنا يسوع المسيح :

De Afsluitende Canon

قانون الختام

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ
ⲉⲕ ⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ
ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲩϫ .

Fie etaf ashf e-pie estavros ek e-gom gem im ipsatanas sa pesiet in nen etsha lafkh.

فى إيطاف أشف إيبى إستافروس إيك إي خوم خيم إم إب صاطاناس سابي سيت إن نين إتشالافج.

U die voor ons gekruisigd bent op het kruis, vertrap de duivel onder onze voeten.

الذى صُلب على الصليب, إسحق الشيطان تحت اقدامنا.

Allzi soelibe 3ala al-salieb : is7ak el-shaitan te7te ak-damne.

De Afsluitende Canon

قانون الختام

Ϣⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲩⲗⲟϫⲏⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀ : ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ.

sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien, esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.

سوتى إممون اووه ناى نان كيري إليسون كيري إليسون كيري إفلوجيسون آمين إسمو إيروى إسمو إيروى يس تى ميطانيا كونى إيفول جو امبى إسمو.

Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen. Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

خلصنا وارحمنا . ياربُ ارحْم، ياربُ ارحْم، ياربُ بارك . آمين. باركوا عليَّ ها المطانية . اغفروا لي . قُل البركة .

Index - الفهرس

En in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen

وفى وِجود اِلأب اِلبطريرك أِو اِلأب اِلأسقف

De Afsluitende Canon قانون الختام

Ⲁⲕⲃⲓ ϯⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ : ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ. ϯⲙⲉⲧϫⲉⲗⲗⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ : ⲛⲓⲛⲟϫ ⲛ̀ϧⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ :

Ak etshie et garies em Mooisies, tie met oe-wieb ente Melshiesedek, tie met gelloo ente Jakoob, pie nokh en a-hie ente Matoesala,

أك اتشى إيت خاريس ام مويسيس تى ميت اوُوّيب إنتى مِلشي سي دِيك : تى ميت خيللو إنتي ياكوب بى نوج إن أهى إنتى ماثوصالا.

U hebt ontvangen de genade van Mozes, het priesterschap van Mel-chisedek, de ouderdom van Jakob, het lange leven van Metuselach,

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق : وشيخوخة يعقوب وطول عمر متوشالح.

De Afsluitende Canon قانون الختام

ⲡⲓⲕⲁϯ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ : ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ : Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

pie katie et sootp ente Davied, tie sofia ente Solomoon, pie Pnevma em paraklieton fie itaf ie ezjen nie apostolos.

بى كاتى إت سوتب إنتى دافيد تى صوفيا إنتى سولومون : بى إبنفما إم براكليتون في إيطاف إى إيجين نى أبوسطولوس .

de uitverkoren kennis van David, de wijsheid van Salomo en de Geest, de Parakleet, die neer-daalde over de apostelen.

والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان والروح المعزي الذي حل علي الرسل.

De Afsluitende Canon قانون الختام

Ⲡⲟⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...) : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (...) :

Eptshois ef e-areh e-ep oon-g, nem ep taho eratf, em pen joot et tajoet en arshie erevs, papa ava (...) Nem pen joot en episkopos ava (...)

إبشويس إيف إ أري إبؤنخ نيم إبطاهو إيراتف إم بين يوت إتطايوت إن أرشى إيرفس بابا افا (...) : نيم بين يوت إن إبسكوبوس افا (...)

De Heer beware het leven en het leiderschap van onze eerbied-waardige vader de aartspriester, paus abba Tawadros, en onze vader de bisschop abba (...),

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...) وأبينا الأسقف أنبا (...).

De Afsluitende Canon

قانون الختام

Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ

Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen noe ethronos, en han miesh en rompie nem han seejo en hierienie kon,

إفنوتي إنتي إتفي إف إطاجرواوُ هيجين نوُ إثرونوس إن هان ميش إن رومبي نيم هان سيوُ إن هيريني كون :

De God des hemels bekrachtige hen op hun zetel, voor vele jaren en vreedzame tijden,

إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين كثيرة وأزمنة سلمية

De Afsluitende Canon قانون الختام

ⲛ̀ⲧⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ.

Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet en noe etsha lavkh en koo-lem.

إنتيف ثيفيو إن نوُ جاجى تيرو صابي سيت إن نوُ إتشالفج إن كوليم.

en vernedere al hun vijanden snel onder hun voeten.

ويخضع جميع أعدائهم تحت أقدامهم سريعاً.

De Afsluitende Canon قانون الختام

Ϫⲱⲃϩ ⲉ̀Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

Toobh e-pie Egriestos eehrie e-khoon, entef ka nen novie nan evol gen oe hierienie, kata pef nieshtie en nai.

طوبه إبخرستوس إإهرى إيجون انتيف كانين نوفى نان ايفول خين اوُ هيرينى كاتا بيف نيشتى ان ناى .

Bid tot Christus namens ons, dat Hij onze zonden vergeeft, in vrede, volgens Zijn grote genade.

أطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته.

De Afsluitende Canon قانون الختام

ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟϫⲏⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀ : ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ.

Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien, esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.

كيري إليسون كيري إليسون كيري إفلوجيسون آمين إسمو إيروى إسمو إيروى يس تى ميطانيا كونى إيفول جو امبى إسمو.

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen. Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

ياربُ ارحْم، ياربُ ارحْم، ياربُ بارك . آمين. باركوا عليَّ ها المطانية . اغفروا لي . قُل البركة .

Celebrant

يقول الكاهن

يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِيُّ الَّذِي قَبِلَ الالاَمَ بِإِرَادَتِهِ وَصُلِبَ عَلَى الصَّلِيبِ مِنْ أَجْلِنَا : يُبَارِكُنَا بِكُلِّ بَرَكَةٍ رُوحِيَّةٍ وَيُعِينُنَا وَيُكَمِّلُ لَنَا الپَصْخَةَ الْمُقَدَّسَةَ وَيُرِينَا فَرَحَ قِيَامَتِهِ الْمُقَدَّسَةِ سِنِينَ عَدِيدَةً وَأَزْمِنَةً سَلَمِيَّة .

Moge Jezus Christus, onze ware God, die aanvaard heeft te lijden door Zijn eigen wil en die omwille van ons is gekruisigd op het kruis, ons zegenen met iedere geestelijke zegen, voor ons het heilige Pascha vervolmaken in vrede en ons de blijdschap van Zijn heilige Verrijzenis openbaren, gedurende vele jaren en in vredige tijden.

Celebrant يقول الكاهن

بالسُّؤَالاَتِ وَالطِّلْبَاتِ الَّتِي تَرْفَعُهَا عَنَّا كُلَّ حِينٍ سَيِّدَتُنَا مَلِكَتُنَا كُلِّنَا وَالِدَةُ الإِلَهِ الْقِدِّيسَةُ الطَّاهِرَةُ مَرْيَمُ، وَالثَّلاَثَةُ الْمُنِيرُونَ الأَطْهَارُ مِيخَائِيلُ وَغَبْرِيَّالُ وَرَافَائِيلُ، وَجَمِيعُ مَصَافِ الْمَلاَئِكَةِ وَكُلُّ الطَّغْمَاتِ السَّمَائِيَّةِ، وَصَلَوَاتِ رُؤَسَاءِ الابَاءِ وَالأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ وَالشُّهَدَاءِ وَلُبَّاس الصَّلِيبِ وَالأَبْرَارِ الصِّدِّيقِينَ.

Door de voorbeden en smekingen die ons aller Vrouwe en Koningin de Moeder Gods, de heilige Maria, voor ons te allen tijde aanbiedt. En de drie grote, heilige stralenden, Michaël, Gabriël en Rafaël, de vier onlichamelijke wezens, de vierentwintig oudsten en alle hemelse rangen. en door de voorbeden van de patriarchen, profeten, apostelen, martelaren, kruisdragers, rechtvaardigen en vromen,

Celebrant

يقول الكاهن

وَبَرَكَةُ البَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ الَّتِي لِمُخَلِّصِنَا الصَّالِحِ، وَبَرَكَةُ وَالِدَةِ الإِلَهِ الْقِدِّيسَةِ الطَّاهِرَةِ مَرْيَم الْعَذْرَاءِ أَوَّلاً وَآخِرًا بَرَكَتُهُمُ الْمُقَدَّسَةُ وَنِعْمَتُهُمْ وَقُوَّتُهُمْ وَهِبَتُهُمْ وَمَحَبَّتُهُمْ وَمَعُونَتُهُمْ فَلْتَكُنْ مَعَنَا كُلِّنَا إِلَى الأَبَدِ آمِينَ .

en de zegen van het heilige Pascha van onze Goede Verlosser. En de zegen van de zuivere Moeder Gods, de heilige Maria, ten eerste en ten laatste. Laat hun heilige zegen, hun genade, hun kracht, hun gaven, hun liefde en hun hulp met ons allen zijn tot in eeuwigheid. Amen.

Celebrant

يقول الكاهن

Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ

Pegristos pen- noeti

بى إخرستوس بين نوتى

O Christus, onze God

المسيح إلهنا

Ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥ ⲉ̀ϣⲱⲡⲓ

Amien es e-shopi

آمين إس إي شوبى

Amen, zo mag het zijn

آمين يكون

Celebrant يقول الكاهن

`Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek hierienie: sem nie nan entek hierienie: ka nen novie nan evol.

إبؤرو إنتي تى هيرينى : موى نان إنتيك هيرينى : سيم ني نان انتيك هيرينى : كانين نوفى نان ايفول.

O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede: bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.

يا ملك السلام : أعطنا سلامك : قرر لنا سلامك : وإغفر لنا خطايانا.

Celebrant يقول الكاهن

Ϫⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Zje Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien.

جي ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

Onze Vader

أبانا الذي في السموات

إجْعلنــا مُستحِقين أنْ نقــولَ بِشكرٍ : أبانــا الــذي في السَّمَـواتِ ...

Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te bidden : Onze vader die in de hemelen zijt …

Onze Vader

أبانا الذي في السموات

أبـــانـــا الـــذي في السمـــوات، ليتـقـدس إسمُـك
ليأت ملكوتُـك لتكـن مشيئتـُـك كما في السمـــاءِ
كـذلك على الأرضِ، خبــزنـــا الـذي لـلغـدِ أعطنـا
اليـومَ،

Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel, Geef ons heden ons dagelijks brood,

Onze Vader

أبانا الذي في السموات

وإغفر لنـــا ذنـوبَنـا كمــا نغفـــر نحـُن أيضاً
للمـذنبيـن إلينـــــا، ولا تــدخلنـا في تجربةٍ لكن
نجنـا من الشريـــرِ "بالمسيح يســوع ربنـا"
لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد، آمين .

en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan anderen hun schuld vergeven, En leidt ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer,: Want van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

Celebrant يقول الكاهن

مَحَبَّةُ اللهِ الابِ وَنِعْمَةُ ابْنِهِ الْوَحِيدِ الْجِنْسِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَشَرِكَةُ وَمَوْهِبَةُ الرُّوحِ الْقُدُسِ فَلْتَكُنْ مَعَ جَمِيعِكُمْ : اِمْضُوا بِسَلَامٍ، سَلَامُ الرَّبِّ يَكُونُ مَعَكُمْ .

De liefde van God, de Vader, de genade van de Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus, en de gemeenschap en de gave van de Heilige Geest zij met u allen. Ga heen in vrede, de Heer zij met u allen.

Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ

ke too pnevmatie soe

كــيطو إبنفماتـــــي سوُ

En met uw geest

ولـروحِــكَ أيضاً

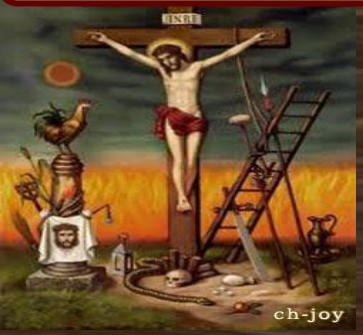
Het zesde uur van goede vrijdag

الساعة السادسة من يوم الجمعة المقدسة

De profetieën van het zesde uur van goede vrijdag

نبوات الساعة السادسة من يوم الجمعة العظيمة

Introductie voor De profetieën مقدمة النبوات



Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲡⲓⲁ̀ⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑ̀ⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ivol gen pi-arithmos inte Moisies Pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie Niemen amien ef kho immos.

إيڤول خين پي آريثموس إنتى مويسيس پي إپروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثؤُوَّاب شوپي نيمان أمين إڤجو إمموس.

Uit Numeri de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

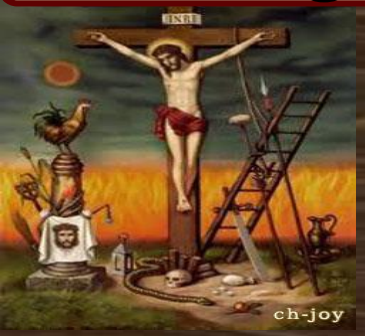
مِنْ سفْر العدد لِمُوسَى النَّبِي، بَرَكَتُه الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ .

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲇⲁⲣⲁⲇ ⲫⲏⲉ̀ⲧϣⲟⲡ ϩⲓⲡ̀ϣⲁϥⲉ : ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲗ̀ ⲉ̀ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲁⲑⲁⲣⲓⲙ .

اووة إيطاف سوتيم إنجي بي كانا نيؤس إبؤرو إن ذاراذ في إيت شوب هي إبشافي : جي أف إي إنجي إمبي إسرائيل إإفيومت إن أثاريم .

Slotzang na De profetieën

ختام النبوات



Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑ̀ⲩ ⲡⲉⲛⲛ̀ⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.

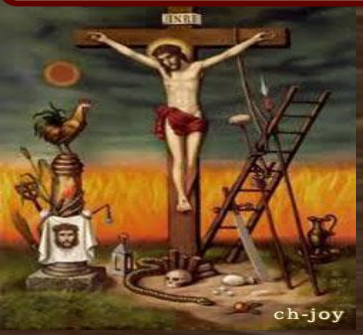
اوُ اوو اوُ إنتي إترياس إثؤُوَّاب پين نُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو أمين.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآْبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Introductie voor De profetieën

مقدمة النبوات



Ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ivol gen Ieca-iejas Pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie Niemen amien ef kho immos.

إيڤول خين إيصائياس پي إپروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثؤُوَّاب شوپي نيمان أمين إفجو إمموس.

Uit Jesaja de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

مِنْ إشعياء النَّبِي، بَرَكَتُه الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ .

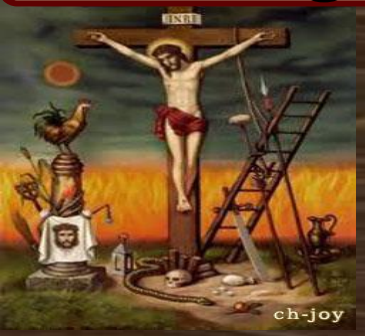
De profetie النبوة

Ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲁⲩⲉⲛⲥ̀ⲕ ⲉ̀ⲡ̀ϧⲟⲗϧⲉⲗ : ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲛⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϧⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲥ̀ⲕ ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲁϯⲥ̀ⲙⲏ.

إم إفريتي إن او إيسواوُ إي أف إنف إي إب خول خيل : نيم إم إفريتي إن اوُهييب إمبي إمثو إمفي إتخوك إمموف إفؤي إن أت إسمي .

Slotzang na De profetieën

ختام النبوات



Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑ̀ⲩ ⲡⲉⲛⲛ̀ⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.

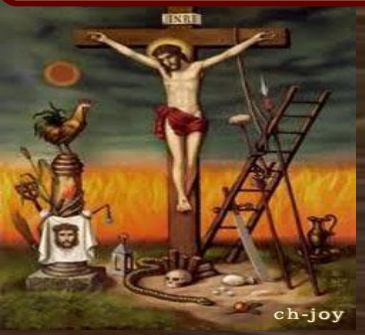
اوُ اوو اوُ إنتي إترياس إثؤُوَّاب پين نُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو أمين.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآْبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Introductie voor De profetieën

مقدمة النبوات



Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑ̅ⲩ̅ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Palin ivol gen Ieca-iejas Pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie Niemen amien ef kho immos.

پالين إيڤول خين إيصائياس پي إپروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثوُّوَّاب شوپي نيمان أمين إڤجو إمموس.

Uit Jesaja de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

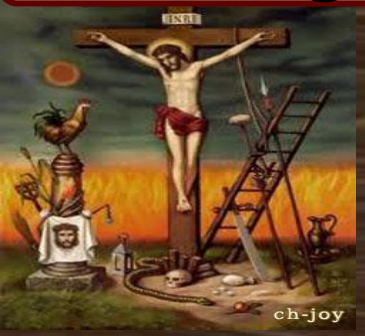
وأيضاً مِنْ إشعياء النَّبِي، بَرَكَتُه الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ .

ϩⲛⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲫϯ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ : Ⲡⲟⲥ ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉϩⲑⲛⲓⲭⲏ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

هيبي إيس إفنوتي باسوتير : إبشويس إي إي شوبي إيري إيري إهثي شي إيروف .

Slotzang na De profetieën

ختام النبوات



Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑ̀ⲩ ⲡⲉⲛⲛ̀ⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

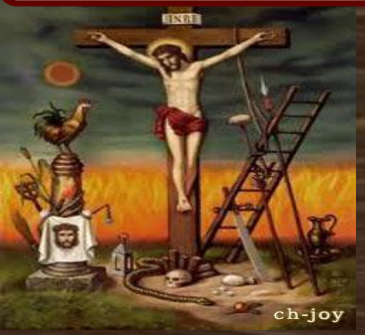
Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.

اوُ اوو اوُ إنتي إترياس إثؤُوَّاب پين نُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو أمين.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآْبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Introductie voor De profetieën مقدمة النبوات



Ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲁⲙⲱⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ivol gen Amos Pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie Niemen amien ef kho immos.

إيڤول خين آموس پي إپروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثؤُوَّاب شوپي نيمان أمين إڤجو إمموس.

Uit Amos de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

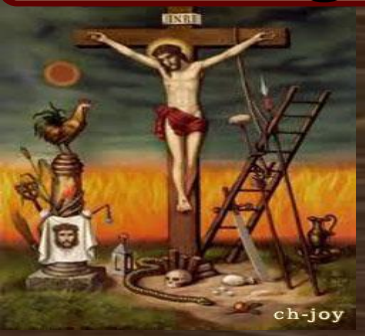
مِنْ عاموس النَّبِي، بَرَكَتُه الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ .

ϩⲛⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲫϯ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ : Ⲡ̀ⲟⲥ ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉϩ̀ⲑⲏⲓⲭⲏ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

اووه إس إفنوتي باسوتير : إبشويس إي إيشوبي إيري إهثيشي إيروف .

Slotzang na De profetieën

ختام النبوات



Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑ̀ⲩ ⲡⲉⲛⲛ̀ⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.

اوُ اوو اوُ إنتي إترياس إثؤُوَّاب پين نُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو أمين.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآْبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Numeri : (21:1-9)

العدد (21: 1-9)

Toen de Kanaaniet, de koning van Arad, die in het Zuiderland woonde, hoorde dat Israël langs de weg van Atarim kwam, streed hij tegen Israël, en voerde enigen gevankelijk weg. Daarop deed Israël de Heer een gelofte en zeide: Indien Gij dit volk volkomen in mijn macht geeft, zal ik hun steden met de ban slaan.

وسمع الكنعانى ملك داراد المقيم فى البرية أن إسرائيل قد جاء عن طريق أتاريم ، فحارب إسرائيل وسبى منهم سبياً ، فنذر إسرائيل نذراً للرب وقال: إن دفعت هذا الشعب إلى أيدينا حرمناه لك مع مدنه .

En de Heer hoorde naar Israël en gaf de Kanaaniet over; toen sloegen zij hen en hun steden met de ban. Daarom noemde men die plaats Chorma. Toen zij van de berg Hor opgebroken waren in de richting van de Schelfzee ten einde om het land Edom heen te trekken, werd het volk onderweg ongeduldig. En het volk sprak tegen God en tegen Mozes:

فسمع الرب صوت إسرائيل ودفع إليهم الكنعانيين فحرموهم ، هم ومدنهم ، فدعى إسم ذلك الموضع حرماً . ثم إرتحلوا من جبل حور على طريق بحر القلزم (البحر الأحمر) وداروا من حول أرض آدوم فصغر قلب الشعب فى الطريق ، وتكلم الشعب على الله وعلى

Waarom hebt gij ons uit Egypte gevoerd?
om te sterven in de woestijn? Want er is geen brood en geen water en van deze flauwe spijs walgen wij. Toen zond de Heer vurige slangen onder het volk; die beten het volk, zodat er velen van Israël stierven. Daarop kwam het volk tot Mozes en zeide: Wij hebben gezondigd, want wij hebben tegen de Heer en tegen u gesproken;

موسي قائلين : لماذا أصعدتنا من أرض مصر لنموت فى البرية ، لأنه لا خبز ولا ماء وقد سئمت نفوسنا هذا الخبز اليابس . فأرسل الرب على الشعب حيات قاتلة فكانت تلدغ الشعب ، ومات قوم كثيرون من بنى إسرائيل فأتى الشعب إلى موسي وقالوا :

bid tot de Heer, dat Hij de slangen van ons wegdoe.
Toen bad Mozes ten gunste van het volk.
De Heer dan zeide tot Mozes: Maak een vurige slang en plaats die op een staak; ieder, die daarnaar ziet, wanneer hij gebeten is, zal in leven blijven. Toen maakte Mozes een koperen slang en plaatste die op een staak; en wie,

قد أخطأنا إذ تكلمنا على الرب وعليك فإدع الرب أن يبعد عنا هذه الحيات . فتضرع موسي لأجل الشعب ، فقال الرب لموسي : إصنع لك حية من نحاس وإرفعها على سارية حتى إذا لدغت الحية إنساناً فينظر إلى الحية النحاس فيحيا .

wanneer een slang hem gebeten had, op de koperen slang de blik richtte, bleef in leven.

Glorie aan de heilige Drie-eenheid.

فصنع موسى حية من نحاس ورفعها على الراية ، فكان أى إنسان لدغته حية ونظر إلى الحية النحاسية يحيا .

مجداً للثالوث الأقدس

Jesaja : (53:7-12)

إشعياء (53: 7-12)

Hij werd mishandeld, maar hij liet zich verdrukken en deed zijn mond niet open; als een lam dat ter slachting geleid wordt, en als een schaap dat stom is voor zijn scheerders, zo deed hij zijn mond niet open. Hij is uit verdrukking en gericht weggenomen, en wie onder zijn tijdgenoten bedacht, dat hij is afgesneden uit het land der levenden?

مثل خروف سيق للذبح ، وكحمل صامت أمام الذى يجزه ، هكذا لم يفتح فاه . فرفع حكمه فى تواضعه وجيله من يقدر أن يصفه . ستنزع حياته من الأرض ، ولأجل آثام الشعب جاء إلى الموت ،

Om de overtreding van mijn volk is de plaag op hem geweest. En men stelde zijn graf bij de goddelozen; bij de rijke was hij in zijn dood, omdat hij geen onrecht gedaan heeft en geen bedrog in zijn mond is geweest. Maar het behaagde de Heer hem te verbrijzelen. Hij maakte hem ziek. Wanneer hij zichzelf ten schuldoffer gesteld zal hebben, zal hij nakomelingen zien en een lang leven

وسأعطى المتجاوزى الناموس مجازاة دفنه والأغنياء مكافأة موته لأنه لم يصنع إثماً ، ولم يوجد فى فمه غش أما الرب فشاء أن يشفيه من الكلوم ، وإذا ما أسلمتم ذواتكم ذبيحة عن الخطية فسترى نفوسكم زرعاً عزه كثير ،

hebben en het voornemen des Heren zal door zijn hand voortgang hebben.
Om zijn moeitevol lijden zal hij het zien tot verzadiging toe; door zijn kennis zal mijn knecht, de rechtvaardige, velen rechtvaardig maken, en hun ongerechtigheden zal hij dragen. Daarom zal Ik hem een deel geven onder velen en met machtigen zal hij de buit verdelen,

وشاء الرب أن ينزع الآلام من نفسه ويريه النور ويوجد الفهم ويصنع البر ويكون عبداً حسناً للجماعة ، إذ يحمل خطاياهم ، ومن أجل هذا هو يرث الكثيرين ويقسم غنائم الأقوياء حيث أسلم نفسه للموت وأحصى مع الأثمة ،

omdat hij zijn leven heeft uitgegoten in de dood, en onder de overtreders werd geteld, terwijl hij toch veler zonden gedragen en voor de overtreders gebeden heeft. Glorie aan de heilige Drie-eenheid.

وهو قد حمل خطايا كثيرين وأسلم من أجل الإثم .
مجداً للثالوث الأقدس

Jesaja : (12:2-6,13:2-10)

إشعياء (12: 2وص13:1-10)

Zie, God is mijn heil, ik vertrouw en vrees niet, want mijn sterkte en mijn psalm is de Heer Heer, en Hij is mij tot heil geweest. Dan zult gij met vreugde water scheppen uit de bronnen des heils. En gij zult te dien dage zeggen: Looft de Heer, roept zijn naam aan, maakt onder de volken zijn daden bekend, vermeldt, dat zijn naam verheven is.

هوذا الله خلاصى ، الرب الذى أنا متوكل عليه فلا أخاف . مجدى وتسبيحى هو الرب وقد صار لى خلاصاً . إملأوا ماء بفرح من ينابيع الخلاص وتقولون فى ذلك اليوم سبحوا الرب وإدعوا إسمه وبشروا

Psalmzingt de Heer, want Hij heeft grootse dingen gedaan; dit worde bekendgemaakt op de ganse aarde.
Juicht en jubelt, inwoners van Sion, want groot in uw midden is de Heilige Israëls. Heft op een kale berg een banier op, roept met luider stem hun toe; wenkt met de hand, opdat zij de poorten der edelen binnentrekken.

فى الأمم بأعماله الكريمة . أذكروا بأن إسمع قد تعالى . سبحوا إسم الرب لأنه قد صنع أعمالاً عظيمة وإفرحى يا ساكنة صهيون لأنه قد إرتفع فى وسطك قدوس إسرائيل ، إرفعوا راية على الجبال السهلة ، إرفعوا أصواتكم ولا تخافوا ، اشيدو بالبر.

Ik zelf heb mijn geheiligden een opdracht gegeven,
ook heb Ik mijn helden tot voltrekking van mijn toorn geroepen, mijn van overmoed juichenden. Hoor, een gedaver op de bergen als van veel volk. Hoor, een rumoer der koninkrijken van verzamelde volken. De Heer der heerscharen monstert een krijgsheer.
Zij komen uit een ver land,

إفتحوا الأبواب للرؤساء لأنى أنا الذى أمرت أن يأتوا ويجتمعوا ، وأنا الآتى وستأتى معى الجبابرة ايكملوا غضبى فيفرحون ، ويعيدون معاً . صوت أمم كثيرة وصوت ملوك وشعوب مجتمعة ، رب الصباؤوت أمر شعباً مسلحاً أن يأتى من

van het einde des hemels, de Heer en de werktuigen zijner gramschap, om de gehele aarde te verderven. Jammert, want de dag des Heren is nabij; hij komt als een verwoesting van de Almachtige. Daarom worden alle handen slap en elk mensenhart versmelt. Ja, zij zijn verschrikt, krampen en weeen grijpen hen aan, als een barende krimpen zij ineen;

أرض بعيدة من أقطار
أساس السماء والرب
مع جنوده المسلحة
ليهلك المسكونة كلها ،
ولولوا فإن يوم رب
الجنود قد قرب ،
والإنكسار يأتى من
عند الله ، فلذلك
تسترخى كل يد ويذوب
قلب كل إنسان ،
وتضطرب المشائخ
ويأخذهم المخاض ،

de een ziet verbijsterd de ander aan, hun gelaat staat in vlam.
Zie, de dag des Heren komt, meedogenloos, met verbolgenheid en brandende toorn, om de aarde tot een woestenij te maken en haar zondaars van haar te verdelgen. Want de sterren en de sterrenbeelden des hemels doen hun licht niet stralen,

ويتضورون كالتى تلد
وينوح الواحد قبالة
صاحبه ويتحيرون
وتتغير وجوههم
كاللهيب . هوذا يوم
الرب يأتى بغير
مغفرة، قادم بسخط
وغضب، ليجعل
المسكونة كلها برية
قاحلة ، ليبيد الخطاة
منها .

de zon is bij haar opgang verduisterd en de maan laat haar licht niet schijnen. Glorie aan de heilige Drie-eenheid.

كواكب السماء والأوريون وكل زينتها لا تعطى نورها ، وتظلم الشمس عند طلوعها والقمر لا يعطى نوره .
مجداً للثالوث الأقدس

Amos : (8:9-12)

عاموس (8:9-12)

Te dien dage zal het geschieden, luidt het woord van de Heer Heer, dat Ik op de middag de zon zal doen schuilgaan en bij klaarlichte dag het land in het donker zal zetten. Dan zal Ik uw feesten in rouw verkeren, en al uw liederen in klaagzang. Dan zal Ik rouwgewaad brengen op alle heupen en kaalheid op elk hoofd.

ويكون فى ذلك اليوم، يقول السيد الرب تغيب الشمس وقت الظهيرة ويظلم النور على الأرض فى النهار وأحول أعيادكم نوحاً وجميع تسابيحكم رثاء ، وأجعل على كل حقو مسحاً وعلى كل رأس فرحاً ،

En Ik zal het maken als de rouw over een eniggeborene en het einde ervan als een bittere dag. Zie, de dagen komen, luidt het woord van de Heer Heer, dat Ik een honger in het land zal zenden. Geen honger naar brood, en geen dorst naar water, maar om de woorden des Heren te horen.

وأجعله مثل حزن حبيب والذين معه كمثل يوم الحزن .
هوذا ستأتى أيام ، يقول الرب أنى أرسل غلاءاً على الأرض وليس هو غلاء إلى خبز ، أو غلاء إلى الماء ، بل هو غلاء إلى إستماع كلمة الرب ، فتتحول المياه إلى قاع البحر ،

Dan zullen zij zwerven van zee tot zee, en van het noorden naar het oosten zullen zij dolen, om te zoeken het woord des Heren; maar vinden zullen zij het niet. Glorie aan de heilige Drie-eenheid.

ويجرون من الشمال إلى المشرق ويطلبن كلمة الرب فلا يجدونها .
مجداً للثالوث الأقدس

Sok te tie khom

ثوك تي تى جوم

Introductie مقدمة

Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑ̀ⲩ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

O Epshois nay nan alliloeha geen ifran im-ifjoet neem ipshiry niem pi epnivma ethoe-wab oenoety in oe-ot amiem.

إبشويس ناي نان الليلويا : خين إفران إم إفيوت نيم إبشيري نيم بي إبنفما إثؤواب اوُنوتي إن اوُاوت أمين.

O Heer ontferm U over ons, Halleluja, In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.

ياالله إسمعنا وإرحمنا هلليلويا : بإسم الآب والإبن والروح القدس الإله الواحد أمين.

Introductie مقدمة

ϫⲟϫⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲉⲓⲱ ⲕⲉ ⲁϩⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie. ke nien ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.

ذوكسابترى كى آيو كى آجيو إبنفماتى : كي نين كى آ أى كى إسطوس إى أو ناس طون إى اونون آمين.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

المجدُ للآب والإبن والـــروح القـــدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Introductie مقدمة

إجْعلنــا مُستحِقين أنْ نقــولَ بِشكرٍ : أبانــا الــذي في السَّمَـواتِ ...

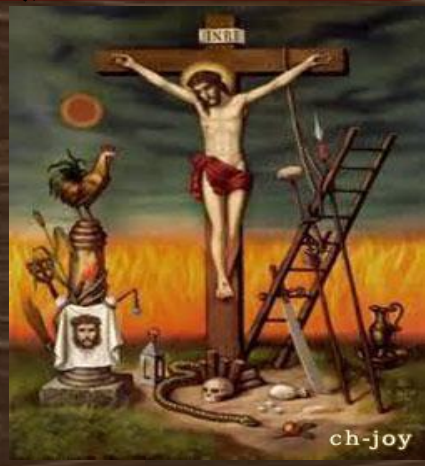
Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te bidden : Onze vader die in de hemelen zijt …

Link naar De droevige tai shoerie

لينك لحن طاي شوري الحزيني

Onze Vader

أبانا الذي في السموات

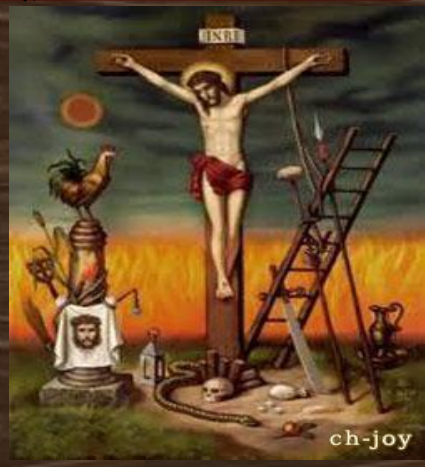


أبـــانـــا الـــذي في السمـــوات، ليتـقـدس إسمُـك
ليأت ملكوتُـك لتكـن مشيئتـُك كما في السمـــاءِ
كـذلك على الأرضِ، خبــزنـــا الـذي لـلغـدِ أعطنـا
اليـومَ،

Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel, Geef ons heden ons dagelijks brood,

Onze Vader

أبانا الذي في السموات



وإغفر لنا ذنوبَنا كما نغفر نحنُ أيضاً
للمذنبين إلينا، ولا تدخلنا في تجربةٍ لكن
نجنا من الشريرِ "بالمسيح يسوع ربنا"
لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد، آمين .

en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan anderen hun schuld vergeven, En leidt ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer,: Want van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تى جوم

* Ϯⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ѳѡⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تى جوم

* Ϯⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

* Ϯⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ѳѡⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ѳѡк ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓѡⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

* Ϯⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

* Ϯⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ѳѡⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ѳѡк ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

* Ϯⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

* Ϯⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ѳѡⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

* Ϯⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

* Ϯⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom

ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

* Ϯⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

* Ϯⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*Lekkè elkoowa welmekhd welbarrakè wel-3izzè iellèl ebbed amien 3imènoe-iel ielehnè we-mè liknè.

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom

ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁⲅⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* Lekkè elkoowa welmekhd welbarrakè wel-3izzè iellèl ebbed amien jarabbie jesoe3a elmessieh: Moe gallissie es-salleh.

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

* Ϫⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Koowettie wettes bie7ettie hoowe arrab wakhad sara lie galassan moe kadèsen .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* Lekkè elkoowa welmekhd welbarrakè wel-3izzè iellèl ebbed amien.

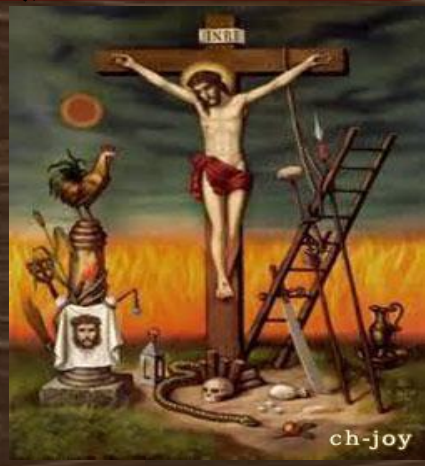
* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

Onze Vader

أبانا الذي في السموات

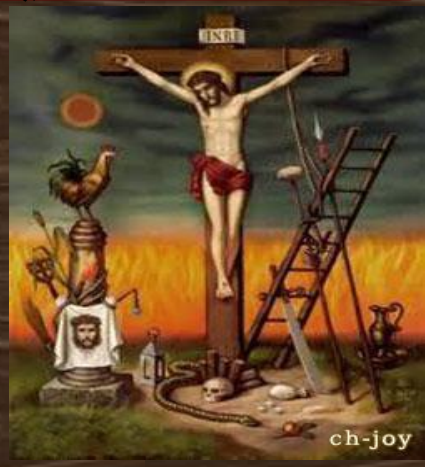


أبـــانـــا الـــذي في السمـــوات، ليتـقـدس إسمُـك
ليأت ملكوتُـك لتكـن مشيئتـُك كما في السمـــاءِ
كـذلك على الأرضِ، خبــزنـــا الـذي لـلغـدِ أعطنـا
اليـومَ،

Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel, Geef ons heden ons dagelijks brood,

Onze Vader

أبانا الذي في السموات



وإغفر لنا ذنوبَنا كما نغفر نحنُ أيضاً
للمذنبين إلينا، ولا تدخلنا في تجربةٍ لكن
نجنا من الشريرِ "بالمسيح يسوع ربنا"
لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد، آمين .

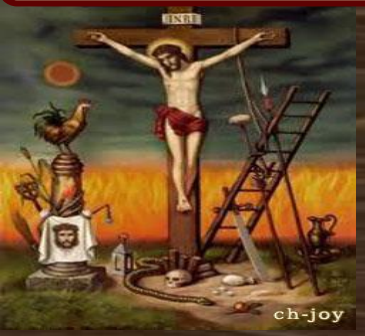
en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan anderen hun schuld vergeven, En leidt ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer,: Want van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

De droevige tai shoerie

طاي شوري الحزيني

De droevige tai shoerie

طاي شوري الحزيني



Ⲧⲁⲓϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ : ⲉⲧϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ:

Tai shoerie en noeb en katharos, etfai ga pie aroomata,

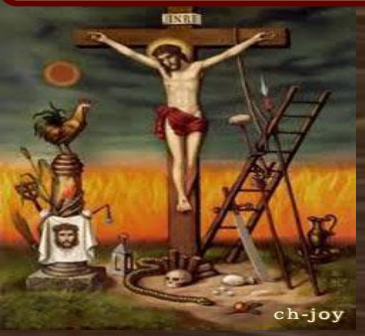
طاى شوري إن نوب إن كاثاروس إيت فاى خابي آروما طا

Dit is het wierookvat, van puur goud, met amber

هــذه المجمــرة الـذهب النقي الحاملة العنبـر

De droevige tai shoerie

طاي شوري الحزيني



ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀Ⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ : ⲉϥⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ.

et gen nen zj-iekh en A-aron pie oewieb, ef ta-le oe estoi noefie eepshooi ezjen pie ma en er shoo-oe-shie.

إتخين نين جيج إن آآرون بي اويب إفطالي او إسطوى نوفي إإبشوي إيجين بيما إن إير شؤوشي.

in de handen van Aäron de Priester,die wierook aanbiedt aan het altaar.

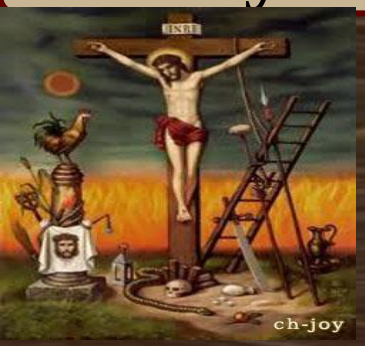
التي في يـدي هــارون الكاهــن يــرفـع بخــوراً على المـذبـح.

Een hymne Fai etaf enf

لحن فاي إيطاف إنف

Een hymne Fai etaf enf

لحن فاي إيطاف إنف



Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ : ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲥϣⲏⲡ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϫⲥ : ϧⲁ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ.

Fai etaf enf e-epshooi, en oe thieseeja es shiep, hiezjen pie estavros, ga ep oe-khai em pen khenos.

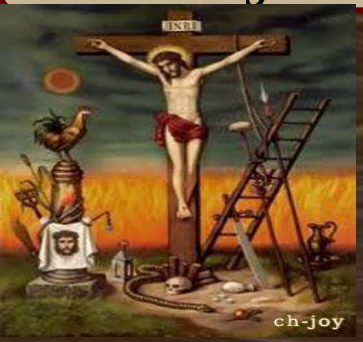
فاي إيطاف إينف إإبشوي : إن اوُثيسيا إيس شيب : هيجين بي إسطافروس : خا إب اوُجاي إم بين جينوس.

Hij heeft zichzelf aangeboden, als een welgevallig offer, op het kruis, voor de redding van ons geslacht.

هذا الذى أصعد ذاته : ذبيحة مقبولة : على الصليب : عن خلاص جنسنا.

Een hymne Fai etaf enf

لحن فاي إيطاف إنف



Ⲁϥϣⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲣⲟⲩϩⲓ : ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ.

Af sho em erof, enzje pefjoot en aghathos, em ef nav ente han a-roehie, hiezjen tie gholghotha.

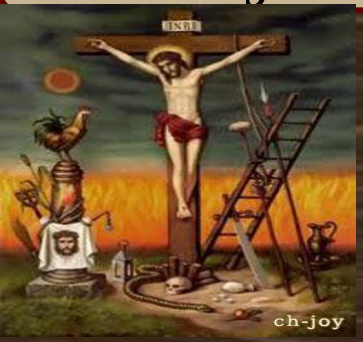
أف شوليم إيروف : إنجي بيف يوت إن أغاثوس : إم إف ناف إنتي هان أروهي : هيجين تي غولغوثا.

Zijn Goede Vader, rook de geur, in de avond, op Golgotha.

فأشتمه : أبوه الصالح : وقت المساء : على الجلجثة.

Een hymne Fai etaf enf

لحن فاي إيطاف إنف



Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ : ϫⲉ ⲁⲩ ⲁϣⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Ik ismaroo-oet alie-thoos, nim pek joot in aghathos, nim pie Ipnivma ith-oeweb, zje av ashkak ak sootie immon nai nan.

إك إسمارواوُت آليثوس : نيم بيك يوت إن أغاثوس : نيم بي إبنفما إثؤواب : جى جى أف أشك أك سوتي إممون ناي نان .

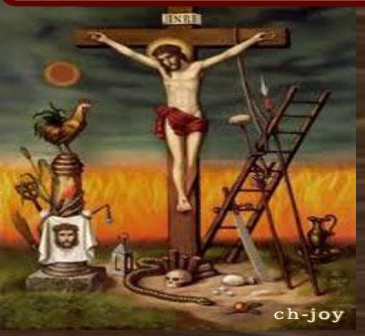
Waarlijk bent U gezegend, met Uw Goede Vader, en de Heilige Geest, want U bent gekruisigd en heeft ons verlost, ontferm U over ons.

مبارك أنت بالحقيقة : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لإنك صُلبت وخلصتنا .

De droevige Paulusbrief
(Tie epistolie)

البولس الحزيني
(تي إيبيس طولي)

De droevige Paulusbrief البولس الحزيني



Ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲁϧ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ.

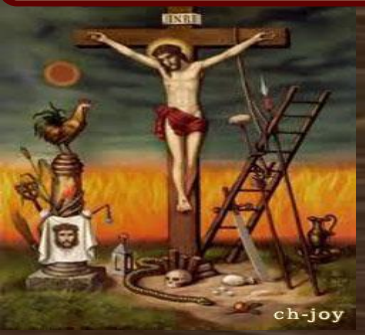
Tie epistolie inte pen sag Pavlos e-re pef esmo es-o-web shopie niemen amien.

تي إيبيس طولي إنتي بين صاخ بافلوس إيري بيف إسمو إثؤواب شوبي نيمان أمين .

Een brief van onze leraar Paulus, zijn heiligezegen zij met ons.

رسالة معلمنا بولس، بركته المقدسة لتكن معنا، آمين .

De droevige Paulusbrief البولس الحزيني



Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϕ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ϕⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ†.

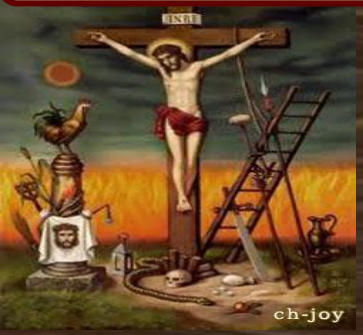
Pavlos if vok im Penshois Iesos Pegrestos pie apostolos et sahiem fie etav sashf e-pie hie shen nofie inte ifnotie.

بافلوس إف فوك إم بين شويس إيسوس بي إخرستوس بي أبوسطولوس إيت ثاهيم : في إيطاف ثاشف إيبي هي شين نوفي إنتي إفنوتي .

Paulus de dienstknecht van Jezus Christus. De apostel die gekozen was voor het prediken voor de Heer.

بولس عبد ربنا يسوع المسيح الرسول المدعو، المفرز لبشارة الله .

De droevige Paulusbrief البولس الحزيني



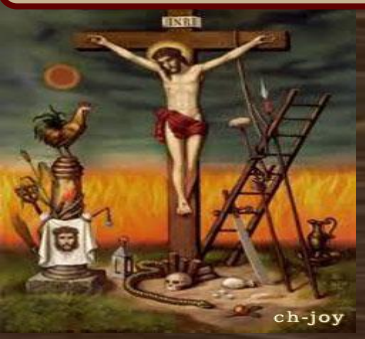
Ⲁⲛⲟⲕ ⲁ̀ⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁ ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ : ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲛ̀ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

Anok ze in nes shopie nie in ta sho-sho immoi e-viel gen pie estavros inte Penshois Iesos Pegrestos.

آنوك ذي إن نيس شوبي ني إنطا شوشو إم موي : إيفيل خين بي إسطافروس إنتي بين شويس إيسوس بي إخريستوس .

Maar ik moge ervoor bewaard blijven te roemen anders dan in het kruis van onze Heer Jezus Christus.

وأما من جهتي فحاشا لي أن أفتخر إلا بصليب ربنا يسوع المسيح .



Πιϩⲙⲟⲧ ϫⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧϩⲏⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥ ⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.

Pie ihmot ghar ne-mo ten nem it hirinie ev sop zje amien es e-shopie.

پي إهموت غار نيموتين نيم إت هيريني إڤسوپ : چى أمين إس إشوپي .

De genade zij met u en de vrede, amen het zij zo.

النعمة لكم والسلام معكم آمين يكون .

En in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف

De hymne Pie ehmot ghar لحن بي إهموت غار

Πιϩⲙⲟⲧ ϫⲁⲣ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲧⲟⲓⲥ̀ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲁ̀ϫⲓⲟⲛ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (…)

Pie ehmot ghar em Pentshois Iesoes Piegristos ef e-shoopie nem pek akhion pnevma pa tshois en joot et tajoet en arshie erevs pa-pa ava (…)

بي إهموت غار إم بين تشويس إيسوس بي إخرستوس إف إي شوبي نيم بيك أجيون إبنفما باتشويس إن يوت إتطايوت إن أرشي إيرفس بابا أفا (...)

De genade van onze Heer Jezus Christus zij met uw reine geest, mijn geëerde meester en vader, de hoge-priester paus abba (…)

نعمـةُ ربنَــا يســوع المسيح تكــون مع روحِك الطاهــرة يا سيـدي الآب المُكرَّم ورئيـس الكهنــة البابــا الأنبا (...)

De hymne Pie ehmot ghar لحن بي إهموت غار

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (...) Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ Ⲡ̅ⲥ̅: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.

Nem penjot en episkopos ava (...) Ma-re pie eklieros nem pie laos tierf oe khai gen Eptshois zje amien es eshoopie.

نيم بين يوت إن ابيسكوبوس افا (...) ماري بي إكليروس نيم بي لاؤس تيرف اوجاي خين إبتشويس جي أمين إس إيشوبي.

En onze vader de bisschop abba (…) Moge de clerus en het hele volk zich welbevinden in de Heer. Amen, zo mag het zijn.

وأبينا الأسقف المكرم الآنبا (...) فليكن الإكليروس وكل الشعب معافين في الربِ آمين يكون.

De Paulinische Brief

البولس

وأما من جهتى فحاشا لى أن أفتخر الا بصليب ربنا يسوع المسيح، هذا الذى قد صُلب العالم لى وأنا أيضا، صُلبت للعالم لأنه فى المسيح يسوع ليس الختان بشىء ولا الغرلة بل الخليقة الجديدة،

Maar ik moge ervoor bewaard blijven te roemen anders dan in het kruis van onze Heer Jezus Christus, door wie de wereld mij gekruisigd is en ik der wereld, Want besneden zijn of niet besneden zijn betekent niets, maar of men een nieuwe schepping is.

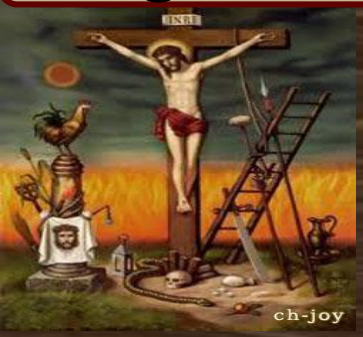
فكل الذين يسلكون بهذا القانون السلام عليهم والرحمة وعلى اسرائيل الله، فيما بعد لا يجلب أحد على اتعاباً لأنى حامل فى جسدى سمات الرب يسوع، نعمة ربنا يسوع المسيح مع روحكم آمين : نعمة الله الأب فلتحل على جميعنا أمين .

Overigens valle niemand mij lastig, want ik draag de littekenen van Jezus in mijn lichaam. De genade van onze Heer Jezus Christus zij met uw geest, broeders! Amen. De genade en de vrede van de Heer zij met ons, Amen. De genade en de vrede van de Heer zij met ons. Amen.

De gebeden van het zesde uur

قِطع الساعة السادسة

Degebeden van het zesde uur قِطع الساعة السادسة



Ⲱⲫⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲥⲟⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲥⲟⲟⲩ : ⲁⲩϯⲓⲕⲧ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ :

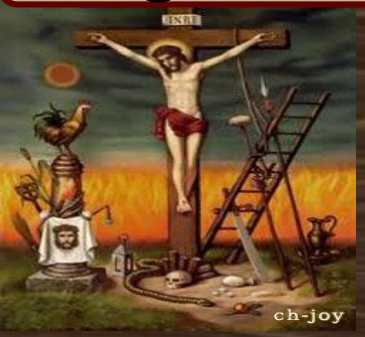
O-fie et gen pie eho-oe im mah so-oe, gen if nav in akhp so-oe, af tie ift nak iegon e-pie estavros :

اوفي إت خين پي إيهواوُ إم ماه سو : خين إفناڤ إن آجپ سُو آڤتي إيفت ناك إيخُون إيپي إستاڤروس :

O Gij die op de zesde dag, op het zesde uur werd genageld aan het kruis,

يا من في اليوم السادس وفى وقت الساعة السادسة، سُمرت على الصليب :

Degebeden van het zesde uur قِطع الساعة السادسة



Ⲉϣⲃⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲧⲁϥⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ
: ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲇⲁⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ :

esve if novi etaf er tol man irof, inzje Adam gen pie parazisos :

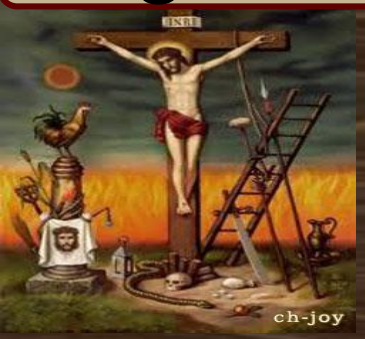
إثڤى إفنوڤي إيطاف إير طولمان إيروف : إنچى آدام خين پي پاراذيسوس :

Omwille van de zonde die onze vader Adam durfde te begaan in het Paradijs:

من أجل الخطية التي تجرأ عليها أدم في الفردوس :

Degebeden van het zesde uur

قِطع الساعة السادسة



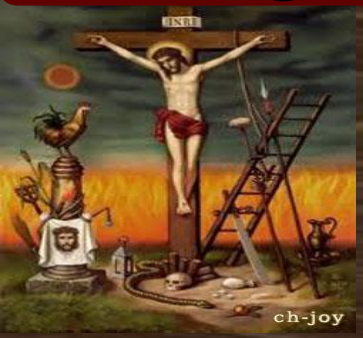
Ⲫⲱϩ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ϩⲓ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲱ̀Ⲡ̀ⲭ̀ⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁϩⲙⲉⲛ.

Fog im pie is gie in zj-iezj inte nen novi, o-pie Egrestos Pennotie owoh nahmen.

فوخ إمپي إسخي إن چيج إنتى نين نوڤي : او پي إخريستوس پين نُوتي أُوُّوه ناهمين.

verscheur de schuldbekentenis van onze zonden, o Christus onze God, en verlos ons.

مزق كتاب يد خطايانا أيها المسيح إلهنا وخلصنا .



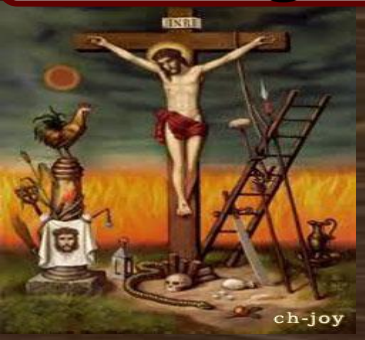
Ⲱϕⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲥⲟⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲥⲟⲟⲩ : ⲁⲩϯⲓⲫⲧ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ :

O-fie et gen pie eho-oe im mah so-oe, gen if nav in akhp so-oe, af tie ift nak iegon e-pie estavros :

اوفي إت خين پي إهواوُ إم ماه سو : خين إفناڤ إن آجپ سُو آڤتي إيفت ناك إيخُون إيپي إستاڤروس :

O Gij die op de zesde dag, op het zesde uur werd genageld aan het kruis,

يا من في اليوم السادس وفى وقت الساعة السادسة، سُمرت على الصليب :



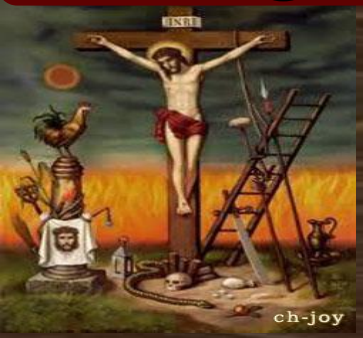
Ⲉϣⲃⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲧⲁϥⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ
: ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲇⲁⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ :

esve if novi etaf er tol man irof, inzje Adam gen pie parazisos :

إثڤى إفنوڤي إيطاف إير طولمان إيروف : إنچى آدام خين پي پاراذيسوس :

Omwille van de zonde die onze vader Adam durfde te begaan in het Paradijs:

من أجل الخطية التي تجرأ عليها أدم في الفردوس :



Ⲫⲱϩ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ϩⲓ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲱ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲙⲉⲛ.

Fog im pie is gie in zj-iezj inte nen novi, o-pie Egrestos Pennotie owoh nahmen.

فوخ إمپي إسخي إن چيج إنتى نين نوڤي : او پي إخريستوس پين نُوتي أُوُّوه ناهمين.

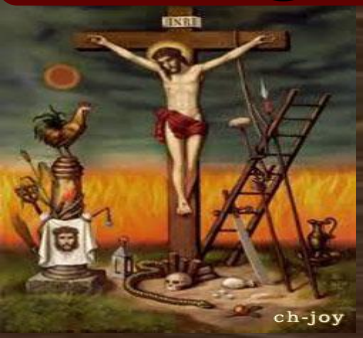
verscheur de schuldbekentenis van onze zonden, o Christus onze God, en verlos ons.

مزق كتاب يد خطايانا أيها المسيح إلهنا وخلصنا .

Degebeden van het zesde uur قِطع الساعة السادسة

يا من في اليوم السادس وفى وقت الساعة السادسة سمرت على الصليب، من أجل الخطية التي تجرأ عليها أدم في الفردوس، مزق كتاب يد خطايانا أيها المسيح إلهنا وخلصنا.

O Heer Gij die op de zesde dag op het zesde uur aan het kruis werd genageld wegens de zonden die onze vader Adam in het paradijs durfde te begaan, Verscheur de schuldbekentenis van onze zonden, O Messias onze God en verlos ons.



Ⲱⲫⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲥⲟⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲥⲟⲟⲩ : ⲁⲩϯⲓⲫⲧ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ :

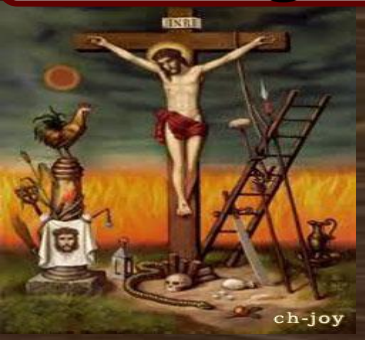
O-fie et gen pie eho-oe im mah so-oe, gen if nav in akhp so-oe, af tie ift nak iegon e-pie estavros :

اوفي إت خين پي إهواوُ إم ماه سو : خين إفناڤ إن آجپ سُو آڤتي إيفت ناك إيخُون إيپي إستاڤروس :

O Gij die op de zesde dag, op het zesde uur werd genageld aan het kruis,

Jèmmen fie eljaum essedis we fie wakt esse3a essedisse sommerta aille essalieb :

يا من في اليوم السادس وفى وقت الساعة السادسة، سمرت على الصليب :



Ⲉϣⲃⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲧ̀ⲁϥⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ
: ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲇⲁⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ :

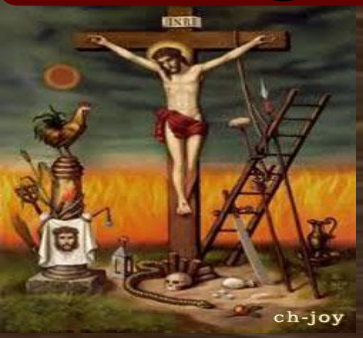
esve if novi etaf er tol man irof, inzje Adam gen pie parazisos :

إثڤى إفنوڤي إيطاف إير طولمان إيروف : إنچى آدام خين پي پاراذيسوس :

Omwille van de zonde die onze vader Adam durfde te begaan in het Paradijs:

min ekhl elgattea ellettie takharra2a 3eleihe èdem fie elferdoos :

من أجل الخطية التي تجرأ عليها أدم في الفردوس :



Ⲫⲱϩ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ϩⲓ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲱ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲙⲉⲛ.

Fog im pie is gie in zj-iezj inte nen novi, o-pie Egrestos Pennotie owoh nahmen.

فوخ إمپي إسخي إن چيج إنتى نين نوڤي : او پي إخريستوس پين نُوتي أُوُّوه ناهمين.

verscheur de schuldbekentenis van onze zonden, o Christus onze God, en verlos ons.

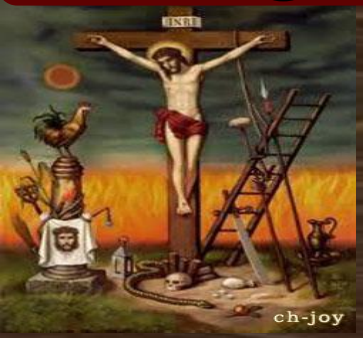
mazzik kietebi jadi gattajenne eijohe ellmessie7o ielehne wè gallisne.

مزق كتاب يد خطايانا أيها المسيح إلهنا وخلصنا .

Degebeden van het zesde uur قِطع الساعة السادسة

أنا صرخت إلى الله والرب سمعني، اللهم
إستجب صلاتي ولا ترفض طلبتي، إلتفت
إليّ وإسمعني .

Ik heb tot God geroepen en de Heer heeft mij gehoord. O God Verhoor mijn gebed, verwerp mijn smeekbeden niet, wendt U tot mij en verhoor mij.



Ⲱⲫⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲥⲟⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲥⲟⲟⲩ : ⲁⲩϯⲓⲫⲧ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ :

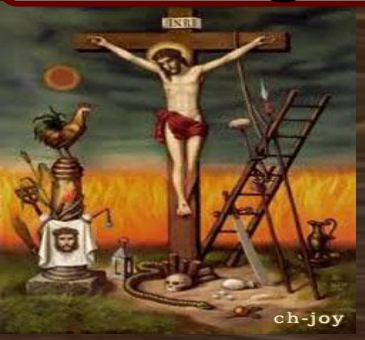
O-fie et gen pie eho-oe im mah so-oe, gen if nav in akhp so-oe, af tie ift nak iegon e-pie estavros :

اوفي إت خين پي إهواوُ إم ماه سو : خين إفناڤ إن آجپ سُو آڤتي إيفت ناك إيخُون إيپي إستاڤروس :

O Gij die op de zesde dag, op het zesde uur werd genageld aan het kruis,

Jèmmen fie eljaum essedis we fie wakt esse3a essedisse sommerta aille essalieb :

يا من في اليوم السادس وفى وقت الساعة السادسة، سمرت على الصليب :



Ⲉϣⲃⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲧ̀ⲁϥⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ
: ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲇⲁⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ :

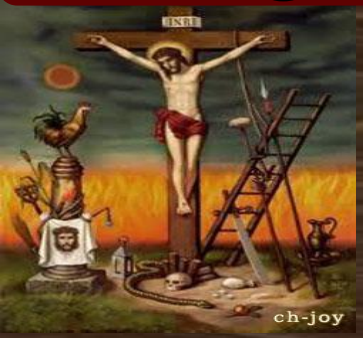
esve if novi etaf er tol man irof, inzje Adam gen pie parazisos :

إثڤى إفنوڤي إيطاف إير طولمان إيروف : إنچى آدام خين پي پاراذيسوس :

Omwille van de zonde die onze vader Adam durfde te begaan in het Paradijs:

min ekhl elgattea ellettie takharra2a 3eleihe èdem fie elferdoos :

من أجل الخطية التي تجرأ عليها أدم في الفردوس :



Ⲫⲱϩ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ϩⲓ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲱ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲙⲉⲛ.

Fog im pie is gie in zj-iezj inte nen novi, o-pie Egrestos Pennotie owoh nahmen.

فوخ إمپي إسخي إن چيج إنتى نين نوڤي : او پي إخريستوس پين نُوتي أُوُّوه ناهمين.

verscheur de schuldbekentenis van onze zonden, o Christus onze God, en verlos ons.

mazzik kietebi jadi gattajenne eijohe ellmessie7o ielehne wè gallisne.

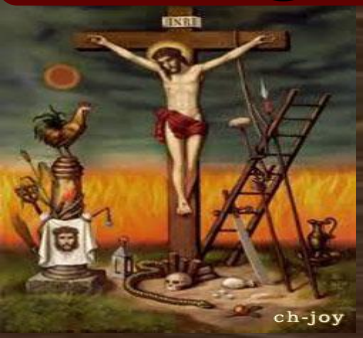
مزق كتاب يد خطايانا أيها المسيح إلهنا وخلصنا .

Degebeden van het zesde uur

قِطع الساعة السادسة

عشية وباكر ووقت الظهر، كلامي أقوله فيسمع صوتي، ويخلص نفسي بسلام.

in de avond, in de morgen en in de middag. Wanneer ik spreek zal Hij mijn stem horen en mijn ziel verlossen in vrede.



Ⲱⲫⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲥⲟⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲥⲟⲟⲩ : ⲁⲩϯⲓⲫⲧ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ :

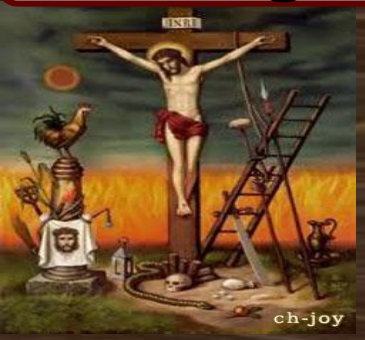
O-fie et gen pie eho-oe im mah so-oe, gen if nav in akhp so-oe, af tie ift nak iegon e-pie estavros :

اوفي إت خين پي إهواوُ إم ماه سو : خين إفناڤ إن آجپ سُو آڤتي إيفت ناك إيخُون إيپي إستاڤروس :

O Gij die op de zesde dag, op het zesde uur werd genageld aan het kruis,

Jèmmen fie eljaum essedis we fie wakt esse3a essedisse sommerta aille essalieb :

يا من في اليوم السادس وفى وقت الساعة السادسة، سمرت على الصليب :



Ⲉϣⲃⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲧ̀ⲁϥⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ
: ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲇⲁⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ :

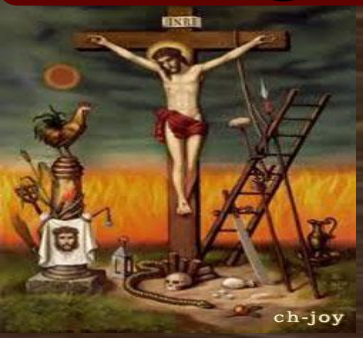
esve if novi etaf er tol man irof, inzje Adam gen pie parazisos :

إثڤى إفنوڤي إيطاف إير طولمان إيروف : إنچى آدام خين پي پاراذيسوس :

Omwille van de zonde die onze vader Adam durfde te begaan in het Paradijs:

min ekhl elgattea ellettie takharra2a 3eleihe èdem fie elferdoos :

من أجل الخطية التي تجرأ عليها أدم في الفردوس :



Ⲫⲱϩ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ϩⲓ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲱ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲙⲉⲛ.

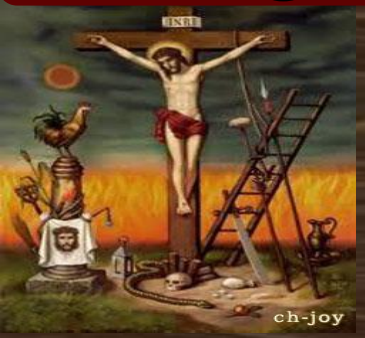
Fog im pie is gie in zj-iezj inte nen novi, o-pie Egrestos Pennotie owoh nahmen.

فوخ إمپي إسخي إن چيج إنتى نين نوڤي : او پي إخريستوس پين نُوتي أُوُّوه ناهمين.

verscheur de schuldbekentenis van onze zonden, o Christus onze God, en verlos ons.

mazzik kietebi jadi gattajenne eijohe ellmessie7o ielehne wè gallisne.

مزق كتاب يد خطايانا أيها المسيح إلهنا وخلصنا .



Ⲁⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ : ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ .

Zoksa Patrie ke Eejo: ke akhio Pnevmatie .

ذوكسابترى كى إيو كى أجيو إبنفماتى.

Glorie aan de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest .

المجد لـلآب : والإبـن : والـروح القـدس .

Degebeden van het zesde uur

قِطع الساعة السادسة

يا يسوع المسيح إلهنا الذي سمرتَ على الصليب في الساعة السادسة، وقتلت الخطية بالخشبة، وأحييت الميت بموتك، الذي هو الإنسان الذي خلقته بيديك، الذي مات بالخطية.

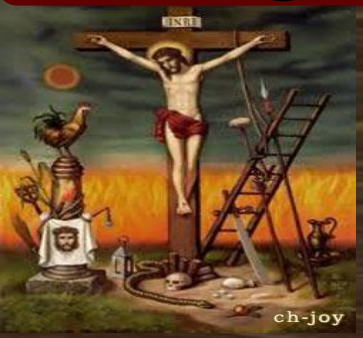
O Jezus Christus, onze God, die aan het kruis werd genageld op het zesde uur en met het kruis de zonden vernietigd hebt en met Uw dood nieuw leven gegeven hebt aan de dode, aan de mens, die U met Uw handen hebt geschapen en die door de zonde is gestorven.

Degebeden van het zesde uur

قِطع الساعة السادسة

إقتل أوجاعنا بآلامك الشافية المحيية، وبالمسامير التي سمرت بها، أنقذ عقولنا من طياشة الأعمال الهيولية والشهوات العالمية، إلى تذكر أحكامك السمائية كرأفتك.

Vernietig ons leed door Uw heilbrengende en levengevende lijden en door de nagels waarmee U werd vastgenageld. Verlos ons verstand van het verderf van de aardse werken en wereldse begeerten, zodat wij Uw hemelse geboden gedenken, volgens Uw barmhartigheid.



Ⲱⲫⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲥⲟⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲥⲟⲟⲩ : ⲁⲩϯⲓⲫⲧ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ :

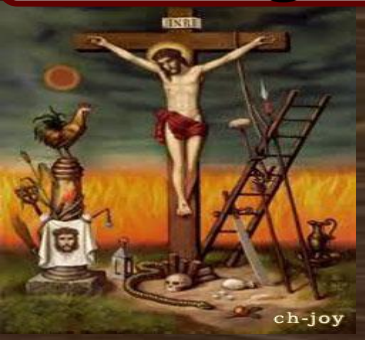
O-fie et gen pie eho-oe im mah so-oe, gen if nav in akhp so-oe, af tie ift nak iegon e-pie estavros :

اوفي إت خين پي إهواوُ إم ماه سو : خين إفناڤ إن آجپ سُو آڤتي إيفت ناك إيخُون إيپي إستاڤروس :

O Gij die op de zesde dag, op het zesde uur werd genageld aan het kruis,

Jèmmen fie eljaum essedis we fie wakt esse3a essedisse sommerta aille essalieb :

يا من في اليوم السادس وفى وقت الساعة السادسة، سمرت على الصليب :



Ⲉϣⲃⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲧ̀ⲁϥⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ
: ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲇⲁⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ :

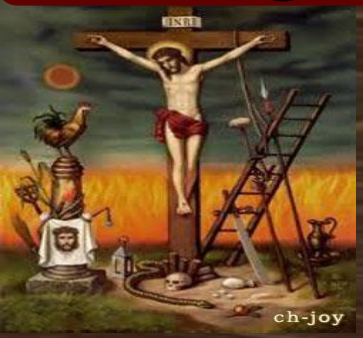
esve if novi etaf er tol man irof, inzje Adam gen pie parazisos :

إثڤى إفنوڤي إيطاف إير طولمان إيروف : إنچى آدام خين پي پاراذيسوس :

Omwille van de zonde die onze vader Adam durfde te begaan in het Paradijs:

min ekhl elgattea ellettie takharra2a 3eleihe èdem fie elferdoos :

من أجل الخطية التي تجرأ عليها أدم في الفردوس :



Ⲫⲱϩ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ϩⲓ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲱ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲙⲉⲛ.

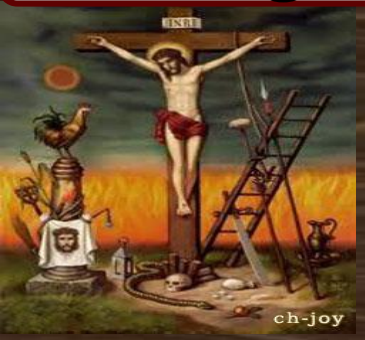
Fog im pie is gie in zj-iezj inte nen novi, o-pie Egrestos Pennotie owoh nahmen.

فوخ إمپي إسخي إن چيج إنتى نين نوڤي : او پي إخريستوس پين نُوتي أُوُّوه ناهمين.

verscheur de schuldbekentenis van onze zonden, o Christus onze God, en verlos ons.

mazzik kietebi jadi gattajenne eijohe ellmessie7o ielehne wè gallisne.

مزق كتاب يد خطايانا أيها المسيح إلهنا وخلصنا .



Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

Ke nien ke a-ie ke ies toes: e-oo nas toon e-oonoon amien .

كى نين كى آ إى كى إيس طوس إى اوناس طون إى اونون آمين .

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen amen.

الآن وكـل أوان : وإلى دهـر الدهـور آميـن .

Degebeden van het zesde uur قِطع الساعة السادسة

إذ ليس لنا دالة ولا حجة ولا معذرة من أجل كثرة خطايانا، فنحن بك نتوسل إلى الذي ولد منك يا والدة الإله العذراء، لأن كثيرة هي شفاعتك، قوية ومقبولة عند مخلصنا .

Daar wij geen enkele reden, noch uitvlucht, noch verontschul-digingen voor onze vele zonden hebben, smeken wij U O Moeder Gods en Maagd, bid met ons tot Uw eigen Zoon want zie, krachtig en aanvaard is Uw voorspraak bij onze Verlosser.

Degebeden van het zesde uur قِطع الساعة السادسة

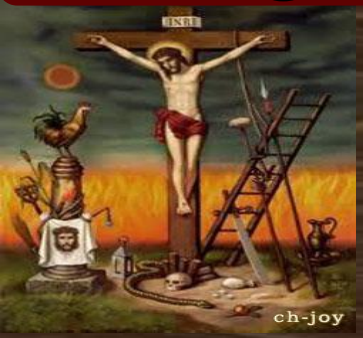
أيتها الأم الطاهرة، لا ترفضي الخطاة من شفاعتك عند الذي ولد منك، لأنه رحوم وقادر على خلاصنا، لأنه تألم من أجلنا لكي ينقذنا .

U zuivere en reine Moeder, verwerp de zondaars niet van Uw voorspraak bij Uw Zoon, want Hij is barmhartig en heeft de macht ons te verlossen; Hij heeft voor ons en voor onze redding geleden.

Degebeden van het zesde uur قِطع الساعة السادسة

فلتدركنا رأفتك سريعا لأننا قد تمسكنَّا جداً, أعنا يا الله مخلصنا من أجل مجد اسمك، يارب نجنا وإغفر لنا خطايانا، من أجل إسمك القدوس .

Keer U haastig in Uw barmhartigheid tot ons, want wij zijn zeer ellendig. Help ons, O God, onze Verlosser omwille van Uw eervolle Naam.



Ⲱⲫⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲥⲟⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲥⲟⲟⲩ : ⲁⲩϯⲓⲫⲧ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ :

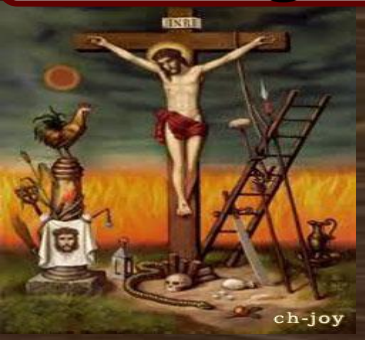
O-fie et gen pie eho-oe im mah so-oe, gen if nav in akhp so-oe, af tie ift nak iegon e-pie estavros :

اوفي إت خين پي إهواوُ إم ماه سو : خين إفناڤ إن آجپ سُو آڤتي إيفت ناك إيخُون إيپي إستاڤروس :

O Gij die op de zesde dag, op het zesde uur werd genageld aan het kruis,

Jèmmen fie eljaum essedis we fie wakt esse3a essedisse sommerta aille essalieb :

يا من في اليوم السادس وفى وقت الساعة السادسة، سمرت على الصليب :



Ⲉϣⲃⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲧ̀ⲁϥⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ
: ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲇⲁⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ :

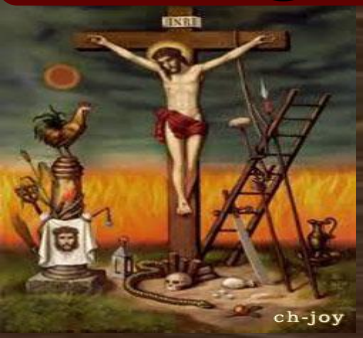
esve if novi etaf er tol man irof, inzje Adam gen pie parazisos :

إثڤى إفنوڤي إيطاف إير طولمان إيروف : إنچى آدام خين پي پاراذيسوس :

Omwille van de zonde die onze vader Adam durfde te begaan in het Paradijs:

min ekhl elgattea ellettie takharra2a 3eleihe èdem fie elferdoos :

من أجل الخطية التي تجرأ عليها أدم في الفردوس :



Ⲫⲱϩ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ϩⲓ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲱ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲙⲉⲛ.

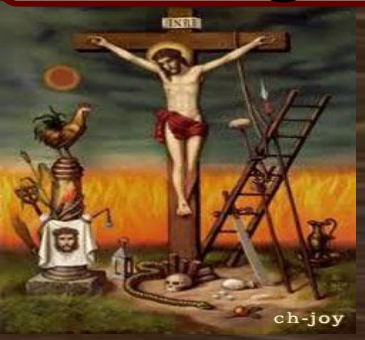
Fog im pie is gie in zj-iezj inte nen novi, o-pie Egrestos Pennotie owoh nahmen.

فوخ إمپي إسخي إن چيج إنتى نين نوڤي : او پي إخريستوس پين نُوتي أُوُّوه ناهمين.

verscheur de schuldbekentenis van onze zonden, o Christus onze God, en verlos ons.

mazzik kietebi jadi gattajenne eijohe ellmessie7o ielehne wè gallisne.

مزق كتاب يد خطايانا أيها المسيح إلهنا وخلصنا .



Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

Ke nien ke a-ie ke ies toes: e-oo nas toon e-oonoon amien .

كى نين كى آ إى كى إيس طوس إى اوناس طون إى اونون آمين .

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen amen.

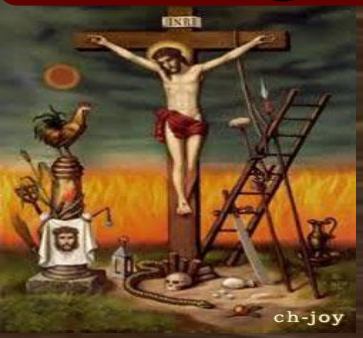
الآن وكـل أوان : وإلى دهـر الدهـور آميـن .

Degebeden van het zesde uur

قِطع الساعة السادسة

صنعت خلاصا في وسط الأرض كلها أيها المسيح إلهنا، عندما بسطت يديك الطاهرتين على عود الصليب، فلهذا كل الأمم تصرخ قائلة : المجد لك يارب .

U hebt verlossing bewerkt temidden van de gehele aarde, o Christus onze God, toen U Uw heilige handen op het kruis uitgestrekt hield. Daarom roepen alle volkeren: “Glorie zij aan U, o Heer.”



Ⲱⲫⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲥⲟⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲥⲟⲟⲩ : ⲁⲩϯⲓⲫⲧ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ :

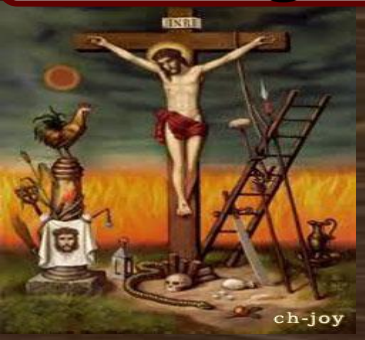
O-fie et gen pie eho-oe im mah so-oe, gen if nav in akhp so-oe, af tie ift nak iegon e-pie estavros :

اوفي إت خين پي إهواوُ إم ماه سو : خين إفناڤ إن آجپ سُو آڤتي إيفت ناك إيخُون إيپي إستاڤروس :

O Gij die op de zesde dag, op het zesde uur werd genageld aan het kruis,

Jèmmen fie eljaum essedis we fie wakt esse3a essedisse sommerta aille essalieb :

يا من في اليوم السادس وفى وقت الساعة السادسة، سمرت على الصليب :



Ⲉϣⲃⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲧ̀ⲁϥⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ
: ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲇⲁⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ :

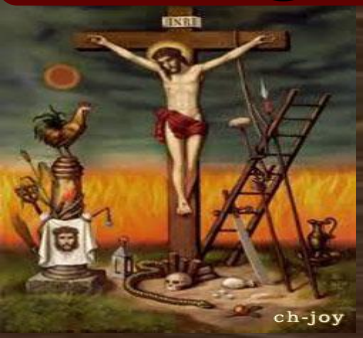
esve if novi etaf er tol man irof, inzje Adam gen pie parazisos :

إثڤى إفنوڤي إيطاف إير طولمان إيروف : إنچى آدام خين پي پاراذيسوس :

Omwille van de zonde die onze vader Adam durfde te begaan in het Paradijs:

min ekhl elgattea ellettie takharra2a 3eleihe èdem fie elferdoos :

من أجل الخطية التي تجرأ عليها أدم في الفردوس :



Ⲫⲱϩ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ϩⲓ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲱ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲙⲉⲛ.

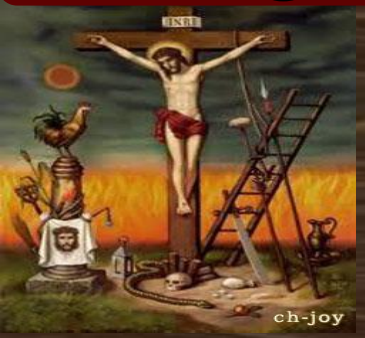
Fog im pie is gie in zj-iezj inte nen novi, o-pie Egrestos Pennotie owoh nahmen.

فوخ إمپي إسخي إن چيج إنتى نين نوڤي : او پي إخريستوس پين نُوتي أُوُّوه ناهمين.

verscheur de schuldbekentenis van onze zonden, o Christus onze God, en verlos ons.

mazzik kietebi jadi gattajenne eijohe ellmessie7o ielehne wè gallisne.

مزق كتاب يد خطايانا أيها المسيح إلهنا وخلصنا .



Ⲁⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ : ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ .

Zoksa Patrie ke Eejo: ke akhio Pnevmatie .

ذوكسابترى كى إيو كى أجيو إبنفماتى.

Glorie aan de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest .

المجد لـلآب : والإبـن : والـروح القـدس .

Degebeden van het zesde uur

قِطع الساعة السادسة

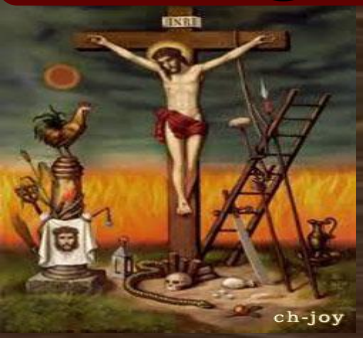
نسجد لشخصك غير الفاسد أيها الصالح، طالبين مغفرة خطايانا أيها المسيح إلهنا, لأن بمشيئتك سررت أن تصعد على الصليب، لتنجي الذين خلقتهم من عبودية العدو .

Wij aanbidden Uw smetteloze Persoon, o Goede Heer, vragend om de vergiffenis van onze zonden, o Christus, onze God. Want door Uw wil heeft het U behaagd het kruis te bestijgen, om hen die U geschapen hebt uit de slavernij van de vijand te bevrijden.

Degebeden van het zesde uur قِطع الساعة السادسة

نصرخ إليك ونشكرك لأنك ملأت الكل فرحا، أيها المخلص لما أتيت لتعين العالم، يارب المجد لك .

Wij roepen tot U in dankbaarheid, want U hebt het heelal met vreugde vervuld, o Verlosser, toen U kwam om de wereld te helpen. O Heer, glorie zij aan U.



Ⲱⲫⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲥⲟⲟⲩ : ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲥⲟⲟⲩ : ⲁⲩϯⲓⲫⲧ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ :

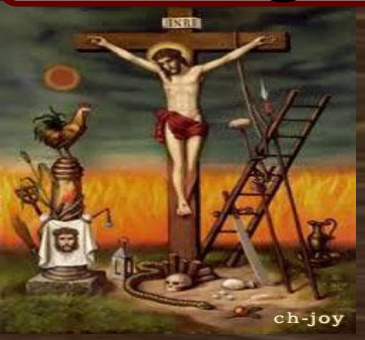
O-fie et gen pie eho-oe im mah so-oe, gen if nav in akhp so-oe, af tie ift nak iegon e-pie estavros :

اوفي إت خين پي إهواوُ إم ماه سو : خين إفناڤ إن آجپ سُو آڤتي إيفت ناك إيخُون إيپي إستاڤروس :

O Gij die op de zesde dag, op het zesde uur werd genageld aan het kruis,

Jèmmen fie eljaum essedis we fie wakt esse3a essedisse sommerta aille essalieb :

يا من في اليوم السادس وفى وقت الساعة السادسة، سمرت على الصليب :



Ⲉϣⲃⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲧ̀ⲁϥⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ
: ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲇⲁⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ :

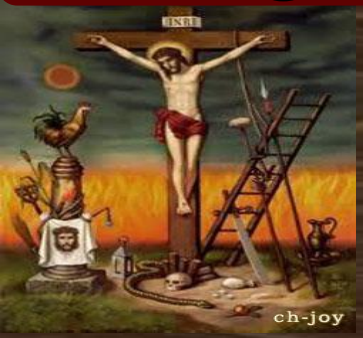
esve if novi etaf er tol man irof, inzje Adam gen pie parazisos :

إثڤى إفنوڤي إيطاف إير طولمان إيروف : إنچى آدام خين پي پاراذيسوس :

Omwille van de zonde die onze vader Adam durfde te begaan in het Paradijs:

min ekhl elgattea ellettie takharra2a 3eleihe èdem fie elferdoos :

من أجل الخطية التي تجرأ عليها أدم في الفردوس :



Ⲫⲱϩ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ϩⲓ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲱ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲙⲉⲛ.

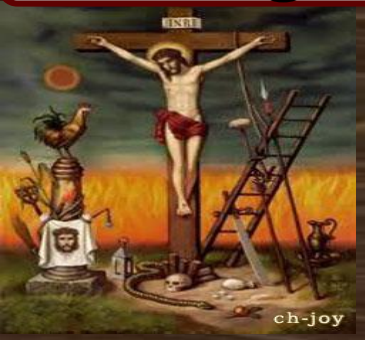
Fog im pie is gie in zj-iezj inte nen novi, o-pie Egrestos Pennotie owoh nahmen.

فوخ إمپي إسخي إن چيج إنتى نين نوڤي : او پي إخريستوس پين نُوتي أُوُّوه ناهمين.

verscheur de schuldbekentenis van onze zonden, o Christus onze God, en verlos ons.

mazzik kietebi jadi gattajenne eijohe ellmessie7o ielehne wè gallisne.

مزق كتاب يد خطايانا أيها المسيح إلهنا وخلصنا .



Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

Ke nien ke a-ie ke ies toes: e-oo nas toon e-oonoon amien .

كى نين كى آ إى كى إيس طوس إى اوناس طون إى اونون آمين .

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen amen.

الآن وكـل أوان : وإلى دهـر الدهـور آميـن .

Degebeden van het zesde uur

قِطع الساعة السادسة

أنت هي الممتلئة نعمة يا والدة الإله العذراء، نعظمك لأن من قبل صليب إبنك إنهبط الجحيم وبطل الموت .

U bent vol van genade, o Maagd, Moeder Gods; wij prijzen u, want door het kruis van uw Zoon is de Hades ten val gebracht en de dood vernietigd.

Degebeden van het zesde uur قِطع الساعة السادسة

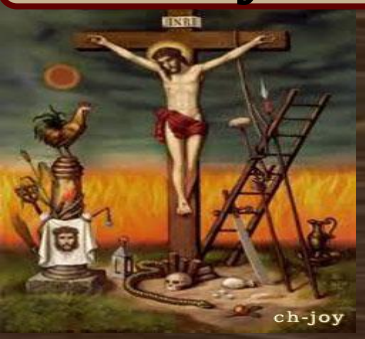
أمواتا كنا فنهضنا، وإستحققنا الحياة الأبدية، ونلنا نعيم الفردوس الأول، من أجل هذا نمجد بشكر غيرَ المائت المسيح إلهنا .

Dood waren wij, maar wij werden opgewekt en tot het eeuwige leven waardig bevonden, en ontvingen de vreugde van het eerste Paradijs. Daarom verheerlijken wij in dankbaarheid de Onsterfelijke Christus onze God.

Een hymne O mono khenies

لحن اومونو جينيس

Een hymne O mono khenies لحن اومونو جينيس



Ὸμονογενηϲ ὑιοϲ κε λογοϲ τοῦ θεοῦ :
ἀθανατοϲ ὑπαρχων κε
καταδεξαμενοϲ :

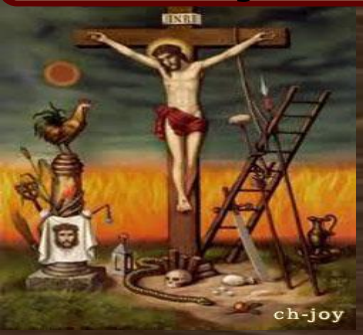
O mono khenies eejos ke loghos to se-o :
asanatos ie par gon ke kata zek sa menos :

او مونوجينيس إيوس كى لوغوس تُو ثيوُ : أثاناطوس (3)
إيپارخون كى كا طا ذيكصا مينوس :

Eniggeboren Zoon en Woord van God,
onsterfelijk en eeuwig,

أَيُّهَا الاِبْنُ الْوَحِيدُ الْجِنْسِ وَكَلِمَةُ اللهِ الَّذِي لاَ يَمُوتُ، الأَزَلِيُّ،

Een hymne O mono khenies لحن اومونو جينيس



Ⲇⲓⲁ̀ ⲧⲏⲛ ⲏ̀ⲙⲉⲧⲉⲣⲁⲛ ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁⲛ ⲥ̀ⲁⲣⲕⲱⲑⲏⲛⲉ : ⲉⲕ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲩ ⲕⲉ ⲁ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲥ.

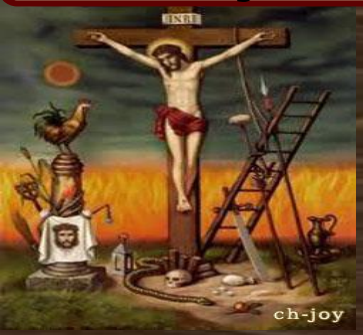
Zeeje tien ie me tieran sotiereejen sarko sie ne ek ties akheejes se-otoko ke a-ie parseno Mareejes.

ذيا تين إيميتيران سوتيرِيَّان صاركو ثينى : إك تيس آجِيَّاس ثيوٴطوكو : كى أ إي پارثينُو مارِيَّاس پارثينُو مارِيَّاس :

die alles heft verdragen voor onze verlossing, die het vlees heeft aangenomen uit de heilige Moeder van God en altijd-Maagd, Maria.

وَالْقَابِلُ كُلَّ شَيْء مِنْ أَجْلِ خَلَصنَا، الْمُتَجَسِّدُ مِنَ الْقِدِّيسَةِ وَالِدَة الإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ .

Een hymne O mono khenies لحن اومونو جينيس



Ⲁⲧⲣⲉⲡⲧⲱⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲓⲥⲁⲥ ⲟ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲧⲉ ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲉ ⲟ̀ⲑⲉⲟⲥ : ⲑⲁⲛⲁⲧⲱ ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲛ :

At rep tos e-nan is ropie sas o estavro ties te igris-te o se-os, Sanato sanaton,

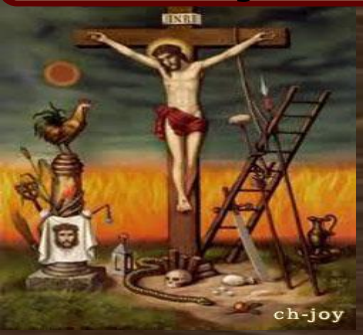
أتريپتوس (3) إينان إثروپي ساس : او إستاڤرو ثيس تى إخريستى او ثيؤس : ثاناطو ثاناطون :

Die zonder verandering is mens geworden en is gekruisigd, Christus God, Die door de dood de dood vertrapte,

بِغَيْرِ (3) اسْتِحَالَة، الْمُتَأَنِّسُ الْمَصْلُوبُ، الْمَسِيحُ الإِلَه، بِالْمَوْتِ دَاسَ الْمَوْتِ،

Een hymne O mono khenies

لحن اومونو جينيس



ⲡⲁⲧⲏⲥⲁⲥ ⲓⲥ ⲱⲛ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲥⲓⲁⲥ ⲧ̀ⲣⲓⲁ̀ⲇⲟⲥ : ⲥⲩⲛⲇⲟⲝⲁⲍⲟⲙⲉⲛⲟⲥ ⲧ̀ⲱ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲧⲱ ⲁ̀ⲥⲓⲱ̀ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲥⲱⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.

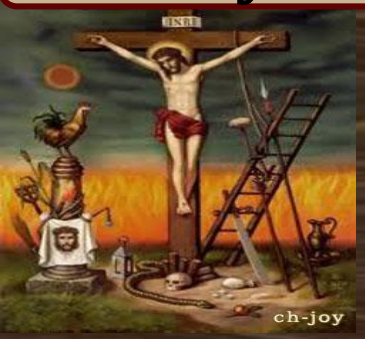
pa tie sas is on ties akheejes it reeje zos, sien zoksa zo me-nos to patrie ke to akheejo Ipnevmatie so son iemes.

پاتيساس إيس اون تيس أجِيَّاس إتري ياذوص : سين ذوكصا ذومينوس : طو پاتري كى تو : أجِيو إپنڤماتي صو صون إيماس.

Één van de heilige Drie-eenheid, verheerlijkt met de Vader en de Zoon en de heilige Geest, verlos ons.

أَحَدُ الثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ، الْمُمَجَّدُ مَعَ الآبِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، خَلِّصْنَا.

Een hymne O mono khenies لحن اومونو جينيس



Ⲁϫⲓⲟⲥ ⲟ̀ⲑⲉⲟⲥ ⲟ̀ⲗⲓ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲟⲥ ϫⲉϫⲟⲛⲱⲥ ⲁⲧⲣⲉⲡⲧⲱⲥ ⲕⲉ ⲙⲓⲛⲁⲥ ⲑⲉⲟⲥ.

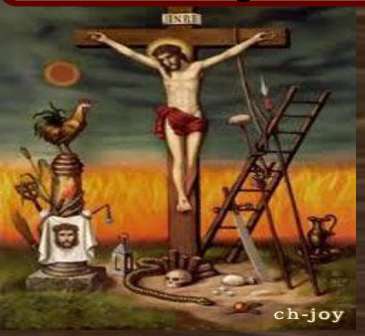
Akhios o se-os o-zie iemes an isropos khe kho nos at reptos ke mienas se-os.

أجيوس (3) او ثيؤس اوذي إيماس أن إثروپوس : جى غونوس أتريپ طوس : كى ميناس ثيؤس.

Heilige God die als God voor ons is mens geworden zonder verandering.

قُدُّوسٌ (3) اللهُ الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا صَارَ إِنْسَانًا، بِغَيْرِ اسْتِحَالَةٍ وَهُوَ الإِلَه .

Een hymne O mono khenies لحن اومونو جينيس



Ⲁϫⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ ⲟ̀ⲉⲛⲁⲥⲑⲉⲛⲓⲁ̀ ⲧⲟ ⲩ̀ⲡⲉⲣⲉ̀ⲭⲟⲛ ⲧⲏⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲓⲁ̀ⲓϫⲁⲙⲉⲛⲟⲥ.

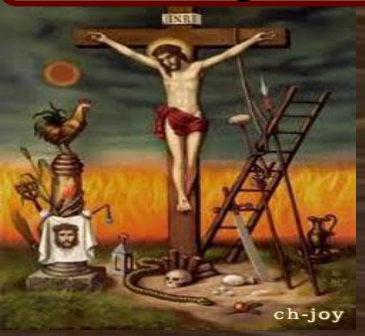
Akhios is shiros o e-nas senje to ie per iegon ties is shi os e-pie ziksa menos.

أجيوس إيس شيروس : او إينا ستينِيًّا طو إيپيريخون : تيس إيس شيروس إيپي ذي كصا مينوس.

Heilige Machtige, die door zwakheid heeft getoond wat sterker is dan macht.

قُدُّوسٌ الْقَوِيُّ الَّذِي أَظْهَرَ بِالضَّعْفِ، مَا هُوَ أَعْظَمُ مِنَ الْقُوَّةِ .

Een hymne O mono khenies لحن اومونو جينيس



Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⲟ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲁⲓ ⲏ̀ⲙⲁⲥ
: ⲟ̀ⲧⲟⲛ ⲁⲓⲁ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲛ ⲩ̀ⲡⲟⲙⲓⲛⲁⲥ :

Akhios asanatos o estavro ties die iemes, oton

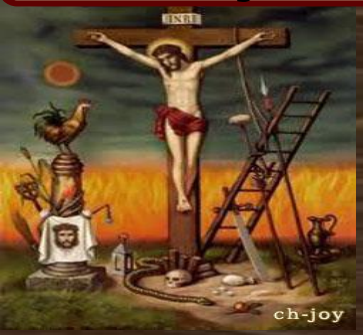
zeeje estavro sanaton ie po mienes,

أجيوس أثاناطوس او إستاڤرو ثيس ذي إيماس : اوطون ذيا إستاڤرو ثاناطون إيپوميناس.

Heilige Onsterfelijke, die voor ons is gekruisigd

قُدُّوسٌ الَّذِي لاَ يَمُوتُ، الَّذِي صُلِبَ مِنْ أَجْلِنَا،

Een hymne O mono khenies لحن اومونو جينيس



ⲥⲁⲣⲕⲓ ⲕⲉ̀ ⲁ̀ⲓⲝⲁⲥ ⲱ̀ⲥ ⲕⲉ ⲉⲛ ⲑⲁⲛⲁⲧⲱ̀
ⲥⲉⲥⲟⲛⲱⲥ̀ ⲩ̀ⲡⲁⲣⲭⲓⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲧ̀ⲣⲓ ⲉ̀
ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.

sarkie ke zie iksa sos ke en sanato khe kho nos ie parshies asanatos, Akheeje treejes eleison iemes.

صاركي كى ذي إكصاص اوس كى إن ثاناطو : جى غونوس إيپارشيس أثاناطوس : أجِيًّا ترياس إليْسون إيماس .

en de dood aan het kruis heeft verdragen en in zijn lichaam heeft aanvaard, de Eeuwige en Onsterfelijke Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons.

وَصَبرَ عَلَى مَوْتِ الصَّلِيبِ وَقَبِلَهُ فِي جَسَدِهِ، وَهُوَ أَزَلِي غَيْرُ مَائِت، أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ إرْحَمْنا .

De droevige Trisagion

أجيوس الحزيني

Het Trisagion

أجيوس الحزيني

Ⲁϩⲓⲟⲥ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ : ⲁ̀ϩⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : ⲁ̀ϩⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲟ̀ ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲁⲓ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.

Akhios o The-os, a-khios is-shieros, akhios athanatos, O-estavro-ties, diemas, E-lee-soon iemas.

أجيوس اوثيؤس : أجيوس إس شيروس : أجيوس أثاناطوس او إسطافروثيس ذي إيماس : إليسون إيماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, voor ons gekruisigd, ontferm U over ons.

قدوسُ اللـه : قدوسُ القوي : قدوسُ الـذي لا يمـوتُ : الذي صُلِبَ عنا ارحَمنا.

Het Trisagion

أجيوس الحزيني

Ⲁϩⲓⲟⲥ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ : ⲁ̀ϩⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : ⲁ̀ϩⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲟ̀ ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲁⲓ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.

Akhios o The-os, a-khios is-shieros, akhios athanatos, O-estavro-ties, diemas, E-lee-soon iemas.

أجيوس اوثيؤس : أجيوس إس شيروس : أجيوس أثاناطوس او إسطافروثيس ذي إيماس : إليسون إيماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, voor ons gekruisigd, ontferm U over ons.

قدوسُ اللـه : قدوسُ القوي : قدوسُ الـذي لا يمـوتُ : الذي صُلِبَ عنا ارحَمنا.

Het Trisagion

أجيوس الحزيني

Ⲁϩⲓⲟⲥ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ : ⲁ̀ϩⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : ⲁ̀ϩⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲟ̀ ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲁⲓ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.

Akhios o The-os, a-khios is-shieros, akhios athanatos, O-estavro-ties, diemas, E-lee-soon iemas.

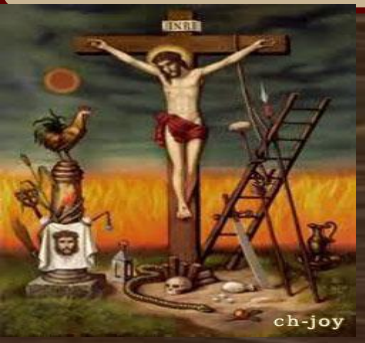
أجيوس اوثيؤس : أجيوس إس شيروس : أجيوس أثاناطوس او إسطافروثيس ذي إيماس : إليسون إيماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, voor ons gekruisigd, ontferm U over ons.

قدوسُ اللـه : قدوسُ القوي : قدوسُ الـذي لا يمـوتُ : الذي صُلِبَ عنا ارحَمنا.

Het Trisagion

أجيوس الحزيني



Ⲁⲟⲝⲁ ⲡⲁ̀ⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ̀ⲧⲓ ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲁⲅⲓⲁ̀ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.

zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie. ke nien ke aie ke toon e-oo-noon amien. Akhia Trias eleison is toes e-oo-nas iemas.

ذوكسابترى كى إيو كى أجيو إبنفماتى : كي نين كى أ إى كى إسطوس إى او ناس طون إى اونون أمين أجيا إترياس إليسون إيماس.

Ere zij de Vader; de Zoon, en de Heilige Geest, Nu en altijd, en tot in eeuwen der eeuwen, Amen, Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons,

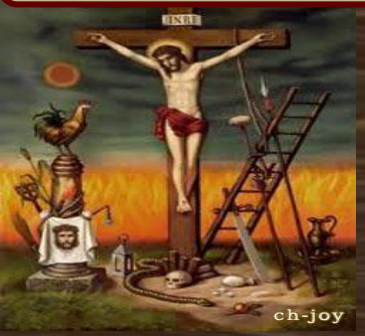
المجدُ للآب والإبن والـــروح القـــدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين. أيهـــا الثالـــوثُ القدوس ارحمنـــا.

De Psalm

(38:20,21)
(22:17,18,7,8)

المزمور

(38: 21 و 22)
(21: 16و17و8 و 9)



Ⲁⲩⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ
: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉϥⲟ̀ⲣⲉⲃ :

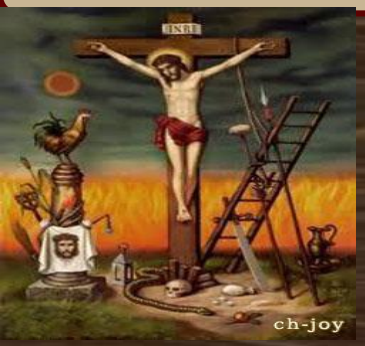
Av ver vort ivol anok pie menriet, im ifritie in oe ref mo-oet ef o-rev,

أڤ ڤيرڤورت إيڤول أنوك پي مينريت : إم إفريتي إن أُو ريف مواوُت إف اوريب :

Zij weigerden mij, ik die de geliefde is, als een verachtelijke dode.

رَفَضُونِي أَنَا الْحَبِيبُ : مِثْلَ مَيْت مَرْذُول :

De Psalm المزمور



ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲓⲕⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ
: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲧⲛ̀ⲥⲱⲕ Ⲡⲟⲥ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ :

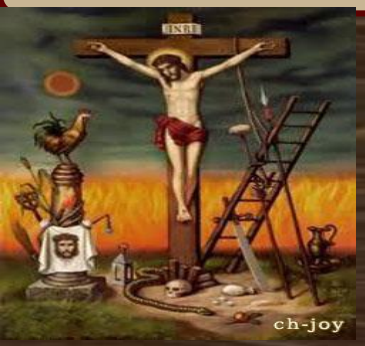
owoh av tie ift e-ta sariks, im per kat insok Iptshois penotie,

اووه آڤتي إيفت إيطا صاركس : إمپير كات إنصوك إپشويس پانُوتي :

Zij boorden nagels in mijn lichaam. Verlaat mij niet mijn Heer en God.

وَجَعَلُوا مَسَامِيراً فِي جَسَدِي : فلَا تَتْرُكْنِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي :

De Psalm المزمور



Ⲁⲩⲃⲱⲗⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲧ ⲁⲩⲱⲡ ⲛ̀ⲛⲁⲕⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲩⲫⲱϣ ⲛ̀ⲛⲁϩⲃⲱⲥ ⲉ̀ϩⲣⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁϩⲉⲃⲥⲱ ⲁⲩϩⲓⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ :

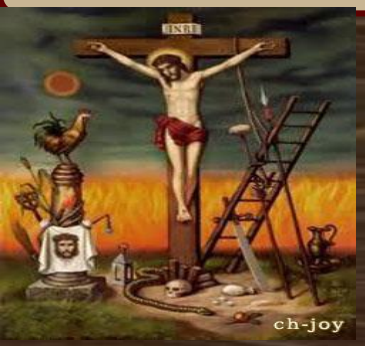
Av et sholk in tot nem rat av op in na kas tiro, av fosh in na ihvos ie ihrav owoh ta hevso av heejop iros,

أڤ تشولك إنطوت نيم رات أڤ اوپ إن ناكاس تيرُو : أڤ فوش إن نا إهڤوس إإهراف أُوُّوه طا هيبسو آڤهي اوپ إيروس :

Zij hebben mijn handen en voeten doorgraven. Al mijn beenderen kan ik tellen.

ثَقَبُوا يَدَيَّ وَرِجْلَيَّ وَأَحْصَوْا كُلَّ عِظَامِي : اِقْتَسَمُوا ثِيَابِي بَيْنَهُمْ وَعَلَى لِبَاسِي أَلْقَوْا قُرْعَة :

De Psalm المزمور



Ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲫⲉ : ⲁⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲁϥⲛⲁϩϯ ⲁϥⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀Ⲡⲟⲥ ⲙⲁⲣⲉϥⲛⲁϩⲙⲉϥ :

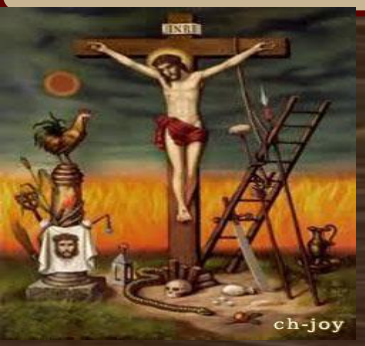
av sazj-ie gen noe is fo to av kiem in to a-vee, av khos zje is zje af nahtie af er helpies e-Iptshois maref nah mef,

آڤ صاچي خين نُو إسفوتُو أڤ كيم إن تُو أفى : أڤ جوس چى إيس چى أڤناهتي أف إيرهيلپيس إإپشويس ماريف ناهميف :

Zij verdelen mijn klederen onder elkander en werpen het lot over mijn gewaad. Allen die mij zien, bespotten mij, zij steken de lip uit, zij schudden het hoofd. Wentel het op de Heer;

تَكَلَّمُوا بِشِفَاهِهِمْ وَحَرَّكُوا رَؤوسَهُمْ : قَائِلِينَ إِنْ كَانَ قَدْ آمَنَ وَاتَّكَلَ عَلَى الرَّبِّ :

De Psalm المزمور



Ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩ ϫⲟϥ ⲓⲥϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲁϣϥ : ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

maref to khof is zje af oe ashf, ellieloje.

ماريف تُو جوف إيس چى أف أُو آشف : الليلُويا.

laat die hem verlossen, hem redden, Hij heeft immers welgevallen aan hem! Halleluja.

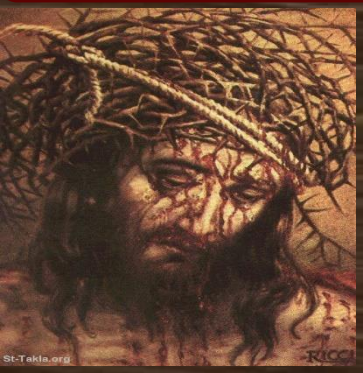
فَلْيُنَجِّهِ لِيُنْقِذْهُ إِنْ كَانَ أَرَادَه : هَلِّيلُويَا.

Een hymne Ke ie-per toe

لحن كي إيبرتو

Een hymne Ke ie-per toe

لحن كي إيبرتوُ



Ⲕⲉ ϋⲡⲉⲣⲧⲟϒ ⲕⲁⲧⲁ ϫⲓⲱⲑⲏⲛⲉ ⲏⲙⲁⲥ : ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲕⲣⲟ ⲁⲥⲉ̀ⲱⲥ ⲧⲟϒⲁ̀ⲥⲓⲟϒ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟϒ : Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ̀ ⲕⲉ ⲧⲟⲛⲑⲉⲟⲛ ⲏⲙⲱⲛ : ⲓ̀ⲕⲉⲧⲉϒ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟⲣⲑⲓⲁ̀ⲕⲟϒ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟϒ ⲁ̀ⲥⲓⲟϒ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟϒ.

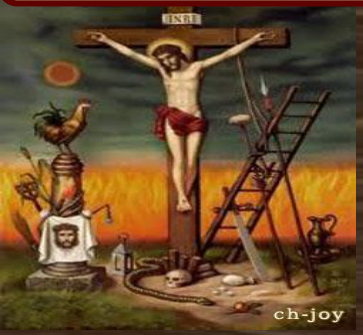
Ke ie-per toe kata iksio sie ne iemes, ties akro a se-os toe akhio evankhelio. Kirion ke ton se-on iemon, ie ke tev somen sofeeje or sie akoe somen toe akhio evankhelio.

كي إيبرتو كاطا إكسيو ثى ني إيماس : تيس أكرو أسي اوس طو أجيو إيف أنجِليوُ : كيريون كي طون ثي اون إيمون : إيكاتيف صومين صوفيا اورثى أكوصومين طو أجيو إيف أنجِليو .

Wij vragen onze Heer en God dat wij waardig mogen zijn om naar het Heilig en Goddelijk Evangelie te luisteren. Laten wij met wijsheid naar het Heilige Evangelie luisteren.

من أجل أن نكون مستحقين : لسماع الإنجيل المقدس : إلي ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة مستقيمين : إنصتوا للإنجيل المقدس.

Introductie tot Evangelie مقدمة الإنجيل



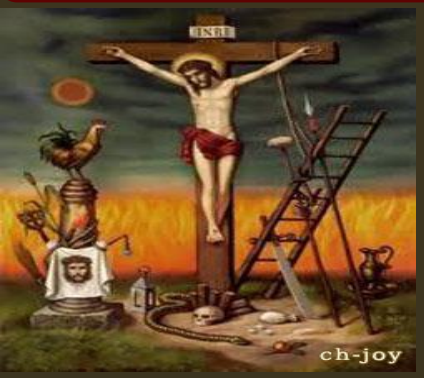
Ⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲁϩⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁϩⲓⲟⲩ.

Oe anaghnosies evol gen pie evankhelion ethoewab kata Mat-se-on akhioe.

اوُ أناغنوسيس إيڤول خين پي إڤ أنجيليون إثؤُوَّاب كاطا ماتثيؤن أجِيو.

Een lezing uit het evangelie volgensSt Matteüs.

فصل من بشارة الإنجيل المقدس لمعلمنا مار متي البشير .



Ⲁⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Zoksa sie Kyrië.

ذوكصاصي كيريي .

Glorie zij aan U, o Heer

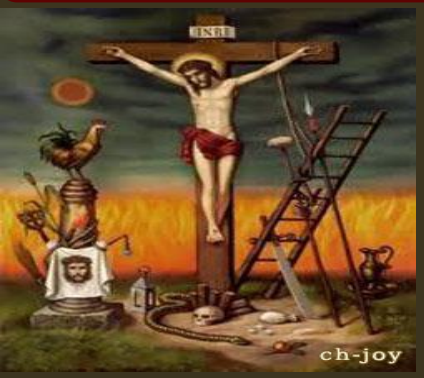
المجـد لك يا رب.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲩⲥⲉⲙⲱⲛ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲛ̀ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ϯⲥ̀ⲡⲏⲣⲁ ⲧⲏⲣⲥ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ.

Ⲟⲩⲱϣⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ.

توتي ني ما طوي إنتي بي هيغيمون أف اولي إن إيسوس إيخون إيبي إيبرطوريون : اووة أف ثواوُتي إيتي إيس بيرا تيرس إإهري إيجوف .

اوُاوشت إمپي إڤ أنجيليون إثوُوَّاب كاطا ماركون أجيو .



Ⲁⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Zoksa sie Kyrië.

ذوكصاصي كيريي .

Glorie zij aan U, o Heer

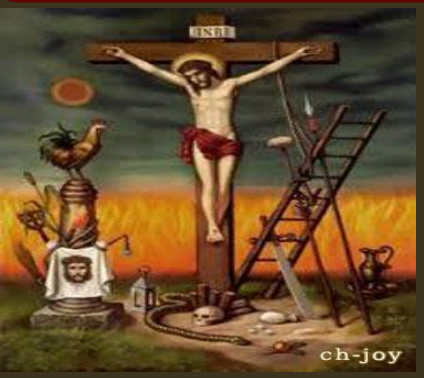
المجـد لك يا رب.

Ⲟⲩⲟϩ ϯ ⲉ̀ⲡⲓϫ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲉ̀ⲧⲓⲁ̀ ⲛⲁⲥ ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗⲟⲩϧⲁⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁϣ ⲕⲉⲥⲟⲛⲓ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ.

اووة تي إيبي غرافي إنتي تيف إيتيا ناص إسخيوت بيجي إبؤرو إنتي ني يوداي : اووة أف أش كي صوني إسناف نيماف.

اوُاوشت إمپي إڤ أنجيليون إثؤُوَّاب كاطا لوُكان أجيو .



Ⲁⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Zoksa sie Kyrië.

ذوكصاصي كيريي .

Glorie zij aan U, o Heer

المجـد لك يا رب.

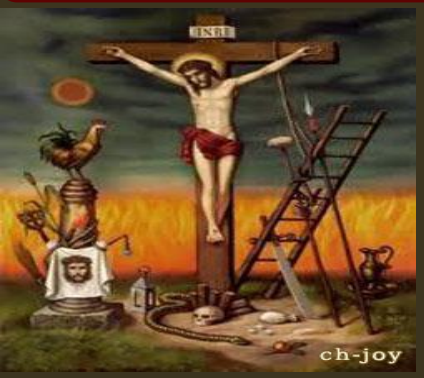
Evangelie الإنجيل

Ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲥ ⲉⲩⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ϫⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛⲛⲉ ⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲛⲛⲉⲟⲥ ⲡⲉ : ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲟⲓ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ.

اووة هوس إيف إيني إمموف إيفول : أف أموني إن اوواي جي سيميؤن ني اوُ كيرين نيؤس بي : إفنيوُ إيفول خين إتكوي.

اوُاوشت إمپي إڤ أنجيليون إثؤُوَّاب كاطا يؤنين أجيو .



Ⲁⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Zoksa sie Kyrië.

ذوكصاصي كيريي .

Glorie zij aan U, o Heer

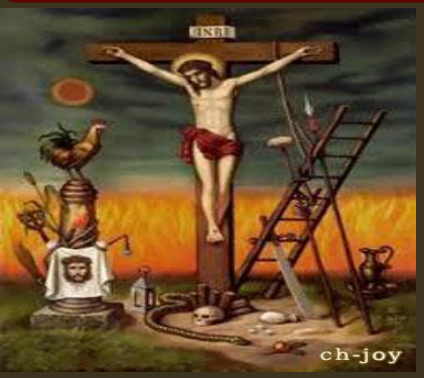
المجـد لك يا رب.

Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ : ⲁϥⲉⲛ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲃⲏⲙⲁ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲗⲓⲑⲟⲥ ⲧ̀ⲣⲱⲧⲟⲛ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

بيلاطوس ذي إيطاف سوتيم إيناي صاجي : أف إن إيسوس إيفول اووة أف هيمسي هيجين بي فيما : خين بيما إت اوُموُتي إيروف جي بيلي ثوس إت روتون .

اوُاوشت إمپي إڤ أنجيليون إثوُوَّاب .



Ⲁⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Zoksa sie Kyrië.

ذوكصاصي كيريي .

Glorie zij aan U, o Heer

المجـد لك يا رب.

Evangelie

الإنجيل

Psalm : (38:20-21) مزمور : (38: 21-22)

من مزامير معلمنا داود النبى بركاته على جميعنا.

Uit de psalmen van David de profeet, zijn zegen zij met ons.

رفَضُونِي أَنَا الْحَبِيبُ، مِثْلَ مَيْت مَرْذُول، وَجَعَلُوا مَسَامِيراً فِي جَسَدِي، فلَا تَتْرُكْنِي يَارَبِّي وَإِلَهِي .

Zij weigerden mij, ik die de geliefde is, als een verachtelijke dode. Zij boorden nagels in mijn lichaam. Verlaat mij niet mijn Heer en God.

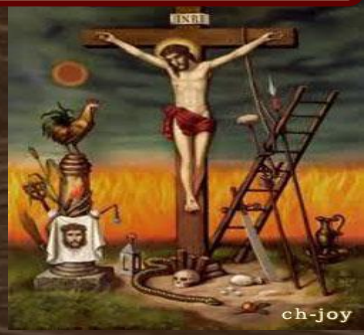
Psalm : (38:20-21) مزمور : (38: 21-22)

ثَقَبُوا يَدَيَّ وَرِجْلَيَّ وَ أَحْصَوْا كُلَّ عِظَامِي، إِقْتَسَمُوا ثِيَابِي بَيْنَهُمْ
وَعَلَى لِبَاسِي أَلْقَوْا قُرْعَة ، تَكَلَّمُوا بِشِفَاهِهِمْ وَحَرَّكُوا رؤُوْسَهُمْ،
قَائِلِينَ إِنْ كَانَ قَدْ آمَنَ وَاتَّكَلَ عَلَى الرَّبِّ فَلْيُنَجِّهِ لِيُنْقِذْهُ إِنْ كَانَ
أَرَادَه، هَلِّيلُويَا.

Zij hebben mijn handen en voeten doorgraven. Al mijn beenderen kan ik tellen. Zij verdelen mijn klederen onder elkander en werpen het lot over mijn gewaad. Allen die mij zien, bespotten mij, zij steken de lip uit, zij schudden het hoofd. Wentel het op de Heer; laat die hem verlossen, hem redden, Hij heeft immers welgevallen aan hem! Halleluja.

Introductie tot Evangelie

مقدمة الإنجيل



اللهم تراءف علينا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل من بشارة الإنجيل لمعلمنا مارمتي البشير بركاته على جميعنا آمين.

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St Matteüs zijn zegen zij met ons, Amen.

Matteüs 27:27-45

متي27:27-45

حينئذ أخذ جند الوالي يسوع وأدخلوه الى الديوان وجمعوا عليه كل الكتيبة، فعروه والبسوه رداء قرمزياً، وضفروا اكليلاً من شوك ووضعوه على رأسه،

Toen namen de soldaten van de stadhouder Jezus mede naar het gerechtsgebouw en riepen de gehele afdeling bij Hem samen. En zij trokken Hem zijn klederen uit en deden Hem een scharlaken mantel om;

Matteüs 27:27-45

متي27:27-45

وجعلوا في يمينه قصبة‘ وكانوا يجثون علي
ركبهم قدامه ويستهزئون به قائلين :

ook vlochten zij van doornen een kroon en zetten die op zijn hoofd en gaven Hem een riet in zijn rechterhand. Toen vielen zij voor Hem op de knieen en spotten, zeggende:

Matteüs 27:27-45

متي27:27-45

السلام يا ملك اليهود

وكانوا يبصقون علي وجه واخذوا القصبة وضربوه على راسه، فلما هزأوا به نزعوا عنه الرداء والبسوه ثيابه، وأخذوه ليصلب،

Wees gegroet, gij Koning der Joden! En zij spuwden naar Hem en namen het riet en sloegen Hem ermede op het hoofd. En toen zij Hem bespot hadden, trokken zij Hem de mantel uit en deden Hem zijn klederen aan en zij leidden Hem weg om Hem te kruisigen.

Matteüs 27:27-45

متي27:27-45

وفيما هم خارجون وجدوا رجلاً قيروانياً إسمه سمعان، فسخروه ليحمل صليبه، ولما أتوا الى الموضع الذي يقال له الجلجثة،

Toen zij heengingen, troffen zij iemand uit Cyrene aan, Simon genaamd; die presten zij om zijn kruis te dragen. En zij kwamen aan een plaats, genaamd Golgota,

Matteüs 27:27-45 متي27:27-45

الذي هو موضع الجمجمة، أعطوه خلاً ممزوجاً بمرارة، ولما ذاق لم يرد ان يشرب، ولما صلبوه إقتسموا ثيابه بينهم مقترعين عليها, ثم جلسوا يحرسونه هناك،

dat is de zogenaamde Schedelplaats, en zij gaven Hem wijn, vermengd met gal, te drinken. En toen Hij die proefde, wilde Hij niet drinken. Nadat zij Hem gekruisigd hadden, verdeelden zij zijn klederen door het lot te werpen, en daar nedergezeten bewaakten zij Hem.

Matteüs 27:27-45

متي27:27-45

وجعلوا قضيته فوق راسه مكتوبة هكذا : هذا هو ملك اليهود، حينئذ صلبوا معه لصين واحد عن يمينه، وواحد عن يساره, وكان المجتازون يجدفون عليه يحركون رؤوسهم قائلين :

En boven zijn hoofd brachten zij op schrift de beschuldiging tegen Hem aan: Dit is Jezus, de Koning der Joden. Toen werden met Hem twee rovers gekruisigd, een aan zijn rechterzijde en een aan zijn linkerzijde.

Matteüs 27:27-45 متي27:27-45

يا ناقض هيكل الله وبانيه في ثلاثة أيام، خلّص نفسك، إن كنت أنت هو إبن الله فانزل عن الخشبة، وكذلك كان رؤساء الكهنة والكتبة والشيوخ يستهزئون به قائلين :

En de voorbijgangers spraken lastertaal tegen Hem, schudden hun hoofd en zeiden: Gij, die de tempel afbreekt en in drie dagen opbouwt, red Uzelf, indien Gij Gods Zoon zijt, en kom af van het kruis! Evenzo spotten de overpriesters samen met de schriftgeleerden en oudsten en zij zeiden:

Matteüs 27:27-45

متي27:27-45

خلّص آخرين ولم يقدر أن يخلص نفسه، إن كان هو ملك اسرائيل فلينزل الآن عن الصليب لنؤمن به،

Anderen heeft Hij gered, Zichzelf kan Hij niet redden. Hij is Israëls Koning; laat Hij nu van het kruis afkomen en wij zullen aan Hem geloven.

Matteüs 27:27-45

متي27:27-45

إن متوكلاً على الله فلينقذه الآن إن كان يريده،
لأنه قال انا هو ابن الله، وكذلك اللصّان اللذان
صلبا معه كانا يعيّرانه ،

Hij heeft zijn vertrouwen op God gesteld; laat die Hem nu verlossen, indien Hij een welgevallen in Hem heeft; want Hij heeft gezegd: Ik ben Gods Zoon. Op dezelfde wijze beschimpten Hem ook de rovers, die met Hem gekruisigd waren.

Matteüs 27:27-45

متي27:27-45

ومن وقت الساعة السادسة كانت ظلمة على الارض كلها الى وقت الساعة التاسعة .

والمجد لله دائماً .

En van het zesde uur af kwam er duisternis over het gehele land tot het negende uur.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

Marcus 15:26-33

En het opschrift, dat de beschuldiging tegen Hem vermeldde, luidde: De Koning der Joden. En met Hem kruisigden zij twee rovers, een aan zijn rechterzijde en een aan zijn linkerzijde. En het schriftwoord is vervuld geworden, dat zegt: En Hij is met de misdadigers gerekend.

مرقس 15:26-33

وكان عنوان علّته مكتوبا: ملك اليهود. وصلبوا معه لصين واحد عن يمينه وآخر عن يساره. فتم الكتاب القائل: وأحصي مع الأثمة. وكان المجتازون به يجدفون عليه ويحركون رؤوسهم قائلين: يا ناقض الهيكل وبانيه في ثلاثة ايام. خلّص نفسك وانزل عن الصليب.

En de voorbijgangers spraken lastertaal tegen Hem, schudden hun hoofd en zeiden: Ha, Gij, die de tempel afbreekt en in drie dagen opbouwt, red Uzelf, kom af van het kruis! Evenzo spotten de overpriesters onder elkander samen met de schriftgeleerden, en zij zeiden:

وكذلك رؤساء الكهنة كانوا يستهزئون فيما بينهم مع الكتبة قائلين: خلّص آخرين واما نفسه فلم يقدر ان يخلصها إن كان هو المسيح ملك اسرائيل فلينزل الآن عن الصليب لنرى ونؤمن. و كان اللذان صلبا معه يعيّرانه أيضاً.

Anderen heeft Hij gered, Zichzelf kan Hij niet redden. Laat de Christus, de Koning van Israël, nu afkomen van het kruis, dat wij het zien en geloven. Ook die met Hem gekruisigd waren beschimpten Hem. En toen het zesde uur aangebroken was kwam er duisternis over het gehele land tot het negende uur. Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

ولما كانت الساعة السادسة كانت ظلمة على الارض كلها الى الساعة التاسعة.

والمجد لله دائماً.

Lucas 23:26-44

لوقا23:26-44

En toen zij Hem wegleidden, grepen zij een zekere Simon van Cyrene, die van het land kwam, en legden hem het kruis op om het achter Jezus aan te dragen. En Hem volgde een grote menigte van volk en van vrouwen, die zich op de borst sloegen en over Hem weeklaagden. En Jezus wendde Zich tot haar

وبينما هم منطلقون به امسكوا واحد يدعي سمعان القيرواني, كان آتيا من الحقل ووضعوا عليه الصليب ليحمله خلف يسوع. وكان يتبعه جمهور كثير من الشعب والنساء اللواتي كنّ يلطمن وينحن عليه فالتفت اليهنّ يسوع وقال: يا بنات اورشليم لا تبكين عليّ، بل ابكين على انفسكنّ وعلى اولادكنّ.

en zeide: Dochters van Jeruzalem, weent niet over Mij, maar weent over uzelf en over uw kinderen, want zie, er komen dagen, waarop men zeggen zal: Zalig de onvruchtbaren, en de schoot, die niet heeft gebaard, en de borsten, die niet hebben gezoogd. Dan zal men beginnen te zeggen tot de bergen: Valt op ons, en tot de heuvelen: Bedekt ons.

لانه هوذا ستأتي ايام يقولون فيها طوبى للعواقر والبطون التي لم تلد والثدي التي لم ترضع. حينئذ يبتدئون يقولون للجبال اسقطي علينا وللآكام غطينا. لأنه إن كانوا صنعوا هذا بالعود الرطب فماذا يكون باليابس؟ وجاءوا أيضاً بالإثنين أخرين مذنبين ليقتلا معه ،

Want indien zij dit doen aan het groene hout, wat zal met het dorre geschieden?
Er werden ook nog twee misdadigers weggeleid, om met Hem te worden terechtgesteld. En toen zij aan de plaats gekomen waren, die Schedel genoemd wordt, kruisigden zij Hem daar en ook de misdadigers, de ene aan zijn rechterzijde en de

ولما بلغوا إلى المكان المسمى الإقرانيون صلبوه هناك مع عاملى الشر , واحد عن اليمين والآخر عن اليسار فقال يسوع: يا ابتاه اغفر لهم لأنهم لا يدرون ما يعملون. واذ اقتسموا ثيابه بينهم اقترعوا عليها. وكان الشعب قائماً ينظر . والرؤساء ايضاً يستهزئون به قائلين:

andere aan zijn linkerzijde. En Jezus zeide: Vader, vergeef het hun, want zij weten niet wat zij doen. En zij wierpen het lot om zijn klederen te verdelen.
En het volk stond erbij en zag toe. Ook de oversten hoonden en zeiden: Anderen heeft Hij gered, laat Hij nu Zichzelf redden, indien Hij de Christus Gods is, de uitverkorene! Ook de soldaten kwamen naderbij

خلّص آخرين فليخلّص نفسه ان كان هو المسيح ابن الله المختار. وكان الجند ايضاً يهزأون به وهم يقبلون اليه ويقدمون له خلاً قائلين: إن كنت انت ملك اليهود فخلّص نفسك. وكان عنوان فوقه مكتوباً بالعبرانية والرومانية واليونانية (هذا هو ملك اليهود). وكان واحد من عاملى الردئ الذين صلبا معه يجدف عليه قائلاً:

om Hem te bespotten en brachten Hem zure wijn, en zeiden: Indien Gij de Koning der Joden zijt, red dan Uzelf! Er was ook een opschrift boven Hem: Dit is de Koning der Joden. Een der gehangen misdadigers lasterde Hem: Zijt Gij niet de Christus? Red Uzelf en ons! Maar de andere antwoordde en zeide, hem bestraffende: Vreest zelfs gij God niet,

ان كنت انت المسيح فخلّص نفسك وخلصنا. فاجاب الآخر وانتهره قائلاً: أما تخشي الله اذ كنا ونحن تحت هذا الحكم بعينه، اما نحن فبعدل جوزينا، لأننا نلنا ما تستوجبه أعمالنا . واما هذا فلم يفعل شيئا ردياً. ثم قال ليسوع: اذكرني يا رب اذا جئت في ملكوتك. فقال له يسوع:

nu gij hetzelfde vonnis ontvangen hebt? En wij terecht, want wij ontvangen vergelding, naar wat wij gedaan hebben, maar deze heeft niets onbehoorlijks gedaan. En hij zeide: Jezus, gedenk mijner, wanneer Gij in uw Koninkrijk komt. En Hij zeide tot hem: Voorwaar, Ik zeg u, heden zult gij met Mij in het paradijs zijn. En het was reeds ongeveer het zesde uur en er kwam duisternis over het gehele land tot het negende uur. Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

الحق اقول لك انك اليوم تكون معي في الفردوس. وكان وقت الساعة السادسة , فكانت ظلمة على الارض كلها الى وقت الساعة التاسعة.

والمجد لله دائماً.

Johannes 19:13-27

يوحنا19:13-27

Pilatus dan hoorde deze woorden en hij liet Jezus naar buiten brengen en zette zich op de rechterstoel, op de plaats, genaamd Litostrotos, in het Hebreeuws Gabbata. En het was Voorbereiding voor het Pascha, ongeveer het zesde uur, en hij zeide tot de Joden: Zie, uw koning! Zij dan

فلما سمع بيلاطس هذا الكلام اخرج يسوع وجلس على كرسي الولاية، في موضع يقال له رصيف الحجارة وبالعبرانية جبّاثا. وكانت جمعة الفصح. وكانت الساعة السادسة فقال لليهود: هوذا ملككم. فصرخوا: إرفعه إرفعه اصلبه. فقال لهم بيلاطس: أاصلب ملككم؟

schreeuwden: Weg met Hem! Weg met Hem! Kruisig Hem! Pilatus zeide tot hen: Moet ik uw koning kruisigen? De overpriesters antwoordden: Wij hebben geen koning, alleen de keizer!
Toen gaf hij Hem aan hen over om gekruisigd te worden. Zij dan namen Jezus, en Hij, zelf zijn kruis dragende, ging naar

اجاب رؤساء الكهنة: ليس لنا ملك إلا قيصر.
فحينئذ اسلم اليهم يسوع ليصلبوه. فأخذوا يسوع ومضوا به. فخرج وهو حامل صليبه, الى الموضع الذي يقال له الجمجمة وبالعبرانية يسمي الجلجثة حيث صلبوه. وصلبوا معه لصين آخرين من هنا ومن هنا، ويسوع في الوسط.
وكتب بيلاطس صحيفة ووضعها على الصليب.

zogenaamde Schedelplaats, in het Hebreeuws genaamd Golgota, waar zij Hem kruisigden en met Hem twee anderen, aan weerszijden een, en Jezus in het midden.
En Pilatus liet ook een opschrift schrijven en op het kruis plaatsen; er was geschreven: Jezus, de Nazoreeer, de Koning der Joden. Dit opschrift dan

وكان مكتوباً: يسوع الناصرى ملك اليهود فقرأ هذه الصحيفة كثيرون من اليهود, لان المكان الذي صلب فيه يسوع كان قريباً من المدينة. وكان مكتوباً بالعبرانية والرومانية واليونانية. فكان رؤساء كهنة اليهود يقولون لبيلاطس: لا تكتب انه ملك اليهود بل هو قال اني انا ملك اليهود.

lazen vele der Joden, want de plaats, waar Jezus gekruisigd werd, was dicht bij de stad, en het was geschreven in het Hebreeuws, in het Latijn en in het Grieks. De overpriesters der Joden dan zeiden tot Pilatus: Schrijf niet: De Koning der Joden, maar dat Hij gezegd heeft: Ik ben de Koning der Joden. Pilatus antwoordde: Wat ik geschreven heb,

اجاب بيلاطس: ما كتبته قد كتبته. والجند لما صلبوا يسوع اخذوا ثيابه وجعلوها أربعة اقسام , لكل جندي قسم. واخذوا القميص ايضاً وكان القميص غير مخيط منسوجا كله من فوق. فقال بعضهم لبعض: لا نشقه لكنا نقترع عليه، لمن منا يكون.

dat heb ik geschreven.
Toen dan de soldaten Jezus gekruisigd hadden, namen zij zijn klederen en maakten daarvan vier delen, voor iedere soldaat een deel, en zijn onderkleed. Dit kleed nu was zonder naad, aan een stuk geweven. Zij zeiden dan tot elkander: Laten wij dit niet scheuren, maar erom loten, voor wie het zijn zal; zodat het schriftwoord vervuld werd: Zij hebben mijn klederen onder

ليتّم المكتوب القائل: اقتسموا ثيابي بينهم، وعلى لباسي ألقوا قرعة. هذا ما فعله الجند. وكن واقفات عند صليب يسوع امه واخت امه مريم زوجة كلوبا ومريم المجدلية.

elkander verdeeld en over mijn kleding hebben zij het lot geworpen. Dit hebben dan de soldaten gedaan.
En bij het kruis van Jezus stonden zijn moeder en de zuster zijner moeder, Maria van Klopas en Maria van Magdala. Toen dan Jezus zijn moeder zag en de discipel, die Hij liefhad, bij haar staande, zeide Hij tot zijn moeder: Vrouw, zie, uw zoon. Daarna zeide Hij tot de discipel: Zie, uw moeder.

فلما رأى يسوع امه والتلميذ الذي كان يحبه واقفاً, قال لامه: يا امرأة هوذا ابنك.

En van dat uur af nam de discipel haar bij zich in huis.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

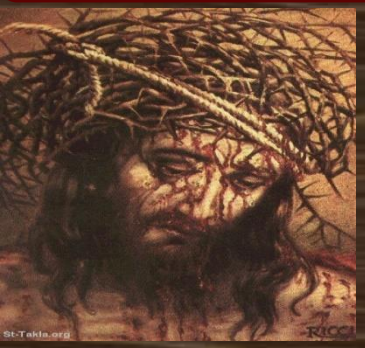
ثم قال للتلميذ هوذا أمك ومن تلك الساعة أخذها ذلك التلميذ لبيته .

والمجد لله دائماً

De expositie van het zesde uur van goede vrijdag

طرح الساعة السادسه من يوم الجمعه العظيمة

Introductie voor de Expositie مقدمة الطرح



* Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ.

* Gen Ifran in tie Itreejes.

* خين إفران إنتي إترياس.

* In de Naam van de Wezensgelijke.

* بِاسم الثالوث.

Introductie voor de Expositie مقدمة الطرح

*`NOYMOOYCIOC.

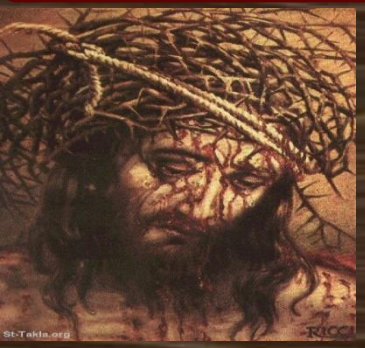
* in o-mo-oe seejos.

* إن اوُمواوُسيوس.

* Drieeenheid.

* الْمُساوي.

Introductie voor de Expositie مقدمة الطرح



* Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ.

* Ifjotnem Ipshirie.

* إفيوت نيم إپشيري.

* de Vader en de Zoon.

* الآب والإبن.

Introductie voor de Expositie مقدمة الطرح

* ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ .

* nem pie Ipnevma es-o-web.

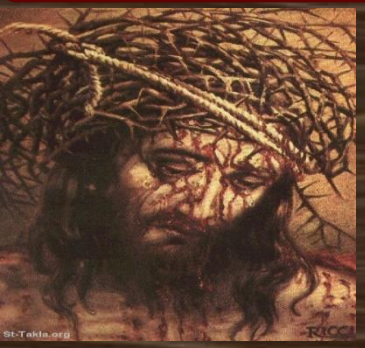
* نيم پي إپنڤما إثؤُوَّاب.

* en deHeilige Geest.

* والروح القُدُس.

In de Ochtenddienst

فى الساعات النهارية



* ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ.

* Pie oe-oinie inta ifmie.

* پي اوُاوويْني إنطا إفمي.

* U het ware licht.

* أيها النور الحقيقي.

In de Ochtenddienst

فى الساعات النهارية

* ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

* fie et er-oe-oinie.

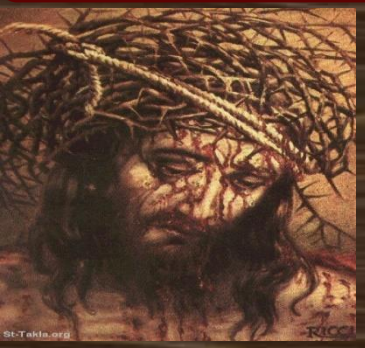
* في إت إير اوُاوويْني.

* dat verlicht.

* الذي يُضيء.

In de Ochtenddienst

فى الساعات النهارية



* ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

* Eromie niven.

* إيرومي نيڤين.

* ieder mens.

* لكُل إنسان.

In de Ochtenddienst

فى الساعات النهارية

* ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

* esneejo epie kosmos.

* إثنِيُّو إيپي كوزموس.

* dat in de wereld komt.

* آتِ إلى العالم.

De Expositie van het zesde uur van Goede Vrijdag
طرح الساعة السادسه من يوم الجمعه العظيمة

O al u bewoners van Jeruzalem kom en aanschouw dit tafereel. Zij hebben Jezus, de Zoon van David, aan het kruis gehangen. Zij trokken hem een scharlaken mantel aan zoals de koningen en oversten, en plaatsten hem een kroon van doornen op Zijn hoofd, Hij die de Hemelen met de mooiste sterren versierd heeft,

يا جميع السكان بأورشليم، تعالوا ابصروا هذا المنظر، فإنهم علقوا يسوع ابن داود على خشبة الصليب ، وألبسوه ثوباً أحمر من لباس الملوك والرؤساء ، ووضعوا إكليلاً من شوك على رأسه، مزين السموات بحسن النجوم ،

en Hij die de aarde gevestigd heeft door de Geest zijner Woord en het met de mooiste bloemen versierde. Ze plaatsten een stok in zijn rechterhand, als een wijs man en leraar.
Ze droegen Zijn kruis achter Hem als een veroveraar in een oorlog. De vrouwen die voor het Pascha waren gekomen, weenden en jammerden toen zij Jezus zagen.

مؤسس الارض بروح فيه ومزينها بحسن الازهار. جعلوا فى يمينه قصبة حكيم معلم كاتب وجلوا صليبه خلفه كملك على ذواتكن ، لأجل الشدائد غالب فى الحروب. فلما رِأين النسوة الآتيات إلى عيد الفصح إنتحبن وبكين على ما كان ،

Hij keek naar hen en zeide: Dochters van Jeruzalem, ween niet om mij maar ween om uzelf voor de grote beproevingen en onrust die komen zullen na een weinig tijd. Daar zullen dagen komen waarin u de onvruchtbaren en zij die nooit gezoogd, noch een kind groot gebracht hebben zullen benijden. Zij zullen vragen of de bergen op hen willen vallen en de heuvels hen willen bedekken.

فإلتفت إليهن وكلمهن هكذا قائلا: يا كل بنات أورشليم ، لا تبكين على بل العظيمة التى تدرككن والقلق الكثير بعد زمن قليل ، وستأتى عليكن أيام تغبطن فيها البطون العواقر التى لم تحبل ولم تلد ولم ترضع ولم تربى،

Als zij dit gedaan hebben, wanneer het hout nog groen is, wat zal er dan gebeuren wanneer het droog wordt.
Toen zij bij Kranion, Golgotha genoemd, aankwamen, maakten zij een kruis van hout en kruisigden Hem zoals dat geschreven was. Daar waren twee misdadigers, die zij naast Hem hebben gekruisigd, één aan Zijn rechterhand en één aan Zijn linker,

وسيقولون للجبال أن تقع عليهم والآكام أن تغطيهم فإن كانوا يفعلون هذا بالعود الرطب فماذا يصنعون باليابس؟. ولما أتوا به إلى الأقرانيون الذى يدعى الجلجلة أقاموا خشبة الصليب وصلبوه عليها كالتدبير ، و كان هناك فاعلا شر صلبوهما

zodat het woord van de profeet zou worden vervuld, dat Hij met de listigen en onwetenden geteld werd.
De soldaten namen Zijn klederen, wierpen het lot erover, en verdeelden het in vier delen. Zij schreven de reden van zijn kruisiging boven Zijn Hoofd volgens het bevel van de hogepriester. Zij schreven het in het Hebreeuws, Grieks en Latijns:

معه واحداً عن اليمين والآخر عن اليسار ، لكى يكمل قول النبي أنه أحصى مع المنافقين وجهال الناس ثم اخذ الجند ثيابه واقترعوا عليها واقتسموها على اربعة اجزاء ، وهكذا كتبوا السبب فوق رأسه كأمر رئيس الكهنة ، بالعبرانيه وباليونانية وبالرومية (اللاتينية)

"Dit is de koning van de Joden”.
De mensen stonden te kijken en de heersers hoonden Hem schaamteloos, terwijl zij het hoofd schudden zeggende: Hij heeft anderen gered, laat hij zichzelf redden indien Hij de Christus, de Zoon van de Gezegende is. Ook de soldaten bespotten Hem, en lasterden onophoudelijk zeggende: Als gij de koning van de Joden bent,

ان هذا هو ملك اليهود. وكان جميع الشعب قائما والرؤساء والمقدمون، وكانوا يهزأون به بغير حياء ويحركون رؤوسهم ويقولون هكذا خلص اخرين فليخلص نفسه إن كان هو المسيح ابن المبارك.

kom van het kruis af. Eén van de misdadigers viel hem aan in het bijzijn van iedereen zeggende: Als gij de Christus bent, redt uzelf en ons van deze schaamte die we moeten doorstaan. Maar de andere berispte hem en zeide: vreest gij zelf God niet? En wij, door onze zonden hebben dit vonnis ontvangen, en deze straf die wij doormaken. Maar deze heeft niets onbehoorlijks

ايضاً الجند كانوا يهزاون به ويجدفون عليه بلا فتور قائلين: إن كنت انت ملك اليهود إنزل عن الصليب ، وواحد من فاعلى الشر اللذين صلبا معه كان يفترى عليه امام الجميع قائلا: إن كنت انت المسيح فخلص نفسك وخلصنا من هذا العار الذى نحن فيه.

gedaan, dat Hij hetzelfde verdient als wij. Hij is zonder kwaad of schuld. En hij opende zijn mond en zeide: Gedenk mij, Heer, wanneer U in Uw koninkrijk komt. De Heer van de Glorie zeide tot hem als een Menslievende; Voorwaar Ik zeg u, heden zult gij met Mij in het paradijs zijn. Bij het kruis van Jezus stonden vrouwen: zijn moeder en de zuster zijner moeder,

فإنتهره الآخر قائلاً: أما تخاف انت من الله، نحن من اجل آثامنا طرحنا الى هذا الحكم وهذه العقوبة التى نحن فيها ، أما هذا فلم يفعل شيئاً يستحق عليه مثلنا، فإنه بغير شر ولا ظلم ، و فتح فاه وابتدأ يقول: اذكرنى يارب متى جئت فى ملكوتك.

Maria van Klopas en Maria van Magdala. Toen dan Jezus zijn moeder zag en de discipel, die Hij lief had bij haar staande, zeide Hij tot zijn moeder; Vrouw zie, uw zoon. Daarna zeide hij tot de discipel; zie, uw moeder. En van dat uur af nam de discipel haar bij zich in huis volgens het woord van de Heer. En van het zesde tot het negende uur was daar duisternis op de gehele

فإستجاب له رب المجد وخاطبه كمحب للبشر قائلاً: أقول لك إنك اليوم تكون معى فى فردوس النعيم . وكن نسوة واقفات. عند صليب مخلصنا ، امه واخت امه مريم التى لإكلوبا والمجدلية . فلما رأى يسوع أمه والتلميذ الآخر الذى كان يحبه فأشار إليها قائلاَ:

aarde.
O U die de aarde met bloemen versierd heeft; zij kleedden U met een karmijnrode mantel. U die de hemel met vele sterren versierd heeft; zij hebben een kroon van doornen op Uw hoofd gezet. U die de hemelen en aarde in Uw hand heeft; zij hebben een stok in Uw hand geplaatst. U die de aarde hebt gehangen met één

يا إمرأة هذا ابنك.
وقال للآخر: هذه امك.
ومن تلك الساعة أخذها التلميذ إلى بيته
كقول الرب، ومن الساعة السادسة الى الساعة التاسعة كانت ظلمة على الأرض كلها . يامن زين الأرض بكثرة الأزهار ، ألبسوك ثوباً أحمر ، والجو بكثرة النجوم ،

woord uit Uw mond en aan het kruis genageld werd voor onze zonden, en de wortels van de dood hebt vernietigd. O onze Heer, met Uw kruis hebt U overwonnen, O Almachtige.

وضعوا عليك وضعوا عليك إكليلاً من شوك يا من السماء والأرض فى قبضتك ، وضعوا فى يدك قصبة ، يامن علقت الأرض كلها بكلمة من فيك وصلبت على خشبة من أجل خطايانا وأبطلت عز الموت ، يا سيدنا بصليبك ياذا القدرة المنيعة.

✠ ✠ ✠

Koor links : **مرد بحرى :**

الْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، جَاءَ وَتَأَلَّمَ عَنَّا، لِكَيْ بِآلاَمِهِ، يُخَلِّصَنَا.

El Messie`h mogalisna, khe we te ellem enne, lie kei bie elemoe jo gallisna.

Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijnlijden, ons verlost.

Koor rechts : **مرد قِبلي :**

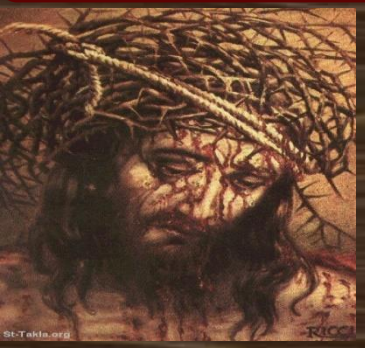
فَلْنُمَجِّدْهُ، وَنَرَفَعِ اسْمَهُ، لِأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ .

Fel no mekhid dehoe, we narfaa ismoe, lie enehoe sanaa maa na rahmeten, ke aziem rahmetoe.

Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

Slotzang na de Expositie

ختام الطرح



* Ⲡⲭ̅ⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

* Pegrestos Pensotier.

* پي إخرستوس پين سوتير.

* Christus onze Verlosser.

* الْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا.

Slotzang na de Expositie

ختام الطرح

* ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ.

* Af ie af shep im kah.

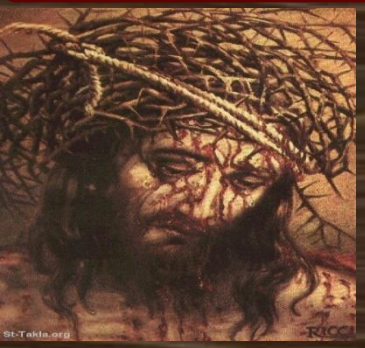
* أفئي أفشي پي مكاه.

* is gekomen en heeft voor ons geleden.

* جَاءَ وَتَأَلَّمَ.

Slotzang na de Expositie

ختام الطرح



* ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙ̀ⲕⲁⲩϩ.

* Hina gen nef im kavh.

* هينا خين نيف إمكاڤه.

* odat Hij door Zijn lijden.

* لِكَيْ بِآلاَمِهِ.

Slotzang na de Expositie

ختام الطرح

* ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

* Enef sotie immon.

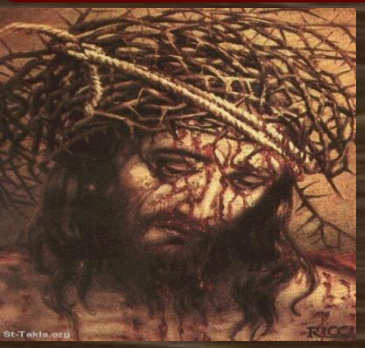
* إنتيف سوتي إممون.

* ons verlost.

* يُخَلِّصَنَا.

Slotzang na de Expositie

ختام الطرح



* Ⲙⲁⲣⲉⲛϯϣⲟⲣ ⲛⲁϥ.

* Maren tie o-oe naf.

* مارين تي اوو اوُ ناف.

* Laten wij Hem verheerlijken.

* فَلْنُمَجِّدْهُ.

Slotzang na de Expositie

ختام الطرح

* ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ.

* In ten et shisie im pef ran.

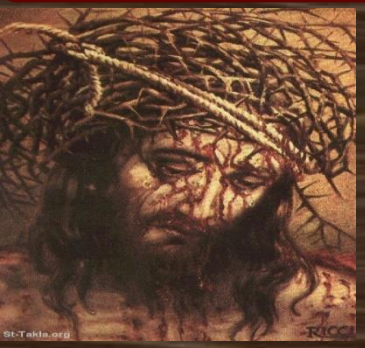
* تين تشيسي إم پيفران.

* en Zijn naam verheffen.

* وَنَرْفَعِ اسْمَهُ.

Slotzang na de Expositie

ختام الطرح



* ϫⲉ ⲁ̀ϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ.

* zje af er oe-nai niemen.

* چى أف إير اوُناي نيمان.

* want Hij is ons genadig Geweest

* لأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً.

Slotzang na de Expositie

ختام الطرح

* ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

* kata pef nishtie in nai.

* كاطا پيف نيشتي إن ناي.

* volgens Zijn grote genade.

* كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ .

Κυριὲ ἐλεὴσον

Kyrië eleison (12maal)

كيريى ليسون (12 مرة)

Heer ontferm U (12maal)

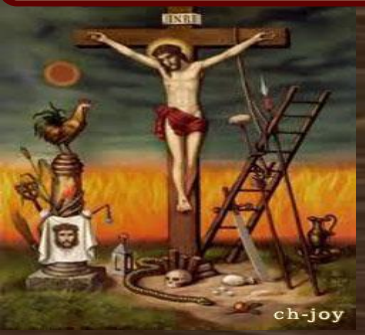
يـاربُ ارحْـم (12 مرة)

Het gebed van de dief ter rechterzijde

أمانة اللص اليمين

Het gebed van de rover ter rechterzijde

أمانة اللص اليمين



Ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ Ⲡⲁϣ̅ : ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

Arie pa mevie o Peshois, ak shan ie gen tek met oro.

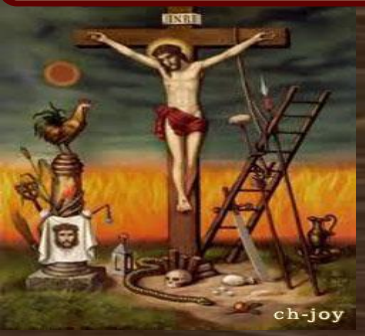
أري پاميڤي او پاشويس : أكشان إي خين تيك ميت اوُرو.

Gedenk mij O Mijn Heer, wanneer U in Uw koninkrijk komt.

أُذكرني يا رب متى جئت فى ملكوتك.

Het gebed van de rover ter rechterzijde

أمانة اللص اليمين



Ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ Ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ : ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

Arie pa mevie o Pe oro, ak shan ie gen tek met oro.

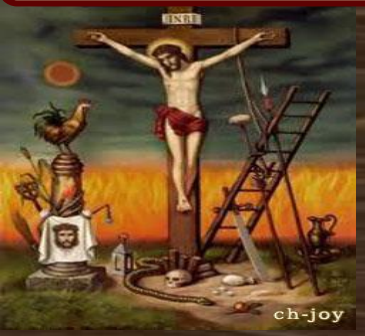
أري پا ميڤي او پا اوُرو : أكشان إي خين تيك ميت اوُرو .

Gedenk mij O Mijn Koning, wanneer U in Uw koninkrijk komt.

أُذكرني يا ملكي متى جئت فى ملكوتك .

Het gebed van de rover ter rechterzijde

أمانة اللص اليمين



Ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ Ⲫⲓⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

Arie pa mevie o Fie eso- web, ak shan ie gen tek met oro.

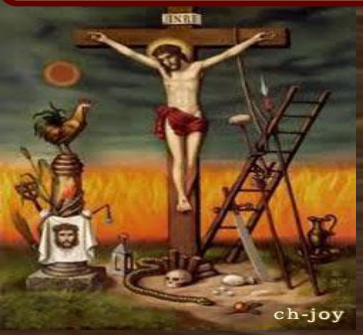
أري پاميڤي اوفي إثؤُوَّاب : أكشان إي خين تيك ميت اوُرو.

Gedenk mij O Heilige, wanneer U in Uw koninkrijk komt.

أُذكرني يا قدوس متى جئت فى ملكوتك.

Het gebed van de rover ter rechterzijde

أمانة اللص اليمين



Ⲭⲉ Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲟ̀ ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲁⲓ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.

Zje Akhios o The-os, a-khios is-shieros, akhios athanatos, O-estavro-ties, diemas,

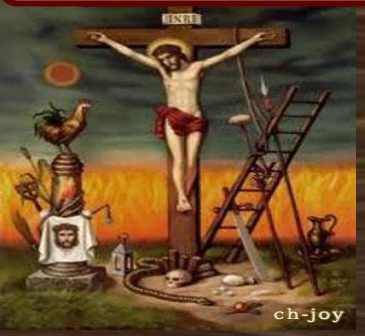
جي أجيوس اوثيؤس : أجيوس إس شيروس : أجيوس أثاناطوس او إسطافروثيس ذي إيماس إليسون إيماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, voor ons gekruisigd, ontferm U over ons.

قدوسُ اللـه : قدوسُ القوي : قدوسُ الـذي لا يمـوتُ : الذي صُلِبَ عنا ارحَمنا.

Het gebed van de rover ter rechterzijde

أمانة اللص اليمين



Ⲁⲟⲩϫⲁ ⲡⲁ̀ⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ̀ⲧⲓ ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie. ke nien ke aie ke toon e-oo-noon amien.

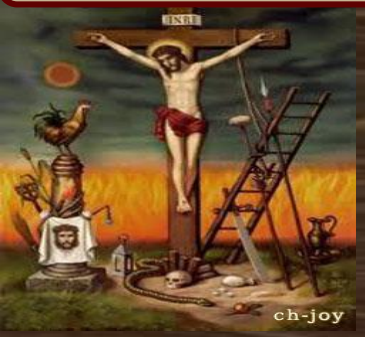
ذوكسابترى كى إيو كى أجيو إبنفماتى : كي نين كى أ إى كى إسطوس إى او ناس طون إى اونون أمين.

Ere zij de Vader; de Zoon, en de Heilige Geest, Nu en altijd, en tot in eeuwen der eeuwen, Amen

المجدُ للآب والإبن والـــروح القـــدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Het gebed van de rover ter rechterzijde

أمانة اللص اليمين



Ⲙⲛⲏⲥ ⲑⲏⲧⲓ ⲙⲟⲩ ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ : ⲉⲛⲧⲏ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲁ̀ ⲥⲟⲩ.

Im nies sie tie mo kireeje, en tie va sie leeje so.

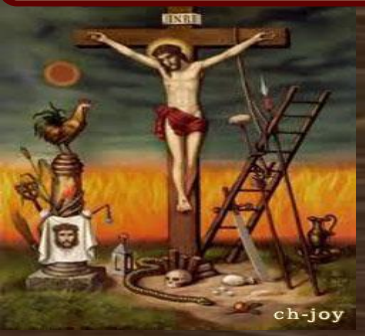
إمنيس ثيتي مُو كيريى : إن تي فاسيلِيَّا سُو .

Gedenk mij O Heer, in Uw koninkrijk.

أُذكرني يا رب متى جئت فى ملكوتك.

Het gebed van de rover ter rechterzijde

أمانة اللص اليمين



Ⲙ̀ⲛⲏⲥ ⲑⲏⲧⲓ ⲙⲟⲩ ⲁ̀ⲥⲓⲉ̀ : ⲉⲛⲧⲏ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲁ̀ ⲥⲟⲩ.

Im nies sie tie mo akheeje, en tie va sie leeje so.

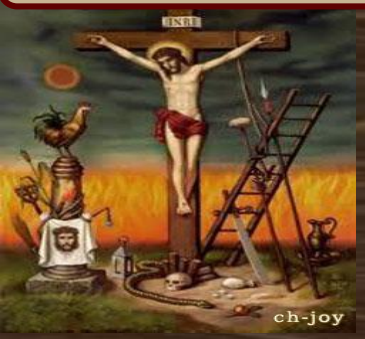
إمنيس ثيتي مُو آجِيى : إن تي فاسيلِيَّا سُو .

Gedenk mij O Heilige, in Uw koninkrijk.

أُذكرني يا قدوس متى جئت فى ملكوتك.

Het gebed van de rover ter rechterzijde

أمانة اللص اليمين



Ⲙ̀ⲛⲏⲥ ⲑⲏⲧⲓ ⲙⲟⲩ ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ : ⲉⲛⲧⲏ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲁ̀ ⲥⲟⲩ.

Im nies sie tie mo zes po ta, en tie va sie leeje so.

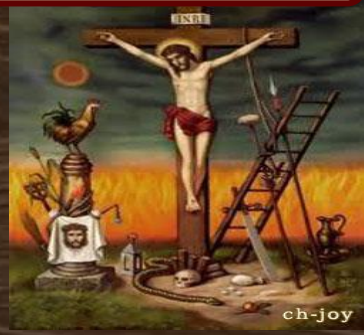
إمنيس ثيتي مُو ذِيس پوطا : إن تي فاسيلِيَّا سُو.

Gedenk mij O Meester, in Uw koninkrijk.

اُذكرني يا سيد متى جئت فى ملكوتك.

Het gebed van de rover ter rechterzijde

أمانة اللص اليمين



أُذكرني يا رب متى جئت فى ملكوتك .
أُذكرني يا قدوس متى جئت فى ملكوتك .
أُذكرني يا سيد متى جئت فى ملكوتك .

Ozkornie jeh rab mette ke-ete vie mellekootek.
Ozkornie jeh koddoes mette ke-ete vie mellekootek.
Ozkornie jeh sei-jed mette ke-ete vie mellekootek.

Gedenk mij O Heer, in Uw koninkrijk.
Gedenk mij O Heilige, in Uw koninkrijk.
Gedenk mij O Meester, in Uw koninkrijk.

Het gebed van de rover ter rechterzijde

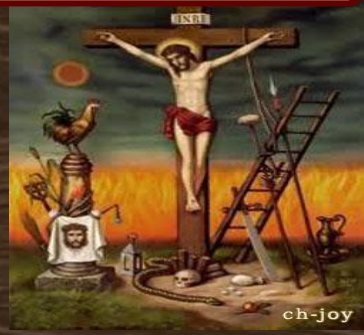
أمانة اللص اليمين

يا ملك الملوك المسيح إلهنا ورب الأرباب كما ذكرت اللص الذى آمن بك على الصليب، أذكرنا فى ملكوتك .

Koning der koningen, Christus onze God, Heer der heren, zoals U gedacht, de rover die in U geloofde op het kruis, gedenk ons in Uw koninkrijk.

Het gebed van de rover ter rechterzijde

أمانة اللص اليمين



أُذكرني يا رب متى جئت فى ملكوتك.
أُذكرني يا قدوس متى جئت فى ملكوتك.
أُذكرني يا سيد متى جئت فى ملكوتك.

Ozkornie jeh rab mette ke-ete vie mellekootek.
Ozkornie jeh koddoes mette ke-ete vie mellekootek.
Ozkornie jeh sei-jed mette ke-ete vie mellekootek.

Gedenk mij O Heer, in Uw koninkrijk.
Gedenk mij O Heilige, in Uw koninkrijk.
Gedenk mij O Meester, in Uw koninkrijk.

Het gebed van de rover ter rechterzijde

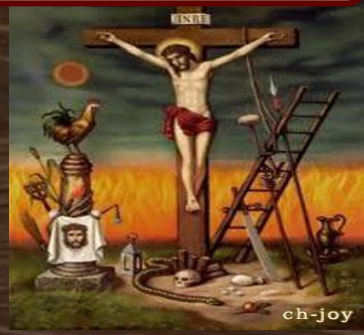
أمانة اللص اليمين

من رأى لصا آمن بملك مثل هذا اللص، الذى
بأمانته سرق ملكوت السموات وفردوس النعيم .

Wie heeft een rover gezien die geloofde in een koning zoals deze rover?

Het gebed van de rover ter rechterzijde

أمانة اللص اليمين



أُذكرني يا رب متى جئت فى ملكوتك.
أُذكرني يا قدوس متى جئت فى ملكوتك.
أُذكرني يا سيد متى جئت فى ملكوتك.

Ozkornie jeh rab mette ke-ete vie mellekootek.
Ozkornie jeh koddoes mette ke-ete vie mellekootek.
Ozkornie jeh sei-jed mette ke-ete vie mellekootek.

Gedenk mij O Heer, in Uw koninkrijk.
Gedenk mij O Heilige, in Uw koninkrijk.
Gedenk mij O Meester, in Uw koninkrijk.

Het gebed van de rover ter rechterzijde

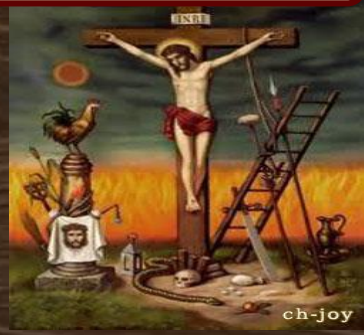
أمانة اللص اليمين

من أجل أعمالك أيها اللص وقعت فى طريق الخاطئين، وبايمانك إستحقيت الفردوس والفرح وملكوت السموات وفردوس النعيم .

Door uw daden, rover, werd u aan het kruis gehangen zoals de veroordeelden. En door uw geloof verdiende u de genade, de vreugde, het koninkrijk der hemelen en het paradijs van de vreugde.

Het gebed van de rover ter rechterzijde

أمانة اللص اليمين



أُذكرني يا رب متى جئت فى ملكوتك.
أُذكرني يا قدوس متى جئت فى ملكوتك.
أُذكرني يا سيد متى جئت فى ملكوتك.

Ozkornie jeh rab mette ke-ete vie mellekootek.
Ozkornie jeh koddoes mette ke-ete vie mellekootek.
Ozkornie jeh sei-jed mette ke-ete vie mellekootek.

Gedenk mij O Heer, in Uw koninkrijk.
Gedenk mij O Heilige, in Uw koninkrijk.
Gedenk mij O Meester, in Uw koninkrijk.

Het gebed van de rover ter rechterzijde

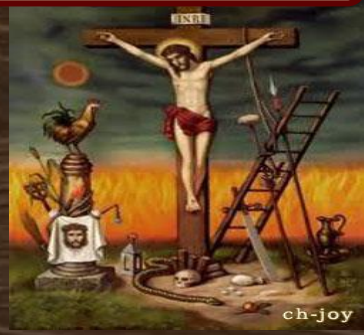
أمانة اللص اليمين

طوباك أنت أيها اللص الطوباى، ولسانك الحسن المنطق الذى به تأهلت بالحقيقة لملكوت السموات وفردوس النعيم .

Gezegend bent u, gezegende rover, en uw goed sprekende tong waardoor u waarlijk waardig werd voor het koninkrijk der hemelen en het paradijs van de vreugde.

Het gebed van de rover ter rechterzijde

أمانة اللص اليمين



أُذكرني يا رب متى جئت فى ملكوتك.
أُذكرني يا قدوس متى جئت فى ملكوتك.
أُذكرني يا سيد متى جئت فى ملكوتك.

Ozkornie jeh rab mette ke-ete vie mellekootek.
Ozkornie jeh koddoes mette ke-ete vie mellekootek.
Ozkornie jeh sei-jed mette ke-ete vie mellekootek.

Gedenk mij O Heer, in Uw koninkrijk.
Gedenk mij O Heilige, in Uw koninkrijk.
Gedenk mij O Meester, in Uw koninkrijk.

Het gebed van de rover ter rechterzijde

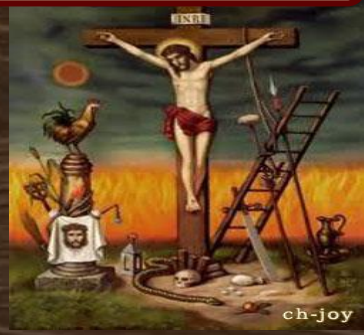
أمانة اللص اليمين

أيها اللص الطوباوى ماذا رأيت وماذا أبصرت، حتى إعترفت بالمسيح المصلوب بالجسد ملك السماء واله الكل .

Gezegende rover, wat zag u en wat aanschouwde u, dat u Christus belijdde, de gekruisigde in het lichaam, Koning van de hemel en God van het Al.

Het gebed van de rover ter rechterzijde

أمانة اللص اليمين



أُذكرني يا رب متى جئت فى ملكوتك.
أُذكرني يا قدوس متى جئت فى ملكوتك.
أُذكرني يا سيد متى جئت فى ملكوتك.

Ozkornie jeh rab mette ke-ete vie mellekootek.
Ozkornie jeh koddoes mette ke-ete vie mellekootek.
Ozkornie jeh sei-jed mette ke-ete vie mellekootek.

Gedenk mij O Heer, in Uw koninkrijk.
Gedenk mij O Heilige, in Uw koninkrijk.
Gedenk mij O Meester, in Uw koninkrijk.

Het gebed van de rover ter rechterzijde

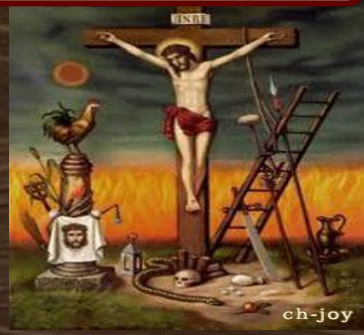
أمانة اللص اليمين

مارأيت المسيح الاله، متجلياً على طور طابور فى مجد أبيه، بل رأيته معلقاً على الإقرانيون، فلوقتك صرخت قائلاً .

U heeft niet gezien, Christus de God, verheerlijkt op de berg Tabor in de glorie van Zijn Vader, maar u zag Hem gekruisigd op Kranion en terstond riep u uit :

Het gebed van de rover ter rechterzijde

أمانة اللص اليمين



أُذكرني يا رب متى جئت فى ملكوتك.
أُذكرني يا قدوس متى جئت فى ملكوتك.
أُذكرني يا سيد متى جئت فى ملكوتك.

Ozkornie jeh rab mette ke-ete vie mellekootek.
Ozkornie jeh koddoes mette ke-ete vie mellekootek.
Ozkornie jeh sei-jed mette ke-ete vie mellekootek.

Gedenk mij O Heer, in Uw koninkrijk.
Gedenk mij O Heilige, in Uw koninkrijk.
Gedenk mij O Meester, in Uw koninkrijk.

Het gebed van de rover ter rechterzijde

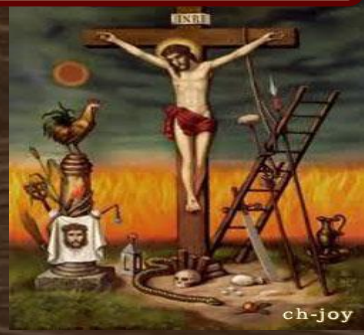
أمانة اللص اليمين

أمنت لما رأيت السماء والارض إضطربتا، والشمس والقمر إظلمتا، والأموات قامت والصخور تشققت وستر الهيكل إنشق، فلوقتك صرخت قائلاً :

U geloofde toen u zag dat de hemel en aarde beefden, de zon en maan verduisterden, de doden opstonden, de rotsen uit elkaar spleten en het voorhangsel van de tempel uiteenscheurde, en terstond riep u uit :

Het gebed van de rover ter rechterzijde

أمانة اللص اليمين



أُذكرني يا رب متى جئت فى ملكوتك.
أُذكرني يا قدوس متى جئت فى ملكوتك.
أُذكرني يا سيد متى جئت فى ملكوتك.

Ozkornie jeh rab mette ke-ete vie mellekootek.
Ozkornie jeh koddoes mette ke-ete vie mellekootek.
Ozkornie jeh sei-jed mette ke-ete vie mellekootek.

Gedenk mij O Heer, in Uw koninkrijk.
Gedenk mij O Heilige, in Uw koninkrijk.
Gedenk mij O Meester, in Uw koninkrijk.

Het gebed van de rover ter rechterzijde

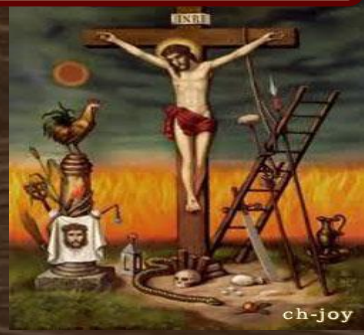
أمانة اللص اليمين

الحق الحق أقول لك، قال الرب أيها اللص أنك أنت اليوم تكون معى فى فردوسى وترث ملكوتى، التلميذ أنكر، واللص صرخ قائلاً :

‘Waarlijk, waarlijk’ zei de Heer tot de rover,‘vandaag nog zult u bij Mij zijn in Mijn paradijs en Mijn koninkrijk beërven.’ De leerling verloochende en de rover riep uit :

Het gebed van de rover ter rechterzijde

أمانة اللص اليمين



أُذكرني يا رب متى جئت فى ملكوتك.
أُذكرني يا قدوس متى جئت فى ملكوتك.
أُذكرني يا سيد متى جئت فى ملكوتك.

Ozkornie jeh rab mette ke-ete vie mellekootek.
Ozkornie jeh koddoes mette ke-ete vie mellekootek.
Ozkornie jeh sei-jed mette ke-ete vie mellekootek.

Gedenk mij O Heer, in Uw koninkrijk.
Gedenk mij O Heilige, in Uw koninkrijk.
Gedenk mij O Meester, in Uw koninkrijk.

Het gebed van de rover ter rechterzijde

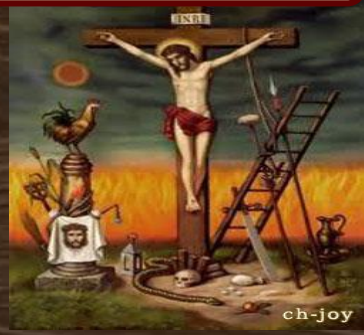
أمانة اللص اليمين

طوباكَ أنتَ يا ديماس اللص، أكثر من كل من على الأرض، لأنك نلت وسيلة لم ينلها أحد قط ، كل زمانك كنت لصًا فى غابات اورشليم، وبكلمة واحدة قلتها للرب، فأرسلك الى الفردوس .

Gezegend bent u, Demas de rover, meer dan iedereen op aarde, want u hebt een vertrouwen verkregen dat niemand heeft verkregen Heel uw leven was u een rover in de bossen van Jeruzalem, en met een woord dat u tot de Heer sprak, zond Hij u naar het paradijs.

Het gebed van de rover ter rechterzijde

أمانة اللص اليمين



أُذكرني يا رب متى جئت فى ملكوتك.
أُذكرني يا قدوس متى جئت فى ملكوتك.
أُذكرني يا سيد متى جئت فى ملكوتك.

Ozkornie jeh rab mette ke-ete vie mellekootek.
Ozkornie jeh koddoes mette ke-ete vie mellekootek.
Ozkornie jeh sei-jed mette ke-ete vie mellekootek.

Gedenk mij O Heer, in Uw koninkrijk.
Gedenk mij O Heilige, in Uw koninkrijk.
Gedenk mij O Meester, in Uw koninkrijk.

Het gebed van de rover ter rechterzijde

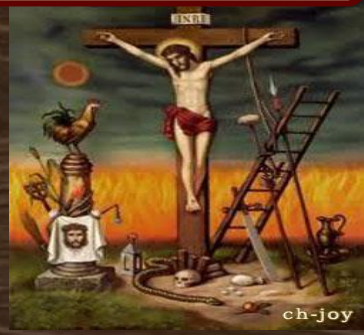
أمانة اللص اليمين

كان لما صُلب مُخلصنا على خشبة الصليب صلبوا معه لصين ، عن يمينه وعن يساره ، فصرخ ديماس اللص اليمين قائلاً : أذكرنى يارب متى جئت فى ملكوتك .

Toen onze Verlosser aan het kruis werd geslagen, werden er met Hem ook twee rovers gekruisigd, de een rechts en de ander links van Hem. Demas, de rover aan zijn rechterzijde, riep uit:

Het gebed van de rover ter rechterzijde

أمانة اللص اليمين



أُذكرني يا رب متى جئت فى ملكوتك.
أُذكرني يا قدوس متى جئت فى ملكوتك.
أُذكرني يا سيد متى جئت فى ملكوتك.

Ozkornie jeh rab mette ke-ete vie mellekootek.
Ozkornie jeh koddoes mette ke-ete vie mellekootek.
Ozkornie jeh sei-jed mette ke-ete vie mellekootek.

Gedenk mij O Heer, in Uw koninkrijk.
Gedenk mij O Heilige, in Uw koninkrijk.
Gedenk mij O Meester, in Uw koninkrijk.

Het gebed van de rover ter rechterzijde

أمانة اللص اليمين

قال له مخلصنا اليوم تكون معى فى فردوسي وتنعم فيه، ونحن نطلب الى الذى رُفع على خشبة الصليب وبذل دمه الالهى عنا، وأبطل الموت بموته،

Onze Verlosser zei tegen hem: ‘Vandaag nog zult u bij Mij zijn in Mijn paradijs, en daarin vreugde beleven.’ Wij vragen Hem die aan het kruis werd verheven en voor ons Zijn Goddelijke bloed heeft vergoten en door de dood de dood vertrapte,

Het gebed van de rover ter rechterzijde

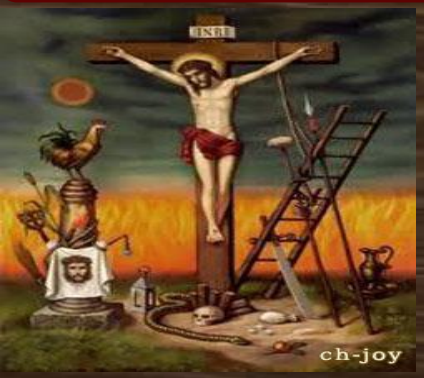
أمانة اللص اليمين

أن يغفر لنا خطايانا ويحفظ حياة أبينا المكرم البابا البطريرك الأنبا (...) وشريكة في الخدمة الرسولية أبينا الأسقف المكرم الأنبا (...) وسادتى الاباء المجتمعين معنا فى هذه الكنيسة وكل كنيسة من صغيرهم الى كبيرهم، قولوا كلكم

om ons onze zonden te vergeven en het leven te bewaren van de paus en patriarch (...) En zijn deelgenoot in de dienst, onze eerbiedwaardige vader de bisschop abba (...). en al onze vaders die hier in deze kerk bijeen zijn, en in iedere kerk, van de aller geringste tot de aller grootste, zegt allen:

Het gebed van de rover ter rechterzijde

أمانة اللص اليمين



ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ .

Amien Amien Amien .

أمين أمين أمين .

Amen Amen Amen .

حقاً حقاً حقاً .

7akan 7akan 7akan .

Het negende uur van goede vrijdag

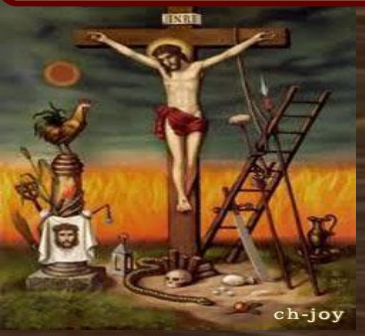
الساعة التاسعة من يوم الجمعة العظيمة

De profetieën van het negende uur van goede vrijdag

نبوات الساعة التاسعة من يوم الجمعة العظيمة

Introductie voor De profetieën

مقدمة النبوات



Ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ivol gen jeremejas Pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie Niemen amien ef kho immos.

إيڤول خين يريمياس پي إپروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثوُّوَّاب شوپي نيمان أمين إڤجو إمموس.

Uit Jeremia de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

مِنْ إرمياء النَّبِي، بَرَكَتُه الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ .

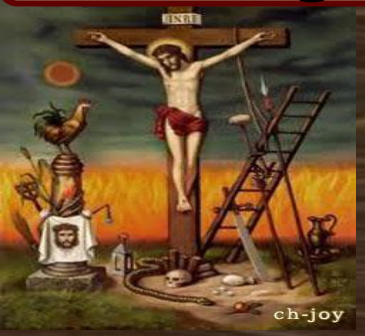
De profetie النبوة

Ⲓ̀ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲙⲓ : ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ : Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ : ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲁⲧⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ⲉⲩⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϣⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲙⲓ.

إبشويس ماطاموي اووة إي إيمي : توتي أيناف إنوُ إهفي اوُوي : أنوك ذي إم إفريتي : إن نو هييب إن أت بيت هواوُ : إف إيني إمموف إي شاطف اووة إمبي إيمي .

slotzang na De profetieën

ختام النبوات



Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑ̀ⲩ ⲡⲉⲛⲛ̀ⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.

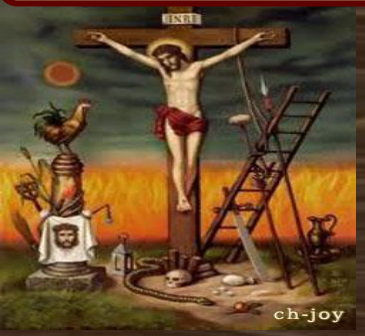
اوُ اوو اوُ إنتي إترياس إثؤُوَّاب پين نُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو أمين.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآْبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Introductie voor De profetieën

مقدمة النبوات



Ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ivol gen Zacharias Pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie Niemen amien ef kho immos.

إيڤول خين زاخارياس پي إپروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۤوَّاب شوپي نيمان أمين إڤجو إمموس.

Uit Zacharias de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

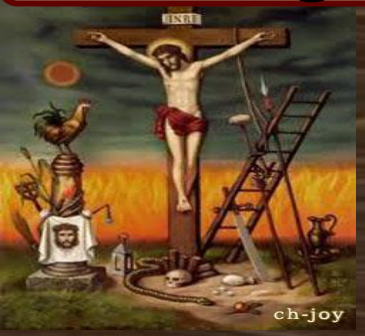
مِنْ زكريا النَّبِي، بَرَكَتُه الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ .

Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ .

اووة إف إي إنجي إبشويس بانوتي : اووة نيف أنجيلوس تيروُ نيماف .

slotzang na De profetieën

ختام النبوات



Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑ̀ⲩ ⲡⲉⲛⲛ̀ⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.

اوُ اوو اوُ إنتي إترياس إثؤُوَّاب پين نُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو أمين.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآْبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Jeremia : (11:18-12:13)

إرمياء (11: 18وص12:1-13)

De Heer nu heeft het mij doen weten en zo bemerkte ik het: toen hebt Gij mij hun daden laten zien! Ik zelf was als een argeloos lam, dat ter slachting geleid wordt, en ik wist niet, dat zij zulke plannen tegen mij smeedden: `Laat ons de boom met zijn vrucht verderven, laat ons hem uit het land der levenden uitroeien, opdat aan zijn naam niet meer gedacht

يارب عرفنى فأعلم ، حينئذ نظرت إلى أعمالهم وأنا كحمل بلى عيب يساق إلى الذبح ولم يعلم ، تشاوروا على مشورة رديئة قائلين : تعالوا فلنقطع شجرة خبزة ، ونستأصل من أرض

worde!‘
Maar, Heer der heerscharen, rechtvaardige Rechter, die nieren en hart toetst, ik zal uw wraak aan hen zien, want op U heb ik mijn rechtszaak gewenteld! Daarom zegt de Heer aldus van de mannen van Anatot, die u naar het leven staan en zeggen: Profeteer niet in de naam des Heren, of gij sterft door onze hand. Daarom zegt de Heer der heerscharen aldus:

الأحياء ولا يذكر إسمه بعد . الرب يحكم بالعدل ويفحص القلوب والكلى . أرنى الإنتقام الذى سيحل بهم من جهتك ، لأنهم كشفوا جبلتى لك من أجل هذا ما يقوله الرب الإله على عناثوث الذين يطلبون نفسى القائلين لا تتنبأ بإسم الرب لئلا تموت بأيدينا :

Zie, Ik zal bezoeking over hen doen; de jonge mannen zullen sterven door het zwaard, hun zonen en dochters zullen sterven door de honger, niemand van hen zal overblijven; want Ik zal onheil brengen over de mannen van Anatot in het jaar van hun bezoeking.

Het recht hebt Gij aan uw zijde, Heer, als ik met U zou twisten; toch wil ik over rechtszaken met U spreken:

هوذا أنا سأرسل عليهم هلاكاً فيسقط شبانهم بالسيف وبنوهم وبناتهم يموتون بالقحط ، ولا تكون لهم بقية لأنى منزل الشرور على السكان بعناثوث فى سنة إفتقادهم . عادل أنت يارب وإن حاججتك، لكنى أتكلم بالحكم أمامك .

Waarom is de weg der goddelozen voorspoedig, en zijn zonder zorg allen die zich trouweloos gedragen? Gij hebt hen geplant, ook hebben zij wortel geschoten; zij wassen, ook zetten zij vrucht. Nabij zijt Gij in hun mond, maar ver van hun binnenste. Gij, o Heer, kent mij toch, Gij ziet mij en toetst mijn gezindheid jegens U. Ruk hen weg als slachtschapen en wijd hen voor de dag der

لماذا طريق المنافقين سهلة وجميع الذى لا يطيعون مخصبون ؟ غرستهم فتأصلوا وولدوا فنموا وأثمروا وأنت قريب من أفواههم بعيد عن كلامهم وأنت يارب قد عرفتنى واختبرت قلبى، طهرهم فى يوم ذبحهم إلى متى تحزن الأرض ،

slachting. Hoelang moet het land kwijnen en het gewas van het gehele veld verdorren? Om de boosheid van hen die er wonen, is vee en gevogelte verdwenen, want zij zeggen: Hij zal ons einde niet zien. Als gij met voetgangers loopt, maken zij u moede; hoe zult gij dan een wedloop beginnen met paarden? In een vredig land voelt gij u niet veilig;

ويبس كل عشب الحقل من شر ساكنيها؟ فنيت البهائم والطيور لأنهم قالوا إن الله لا يرى طرقنا . إن جريت مع المشاة فأتعبوك فكيف تبارى الخيل ؟ وإن كنت توكلت على أرض سلامتك فكيف تعمل فى علو الأردن ؟

hoe zult gij het dan maken in de pronk van de Jordaan?
Want zelfs uw broeders en het huis uws vaders, zelfs zij zijn trouweloos jegens u, zelfs zij roepen u luidkeels na; vertrouw hen niet, wanneer zij vriendelijk tot u spreken. Ik heb mijn huis verlaten, mijn erfdeel verworpen; Ik heb mijn zielsgeliefde gegeven in de greep van haar vijanden.

لأن إخوتك وبيت أبيك
قد أهانوك وإن هم
صرخوا وراءك فلا
تأمنهم ، لأنهم لا
يتكلمون معك بالخير .
هجرت بيتى وتركت
ميراثى وأسلمت نفسى
الحبيبة ليد أعدائها ،
صار لى ميراثى
كالأسد فى الغابة ،
رفع صوته على . من
أجل ذلك أبغضته .

Mijn erfdeel was Mij geworden als een leeuw in het woud, het had tegen Mij gebruld; daarom ben Ik het gaan haten.
Een bontgevederde vogel was Mij mijn erfdeel; de roofvogels komen er van alle kanten op af. Gaat heen, verzamelt al het gedierte des velds, doet het komen om te eten! Vele herders hebben mijn wijngaard verwoest, mijn akker vertrapt,

هل ميراثى هو حجر ضيعة لى؟ أو هو قبر إنطلقوا إليه وحوله ، وجمعوا جميع وحوش الحقل ليأتوا ويأكلوه؟ رعاة كثيرون أفسدوا كرمى ودنسوا نصيبى وجعلوا نصيبى الحسن موضع قفر لا يُسلك ، صيروه خراباً وفساداً لى ، الأرض كلها تهلك هلاكاً لأنه ليس إنسان جعله فى قلبه ،

mijn kostelijke akker gemaakt tot een woeste steppe, zij hebben hem tot een woestenij gemaakt; treurig, verwoest ligt hij voor Mij, verwoest is het gehele land; niemand echter neemt het ter harte.

Op alle kale heuvels in de woestijn zijn verwoesters gekomen, want het zwaard des Heren verslindt van het ene einde van het land tot het andere, niemand heeft vrede.

على جميع الروابى فى البرية أتى الناهبون، لأن سيف الرب يأكل من أقصى الأرض إلى أقصاها ولا يكون سلام لأحد من البشر ،

Zij hebben tarwe gezaaid, maar doornen gemaaid, zij hebben zich afgetobd zonder enige bate. Ja, staat beschaamd over de opbrengst die gij hebt verkregen ten gevolge van de brandende toorn des Heren.

Glorie aan de heilige Drie-eenheid.

زرعوا حنطة فحصوا شوكاً لم ينتفعوا بميراثهم وخزوا من إفتخارهم ومن الهوان أمام الرب .

مجداً للثالوث الأقدس

Zacharias : (14:5-11)

زكريا (14:5-11)

En de Heer, mijn God, zal komen, alle heiligen met Hem. En op die dag zal er geen kostelijk licht zijn, noch verstijving; ja, het zal een dag zijn (die is bij de Heer bekend) geen dag en geen nacht; maar ten tijde van de avond zal er licht wezen.
Dan zullen te dien dage levende wateren uit Jeruzalem vlieten, de helft daarvan naar de oostelijke en

وسيأتى الرب إلهى وجميع ملائكته معه، وفى ذلك اليوم أنه لا يكون نور بل برد وصقيع يكون فى يوم واحد، وهو معروف للرب، لا نهار ولا ليل، بل يحدث أنه فى وقت المساء يكون نور ويكون فى ذلك اليوم

de helft naar de westelijke zee; in de zomer zowel als in de winter zal dat geschieden. En de Heer zal koning worden over de gehele aarde; te dien dage zal de Heer de enige zijn, en zijn naam de enige. Het gehele land zal worden als de Vlakte van Geba tot Rimmon, zuidelijk van Jeruzalem; maar dit zal verhoogd worden en op zijn plaats blijven bestaan,

ان ماءاً حياً يخرج من أورشليم ، نصف الأولى الى البحر (الشرقى) ونصفه الآخر إلى البحر الأخير (الغربى) ويكون هكذا فى الصيف وفى الخريف ، ويكون الرب ملكاً على الأرض كلها. وفى ذلك اليوم يكون الرب واحداً وإسمه واحداً ويحيط بكافة

van de Benjaminpoort tot de plaats van de vroegere poort, tot de Hoekpoort, en van de Chananeltoren tot de koninklijke perskuipen; men zal het bewonen, en er zal geen ban meer zijn,

الأرض والبرية من جبع إلى إلى آرمون بجانب أورشليم الأيمن، وتكون الرامة فى مكانها من باب بنيامين إلى الباب الأول وإلى باب الزاوية ومن برج حننئيل إلى معاصر الملك ،

maar Jeruzalem zal veilig gelegen zijn.

Glorie aan de heilige Drie-eenheid.

فسيكون فيها ولا يكون بعد لعن ، ويكونون بلا محرمة وتكون أورشليم مطمئنة .

مجداً للثالوث الأقدس

Joël : (2:1,2,3,10,11) يوئيل (2: 1-23وص10-11)

Blaast de bazuin op Sion en maakt alarm op mijn heilige berg! Dat alle inwoners des lands sidderen, want de dag des Heren komt. Want hij is nabij! Een dag van duisternis en van donkerheid, een dag van wolken en van dikke duisternis. Als morgenrood uitgespreid over de bergen, is een talrijk en machtig volk; desgelijks is er van ouds niet geweest en zal er na hem niet

قال الرب الله ضابط الكل : إنى أرعب كل الساكنين على وجه الأرض لأنه قد آتى ، يوم الرب قريب، يوم ظلمة وقتام ، يوم غمام وضباب ، ينتشر مثل الفجر على الجبال شعب عظيم وقوى لم

meer zijn tot de tijd der verste geslachten.
Voor hem uit verteert een vuur en achter hem laait een vlam; als de hof van Eden is het land voor hem, en achter hem is het een woeste wildernis; en ook is er aan hem niet te ontkomen. Voor hun aangezicht siddert de aarde, beeft de hemel; de zon en de maan worden zwart en de sterren trekken haar glans in.

يكن له شبيه منذ البدء، ولا يكون له من بعد إلى سنى جيل الأجيال . قدامه النار تأكل ، وخلفه اللهيب يحرق وتزلزل الأرض أمامه وتهتز السماء وتنوح الشمس والقمر ولا تعطى النجوم ضوءها ، الرب يعطى صوته أمام جيشه لأن يوم الرب عظيم جداً .

En de Heer verheft zijn stem voor zijn strijdmacht heen, want zijn leger is zeer talrijk; want machtig is het leger dat zijn woord volbrengt; want groot is de dag des Heren en zeer geducht! Wie zal hem verdragen?

Glorie aan de heilige Drie-eenheid.

عظيم هو ومخوف وظاهر عند الذى يطيقه.

مجداً للثالوث الأقدس

Sok te tie khom

ثوك تي تى جوم

Introductie مقدمة

Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑ̀ⲩ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

O Epshois nay nan alliloeha geen ifran im-ifjoet neem ipshiry niem pi epnivma ethoe-wab oenoety in oe-ot amiem.

إبشويس ناي نان الليلويا : خين إفران إم إفيوت نيم إبشيري نيم بي إبنفما إثؤواب اوُنوتي إن اوُاوت أمين.

O Heer ontferm U over ons, Halleluja, In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.

ياالله إسمعنا وإرحمنا هلليلويا : بإسم الآب والإبن والروح القدس الإله الواحد أمين.

Introductie مقدمة

ϫⲟϫⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲉⲓⲱ ⲕⲉ ⲁϩⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie. ke nien ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.

ذوكسابترى كى آيو كى آجيو إبنفماتى : كي نين كى آ أى كى إسطوس إى أو ناس طون إى اونون آمين.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

المجدُ للآب والإبن والـــروح القـــدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Introductie

مقدمة

إجْعلنــا مُستحِقين أنْ نقــولَ بِشكرٍ : أبانــا الــذي في السَّمَـواتِ ...

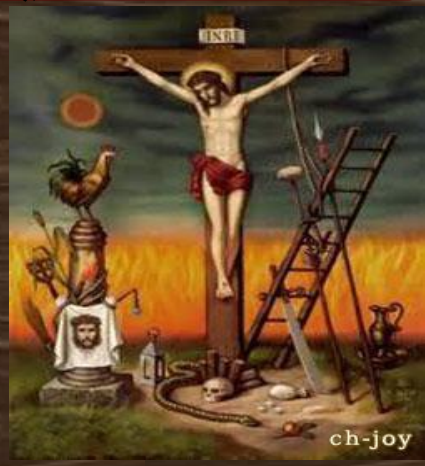
Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te bidden : Onze vader die in de hemelen zijt …

De droevige Tie shoerie

لحن تي شوري الحزيني

Onze Vader

أبانا الذي في السموات

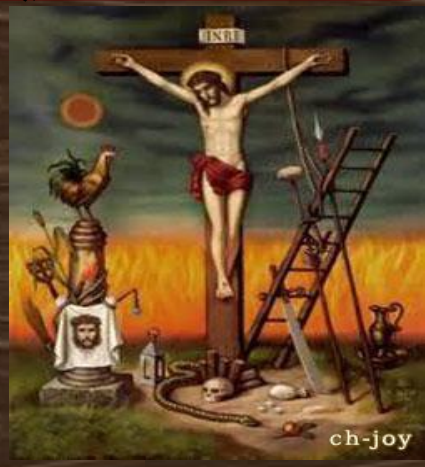


أبـــانـــا الـــذي في السمـــوات، ليتـقـدس إسمُـك
ليأت ملكوتُـك لتكـن مشيئتـُك كما في السمـــاءِ
كـذلك على الأرضِ، خبــزنـــا الـذي لـلغـدِ أعطنـا
اليـومَ،

Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel, Geef ons heden ons dagelijks brood,

Onze Vader

أبانا الذي في السموات



وإغفر لنا ذنوبَنا كما نغفر نحنُ أيضاً
للمذنبين إلينا، ولا تدخلنا في تجربةٍ لكن
نجنا من الشريرِ "بالمسيح يسوع ربنا"
لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد، آمين .

en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan anderen hun schuld vergeven, En leidt ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer,: Want van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تى جوم

* Ϯⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ѳѡⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تى جوم

* Ϯⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

* Ϯⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ѳѡⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ѳѡк ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓѡⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

* Ϯⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

* Ϯⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ѳѡⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ѳѡк ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

* Ϯⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

* Ϯⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ѳѡⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

* Ϯⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

* Ϯⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom

ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

* Ϯⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

* Ϯⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*Lekkè elkoowa welmekhd welbarrakè wel-3izzè iellèl ebbed amien 3imènoe-iel ielehnè we-mè liknè.

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom

ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁⲅⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* Lekkè elkoowa welmekhd welbarrakè wel-3izzè iellèl ebbed amien jarabbie jesoe3a elmessieh: Moe gallissie es-salleh.

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

* Ϫⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Koowettie wettes bie7ettie hoowe arrab wakhad sara lie galassan moe kadèsen .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* Lekkè elkoowa welmekhd welbarrakè wel-3izzè iellèl ebbed amien.

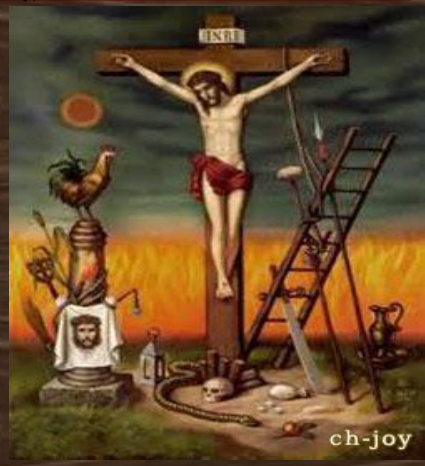
* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

Onze Vader

أبانا الذي في السموات

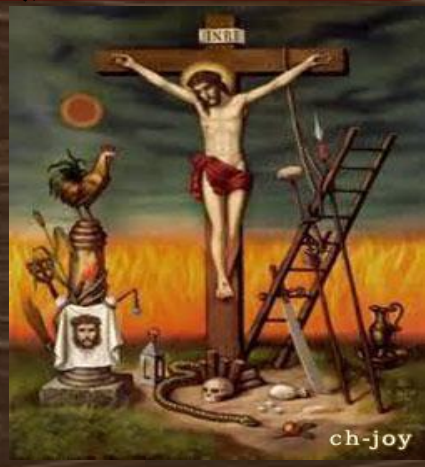


أبـــانـــا الـــذي في السمـــوات، ليتـقـدس إسمُـك
ليأت ملكوتُـك لتكـن مشيئتـُك كما في السمـــاءِ
كـذلك على الأرضِ، خبــزنـــا الـذي لـلغـدِ أعطنـا
اليـومَ،

Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel, Geef ons heden ons dagelijks brood,

Onze Vader

أبانا الذي في السموات



وإغفر لنا ذنوبَنا كما نغفر نحنُ أيضاً
للمذنبين إلينا، ولا تدخلنا في تجربةٍ لكن
نجنا من الشريرِ "بالمسيح يسوع ربنا"
لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد، آمين .

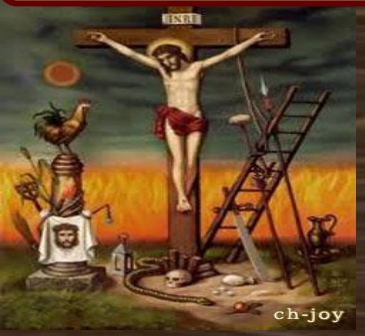
en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan anderen hun schuld vergeven, En leidt ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer,: Want van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

De droevige Tie shoerie

تي شوري الحزيني

De droevige tie shoerie

لحن تي شوري الحزيني



Ⲧϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲧⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲡⲉⲥⲁⲣⲱⲙⲁⲧⲁ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ :

Tie shoerie in noeb te tie partheenos, pes aromata pe pin Sootier,

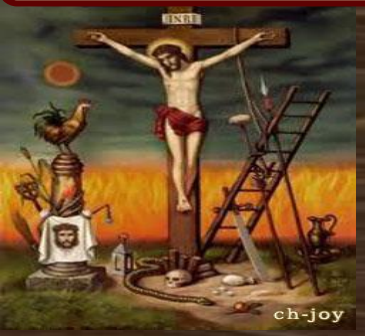
تي شوري إن نوب تي تي بارثينوس : بيس أروماطا بي بين سوتير :

Het wierookvat van goud is de Maagd. Zijn amber is onze Verlosser,

المجمرة الذهب هي العذراء و عنبرها هو مخلصنا ،

De droevige tie shoerie

لحن تي شوري الحزيني



ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

as miesie immof af sootie immon, oewoh af ka nin novie nan ivol.

أس ميسي إمموف أفسوتي إممون : اووه أف كانين نوفي نان إيفول.

zij heeft Hem gebaard. Hij heeft ons verlost, en onze zonden vergeven.

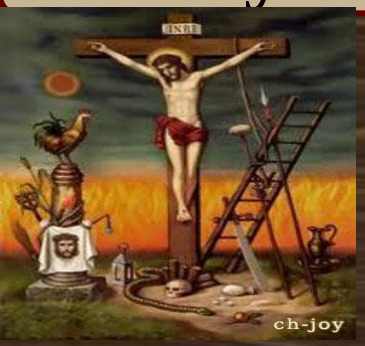
قد ولدته وخلصنا وغفر لنا خطايانا .

Een hymne Fai etaf enf

لحن فاي إيطاف إنف

Een hymne Fai etaf enf

لحن فاي إيطاف إنف



Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ : ⲛ̀ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲥϣⲏⲡ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϫⲥ : ϧⲁ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ.

Fai etaf enf e-epshooi, en oe thieseeja es shiep, hiezjen pie estavros, ga ep oe-khai em pen khenos.

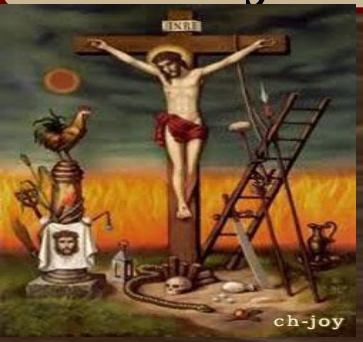
فاي إيطاف إينف إإبشوي : إن اوُثيسيا إيس شيب : هيجين بي إسطافروس : خا إب اوُجاي إم بين جينوس.

Hij heeft zichzelf aangeboden, als een welgevallig offer, op het kruis, voor de redding van ons geslacht.

هذا الذى أصعد ذاته : ذبيحة مقبولة : على الصليب : عن خلاص جنسنا.

Een hymne Fai etaf enf

لحن فاي إيطاف إنف



Ⲁϥϣⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲣⲟⲩϩⲓ : ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ.

Af sho em erof, enzje pefjoot en aghathos, em ef nav ente han a-roehie, hiezjen tie gholghotha.

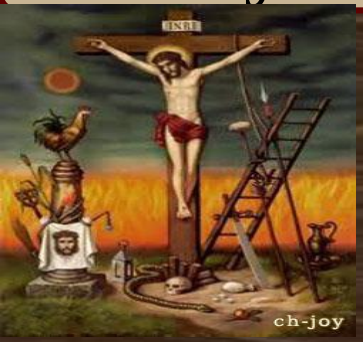
أف شوليم إيروف : إنجي بيف يوت إن أغاثوس : إم إف ناف إنتي هان أروهي : هيجين تي غولغوثا.

Zijn Goede Vader, rook de geur, in de avond, op Golgotha.

فأشتمه : أبوه الصالح : وقت المساء : على الجلجثة.

Een hymne Fai etaf enf

لحن فاي إيطاف إنف



Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ : ϫⲉ ⲁⲩ ⲁϣⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Ik ismaroo-oet alie-thoos, nim pek joot in aghathos, nim pie Ipnivma ith-oeweb, zje av ashkak ak sootie immon nai nan.

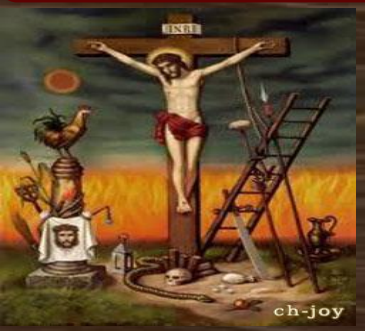
إك إسمارواوُت آليثوس : نيم بيك يوت إن أغاثوس : نيم بي إبنفما إثؤواب : جى جى أف أشك أك سوتي إممون ناي نان .

Waarlijk bent U gezegend, met Uw Goede Vader, en de Heilige Geest, want U bent gekruisigd en heeft ons verlost, ontferm U over ons.

مبارك أنت بالحقيقة : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لإنك صُلبت وخلصتنا .

De droevige Paulusbrief
(Ethve tie anastasies)

البولس الحزيني
(إثفيتي أناسطاسيس)



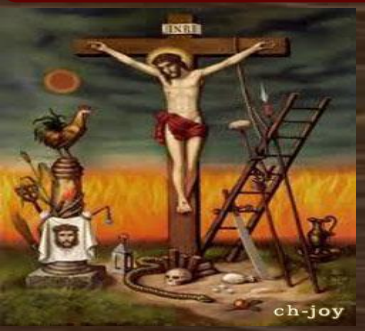
Ⲉⲑⲃⲉ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ :

Ethve tie anastasies ente nie ref moo-oet nie etav en kot av emton em mo-oe :

إثفيتى أناسطا سيس إنتي نى ريف مواوُت : نى ايطاف إنكوت أف إمطون ام مواوُ :

Omwille van de opstandig van de doden, die ontslapen

من أجل قيامة الأموات الذين رقدوا ،



ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲙ̀Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : Ⲡ̅ⲥ̅ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

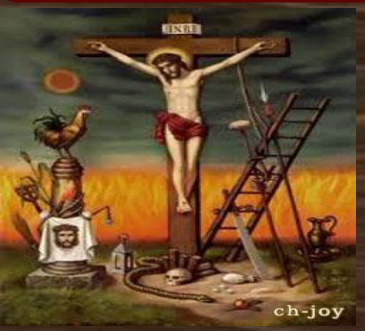
gen ef nahtie em Piegristos, Eptshois ma emton en noe epsieshie tieroe.

خين إف ناهتى إم بى إخرستوس : إبشويس ما إمطون إن نوُ إبسيشى تيرو.

en heengegaan zijn in het geloof van Christus, de Heer schenke hun zielen de eeuwige rust.

وتنيحوا فى المسيح، يارب نيح نفوسهم أجمعين .

De droevige Paulusbrief البولس الحزيني



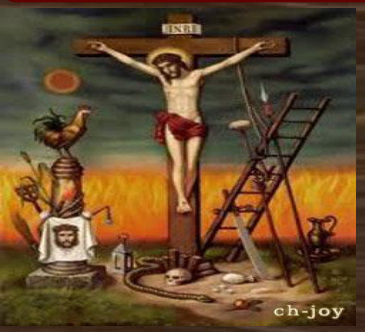
Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϕ̀ⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ϕⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲧ̀.

Pavlos if vok im Penshois Iesos Pegrestos pie apostolos et sahiem fie etav sashf e-pie hie shen nofie inte ifnotie.

بافلوس إف فوك إم بين شويس إيسوس بي إخرستوس بي أبوسطولوس إيت ثاهيم : في إيطاف ثاشف إيبي هي شين نوفي إنتي إفنوتي .

Paulus de dienstknecht van Jezus Christus. De apostel die gekozen was voor het prediken voor de Heer.

بولس عبد ربنا يسوع المسيح الرسول المدعو، المفرز لبشارة الله .



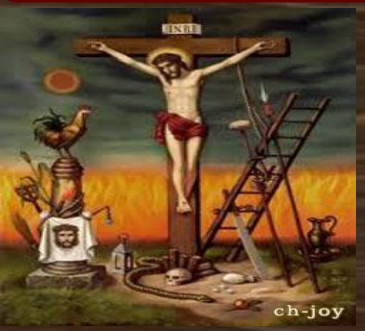
Ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ⲫⲁⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ : ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲧ ϧⲉⲛ Ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅.

Maref mev-ie efai in igrie gen thienoe : ete fai pe et gen Pegrestos Iesos .

ماريف ميڤي إيفاي إن إخري خين ثينُو : إيتى فاي پى إت خين پي إخريستوس إيسُوس .

Laat daarom die gezindheid in u zijn die ook in Christus Jezus was,

فليكن فيكم هذا الفكر الذي في المسيح يسوع .



Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ϫⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱ̀ⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϩⲏⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥ ⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.

Pie ihmot ghar ne-mo ten nem it hirinie ev sop zje amien es e-shopie.

پي إهموت غار نيموتين نيم إت هيريني إڤسوپ : چى أمين إس إشوپي .

De genade zij met u en de vrede, amen het zij zo.

النعمة لكم والسلام معكم آمين يكون .

✠ ✠ ✠

En in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف

Een hymne Pie ehmot ghar لحن بي إهموت غار

Πιϩⲙⲟⲧ ϫⲁⲣ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲧⲟⲓⲥ̀ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲁ̀ϫⲓⲟⲛ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (…)

Pie ehmot ghar em Pentshois Iesoes Piegristos ef e-shoopie nem pek akhion pnevma pa tshois en joot et tajoet en arshie erevs pa-pa ava (…)

بي إهموت غار إم بين تشويس إيسوس بي إخرستوس إف إي شوبي نيم بيك أجيون إبنفما باتشويس إن يوت إتطايوت إن أرشي إيرفس بابا أفا (...)

De genade van onze Heer Jezus Christus zij met uw reine geest, mijn geëerde meester en vader, de hoge-priester paus abba (…)

نعمـةُ ربنَــا يســوع المسيح تكــون مع روحِك الطاهــرة يا سيـدي الآب المُكرَّم ورئيـس الكهنــة البابــا الأنبا (...)

Een hymne Pie ehmot ghar لحن بي إهموت غار

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (...) Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗ̀ⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ Ⲡ̅ⲥ̅: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.

Nem penjot en episkopos ava (...) Ma-re pie eklieros nem pie laos tierf oe khai gen Eptshois zje amien es eshoopie.

نيم بين يوت إن ابيسكوبوس افا (...) ماري بي إكليروس نيم بي لاؤس تيرف اوجاي خين إبتشويس جي أمين إس إيشوبي.

En onze vader de bisschop abba (...) Moge de clerus en het hele volk zich welbevinden in de Heer. Amen, zo mag het zijn.

وأبينا الأسقف المكرم الآنبا (...) فليكن الإكليروس وكل الشعب معافين في الربِ آمين يكون.

De Paulinische Brief

البولس

Paulus : Filippenzen (2:4-11)

البولس : فيلبي (2:4-11)

Ieder lette niet slechts op zijn eigen belang, maar ieder lette ook op dat van anderen. Laat die gezindheid bij u zijn, welke ook in Christus Jezus was, die, in de gestalte Gods zijnde, het Gode gelijk zijn niet als een roof heeft geacht, maar Zichzelf ontledigd heeft, en de gestalte van een dienstknecht heeft aangenomen, en aan de mensen gelijk geworden is.

لا ينظر احد إلى ماهو لنفسه بل فلينظر كل واحد إلى ما هو لغيره أيضاً. فليكن فيكم هذا الفكر الذى فى المسيح يسوع أيضاً ، الذى إذ هو فى صورة الله لم يكن يحسب خلسة أن يكون مساوياً لله، لكنه وضع ذاته آخذاً صورة عبد ،

Paulus : Filippenzen (2:4-11)

البولس : فيلبي (2:4-11)

En in zijn uiterlijk als een mens bevonden, heeft Hij Zich vernederd en is gehoorzaam geworden tot de dood, ja, tot de dood des kruises.

Daarom heeft God Hem ook uitermate verhoogd en Hem de naam boven alle naam geschonken, opdat in de naam van Jezus zich alle knie zou buigen van hen,

صائراً فى شبه الناس، وإذ وُجد فى الهيئة كإنسان ، وضع ذاته وأطاع حتى الموت ، موت الصليب ، لذلك رفعه الله أيضاً وأعطاه إسماً فوق كل إسم لكى تجثو بإسم يسوع كل ركبة ممن فى السماء ومن على الأرض وما تحت

die in de hemel en die op de aarde en die onder de aarde zijn, en alle tong zou belijden: Jezus Christus is Heer, tot eer van God, de Vader!

De genade en de vrede van de Heer zij met ons, Amen.

الأرض ويعترف كل لسان أن يسوع المسيح هو رب لمجد الله الآب.

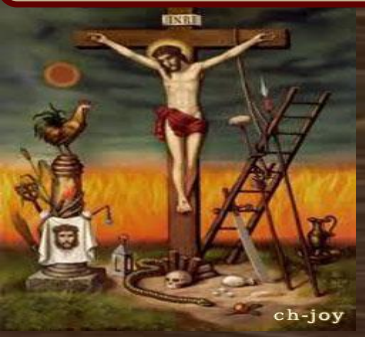
نعمة الله الآب فلتحل على جميعنا آمين

De gebeden van het negende uur

قِطع الساعة التاسعة

Degebeden van het negende uur

قِطع الساعة التاسعة



Ⲱ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ
: ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲯⲓϯ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ :

O fie etaf zjem tie pie im if mo gen it sariks, im if nav in akhp ip sitie es vieten,

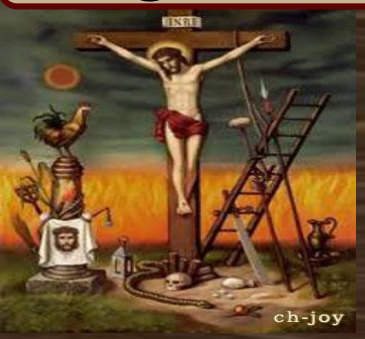
اوفي إيطاف چيم تيپي إم إفمُو خين إت صاركس : إم إفناڤ إن آجپ إپسيتي إثڤيتين :

O Gij die de dood in het vlees heeft geproefd in het negende uur, omwille van ons zondaars:

يا من ذاق الموت بالجسد، في وقت الساعة التاسعة من أجلن،

Degebeden van het negende uur

قِطع الساعة التاسعة



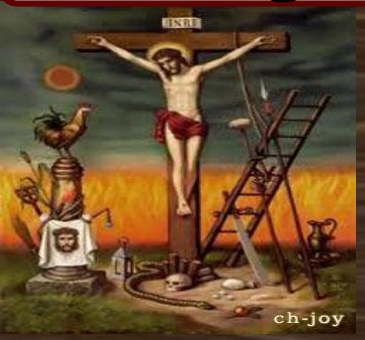
ϩⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲗⲟⲩⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ
: ⲱ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ.

go teb in nen lokhis mos in somatikon, o pie Egrestos Pennotie owoh nahmen.

خوتيب إن نين لوجيس موس إن صوماتيكون : او پي إخريستوس پين نُوتي أُوُّوه ناهمين.

dood onze vleselijke begeerten, o Christus onze God, en red ons.

أمت حواسنا الجسمانية، أيها المسيح إلهنا ونجنا.



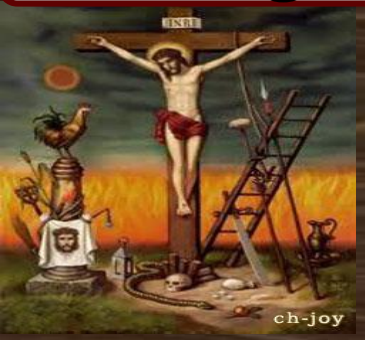
Ⲱ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ
: ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲯⲓϯ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ :

O fie etaf zjem tie pie im if mo gen it sariks, im if nav in akhp ip sitie es vieten,

اوفي إيطاف چيم تيپي إم إفمُو خين إت صاركس : إم إفناف
إن آجپ إپسيتي إثڤيتين :

O Gij die de dood in het vlees heeft geproefd in het negende uur, omwille van ons zondaars:

يا من ذاق الموت بالجسد، في وقت الساعة التاسعة من أجلن،



ϩⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲗⲟⲩⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ
: ⲱ Ⲡⲭ̅ⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ.

go teb in nen lokhis mos in somatikon, o pie Egrestos Pennotie owoh nahmen.

خوتيب إن نين لوجيس موس إن صوماتيكون : او پي إخريستوس پين نُوتي أُوُّوه ناهمين.

dood onze vleselijke begeerten, o Christus onze God, en red ons.

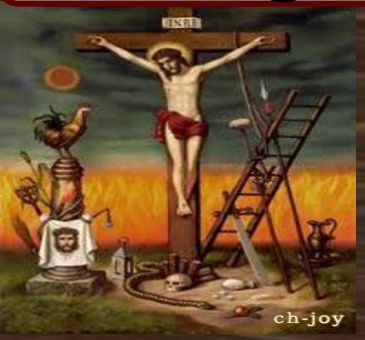
أمت حواسنا الجسمانية، أيها المسيح إلهنا ونجنا.

Degebeden van het negende uur

قِطع الساعة التاسعة

يا من ذاق الموت بالجسد، في وقت الساعة التاسعة من أجلنا، أمت حواسنا الجسمانية، أيها المسيح إلهنا ونجنا.

O Gij die de dood in het vlees heeft geproefd in het negende uur, omwille van ons zondaars: dood onze vleselijke begeerten, o Christus onze God, en red ons.



Ⲱ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ
: ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲯⲓϯ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ :

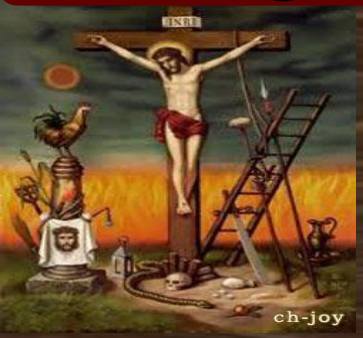
O fie etaf zjem tie pie im if mo gen it sariks, im if nav in akhp ip sitie es vieten,

اوفي إيطاف چيم تيپي إم إفمُو خين إت صاركس : إم إفناف إن آجپ إپسيتي إثڤيتين :

O Gij die de dood in het vlees heeft geproefd in het negende uur, omwille van ons zondaars:

Jè men zakka elmout bilkhessed, fie wakt esse3a ètese3a min eg-linna,

يا من ذاق الموت بالجسد، في وقت الساعة التاسعة من أجلنا،



ϩⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲗⲟⲩⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲱ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ.

go teb in nen lokhis mos in somatikon, o pie Egrestos Pennotie owoh nahmen.

خوتيب إن نين لوجيس موس إن صوماتيكون : او پي إخريستوس پين نُوتي أُوُّوه ناهمين.

dood onze vleselijke begeerten, o Christus onze God, en red ons.

Emmit 7awesinne el gis mènije eijohe el messie7o illehne wè nekhinne.

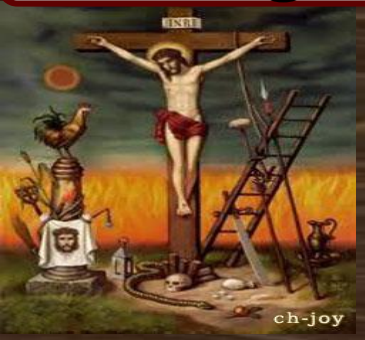
أمت حواسنا الجسمانية أيها المسيح إلهنا ونجنا.

Degebeden van het negende uur

قِطع الساعة التاسعة

فلتدنُ وسيلتي قدامك يارب، كقولك فهمني، لتدخل طلبتي إلى حضرتك، ككلمتك أحيني .

O Heer, geef mij inzicht naar Uw woord. Mijn verzoek kome voor Uw aanschijn. Maak mij levend, naar Uw woord.



Ⲱ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ
: ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲯⲓϯ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ :

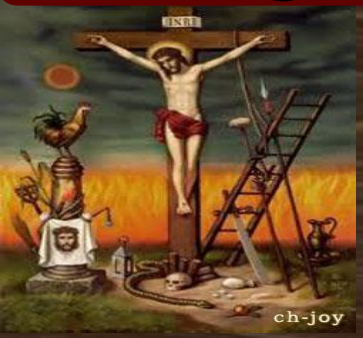
O fie etaf zjem tie pie im if mo gen it sariks, im if nav in akhp ip sitie es vieten,

اوفي إيطاف چيم تيپي إم إفمُو خين إت صاركس : إم إفناف إن آجپ إپسيتي إثڤيتين :

O Gij die de dood in het vlees heeft geproefd in het negende uur, omwille van ons zondaars:

Jè men zakka elmout bilkhessed, fie wakt esse3a ètese3a min eg-linna,

يا من ذاق الموت بالجسد، في وقت الساعة التاسعة من أجلنا،



ϩⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲗⲟⲩⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲱ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ.

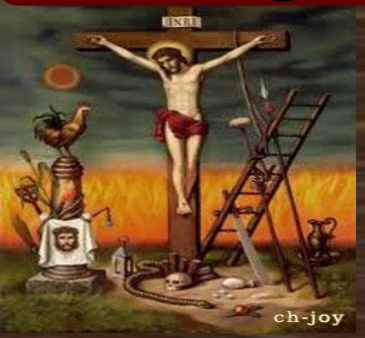
go teb in nen lokhis mos in somatikon, o pie Egrestos Pennotie owoh nahmen.

خوتيب إن نين لوجيس موس إن صوماتيكون : او پي إخريستوس پين نُوتي أُوُّوه ناهمين.

dood onze vleselijke begeerten, o Christus onze God, en red ons.

Emmit 7awesinne el gis mènije eijohe el messie7o illehne wè nekhinne.

أمت حواسنا الجسمانية أيها المسيح إلهنا ونجنا.



Ⲁⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ : ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ .

Zoksa Patrie ke Eejo: ke akhio Pnevmatie .

ذوكسابترى كى إيو كى أجيو إبنفماتى.

Glorie aan de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest .

المجد لـلآب : والإبـن : والـروح القـدس .

Degebeden van het negende uur

قِطع الساعة التاسعة

يا من أسلم الروحَ في يدي الآب عندما علقت على الصليب وقت الساعة التاسعة، وهديتَ اللصَّ المصلوبَ معك للدخول إلى الفردوس،

O Gij die Uw Geest in de handen van de Vader hebt gelegd toen U aan het kruis hing op het negende uur. U hebt de rover, die met U gekruisigd was, naar het paradijs geleid;

Degebeden van het negende uur

قِطع الساعة التاسعة

لا تغفل عني أيها الصالح، ولا ترذلني أنا الضال،
بل قدس نفسي وأضئ فهمي، وإجعلني شريكاً
لنعمة أسرارك المحيية،

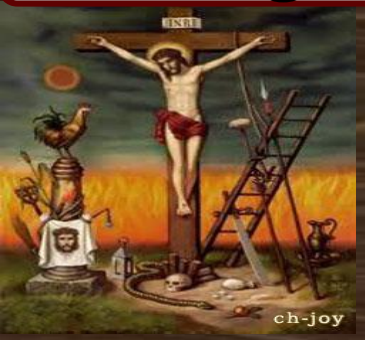
vergeet mij niet, o Goede Heer, en verwerp mij, de dwalende, niet. Maar reinig mijn ziel, verlicht mijn verstand en laat mij deelhebben aan de genade van Uw levengevende sacramenten,

Degebeden van het negende uur

قِطع الساعة التاسعة

لكي ما إذا ذقت من إحساناتك، أقدم لك تسبحة بغير فتور، مشتاقاً إلى بهائك أفضل من كل شئ، أيها المسيح إلهنا ونجنا.

zodat wanneer ik Uw weldaden proef, ik U onvermoeibaar lofprijzingen kan aanbieden, boven alles verlangend naar Uw heerlijkheid, o Christus onze God, red ons.



Ⲱ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ
: ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲯⲓϯ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ :

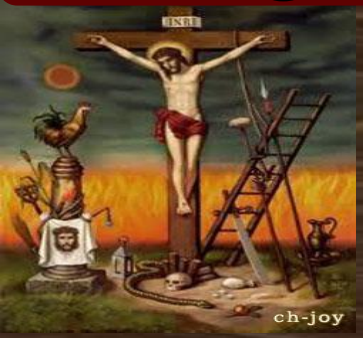
O fie etaf zjem tie pie im if mo gen it sariks, im if nav in akhp ip sitie es vieten,

اوفي إيطاف چيم تيپي إم إفمُو خين إت صاركس : إم إفناف إن آجپ إپسيتي إثڤيتين :

O Gij die de dood in het vlees heeft geproefd in het negende uur, omwille van ons zondaars:

Jè men zakka elmout bilkhessed, fie wakt esse3a ètese3a min eg-linna,

يا من ذاق الموت بالجسد، في وقت الساعة التاسعة من أجلنا،



ϩⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲗⲟⲩⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲱ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ.

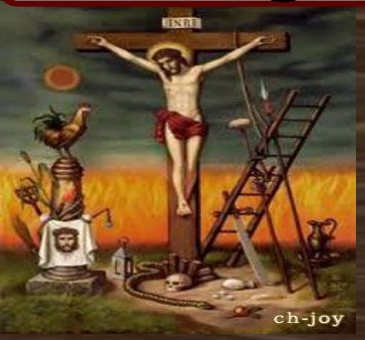
go teb in nen lokhis mos in somatikon, o pie Egrestos Pennotie owoh nahmen.

خوتيب إن نين لوجيس موس إن صوماتيكون : او پي إخريستوس پين نُوتي أُوُّوه ناهمين.

dood onze vleselijke begeerten, o Christus onze God, en red ons.

Emmit 7awesinne el gis mènije eijohe el messie7o illehne wè nekhinne.

أمت حواسنا الجسمانية أيها المسيح إلهنا ونجنا.



Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

Ke nien ke a-ie ke ies toes: e-oo nas toon e-oonoon amien .

كى نين كى آ إى كى إيس طوس إى اوناس طون إى اونون آمين .

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen amen.

الآن وكـل أوان : وإلى دهـر الدهـور آميـن .

Degebeden van het negende uur

قِطع الساعة التاسعة

يا من ولدت من البتول من أجلنا، وإحتملت الصلب أيها الصالح، وقتلت الموت بموتك وأظهرت القيامة بقيامتك، لا تعرض يا الله عن الذين جبلتهم بيديك ،

O Gij die geboren zijt uit de Maagd omwille van ons, en de kruisiging hebt verdragen, o Goede Heer, en de dood hebt overwonnen door Uw dood en de verrijzenis hebt geopenbaard. Wend U niet af van hen, die U met Uw eigen handen geschapen hebt.

Degebeden van het negende uur

قِطع الساعة التاسعة

أظهر محبتك للبشر أيها الصالح، إقبل من والدتك
شفاعة من أجلنا، نج يا مخلص شعباً متواضعاً ،

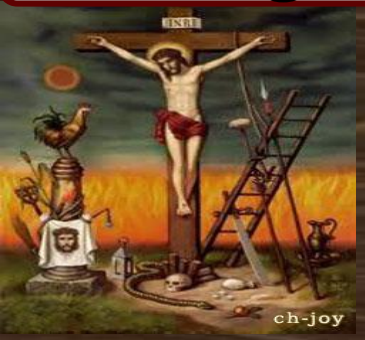
Toon Uw liefde voor de mensen, o Goede Heer, aanvaard van Uw Moeder haar smeekbeden voor ons. Red, o Verlosser, een ootmoedig volk.

Degebeden van het negende uur

قِطع الساعة التاسعة

لا تتركنا إلى الإنقضاء ولا تسلمنا إلى الدهر، ولا تنقض عهدك ولاتنزع عنا رحمتك، من أجل إبراهيمَ حبيبِك واسحقَ عبدِك وإسرائيلَ قديسِك .

Verlaat ons niet tot het einde toe en laat ons niet aan ons lot over. Verbreek Uw verbond niet en neem Uw genade niet van ons weg omwille van Abraham, Uw geliefde, Isaac, Uw dienstknecht en Israël, Uw heilige.



Ⲱ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ
: ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲯⲓϯ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ :

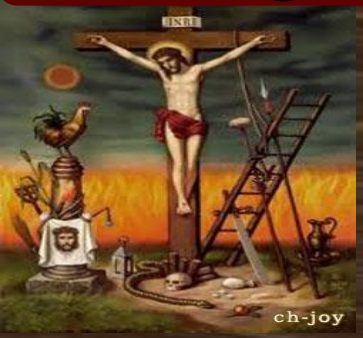
O fie etaf zjem tie pie im if mo gen it sariks, im if nav in akhp ip sitie es vieten,

اوفي إيطاف چيم تيپي إم إفمُو خين إت صاركس : إم إفناف إن آجپ إپسيتي إثڤيتين :

O Gij die de dood in het vlees heeft geproefd in het negende uur, omwille van ons zondaars:

Jè men zakka elmout bilkhessed, fie wakt esse3a ètese3a min eg-linna,

يا من ذاق الموت بالجسد، في وقت الساعة التاسعة من أجلنا،



ϩⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲗⲟⲩⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲱ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ.

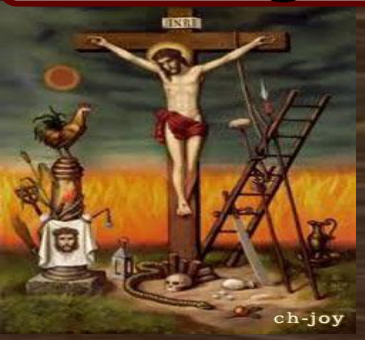
go teb in nen lokhis mos in somatikon, o pie Egrestos Pennotie owoh nahmen.

خوتيب إن نين لوجيس موس إن صوماتيكون : او پي إخريستوس پين نُوتي أُوُّوه ناهمين.

dood onze vleselijke begeerten, o Christus onze God, en red ons.

Emmit 7awesinne el gis mènije eijohe el messie7o illehne wè nekhinne.

أمت حواسنا الجسمانية أيها المسيح إلهنا ونجنا.



Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

Ke nien ke a-ie ke ies toes: e-oo nas toon e-oonoon amien .

كى نين كى آ إى كى إيس طوس إى اوناس طون إى اونون آمين .

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen amen.

الآن وكـل أوان : وإلى دهـر الدهـور آميـن .

Degebeden van het negende uur

قِطع الساعة التاسعة

لما أبصر اللص رئيس الحياة على الصليب معلقاً،
قال : لولا أن المصلوبَ معنا إلهٌ متجسد، ما كانت
الشمس أخفت شعاعها ولا الأرض ماجت مرتعدة،

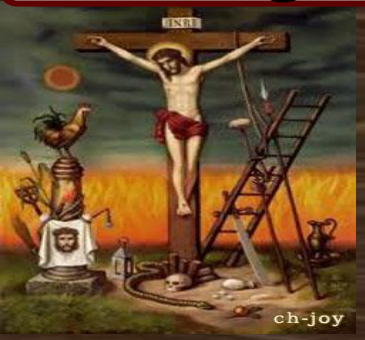
Toen de rover de Koning van het leven hangend aan het kruis aanschouwde, riep hij uit: “Als de met ons gekruisigde niet de vleesgeworden God was, dan zou de zon haar stralen niet hebben verborgen, noch de aarde trillen en beven.

Degebeden van het negende uur

قِطع الساعة التاسعة

لكن أيها القادر على كل شئ، والمحتمل كل شئ،
اذكرني يارب متى جئتَ في ملكوتك .

Maar Gij, Almachtige, die alles verdraagt, gedenk mij, o Heer, wanneer U komt in Uw Koninkrijk.”



Ⲱ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ
: ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲯⲓϯ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ :

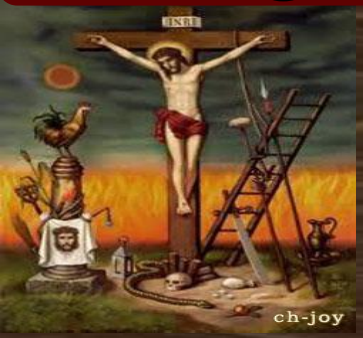
O fie etaf zjem tie pie im if mo gen it sariks, im if nav in akhp ip sitie es vieten,

اوفي إيطاف چيم تيپي إم إفمُو خين إت صاركس : إم إفناف إن آجپ إپسيتي إثڤيتين :

O Gij die de dood in het vlees heeft geproefd in het negende uur, omwille van ons zondaars:

Jè men zakka elmout bilkhessed, fie wakt esse3a ètese3a min eg-linna,

يا من ذاق الموت بالجسد، في وقت الساعة التاسعة من أجلنا،



ϩⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲗⲟⲩⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲱ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ.

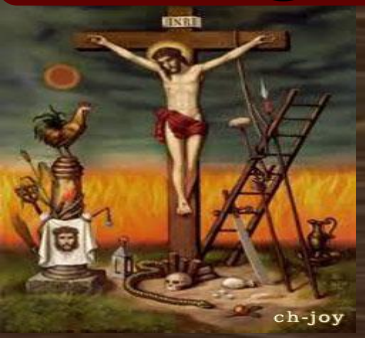
go teb in nen lokhis mos in somatikon, o pie Egrestos Pennotie owoh nahmen.

خوتيب إن نين لوجيس موس إن صوماتيكون : او پي إخريستوس پين نُوتي أُوُّوه ناهمين.

dood onze vleselijke begeerten, o Christus onze God, en red ons.

Emmit 7awesinne el gis mènije eijohe el messie7o illehne wè nekhinne.

أمت حواسنا الجسمانية أيها المسيح إلهنا ونجنا.



Ⲁⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ : ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ .

Zoksa Patrie ke Eejo: ke akhio Pnevmatie .

ذوكسابترى كى إيو كى أجيو إبنفماتى.

Glorie aan de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest .

المجد لـلآب : والإبـن : والـروح القـدس .

Degebeden van het negende uur

قِطع الساعة التاسعة

يا من قبل إليه إعتراف اللص على الصليب، إقبلنا إليك أيها الصالح، نحن المستوجبين حكم الموت من أجل خطايانا ،

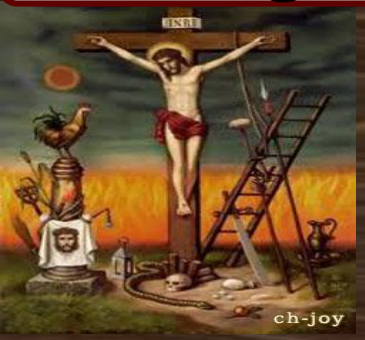
O Gij die de belijdenis van de rover aan het kruis hebt aanvaard, neem ook ons bij U aan, o Goede Heer, wij, die het doodvonnis verdienen door onze zonden.

Degebeden van het negende uur

قِطع الساعة التاسعة

نقر بخطايانا معه معترفين بألوهيتك، ونصرخ معه جميعاً : إذكرنا يارب متى جئتَ في ملكوتك .

Met hem bekennen wij onze zonden, terwijl wij Uw Goddelijkheid belijden, en wij roepen allen met hem uit: “Gedenk ons, o Heer, wanneer U komt in Uw Koninkrijk.”



Ⲱ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ
: ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲯⲓϯ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ :

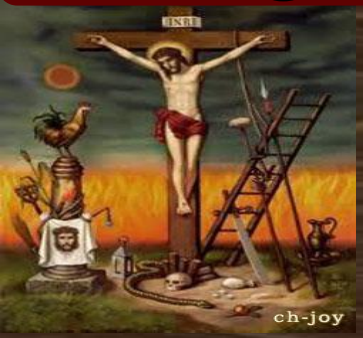
O fie etaf zjem tie pie im if mo gen it sariks, im if nav in akhp ip sitie es vieten,

اوفي إيطاف چيم تيپي إم إفمُو خين إت صاركس : إم إفناف إن آجپ إپسيتي إثڤيتين :

O Gij die de dood in het vlees heeft geproefd in het negende uur, omwille van ons zondaars:

Jè men zakka elmout bilkhessed, fie wakt esse3a ètese3a min eg-linna,

يا من ذاق الموت بالجسد، في وقت الساعة التاسعة من أجلنا،



ϩⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲗⲟⲩⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲱ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ.

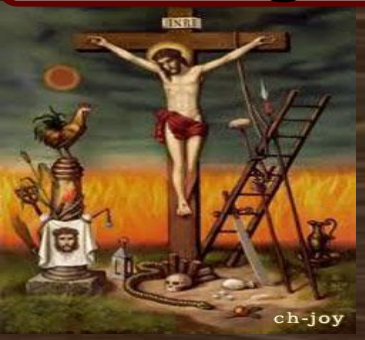
go teb in nen lokhis mos in somatikon, o pie Egrestos Pennotie owoh nahmen.

خوتيب إن نين لوجيس موس إن صوماتيكون : او پي إخريستوس پين نُوتي أُوُّوه ناهمين.

dood onze vleselijke begeerten, o Christus onze God, en red ons.

Emmit 7awesinne el gis mènije eijohe el messie7o illehne wè nekhinne.

أمت حواسنا الجسمانية أيها المسيح إلهنا ونجنا.



Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

Ke nien ke a-ie ke ies toes: e-oo nas toon e-oonoon amien .

كى نين كى آ إى كى إيس طوس إى اوناس طون إى اونون آمين .

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen amen.

الآن وكـل أوان : وإلى دهـر الدهـور آميـن .

Degebeden van het negende uur

قِطع الساعة التاسعة

عندما نظرت الوالدة الحمل والراعي مخلص العالم على الصليب معلقاً قالت وهي باكية : أما العالم فيفرح لقبوله الخلاص،

Toen de moeder het Lam en de Herder, de Verlosser van de wereld, aanschouwde, hangend aan het kruis, sprak zij wenend: “De wereld zal zich verblijden, want ze heeft de verlossing ontvangen.

Degebeden van het negende uur

قِطع الساعة التاسعة

وأما أحشائي فتلتهب عند نظري إلى صلبوتك الذي أنت صابر عليه من أجل الكل، يا ابني والهي .

Mijn hart echter breekt bij de aanblik van Uw kruisiging, die U voor allen verdraagt, o mijn Zoon en mijn God!”

De droevige Trisagion

أجيوس الحزيني

Het Trisagion

أجيوس الحزيني

Ⲁϩⲓⲟⲥ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ : ⲁ̀ϩⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : ⲁ̀ϩⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲟ̀ ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲁⲓ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.

Akhios o The-os, a-khios is-shieros, akhios athanatos, O-estavro-ties, diemas, E-lee-soon iemas.

أجيوس اوثيؤس : أجيوس إس شيروس : أجيوس أثاناطوس او إسطافروثيس ذي إيماس : إليسون إيماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, voor ons gekruisigd, ontferm U over ons.

قدوسُ اللـه : قدوسُ القوي : قدوسُ الـذي لا يمـوتُ : الذي صُلِبَ عنا ارحَمنا.

Het Trisagion

أجيوس الحزيني

Ⲁϩⲓⲟⲥ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ : ⲁ̀ϩⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : ⲁ̀ϩⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲟ̀ ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲁⲓ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.

Akhios o The-os, a-khios is-shieros, akhios athanatos, O-estavro-ties, diemas, E-lee-soon iemas.

أجيوس اوثيؤس : أجيوس إس شيروس : أجيوس أثاناطوس او إسطافروثيس ذي إيماس : إليسون إيماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, voor ons gekruisigd, ontferm U over ons.

قدوسُ اللـه : قدوسُ القوي : قدوسُ الـذي لا يمـوتُ : الذي صُلِبَ عنا ارحَمنا.

Het Trisagion

أجيوس الحزيني

Ⲁϩⲓⲟⲥ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ : ⲁ̀ϩⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : ⲁ̀ϩⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲟ̀ ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲁⲓ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.

Akhios o The-os, a-khios is-shieros, akhios athanatos, O-estavro-ties, diemas, E-lee-soon iemas.

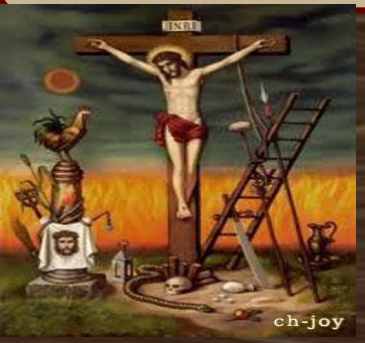
أجيوس اوثيؤس : أجيوس إس شيروس : أجيوس أثاناطوس او إسطافروثيس ذي إيماس : إليسون إيماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, voor ons gekruisigd, ontferm U over ons.

قدوسُ اللـه : قدوسُ القوي : قدوسُ الـذي لا يمـوتُ : الذي صُلِبَ عنا ارحَمنا.

Het Trisagion

أجيوس الحزيني



Ⲁⲟⲝⲁ ⲡⲁ̀ⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ̀ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ̀ⲧⲓ ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲁⲅⲓⲁ̀ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.

zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie. ke nien ke aie ke toon e-oo-noon amien. Akhia Trias eleison is toes e-oo-nas iemas.

ذوكسابترى كى إيو كى أجيو إبنفماتى : كي نين كى أ إى كى إسطوس إى او ناس طون إى اونون أمين أجيا إترياس إليسون إيماس.

Ere zij de Vader; de Zoon, en de Heilige Geest, Nu en altijd, en tot in eeuwen der eeuwen, Amen, Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons,

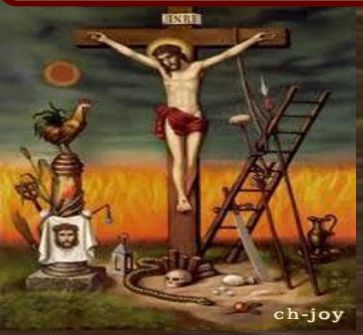
المجدُ للآب والإبن والـــروح القـــدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين. أيهـــا الثالـــوثُ القدوس ارحمنـــا.

De Psalm

Psalm : (69:1,2,21)

المزمور

مزمور : (86: 1 و 19)



Ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ Ⲫϯ ϫⲉ ⲁϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ ϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ : ⲁⲓⲑⲱⲗⲥ ϧⲉⲛ ⲧϩⲩⲗⲏ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ :

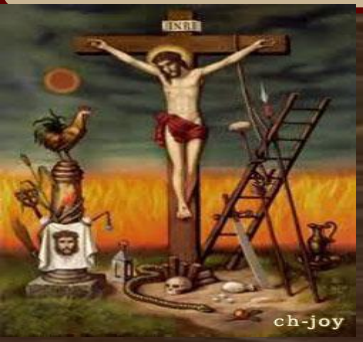
Ma tan goi Ifnotie zje ahan mo-oe she iegon sha ta ipsi-shie, ai sols gen it hilie im ifmo.

ماطانخويْ إفنُوتي چى أهان مواوُ شى إيخُون شا طا إپسيشي: آيْ ثولس خين إت هيلي إم إفمُو :

Verlos mij, o God, want de wateren zijn gekomen tot aan mijn ziel; ik ben verzonken in de diepte van de dood.

أَحْيِنِي يَا اللهُ لأَنَّ الْمِيَاهَ قَدْ دَخَلَتْ إِلَى نَفْسِي، وَ غَرِقْتُ فِي حَمْأَةَ الْمَوْتِ،

De Psalm المزمور



Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲁϣⲓ ⲉ̀ⲧⲁϧ̀ⲣⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲙϫ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ̀ⲃⲓ : ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

Owoh av tie in oe sha shie e-ta ig rie, owoh av it soi in oe hemkh gen pa i-vie, ellieloje.

أُوُّوه أفتي إن أُوشاشي إيطا إخرى : أُوُّوه آڤ إتصويْ إن أُوهيمج خين پا إيڤي : الليلُويا.

Ja, zij gaven mij gal tot spijze, en lieten mij in mijn dorst azijn drinken. Halleluja.

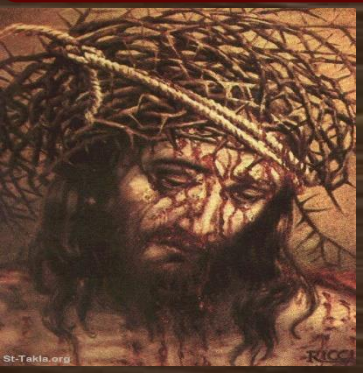
وَجَعَلُوا فِي طَعَامِي مَرَارَةً، وَفِي عَطَشِي سْقُونِي خَلاً، هَلِّيلُويَا.

Een hymne Ke ie-per toe

لحن كي إيبرتو

Een hymne Ke ie-per toe

لحن كي إيبرتوُ



Ⲕⲉ ϋⲡⲉⲣⲧⲟϒ ⲕⲁⲧⲁ ϫⲓⲱⲑⲏⲛⲉ ⲏⲙⲁⲥ : ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲕⲣⲟ ⲁⲥⲉ̀ⲱⲥ ⲧⲟϒⲁ̀ⲥⲓⲟϒ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟϒ : Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ̀ ⲕⲉ ⲧⲟⲛⲑⲉⲟⲛ ⲏⲙⲱⲛ : ⲓ̀ⲕⲉⲧⲉϒ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟⲣⲑⲓⲁ̀ⲕⲟϒ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟϒ ⲁ̀ⲥⲓⲟϒ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟϒ.

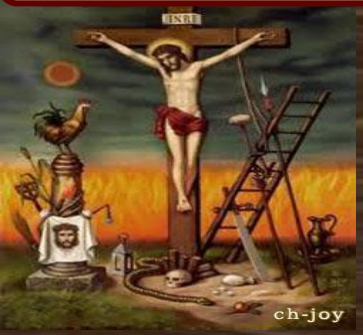
Ke ie-per toe kata iksio sie ne iemes, ties akro a se-os toe akhio evankhelio. Kirion ke ton se-on iemon, ie ke tev somen sofeeje or sie akoe somen toe akhio evankhelio.

كي إيبرتو كاطا إكسيو ثى ني إيماس : تيس أكرو أسي اوس طو أجيو إيف أنجِليوُ : كيريون كي طون ثي اون إيمون : إيكاتيف صومين صوفيا اورثى أكوصومين طو أجيو إيف أنجِليو .

Wij vragen onze Heer en God dat wij waardig mogen zijn om naar het Heilig en Goddelijk Evangelie te luisteren. Laten wij met wijsheid naar het Heilige Evangelie luisteren.

من أجل أن نكون مستحقين : لسماع الإنجيل المقدس : إلي ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة مستقيمين : إنصتوا للإنجيل المقدس.

Introductie tot Evangelie مقدمة الإنجيل



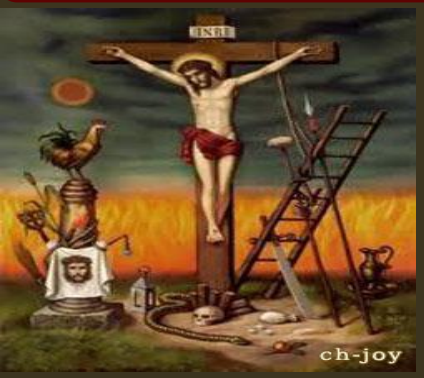
Ⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲁϩⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁϩⲓⲟⲩ.

Oe anaghnosies evol gen pie evankhelion ethoewab kata Mat-se-on akhioe.

اوُ أناغنوسيس إيڤول خين پي إڤ أنجيليون إثؤُوَّاب كاطا ماتثيؤن أجِيو.

Een lezing uit het evangelie volgensSt Matteüs.

فصل من بشارة الإنجيل المقدس لمعلمنا مار متي البشير .



Ⲁⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Zoksa sie Kyrië.

ذوكصاصي كيريي .

Glorie zij aan U, o Heer

المجـد لك يا رب.

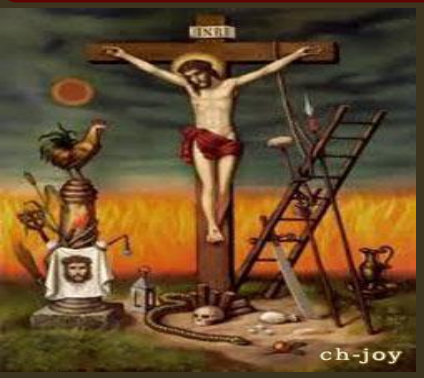
Evangelie الإنجيل

Ⲉⲧⲁ ϕ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲯⲓϯ ϣⲱⲡⲓ : ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ Ⲉ̀ⲗⲱⲓ Ⲉ̀ⲗⲱⲓ ⲉⲗⲉⲙⲁ ⲥⲁⲃⲁϫⲑⲁⲛⲓ :

Ⲟⲩⲱϣϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ.

إيطا إفناف ذي إن أجب إبسيتي شوبي : أف اوش إيفول إنجي إيسوس خين اونيشتي إن إخرواو إفجو إمموس: جي إيلووي إيلووي إيلي ما صافاك ثاني .

اوُاوشت إمپي إڤ أنجيليون إثوُوَّاب كاطا ماركون أجيو .



Ⲁⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Zoksa sie Kyrië.

ذوكصاصي كيريي .

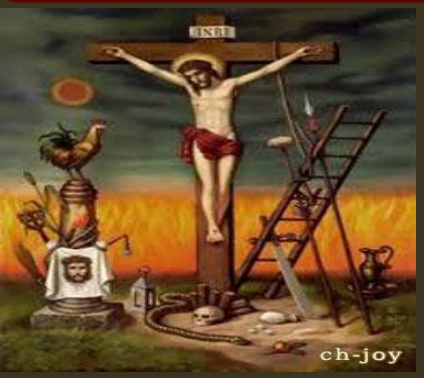
Glorie zij aan U, o Heer

المجـد لك يا رب.

Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁϫⲡ ⲯⲓϯ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ : ϫⲉ Ⲉ̀ⲗⲱⲓ Ⲉ̀ⲗⲱⲓ ⲉⲗⲉⲙⲁ ⲥⲁⲃⲁϫⲑⲁⲛⲓ : ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϩⲉⲙ ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕϫⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ .

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ.

اووة خين إفناف إن آجب إبسيتي أف اوش إيفول إنجي إيسوس خين اوُنيشتي إن إسمس : جي إيلوي إيلوي إيلي ما صافاك ثاني : إيتي بي بيف اوُاو هيم بيجي بانوتي بانوتي إثفي اوُ أك كات إنثوك. اوُاوشت إمپي إڤ أنجيليون إثؤُوَّاب كاطا لوُكان أجيو .



Ⲁⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Zoksa sie Kyrië.

ذوكصاصي كيريي .

Glorie zij aan U, o Heer

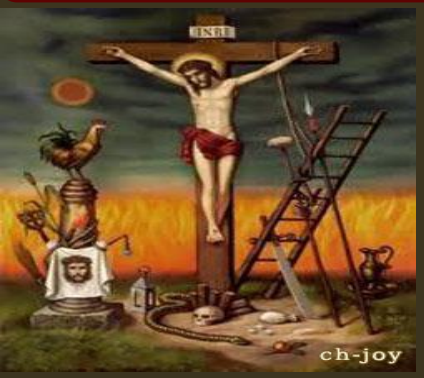
المجـد لك يا رب.

Evangelie الإنجيل

Ⲉϥⲛⲁ ⲙⲟⲩⲛⲕ ϧⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲏ ⲁⲡⲓⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲁϩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲫⲱⲛϩ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ : ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϯⲙ̀ⲡⲁⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ ⲛⲉⲕ̅ϫ̅ⲓ̅ϫ̅ : ⲫⲁⲓ ϧⲉ ⲉⲧ ⲁϥ ϫⲟϥ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ .

Ⲟⲩⲱϣϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ.

إفنا موكي ذي إنجي فيري أبي كاطا بيت أسما إنتي بي إيرفي فونخ خين تيف ميتي : اووة إيطاف موتي إنجي إيسوس خين اونيشتي إن إسمي. اوُاوشت إمپي إڤ أنجيليون إثؤُوَّاب كاطا يؤنين أجيو .



Ⲁⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Zoksa sie Kyrië.

ذوكصاصي كيريي .

Glorie zij aan U, o Heer

المجـد لك يا رب.

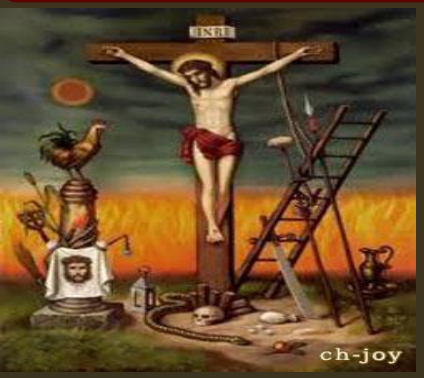
Evangelie الإنجيل

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓ̅Ⲥ̅ ϫⲉ ϩⲏ ⲇⲏ ⲁϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥ̀ⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϯⲟⲃⲓ .

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

مينينصا ناي ذي إيطاف ناف إنجي إيسوس جي هي ذي أهوب نيفين جوك إيفول : هينا إنتي تي إغرافي جوك إيفول : بيجاف جي توفي .

اوُاوشت إمپي إڤ أنجيليون إثوُوَّاب .



Ⲁⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Zoksa sie Kyrië.

ذوكصاصي كيريي .

Glorie zij aan U, o Heer

المجـد لك يا رب.

Evangelie

الإنجيل

Psalm : (69:1,2,21) مزمور : (86: 1-19)

من مزامير معلمنا داود النبى بركاته على جميعنا.

Uit de psalmen van David de profeet, zijn zegen zij met ons.

أَحْيِنِي يَا اللهُ لأَنَّ الْمِيَاهَ قَدْ دَخَلَتْ إِلَى نَفْسِي، وَ غَرِقْتُ فِي حَمْأَةِ الْمَوْتِ ، وَجَعَلُوا فِي طَعَامِي مَرَارَةً، وَفِي عَطَشِي سْقُونِي خَلاً.

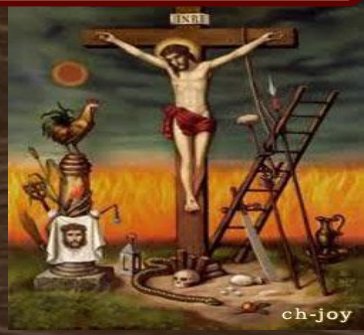
هَلِّيلُويَا.

Verlos mij, o God, want de wateren zijn gekomen tot aan mijn ziel; ik ben verzonken in de diepte van de dood. Ja, zij gaven mij gal tot spijze, en lieten mij in mijn dorst azijn drinken.

Halleluja.

Introductie tot Evangelie

مقدمة الإنجيل



اللهم تراءف علينا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل من بشارة الإنجيل لمعلمنا مارمتي البشير بركاته على جميعنا آمين.

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St Matteüs zijn zegen zij met ons, Amen.

Matteüs 27:46-50

Omstreeks het negende uur riep Jezus met luider stem, zeggende: Eli, Eli, lama sabachtani? Dat is: Mijn God, mijn God, waarom hebt Gij Mij verlaten? En sommige van de omstanders, dit horende, zeiden: Hij roept Elia. En terstond liep een van hen toe en nam een spons, drenkte die met zure wijn, stak ze op een riet en gaf

متي27:46-50

فلما كانت الساعة التاسعة صرخ يسوع بصوت عظيم قائلاً: أيلى أيلى لما شبقتنى ، أى الهى الهى لماذا تركتنى ؟! فقوم من الواقفين هناك , لما سمعوا قالوا : إنه ينادى إيليا وللوقت أسرع واحداً منهم وأخذ إسفنجة وملأها

Matteüs 27:46-50

Hem te drinken. Maar de anderen zeiden: Stil, laat ons zien, of Elia komt om Hem te redden. Jezus riep wederom met luider stem en gaf de geest.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

متي27:46-50

خلاً وجعلها على قصبة وسقاه وأما الباقون فقالوا : دعوه لنرى هل يأتى إيليا ليخلصه فصرخ يسوع أيضاً بصوت عظيم وأسلم الروح.

(والمجد لله دائما)

Marcus 15:34-37

مرقس15:34-37

En op het negende uur riep Jezus met luider stem: Eloi, Eloi, lama sabachtani, hetgeen betekent: Mijn God, mijn God, waarom hebt Gij Mij verlaten? En sommige van de omstanders, dit horende, zeiden: Zie, Hij roept Elia. En iemand liep toe, drenkte een spons met zure wijn, stak ze op een riet en gaf Hem te drinken,

وفى وقت الساعة التاسعة صرخ يسوع بصوت عظيم قائلاً : ألوى ألوى لما شبقتنى الذى تفسيره إلهى إلهى لماذا تركتنى ؟! فقال قوم من القيام لما سمعوا: أنظروا هوذا ينادى إيليا. فاسرع واحد وملأ إسفنجة خلاً ووضعها على قصبة وسقاه قائلاً:

Marcus 15:34-37

مرقس15:34-37

Hem te drinken, zeggende: Stil, laat ons zien, of Elia komt om Hem eraf te nemen. En Jezus slaakte een luide kreet en gaf de geest.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

أتركوه لنرى هل يأتى أيليا لينزله. فصرخ يسوع أيضا بصوت عظيم واسلم الروح.

(والمجد لله دائما).

Lucas 23:45-46

لوقا23:45-46

want de zon werd verduisterd. En het voorhangsel van de tempel scheurde middendoor. En Jezus riep met luider stem: Vader, in uw handen beveel Ik mijn geest. En toen Hij dat gezegd had, gaf Hij de geest.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

وإظلمت الشمس ، وإنشق حجاب الهيكل من وسطه، ونادى يسوع بصوت عظيم وقال : يا أبتاه فى يديك أستودع روحى. ولما قال هذا أسلم الروح.

والمجد لله دائما

Johannes 19:28-30

Hierna zeide Jezus, daar Hij wist, dat alles reeds volbracht was, opdat de Schrift vervuld zou worden: Mij dorst! Er stond een kruik vol zure wijn; zij staken dan een spons, gedrenkt met zure wijn, op een hysopstengel en brachten die aan zijn mond. Toen Jezus dan de zure wijn genomen had, zeide Hij: Het is volbracht!

يوحنا19:28-30

وبعد هذا لما رأى يسوع أن كل شىء قد كملُ، فلكى يتم المكتوب قال: أنا عطشان وكان إناء موضوعاً مملوءاً خلاً، فملأوا إسفنجة ورفعوها على قصبة وأدنوها من فمه ، فلما ذاق يسوع الخل قال:

Johannes 19:28-30

يوحنا19:28-30

En Hij boog het hoofd en gaf de geest.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

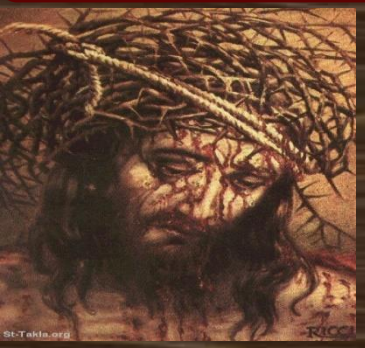
قد أكمل وأمال برأسه وأسلم الروح .

والمجد لله دائماً

De expositie van het negende uur van goede vrijdag

طرح الساعة التاسعة من يوم الجمعه العظيمة

Introductie voor de Expositie مقدمة الطرح



* Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ.

* Gen Ifran in tie Itreejes.

* خين إفران إنتي إترياس.

* In de Naam van de Wezensgelijke.

* بِاسم الثالوث.

Introductie voor de Expositie مقدمة الطرح

*`NOYMOOYCIOC.

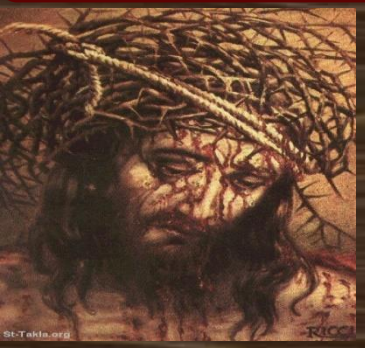
* in o-mo-oe seejos.

* إن اوُمواوُسيوس.

* Drieeenheid.

* الْمُساوي.

Introductie voor de Expositie مقدمة الطرح



* Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ.

* Ifjotnem Ipshirie.

* إفيوت نيم إپشيري.

* de Vader en de Zoon.

* الآب والإبن.

Introductie voor de Expositie مقدمة الطرح

* ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ .

* nem pie Ipnevma es-o-web.

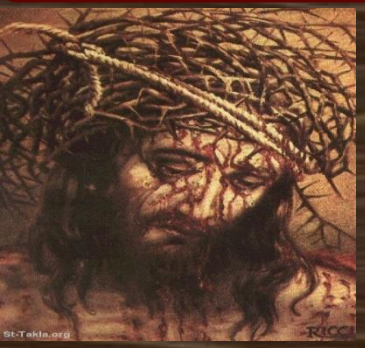
* نيم پي إپنڤما إثؤُوَّاب.

* en deHeilige Geest.

* والروح القُدُس.

In de Ochtenddienst

فى الساعات النهارية



* ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ.

* Pie oe-oinie inta ifmie.

* پي اوُاوويْني إنطا إفمي.

* U het ware licht.

* أيها النور الحقيقي.

In de Ochtenddienst

فى الساعات النهارية

* ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

* fie et er-oe-oinie.

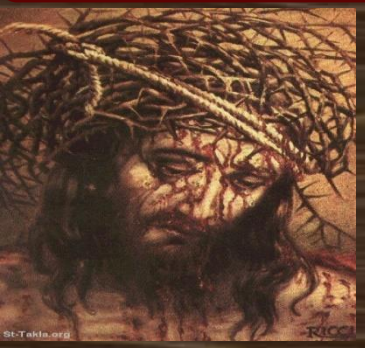
* في إت إير اوُاوويْني.

* dat verlicht.

* الذي يُضيء.

In de Ochtenddienst

فى الساعات النهارية



* ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

* Eromie niven.

* إيرومي نيڤين.

* ieder mens.

* لكُل إنسان.

In de Ochtenddienst

فى الساعات النهارية

* ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

* esneejo epie kosmos.

* إثنِيُّو إيپي كوزموس.

* dat in de wereld komt.

* آتِ إلى العالم.

De Expositie van het negende uur van Goede Vrijdag
طرح الساعة التاسعة من يوم الجمعه العظيمة

Uw naam was er voor de zon was, en Uw jaren zullen van generatie tot generatie niet verdwijnen. Ik zie U hangen aan het kruis, O Almachtige van de hele wereld. Hoe kan uw eigen schepsel dit U aan doen, O, Gij die tot zich roept al degenen die verwond zijn en hun wonden geneest, O, U ware genezer. Zij hebben U aan het hout gehangen als een zondige misdadiger,

من جيل الى جيل سنوك لن ُتبلى ، ومن قبل الشمس كان إسمك ، فهوذا أراك اليوم معلقاً على خشبة الصليب يا ضابط كل المسكونة، كيف تجرأ عليك المخالفون الذين هم صنعتك ايها الفاخورى؟

door de zondaars die schreeuwden met hun kwade stem zeggende: ‘Wij hebben geen andere koning dan Caesar.’
Toen het nu negende uur was, en onze Verlosser aan het kruis hing, opende de Verlosser Zijn mond en zei in het Hebreeuws: Eloi, Eloi lama sabachthani? Dat is: “Mijn God, Mijn God, waarom hebt Gij Mij verlaten?”

يا من جذب اليه المجروحين وشفيت جراحاتهم ايها الطبيب الحقيقى . علقوك على خشبة مثل فاعل شر اعنى الشعب المملوء اثما، اولئك الذين رفعوا اصواتهم الشريرة وقالوا ليس لهم ملك الا قيصر، فلما كان وقت الساعة التاسعة ومخلصنا معلق على الصليب ،

Gelijk in de Psalmen geschreven is. En daar was grote vrees bij de mensen om Hem heen. Wanneer het uur, welke Hij alleen wist, was gekomen, zei Hij: “Ik heb dorst.” Omdat Hij wist wat over Hem was geschreven. En terstond liep een van hen toe en nam een spons, drenkte die met zure wijn, stak ze op een riet en gaf Hem te drinken.

فتح المخلص فاه بالغة العبرانية هكذا قائلاً : الوى الوى لما صافختانى حتى خاف جمبع الذين حوله الذى هو: إلهى ألهى أنظر إلى هكذا مكتوب فى المزمور فلما قربت الساعة التى يعرفها هو وحده اجاب وقال: الان انا عطشان.

Toen Hij de zure wijn proefde zei Hij: “Het is volbracht.” Volgens het woord van David in de psalm. Na het zure wijn, liet hij Zijn hoofd zakken, riep met luide stem en gaf de geest.

Wie preekt tegen de verbannenen, over Hem die de dood smaakte voor hen? En wie is het die voorgaat naar het paradijs en de weg bereid voor de Koning?

لأنه هو كان يعرف الذى كتب من اجله. فأخذ واحدا اسفنجة فملأها خلاً وجعلها على قصبة وسقاه فلما ذاق الخل قال: قد أُكمل كقول داود فى المزمور ومن بعد الخل امال رأسه وصرخ بصوت عظيم واسلم الروح . من يبشر المسبيين بالذى ذاق الموت عنهم؟

Wees vandaag verblijdt al u rechtvaardigen, profeten, patriarchen en oprechten.
En de eerste mens, het hoofd, dat bevrijd is in verdriet, werd vandaag herboren in een nieuw mens, die de dood heeft overwonnen, zijn trots beëindigde en zijn bittere doorn brak. God, het Woord, brak ze in hun volheid.

ومن الذى يسبق إلى الفردوس فهيىء الطريق للملك ؟!
إفرحوا اليوم أيها الأبرار والأنبياء والبطاركة والصديقون والإنسان الأول ، الرأس الذى عتق فى الحزن قد تجدد اليوم بالإنسان الجديد الذى قتل الموت وأبطل عزته ،

Hij ging naar de hel met de ziel, die Hij van Adam`s natuur had genomen en één had gemaakt met zichzelf. En de zielen die in gevangenschap waren, heeft Hij met Hem doen verrijzen volgens Zijn grote genade, en de laatste vijand die de satan is heeft Hij geketend met boeien en kettingen.
Toen de kwade bewakers en de krachten van de duisternis Hem hadden gezien,

وشوكته المرة كسرها وقطعها . الله الكلمة أكملها ومضى إلى الجحيم بالنفس التى أخذها من طبيعة آدم وجعلها واحداً معه والنفوس التى كانت فى السجن أصعدها معه كعظيم رحمته والعدو الأخير الذى هو الشيطان قيده بالسلاسل .

vluchtten zij en konden niet standhouden, want zij kenden Zijn macht en grote kracht. Hij heeft met zijn macht de koperen deuren open gebroken, en de ijzeren obstakels vernietigd.

En zij die in gevangenschap waren riepen, toen zij de Heer Jezus de Verlosser van hun zielen zagen,

فلما رآه البوابون الأشرار والقوات الكائنة فى الظلمة هربوا ، ولم يطيقوا الثبوت لأنهم عرفوا قوته وكثرة جبروته ، فكسر الأبواب النحاس بسلطانه والمتاريس الحديد سحقها ، وأما المسبيون إذ رأوا الرب يسوع مخلص نفوسهم صرخوا بصوت قائلين :

met een stem zeggende: “Gezegend is Uw komst O Verlosser van Zijn dienaars.

حسناً جئت أيها المنقذ عبيدة ، ثم أمسك أولا بيد آدم فإجتذبه وأصعده وبنيه معه ، وأدخلهم إلى الفردوس مسكن الفرح والراحة.

Koor links : **مرد بحرى :**

الْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، جَاءَ وَتَأَلَّمَ عَنَّا، لِكَيْ بِآلاَمِهِ، يُخَلِّصَنَا.

El Messie`h mogalisna, khe we te ellem enne, lie kei bie elemoe jo gallisna.

Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijnlijden, ons verlost.

Koor rechts : **مرد قِبلي :**

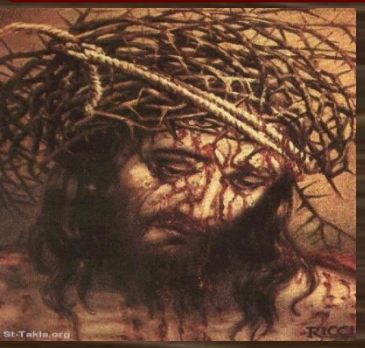
فَلْنُمَجِّدْهُ، وَنَرَفَعِ اسْمَهُ، لِأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ .

Fel no mekhid dehoe, we narfaa ismoe, lie enehoe sanaa maa na rahmeten, ke aziem rahmetoe.

Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

Slotzang na de Expositie

ختام الطرح



* Ⲡⲭ̅ⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

* Pegrestos Pensotier.

* پي إخرستوس پين سوتير.

* Christus onze Verlosser.

* الْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا.

Slotzang na de Expositie

ختام الطرح

* ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ.

* Af ie af shep im kah.

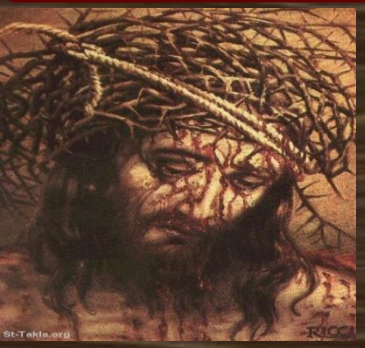
* أفئي أفشي پي مكاه.

* is gekomen en heeft voor ons geleden.

* جَاءَ وَتَأَلَّمَ.

Slotzang na de Expositie

ختام الطرح



* ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙ̀ⲕⲁⲩϩ.

* Hina gen nef im kavh.

* هينا خين نيف إمكاڤه.

* odat Hij door Zijn lijden.

* لِكَيْ بِآلاَمِهِ.

Slotzang na de Expositie

ختام الطرح

* ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

* Enef sotie immon.

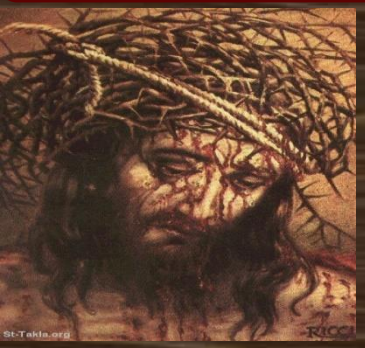
* إنتيف سوتي إممون.

* ons verlost.

* يُخَلِّصَنَا.

Slotzang na de Expositie

ختام الطرح



* Ⲙⲁⲣⲉⲛϯϣⲟⲣ ⲛⲁϥ.

* Maren tie o-oe naf.

* مارين تي اوو اوُ ناف.

* Laten wij Hem verheerlijken.

* فَلْنُمَجِّدْهُ.

Slotzang na de Expositie

ختام الطرح

* ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ.

* In ten et shisie im pef ran.

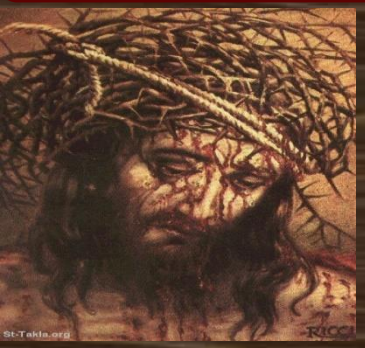
* تين تشيسي إم پيفران.

* en Zijn naam verheffen.

* وَنَرْفَعِ اسْمَهُ.

Slotzang na de Expositie

ختام الطرح



* ϫⲉ ⲁ̀ϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ.

* zje af er oe-nai niemen.

* چى أف إير اوُناي نيمان.

* want Hij is ons genadig Geweest

* لأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً.

Slotzang na de Expositie

ختام الطرح

* ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

* kata pef nishtie in nai.

* كاطا پيف نيشتي إن ناي.

* volgens Zijn grote genade.

* كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ .

Κυριὲ ἐλεὴσον

Kyrië eleison (12maal)

كيريى ليسون (12 مرة)

Heer ontferm U (12maal)

يـاربُ ارحْـم (12 مرة)

Het elefde uur van goede vrijdag

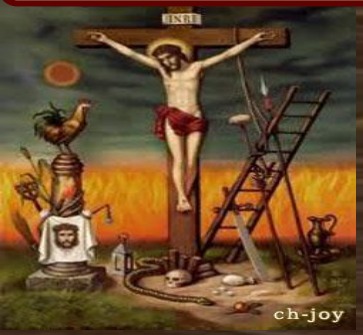
الساعة الحادية عشرة من يوم الجمعة العظيمة

De profetieën van het elefde uur van goede vrijdag

نبوات الساعة الحادية عشرة من يوم الجمعة العظيمة

Introductie voor De profetieën

مقدمة النبوات



Ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓϧⲟϫⲟϧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ivol gen pie zokso-zos inte Moisies Pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie Niemen amien ef kho immos.

إيڤول خين بي ذوكصوذوس إنتى مويسيس پي إپروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثۤوَّاب شوپي نيمان أمين إڤجو إمموس.

Uit Exodus de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

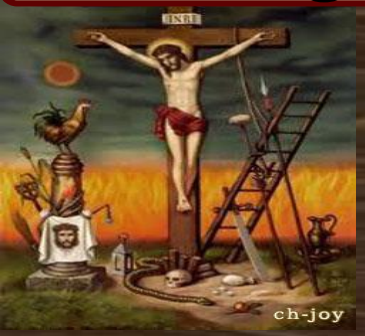
مِنْ سفْر الْخُرُوج لِمُوسَى النَّبِي، بَرَكَتُه الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ .

Ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲱ̀ϯⲥⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲁ̀ⲣⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭ̀ⲏⲙⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : Ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲫⲁⲓ ⲧ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲓ ⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ :

بيجي إبشويس إم مويسيس نيم أأرون خين إبكاهي إن كيمي إفجو إمموس : جي باي أفوت فاي إت أرشي إنتي إن ني أفوت إنتي تي رومبي .

Slotzang na De profetieën

ختام النبوات



Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑ̀ⲩ ⲡⲉⲛⲛ̀ⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.

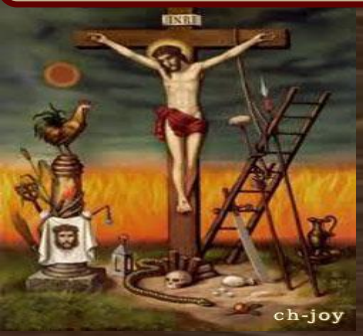
اوُ اوو اوُ إنتي إترياس إثؤُوَّاب پين نُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو أمين.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآْبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Introductie voor De profetieën

مقدمة النبوات



Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲉⲩⲓⲧⲓⲕⲟⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑ̀ⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ivol gen pie levie-tiekon Pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie Niemen amien ef kho immos.

إيڤول خين بي ليفيتيكون پي إپروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثؤُوَّاب شوپي نيمان أمين إفجو إمموس.

Uit Leviticus de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

مِنْ سفْر اللاويين لِمُوسَى النَّبِي، بَرَكَتُه الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ .

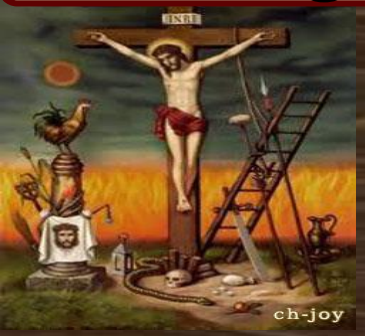
De profetie النبوة

ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲟⲩ ⲓ̅ⲁ̅ (ⲙⲏⲧ ⲉ̀ⲧⲟⲩ)
ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ : ϩⲁϫⲓⲛ ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲣⲟⲩϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ
ⲙ̀Ⲡⲟⲥ̅ :

إإهري خين بي أفوت إن شورب إن إيسوُ ميت إفتوُ إمبي
أفوت : هيجين بي ناف إن روهي إمبي باصخا إم إبشويس .

Slotzang na De profetieën

ختام النبوات



Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑ̀ⲩ ⲡⲉⲛⲛ̀ⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.

اوُ اوو اوُ إنتي إترياس إثؤُوَّاب پين نُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو أمين.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآْبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Exodus : (12:1-14)

الخروج (12: 1-14)

En de Heer zeide tot Mozes en tot Aaron in het land Egypte: Deze maand zal u het begin der maanden zijn; zij zal u de eerste der maanden van het jaar zijn. Spreekt tot de gehele vergadering van Israël als volgt: op de tiende van deze maand zal ieder voor zich een stuk kleinvee nemen, familiesgewijs, een stuk kleinvee per gezin. Maar indien een gezin te klein is

وكلم الرب موسي وهرون فى أرض مصر قائلاً : إن هذا الشهر رأس الشهور ، فإجعلوه أول شهر السنة . كلما كل جماعة بنى إسرائيل وقولا لهم إن فى اليوم العاشر من الشهر

voor een stuk kleinvee, dan zullen hij en de naaste buurman van zijn gezin er een nemen, naar het aantal personen; gij zult bij het stuk kleinvee rekenen met ieders behoefte.

Een gaaf, mannelijk, eenjarig stuk kleinvee moet gij nemen; gij kunt dit nemen van de schapen of van de geiten. En gij zult het bewaren tot de veertiende dag van deze maand;

فليأخذ كل واحد له خروفاً بحسب بيوت آبائهم ، خروفاً لكل بيت ، وإن كان أهل البيت قليلين لا يكفون لخروف فليأخذ هو وجاره القريب من بيته بحسب عدد النفوس ، كل واحد على قدر ما يكفيه من الخروف وليكن لكم خروفاً ذكراً صحيحاً حولياً (إبن سنة) تأخذونه من

dan zal de gehele vergadering der gemeente van Israël het slachten in de avondschemering.
Vervolgens zal men van het bloed nemen en dit strijken aan de beide deurposten en de bovendorpel, aan die huizen, waarin men het eet. Het vlees zullen zij dezelfde nacht eten; zij zullen het eten op het vuur gebraden, met ongezuurde broden, benevens bittere kruiden.

الحملان أو من الجداء، ويكون عنكم تحت الحفظ إلى اليوم الرابع عشر من الشهر، وليذبحه كل جمهور جماعة بنى إسرائيل وقت المساء، ويأخذون من دمه ويضعونه على القائمتين والعتبتين فى كل البيوت التى يأكلونه فيها ويأكلون اللحم ،

Rauw of gaar gekookt in water zult gij het niet eten; slechts op het vuur gebraden met kop, schenkels en ingewanden. Gij zult daarvan niets overlaten tot de morgen; wat ervan overblijft tot de morgen, dat zult gij met vuur verbranden. En aldus zult gij het eten: uw lendenen omgord, uw schoenen aan uw voeten en uw staf in uw hand; overhaast zult gij het eten;

فى هذه الليلة مشوياً بالنار مع فطير ، على أعشاب مرة يأكلونه ، لا تأكلوه نيئاً أو مطبوخاً بالماء، بل مشوياً بالنار مع رأسه وأكارعه وما فى جوفه، لا تبقوا منه شيئاً للصباح وعظمة منة لا تكسروا ، والباقى منه إلى الغد تحرقونه بالنار ،

het is een Pascha voor de Heer. Want Ik zal in deze nacht het land Egypte doortrekken en alle eerstgeborenen, zowel van mens als dier, in het land Egypte slaan en aan alle goden van Egypte zal Ik gerichten oefenen, Ik, de Heer. En het bloed zal u dienen als een teken aan de huizen, waar gij zijt, en wanneer Ik het bloed zie, dan ga Ik u voorbij.

وهكذا تأكلونه
وأحقاؤكم مشدودة
وأحذيتكم فى أرجلكم
وعصيكم فى أيديكم
وتأكلونه بسرعة ،
لأنه فصح للرب .
وسأجتاز فى أرض
مصر هذه الليلة
وأضرب كل بكر فى
أرض مصر ، من
الإنسان إلى البهيمة
وسأصنع إنتقاماً بكل

Aldus zal er geen verdervende plaag onder u zijn, wanneer Ik het land Egypte sla. En deze dag zal u een gedenkdag zijn, gij zult hem vieren als een feest voor de Heer; in uw geslachten zult gij hem als een altoosdurende inzetting vieren.

Glorie aan de heilige Drie-eenheid.

آلهة المصريين أنا الرب ، ويكون الدم علامة على البيوت التى أنتم فيها ، فأرى الدم وأستر عليكم ، ولا يكون فيكم ضربة إنسحاق إذا ما ضربت حينما أضرب كل أبكار أرض مصر . و يكون لكم هذا اليوم تذكاراً فتعيدونه عيداً للرب فى أجيالكم تعيدونه فريضة أبدية.

مجداً للثالوث الأقدس

Leviticus : (23:5-12)

اللاويين (23: 5-15)

In de eerste maand, op de veertiende der maand, in de avondschemering, is het pascha voor de Heer. En op de vijftiende dag van deze maand is het feest der ongezuurde broden voor de Heer, zeven dagen zult gij ongezuurde broden eten. Op de eerste dag zult gij een heilige samenkomst hebben;

فى الشهر الأول فى الرابع عشر من الشهر وقت المساء فصح للرب ، وفى الخامس عشر من الشهر عينه عيد الفطير للرب ، سبعة أيام تأكلون فطيراً واليوم الأول يدعى لكم مقدساً .

dan zult gij generlei slaafse arbeid verrichten.
Gij zult de Heer een vuuroffer brengen gedurende zeven dagen; op de zevende dag zal er een heilige samenkomst zijn; generlei slaafse arbeid zult gij verrichten.
En de Heer sprak tot Mozes: Spreek tot de Israëlieten en zeg tot hen: Wanneer gij komt in het land dat Ik u geef,

عملا ما من الشغل لا تعملوا ، سبعة أيام تقربون محرقاتكم لترفع للرب و اليوم السابع يدعى لكم مقدساً . عملا من الشغل لا تعملوا لأنه مقدس للرب ومكرم ، وكلم الرب موسي قائلاً له : كلم بنى إسرائيل وقل لهم إذا ما دخلتم الأرض التى اعيكم

en de oogst daarvan binnenhaalt, dan zult gij de eerstelingsgarve van uw oogst naar de priester brengen, en hij zal de garve voor het aangezicht des Heren bewegen, opdat gij welgevallig zijt; daags na de sabbat zal de priester die bewegen.

إياها تحصدون
حصيدها وتأتون من
باكورة حصيدكم
للكاهن ويرفع الكاهن
الحزمة أمام الرب
لتقبل منكم
وتحضرونها للكاهن
فى غد اليوم الأول
فيعرفها الكاهن
وتقدمون فى اليوم

Gij zult op de dag waarop gij de garve beweegt, een gaaf eenjarig schaap de Heer ten brandoffer bereiden.

Glorie aan de heilige Drie-eenheid.

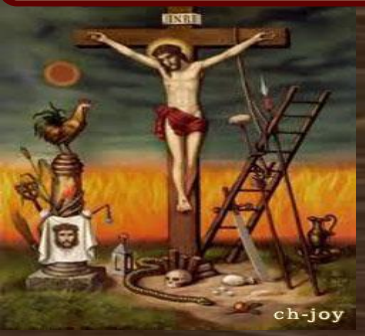
الذى تحضرون فيه الحزمة خروفاً لا عيب فيه حولياً محرقة للرب.

مجداً للثالوث الأقدس

✠ ✠ ✠

Introductie voor de preek

مقدمة العظة



Ⲟⲩⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲩ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ.

Oe katie sjisies inte pen jot es-o-web ava Athanasios pie apostolikos e-re pef esmo es-o-web shopie Niemen amien.

اوُكاتي شي سيس إنتى پين يوت إثؤُوَّاب أڤا آثاناسيوس پي آپوسطوليكوس إيرى پيف إسمُو إثؤُوَّاب شوپي نيمان أمين.

Een preek van onze heilige vader Abba Athanasius de Apostolische, zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

عِظَة لِأَبِينَا الْقِدِّيسِ أَنْبَا أَثَنَاسْيُوسَ الرَّسُولِيِّ ، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِين.

Een preek van onze heilige vader Abba Athanasius de Apostolische, zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

عظَة لِأبِينَا الْقِدِّيسِ أَنْبَا أَثَنَاسْيُوسَ الرَّسُولِيِّ ، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ .

Evenzo staat het zo geschreven in de geschriften: indien onze zielen de wet van God gehoorzamen, zullen de krachten der duisternis ons niet overheersen, maar indien wij van God afdwalen, zullen zij over ons heersen.

مكتوب فى الكتب هكذا، إن نفوسنا إذا كانت مرتبطة بناموس الله فلن تقوى علينا قوات الظلمة ، وإذا إبتعدنا عن الله فهى تتسلط علينا . فأنت أيها الإنسان الذى تريد أن تخلص علم

U O mens, die verlost wil worden, leer uzelf te zweven in de diepten van God’s rijkheid en wijsheid. Strekt uw handen uit in de vorm van het kruis, om de grote zee over te steken, wat dit leven is, en naar God te reiken.

Maar de belemmerende twijfels zijn voor hen die ver afdwalen van de geboden van de Algemene Kerk, dat wil zeggen:

ذاتك أن تسبح فى لجة غناء وحكمة الله ، أبسط يديك مثال الصليب لتعبر البحر العظيم ، الذى هو هذا الدهر وتمضى الكنيسة الجامحة أعنى عدم الإيمان ، الزنا ، النميمة ، محبة الفضة التى هى أصل لكل الشرور ، أما علامة الصليب فهى

ongeloof, overspel, kwaadsprekers, liefde voor geld, wat de bron is van al het kwaad. Maar het teken van het kruis is verspreid onder de hele schepping.
Indien de zon haar stralen niet stuurt, kan zij niet schijnen, noch zou de maan lichten. Zo kunnen ook de vogels der hemel niet vliegen, indien zij niet hun vleugels spreiden, en ook de boten kunnen niet varen,

مبسوطة على كل الخليقة ، الشمس إذا لم ترسل شعاعها لا تستطيع أن تضيئ، والقمر إذا لم يبسط قرنيه لا ينير ، وكذلك طيور السماء أيضاً إذا لم تبسط أجنحتها لا تسطيع الطيران ، والسفن أيضاً إن لم تفرد قلوعها لا يمكنها أن تقلع .

indien zij niet hun zeilen opsteken.
Zie, Mozes de aartsprofeet strekte zijn handen uit en verloeg Amalek, Daniël werd gered uit de leeuwenkuil, Jona uit de buik der walvis, en Tekla, toen zij voor de leeuwen werd gegooid, is gered door het teken van het kruis. Ook Susanna werd gered uit de handen van de twee ouderlingen,

هوذا موسي رئيس الأنبياء لما بسط يديه قهر عماليق ، ودنيال نجا من جب الأسد ، ويونان من بطن الحوت ، وتكله عندما ألقوها للسباع تخلصت بمثال الصليب ، وسوسنة من يدى الشيخين ويهوديت من يد الوفرنيس ،

Judith uit de handen van Holofernes en de drie heilige knapen uit de brandende oven. Zij allen werden gered door het teken van het kruis.
Evenzo is gezegd: “Laat uw toevluchtsoord één plaats zijn, de Kerk;

والثلاثة فتية القديسون من آتون النار المتقدة ، هؤلاء كلهم خلصوا بمثال الصليب . وقيل أيضاً: ليكن مستقرك فى موضع واحد الذى هو البيعة ،

zodat u gevoed wordt door de woorden van de boeken, het Hemels Brood en het Bloed van Christus, en ten alle tijden troost vindt in de woorden van de boeken."

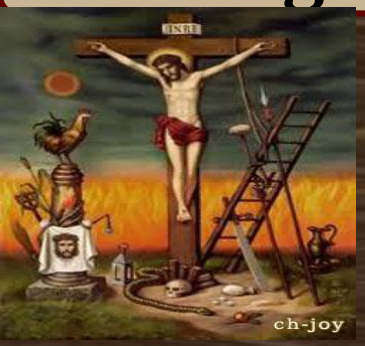
لتتغذى بكلام الكتب ومن الخبز السمائى، ومن دم المسيح وتتغذى كل حين من كلام الكتب

فلنختم موعظة أبينا القديس أنبا أَثَنَاسْيُوسَ الرَّسُولِيِّ الذى أنار عقولنا وعيون قلوبنا باسم الآب والإبن والروح القدس الإله الواحد آمين.

Wij beëindigen de preek van onze heilige vader Abba Abba Athanasius de Apostolische de Archimandriet die ons verstand en de ogen van onze harten heeft verlicht, in de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.

slotzang na de preek

ختام العظة



Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲥ̀ⲫ̀ⲣⲁϩⲓϫⲓⲛ ⲛ̀ϯⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲩ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ .

Maren er is ifra khizien in tie katie sjisies inte pen jot es-o-web ava Athanasios pie apostolikos .

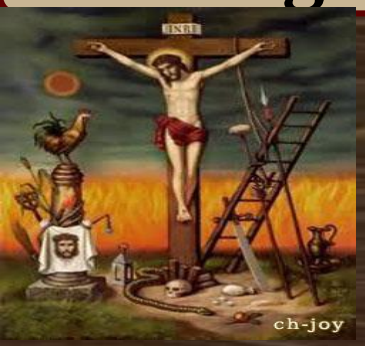
مارين إيرسفراجيزين إنتي كاتي شي سيس إنتي پين يوت إثؤُوَّاب أڤا آثاناسيوس پي آپوسطوليكوس .

Wij beëindigen de preek van onze heilige vader Abba Athanasius de Apostolische,

فَلْنَخْتِمْ عِظَةَ أَبِينَا الْقِدِّيسِ أَنْبَا أ أَثَنَاسْيُوسَ الرَّسُولِيِّ .

slotzang na de preek

ختام العظة



ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ : ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

fie etaf er oe-oinie im pen nos nem nie val inte nen hiet, gen ifran im Ifjot nem Ipshirie nem pie Ipnevma es-o-web oe notie in oe-ot amien.

في إيطاف إير اوُاويْني إم پين نُوس نيم ني ڤال إنتي نين هيت : خين إفران إم إفيوت نيم إپشيري نيم پي پنڤما إثؤُوَّاب : اوُنُوتي إن اوُاوت أمين.

die ons verstand en de ogen van onze harten heeft verlicht, in de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.

الَّذِي أَنَارَ عُقُولَنَا وَعُيُونَ قُلُوبِنَا : بِاسْمِ الآْبِ وَالاِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ الإِلَهِ الْوَاحِدِ آمِين.

Sok te tie khom

ثوك تي تى جوم

Introductie مقدمة

Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑ̀ⲩ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

O Epshois nay nan alliloeha geen ifran im-ifjoet neem ipshiry niem pi epnivma ethoe-wab oenoety in oe-ot amiem.

إبشويس ناي نان الليلويا : خين إفران إم إفيوت نيم إبشيري نيم بي إبنفما إثؤواب اوُنوتي إن اوُاوت أمين.

O Heer ontferm U over ons, Halleluja, In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.

ياالله إسمعنا وإرحمنا هلليلويا : بإسم الآب والإبن والروح القدس الإله الواحد أمين.

Introductie مقدمة

ϫⲟϫⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲉⲓⲱ ⲕⲉ ⲁϩⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie. ke nien ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.

ذوكسابترى كى آيو كى آجيو إبنفماتى : كي نين كى آ أى كى إسطوس إى أو ناس طون إى اونون آمين.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

المجدُ للآب والإبن والـــروح القـــدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Introductie

مقدمة

إجْعلنــا مُستحِقين أنْ نقــولَ بِشكرٍ : أبانــا الــذي في السَّمَـواتِ ...

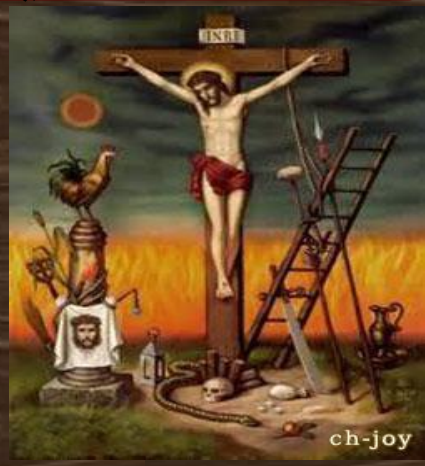
Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te bidden : Onze vader die in de hemelen zijt …

Link naar De Paulinische brieven

لينك البولس

Onze Vader

أبانا الذي في السموات

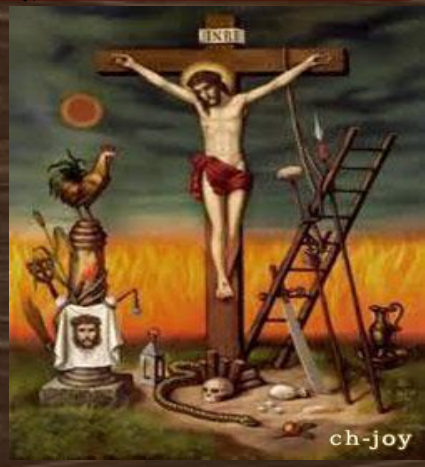


أبـــانـــا الـــذي في السمـــوات، ليتـقـدس إسمُـك
ليأت ملكوتُـك لتكـن مشيئتـُك كما في السمـــاءِ
كـذلك على الأرضِ، خبــزنـــا الـذي لـلغـدِ أعطنـا
اليـومَ،

Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel, Geef ons heden ons dagelijks brood,

Onze Vader

أبانا الذي في السموات



وإغفر لنا ذنوبَنا كما نغفر نحنُ أيضاً
للمذنبين إلينا، ولا تدخلنا في تجربةٍ لكن
نجنا من الشريرِ "بالمسيح يسوع ربنا"
لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد، آمين .

en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan anderen hun schuld vergeven, En leidt ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer,: Want van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تى جوم

* Ϯⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ѳѡⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تى جوم

* Ϯⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

* Ϯⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ѳѡⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ѳѡк ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓѡⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

* Ϯⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

* Ϯⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ѳѡⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ѳѡк ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

* Ϯⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

* Ϯⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ѳѡⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

* Ϯⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

* Ϯⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom

ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

* Ϯⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

* Ϯⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*Lekkè elkoowa welmekhd welbarrakè wel-3izzè iellèl ebbed amien 3imènoe-iel ielehnè we-mè liknè.

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom

ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁⲅⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* Lekkè elkoowa welmekhd welbarrakè wel-3izzè iellèl ebbed amien jarabbie jesoe3a elmessieh: Moe gallissie es-salleh.

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

* Ϫⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Koowettie wettes bie7ettie hoowe arrab wakhad sara lie galassan moe kadèsen .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* Lekkè elkoowa welmekhd welbarrakè wel-3izzè iellèl ebbed amien.

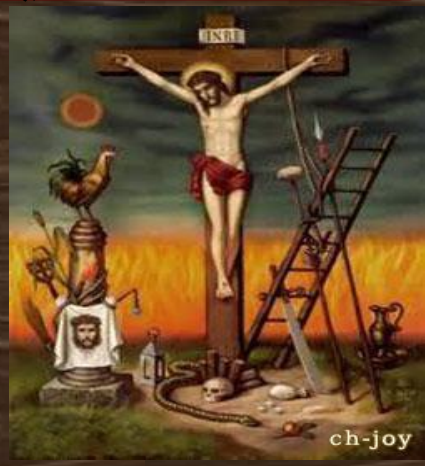
* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

Onze Vader

أبانا الذي في السموات

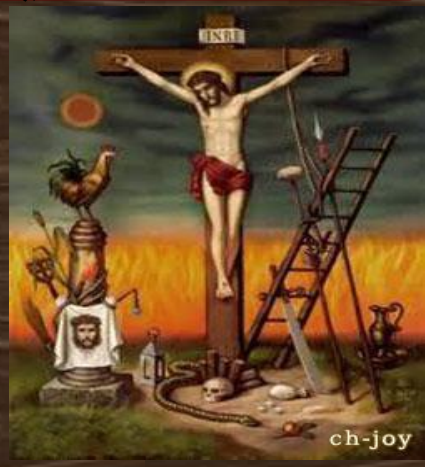


أبـــانـــا الـــذي في السمـــوات، ليتـقـدس إسمُـك
ليأت ملكوتُـك لتكـن مشيئتـُك كما في السمـــاءِ
كـذلك على الأرضِ، خبــزنـــا الـذي لـلغـدِ أعطنـا
اليـومَ،

Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel, Geef ons heden ons dagelijks brood,

Onze Vader

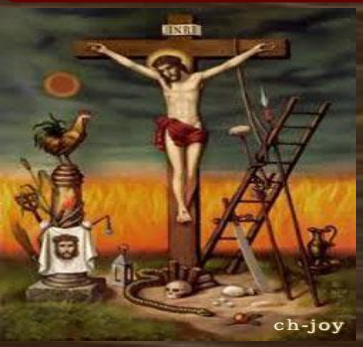
أبانا الذي في السموات



وإغفر لنا ذنوبَنا كما نغفر نحنُ أيضاً
للمذنبين إلينا، ولا تدخلنا في تجربةٍ لكن
نجنا من الشريرِ "بالمسيح يسوع ربنا"
لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد، آمين .

en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan anderen hun schuld vergeven, En leidt ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer,: Want van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

Ten oe-oosht تين اواوشت



Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ : ϫⲉ ⲁⲩ ⲁϣⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje av ashk ak sooti emmon.

تين اواوُشت امموك او بي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاثوس : نيم بي إبنفما إثؤواب : جى أف أشك آكسوتى إممون.

aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de Heilige Geest: want U bent gekruisigd en heeft ons verlost.

نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والـروح القـدس : لأنك صُلبت و خلصتنا.

En in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف

De hymne Pie ehmot ghar لحن بي إهموت غار

Πιϩⲙⲟⲧ ϫⲁⲣ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲧⲟⲓⲥ̀ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲁ̀ϫⲓⲟⲛ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲡⲁϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (…)

Pie ehmot ghar em Pentshois Iesoes Piegristos ef e-shoopie nem pek akhion pnevma pa tshois en joot et tajoet en arshie erevs pa-pa ava (…)

بي إهموت غار إم بين تشويس إيسوس بي إخرستوس إف إي شوبي نيم بيك أجيون إبنفما باتشويس إن يوت إتطايوت إن أرشي إيرفس بابا أفا (...)

De genade van onze Heer Jezus Christus zij met uw reine geest, mijn geëerde meester en vader, de hoge-priester paus abba (…)

نعمـةُ ربنَــا يســوع المسيح تكــون مع روحِك الطاهــرة يا سيـدي الآب المُكرَّم ورئيـس الكهنــة البابــا الأنبا (...)

De hymne Pie ehmot ghar لحن بي إهموت غار

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (...) Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ Ⲡ̅ⲥ̅: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.

Nem penjot en episkopos ava (...) Ma-re pie eklieros nem pie laos tierf oe khai gen Eptshois zje amien es eshoopie.

نيم بين يوت إن ابيسكوبوس افا (...) ماري بي إكليروس نيم بي لاؤس تيرف اوجاي خين إبتشويس جي أمين إس إيشوبي.

En onze vader de bisschop abba (…) Moge de clerus en het hele volk zich welbevinden in de Heer. Amen, zo mag het zijn.

وأبينا الأسقف المكرم الآنبا (...) فليكن الإكليروس وكل الشعب معافين في الربِ آمين يكون.

De Paulinische Brief

البولس

أنتم الذين قد سبق فرُسم أمام أعينكم يسوع المسيح مصلوباً ، أشاء أن أعرف منكم هذا فقط ، أبأعمال الناموس أخذتم الروح أم بسماع الإيمان ؟ أهكذا أنتم أغبياء ، قد إبتدأتم بالروح وتكلمون الآن بالجسد ؟

O, onverstandige Galaten, wie heeft u betoverd, wie Jezus Christus toch als gekruisigde voor de ogen geschilderd is? Dit alleen zou ik van u willen weten: Hebt gij de Geest ontvangen ten gevolge van werken der wet, of van de prediking van het geloof? Zijt gij zo onverstandig? Gij zijt begonnen met de Geest, eindigt gij nu met het vlees? Was het dan tevergeefs, dat gij zoveel hebt ondervonden? Ware het slechts tevergeefs!

قد إحتملتم تعباً كثيراً عبثاً إن كان عبثاً فالذي يمنحكم الروح ويعمل قوات فيكم أبأعمال الناموس أم بسماع الإيمان ، كما آمن إبراهيم بالله فحسب له براً ، نعمة الله الأب فلتحل على جميعنا يا آبائي وإخوتي آمين .

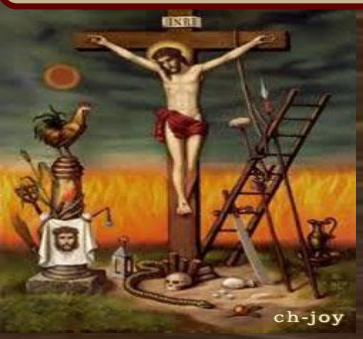
Die u de Geest schenkt en krachten onder u werkt, doet Hij dit ten gevolge van werken der wet, of van de prediking van het geloof? Op dezelfde wijze heeft ook Abraham God De genade en de vrede van de Heer zij met ons. Amen.

De Psalm

(143:6-7,31,5)

المزمور

(142: 6-7 و 5:30)



Ⲁⲓⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲁϫⲓϫ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ :

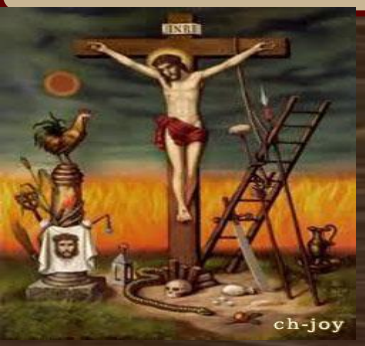
Ai forsh in na zj-iezj ie ipshoi harok, so-tem iroi in ko leem Iptshois zje af monk inzje pa ipnevma,

آيْ فورش إن ناچيج إإپشويْ هاروك سوتيم إيرويْ إنكوليم إپشويس چى آف مُونك إنچى پا إپنڤما :

Ik strek mijn handen tot U uit. Antwoord mij haastelijk, Heer, mijn geest bezwijkt,

بَسَطْتُ إِلَيْكَ يَدَيَّ أَسْرِعْ أَجِبْنِي يَارَبُّ فَنِيَتْ رُوحِي ،

De Psalm المزمور



Ⲓ̀ⲙⲡⲉⲣⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫ̀-ⲗⲁⲕⲕⲟⲥ :

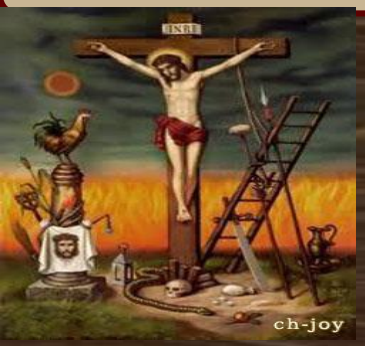
im per tas to im pek ho savol immoi, owoh inta er im ifritie in nie esna ie igri ie if lakkos,

إمپير طاستو إمپيك هو صاڤول إمموي : أُوُّوه إنطا إير إم إفريتي إن ني إثنا إإخري إإفلاكوس :

verberg uw aangezicht niet voor mij, opdat ik niet worde als wie in de groeve neerdalen.

لاَ تَحْجُبْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأُشْبِهَ الْهَابِطِينَ فِي الْجُبِّ ،

De Psalm المزمور



Ⲉⲓⲉ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⲁⲕⲥⲟⲧⲧ Ⲡ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

Ee ie ko im pa ipnevma gen nek zj-iezj, ak sot Iptshois Ifnotie inte tie mesmie, ellieloje.

إيْ إيكو إم پا إپنڤما خين نيك چيج آكسوتت إپتشويس إفنُوتي إنتى تي ميثمي : الليلُويا.

In uw hand beveel ik mijn geest Gij verlost mij, Heer, getrouwe God. Halleluja.

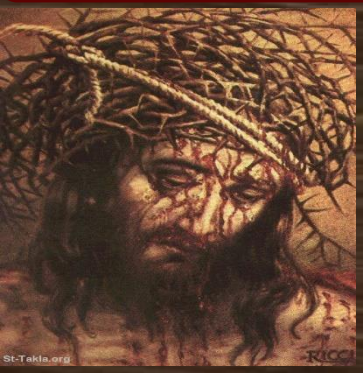
وَجَعَلُوا فِي طَعَامِي مَرَارَةً وَفِي عَطَشِي سْقُونِي خَلاً . هَلِّيلُويَا.

Een hymne Ke ie-per toe

لحن كي إيبرتو

Een hymne Ke ie-per toe

لحن كي إيبرتوُ



Ⲕⲉ ϋⲡⲉⲣⲧⲟϒ ⲕⲁⲧⲁ ϫⲓⲱⲑⲏⲛⲉ ⲏⲙⲁⲥ : ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲕⲣⲟ ⲁⲥⲉ̀ⲱⲥ ⲧⲟϒⲁ̀ⲥⲓⲟϒ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟϒ : Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ̀ ⲕⲉ ⲧⲟⲛⲑⲉⲟⲛ ⲏⲙⲱⲛ : ⲓ̀ⲕⲉⲧⲉϒ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟⲣⲑⲓⲁ̀ⲕⲟϒ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟϒ ⲁ̀ⲥⲓⲟϒ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟϒ.

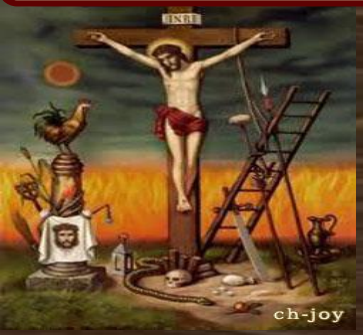
Ke ie-per toe kata iksio sie ne iemes, ties akro a se-os toe akhio evankhelio. Kirion ke ton se-on iemon, ie ke tev somen sofeeje or sie akoe somen toe akhio evankhelio.

كي إيبرتو كاطا إكسيو ثى ني إيماس : تيس أكرو أسي اوس طو أجيو إيف أنجِليوُ : كيريون كي طون ثي اون إيمون : إيكاتيف صومين صوفيا اورثى أكوصومين طو أجيو إيف أنجِليو .

Wij vragen onze Heer en God dat wij waardig mogen zijn om naar het Heilig en Goddelijk Evangelie te luisteren. Laten wij met wijsheid naar het Heilige Evangelie luisteren.

من أجل أن نكون مستحقين : لسماع الإنجيل المقدس : إلي ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة مستقيمين : إنصتوا للإنجيل المقدس.

Introductie tot Evangelie مقدمة الإنجيل



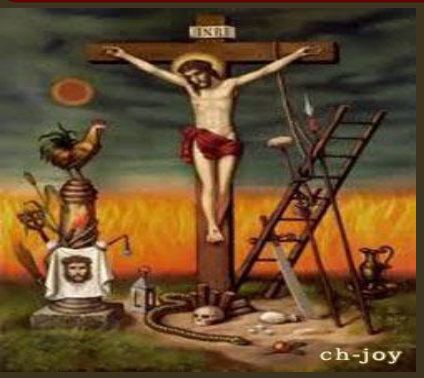
Ⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲁϩⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁϩⲓⲟⲩ.

Oe anaghnosies evol gen pie evankhelion ethoewab kata Mat-se-on akhioe.

اوُ أناغنوسيس إيڤول خين پي إڤ أنجيليون إثؤُوَّاب كاطا ماتثيؤن أجِيو.

Een lezing uit het evangelie volgensSt Matteüs.

فصل من بشارة الإنجيل المقدس لمعلمنا مار متي البشير .



Ⲁⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Zoksa sie Kyrië.

ذوكصاصي كيريي .

Glorie zij aan U, o Heer

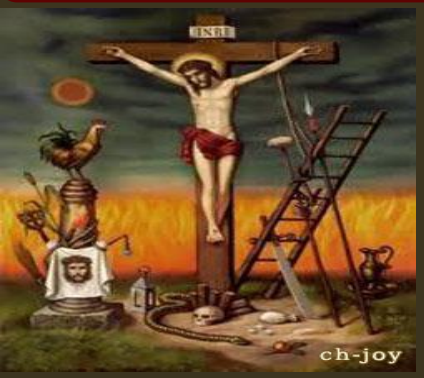
المجـد لك يا رب.

Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲡⲓⲕⲁ̀ⲧⲁⲡⲉⲧⲁϣⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥⲫⲱϫⲓ ⲓⲥ ϫⲉⲛ ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁϥⲉⲣ ⲥ̀ⲛⲁⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲁϥⲙⲟⲛⲙⲉⲛ : ⲛⲓⲡⲉⲧⲣⲁ ⲁⲩⲫⲱϫⲓ .

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ.

اووة إيس بيك أطا بي طاسما إنتي بي إيرفي أف فوجي إيس جين إبشوي إيبي سيت أفإير إسناف : اووة بي كاهي أف مون مين : ني بيترا أف فوجي.

اوُاوشت إمپي إڤ أنجيليون إثوُوَّاب كاطا ماركون أجيو .



Ⲁⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Zoksa sie Kyrië.

ذوكصاصي كيريي .

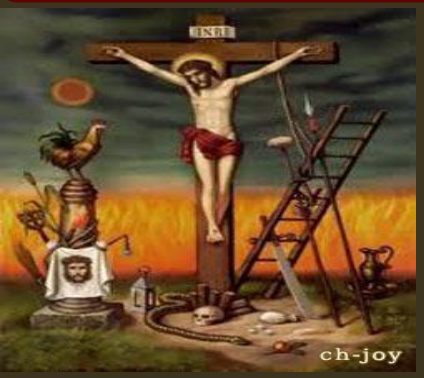
Glorie zij aan U, o Heer

المجـد لك يا رب.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁϣⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥⲫⲱϯ ϧⲉⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ : ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉ̀ ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ . ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲫⲏⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ϫⲉ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲛⲁ.

Ⲟⲩⲱϣϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ.

اووة بي كاطا بي طاسما إنتي بي إيرفي أف فوخ خين إسناف : إيس جين إإبشوي إإخري : إيطاف ناف ذي إنجي بي إك أطون طارخوس في إت اوهي إيراتف إمبيف إمثو جي أفتي إمبي إبنفما . اوُاوشت إمپي إڤ أنجيليون إثؤُوَّاب كاطا لوُكان أجيو .



Ⲁⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Zoksa sie Kyrië.

ذوكصاصي كيريي .

Glorie zij aan U, o Heer

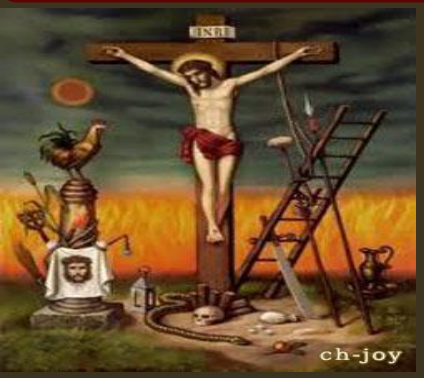
المجـد لك يا رب.

Evangelie الإنجيل

Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉ̀ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ ϣⲱⲡⲓ: ⲁϥϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲑ̀ⲙⲏ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ̀ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩ ⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲁ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ.

إيطاف ناف ذي إنجي بي إك أطون أرخوس في إيطاف شوبي : أفتي اواو إم إفنوتي إفجو إمموس : جي اونتوس ني اوُ إثمي بي بي رومي : اووة ني ميش تيرو إيطاف إي إيجين طاي ثي اوريا . اوُاوشت إمپي إڤ أنجيليون إثؤُوَّاب كاطا يؤنين أجيو .



Ⲁⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Zoksa sie Kyrië.

ذوكصاصي كيريي .

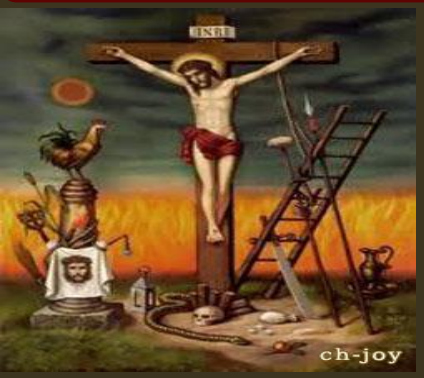
Glorie zij aan U, o Heer

المجـد لك يا رب.

Ⲡⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲡⲓⲇⲏ ⲛⲉ ⲧ̀ⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲇⲉ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙⲟϩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲱⲙⲁ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ: ⲛⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲡ̀ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

Ⲟⲩⲱϣϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

ني يوداي اون إيبي ذي ني إت باراس كيفي ذي : هينا إنتوُ إشتيموهي إنجي ني صوما هيجين بي إستافروس إم إب صاف فاتون : ني اوُنيشتي غار بي إب إ]هواوُ إم إب طاف فاتون إيتي إممـاف. اوُاوشت إمپي إڤ أنجيليون إثوُوَّاب .



Ⲁⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Zoksa sie Kyrië.

ذوكصاصي كيريي .

Glorie zij aan U, o Heer

المجـد لك يا رب.

Evangelie

الإنجيل

Psalm : (143:6-7,31,5) **مزمور : (142: 6-7 و 5:30)**

من مزامير معلمنا داود النبى بركاته على جميعنا.

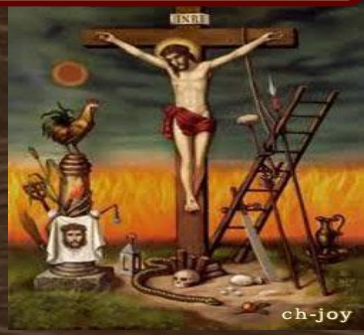
Uit de psalmen van David de profeet, zijn zegen zij met ons.

بَسَطْتُ إِلَيْكَ يَدَيَّ أَسْرِعْ أَجِبْنِي يَارَبُّ ، فَنِيَتْ رُوحِي لاَ تَحْجُبْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأُشْبِهَ الْهَابِطِينَ فِي الْجُبِّ ، فِي يَدِكَ أَسْتَوْدِعُ رُوحِي فَدَيْتَنِي أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَه الْحَقِّ . هَلِّيلُويَا.

Ik strek mijn handen tot U uit. Antwoord mij haastelijk, Heer, mijn geest bezwijkt, verberg uw aangezicht niet voor mij, opdat ik niet worde als wie in de groeve neerdalen. In uw hand beveel ik mijn geest; Gij verlost mij, Heer, getrouwe God. Halleluja. Halleluja.

Introductie tot Evangelie

مقدمة الإنجيل



اللهم تراءف علينا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل من بشارة الإنجيل لمعلمنا مارمتي البشير بركاته على جميعنا آمين.

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St Matteüs zijn zegen zij met ons, Amen.

Matteüs 27:51-56

متي27:51-56

En zie, het voorhangsel van de tempel scheurde van boven tot beneden in tweeen, en de aarde beefde, en de rotsen scheurden, en de graven gingen open en vele lichamen der ontslapen heiligen werden opgewekt. En zij gingen uit de graven na zijn opstanding en kwamen in de heilige stad waar zij aan velen verschenen.

وأذا حجاب الهيكل قد انشق إلي اثنين من فوق إلي أسفل والأرض تزلزلت، والصخور تشققت، والقبور تفتحت، وقام كثير من أجساد القديسين الراقدين. وخرجوا من القبور بعد قيامته. ودخلوا المدينة المقدسة وظهروا لكثيرين .

Matteüs 27:51-56

De hoofdman en zij, die met hem Jezus bewaakten, zagen de aardbeving en wat er plaats had en zij werden zeer bevreesd en zeiden: Waarlijk dit was een Zoon Gods.

En daar waren vele vrouwen, die uit de verte toeschouwden, welke Jezus gevolgd waren uit Galilea, om Hem te dienen.

متي27:51-56

وأما قائد المائة والذين كانوا معه يحرسون يسوع فلما رأوا الزلزلة وما كان خافوا جداً وقالوا: حقاً هذا هو أبن الله . وكانت هناك نساء كثيرات ينظرن من بعيد. وهن اللواتي كن قد تبعن يسوع من الجليل يخدمنه. وبينهن مريم المجدلية.

Matteüs 27:51-56

متي27:51-56

Tot dezen behoorden Maria van Magdala, en Maria, de moeder van Jakobus en Jozef, en de moeder der zonen van Zebedeus.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

ومريم أم يعقوب. وأم يوسي. وأم ابني زبدي.

والمجد لله دائماً

Marcus 15:38-41

مرقس15:38-41

En het voorhangsel van de tempel scheurde in tweeen van boven tot beneden. Toen de hoofdman, die tegenover Hem stond, zag, dat Hij zo de geest gegeven had, zeide hij: Waarlijk, deze mens was een Zoon Gods. Er waren ook vrouwen, die uit de verte toeschouwden, onder wie ook Maria van Magdala en Maria, de moeder van Jakobus,

وأنشق حجاب الهيكل إلي اثنين من فوق إلي أسفل. ولما رأي قائد المائة القائم مقابله انه قد أسلم الروح قال. حقاً ان هذا الإنسان كان أبن الله. وكانت إيضاً نساء ينظرن من بعيد. بينهن مريم المجدلية.

Marcus 15:38-41

مرقس15:38-41

de jongere, en van Joses, en Salome, die, toen Hij in Galilea was, Hem volgden en Hem dienden, en vele andere vrouwen, die met Hem opgegaan waren naar Jeruzalem.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

ومريم أم يعقوب الصغير. وأم يسوع وسالومة. هؤلاء اللواتي كن يتبعنه ويخدمنه حين كان في الجليل. وأخر كثيرات اللواتي صعدن معه إلي اورشليم.

المجد الله دائماً

Lucas 22:50-56

لوقا23:47-49

Toen de hoofdman zag, wat er geschiedde, verheerlijkte hij God, zeggende: Inderdaad, deze mens was rechtvaardig! En al de scharen, die voor dit schouwspel samengekomen waren, keerden terug toen zij aanschouwd hadden, wat er geschied was, en sloegen zich op de borst.

ولما رأي قائد المائة ما حدث مجد الله قائلاً : بالحقيقة كان هذا الإنسان باراً. وكل الجموع الذين أتوا لهذا المنظر لما عاينوا ما حدث. رجعوا وهم يقرعون صدورهم وكان جمع معارفه وقوفاً من بعيد.

Lucas 22:50-56

لوقا23:47-49

Al zijn bekenden nu stonden van verre, ook vrouwen, die Hem van Galilea gevolgd waren en dit aanzagen.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

والنسوة اللواتي كن يتبعنه من الجليل كن ينظرن ذلك.

المجد الله دائماً

Johannes 19:31-37

De Joden dan, daar het Voorbereiding was en de lichamen niet op sabbat aan het kruis mochten blijven (want de dag van die sabbat was groot) vroegen Pilatus, dat hun benen gebroken en zij weggenomen zouden worden. De soldaten dan kwamen en braken de

يوحنا19:31-37

فأما اليهود إذ كان يوم الجمعة. ولكي لا تبقي الأجساد علي الصليب في السبت. لأن يوم ذلك السبت كان عظيماً. فسأله بيلاطس عن عن تكسر سيقانهم ويرفعوا. فأتي العسكر وكسروا ساقي الأول والأخر اللذين صلبا معه،

Johannes 19:31-37

يوحنا19:31-37

benen van de eerste en van de andere, die met Hem gekruisigd waren; maar toen zij bij Jezus gekomen waren en zagen, dat Hij reeds gestorven was, braken zij zijn benen niet, maar een van de soldaten stak met een speer in zijn zijde en terstond kwam er bloed en water uit.

En die het gezien heeft, heeft ervan getuigd en zijn

وأما يسوع فلما جاءوا إليه لم يكسروا ساقية لأنهم رأوه قد مات. لكن واحداً من العسكر طعن جنبه بحربة وللوقت خرج دم وماء. والذي عاين شهد وشهادته حق. وهو يعلم إيضاً أنه يقول الحق لتؤمنوا أنتم إيضاً. ولأنه هكذا كان ليتم الكتاب القائل.

Johannes 19:31-37

يوحنا19:31-37

getuigenis is waarachtig en hij weet, dat hij de waarheid spreekt, opdat ook gij gelooft. Want dit is geschied, opdat het schriftwoord zou vervuld worden: Geen been van Hem zal verbrijzeld worden. En weder zegt een ander schriftwoord: Zij zullen zien op Hem, die zij doorstoken hebben.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

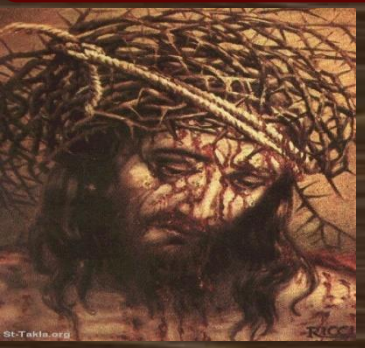
عظم لا يكسر منه، وإيضاً يقول كتاب أخر ستنظرون إلي من طعنوه .

والمجد لله دائماً

De expositie van het elefde uur van goede vrijdag

طرح الساعة الحادية عشرة من يوم الجمعه العظيمة

Introductie voor de Expositie مقدمة الطرح



* Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ.

* Gen Ifran in tie Itreejes.

* خين إفران إنتي إترياس.

* In de Naam van de Wezensgelijke.

* بِاسم الثالوث.

Introductie voor de Expositie مقدمة الطرح

*`NOYMOOYCIOC.

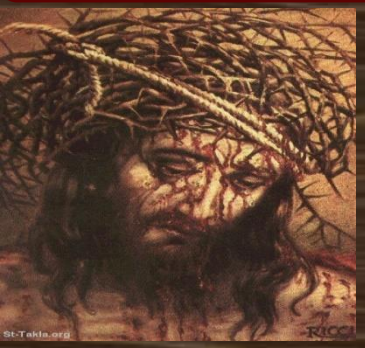
* in o-mo-oe seejos.

* إن اوُمواوُسيوس.

* Drieeenheid.

* الْمُساوي.

Introductie voor de Expositie مقدمة الطرح



* Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ.

* Ifjotnem Ipshirie.

* إفيوت نيم إپشيري.

* de Vader en de Zoon.

* الآب والإبن.

Introductie voor de Expositie مقدمة الطرح

* ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ .

* nem pie Ipnevma es-o-web.

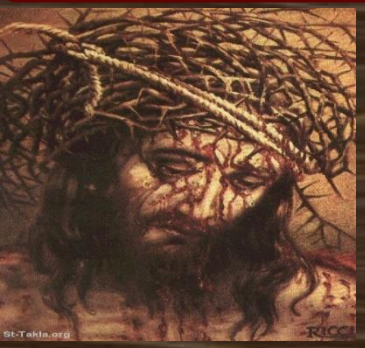
* نيم پي إپنڤما إثؤُوَّاب.

* en deHeilige Geest.

* والروح القُدُس.

In de Ochtenddienst

فى الساعات النهارية



* ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ.

* Pie oe-oinie inta ifmie.

* پي اوُاوويْني إنطا إفمي.

* U het ware licht.

* أيها النور الحقيقي.

In de Ochtenddienst

فى الساعات النهارية

* ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

* fie et er-oe-oinie.

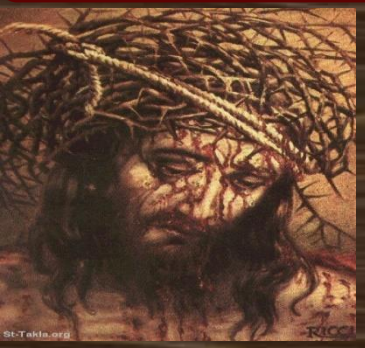
* في إت إير اوُاوويْني.

* dat verlicht.

* الذي يُضيء.

In de Ochtenddienst

فى الساعات النهارية



* ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

* Eromie niven.

* إيرومي نيڤين.

* ieder mens.

* لكُل إنسان.

In de Ochtenddienst

فى الساعات النهارية

* ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

* esneejo epie kosmos.

* إثنِيُّو إيپي كوزموس.

* dat in de wereld komt.

* آتِ إلى العالم.

De Expositie van het elefde uur van Goede Vrijdag
طرح الساعة الحادية عشرة من يوم الجمعه العظيمة

O, armzalig Israël, wiens zonden de natuur heeft bedekt, zie hoe de heidense hoofdman de de Gekruisigde belijdde. Niet alleen hij, maar allen die om hem heen waren riepen uit zeggende: "Waarlijk dit was de Zoon van God". Ook de rover die met Hem gekruisigd was, wist van Zijn kracht en vroeg Hem om genade,

يا إسرائيل المسكين المسبى الذى آثامه غطت الجو ، أنظر قائد المئة الإنسان الغريب الجنس ، كيف إعترف بالمصلوب ، وليس هو فقط بل والذين معه صرخوا جميعاً قائلين : إن هذا هو إبن الله . وهكذا اللص الذى صُلب معه عرف قوته وطلب رحمته ،

toen hij het voorhangsel van de tempel van boven naar beneden in tweeën zag scheuren en de zon haar stralen verborg en verduisterde op het midden van de dag, en ook de maan bedekte haar aangezicht en werd bloed omwille van haar Schepper.
De machten der hemelen en de sterren vielen op die dag,

لما نظر حجاب الهيكل إنشق من فوق إلى أسفل وصار إثنين ورأى الشمس قد أخفت شعاعها وإظلمت هكذا فى وسط النهار ، والقمر أيضا ستر وجهه وصار دماً من اجل خالقه وقوات السموات وكثرة النجوم سقطت من السماء فى ذلك اليوم والأرض

en de aarde beefde, de rotsen scheurden, de graven gingen open en de doden stonden op en kwamen in de stad en verschenen aan velen, en vele mensen herkenden hen. Toen zij dat zagen, erkenden zij de kracht van de Gekruisigde. Maar Israël was verblind; het kon niet zien en niet begrijpen.
Daar het Voorbereiding was en de lichamen niet op

تزلزلت والصخور تشققت والقبور تفتحت والأموات قامت ودخلوا الى المدينة ظاهرين وعرفهم كثيرون من الناس ، فلما نظر أولئك عرفوا قوة المصلوب على الصليب، أما إسرائيل فإنطفست عيناه ولم ينظر ولم يفهم ومن أجل أنه فى يوم الجمعة

sabbat aan het kruis mochten blijven, vroegen zij de stadhouder om de knieën van de gekruisigden te breken zodat zij zouden sterven. Zij braken de knieën van de twee rovers, maar de Verlosser was al gestorven.

Een van de soldaten stak met zijn spier in Zijn rechterzijde en uit zijn zijde en terstond kwam er bloed en water voor de menigte.

لا يجب ان تبقى الأجساد على الخشب ، سألوا الوالى أن يكسروا ركبهم لكى يموتوا ، فكسروا رُكب اللصين ، وأما المخلص فوجدوه قد مات ، فأسرع واحد من الجند وطعنه بحربة فى جنبة الأيمن ، فجرى منه ماء ودم فى مرة واحدة أمام الجميع .

De getrouwe getuige zag dat en zijn getuigenis is waar en hij weet dat hij de waarheid sprak. Daarom schreef hij wat hij zag.
En de profetie werd vervuld, dat geen van zijn beenderen gebroken zouden worden. Er staat ook geschreven, "Zij zullen neerzien op Hem die zij hebben doorstoken, en Hij zal hen veroordelen." De hoofdman ging verbijsterd naar huis en verheerlijkte

والشاهد الصادق تأمل هذا وشهادته حق هى ، وهو أيضا يعلم أنه قال الحق: من أجل هذا كتب كما نظر وكمل عليه قول الناموس أن لم يُكسر له عظم ، وايضا قال سينظرون إلى من طعنوه، فهو يدينهم أمام اعينهم . ومضى قائد المئه الى بيته وهو مبهوت

God voor alles wat hij zag en wat Israël niet begreep. Door Zijn Levengevend lijden, heeft Jezus, de Verlosser, de wereld eeuwige verlossing geschonken.

ممجداً الله من أجل ما كان يبهت العقول ولم يفهمه إسرائيل ان المخلص يسوع بالآمه المحييه خلص العالم خلاًصا أبديا .

Koor links : **مرد بحرى :**

الْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، جَاءَ وَتَأَلَّمَ عَنَّا، لِكَيْ بِآلاَمِهِ، يُخَلِّصَنَا.

El Messie`h mogalisna, khe we te ellem enne, lie kei bie elemoe jo gallisna.

Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijnlijden, ons verlost.

Koor rechts : **مرد قِبلي :**

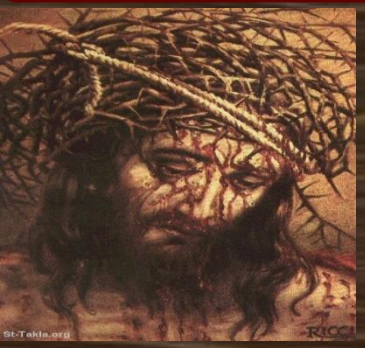
فَلْنُمَجِّدْهُ، وَنَرَفَعِ اسْمَهُ، لِأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ .

Fel no mekhid dehoe, we narfaa ismoe, lie enehoe sanaa maa na rahmeten, ke aziem rahmetoe.

Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

Slotzang na de Expositie

ختام الطرح



* Ⲡⲭ̅ⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

* Pegrestos Pensotier.

* پي إخرستوس پين سوتير.

* Christus onze Verlosser.

* الْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا.

Slotzang na de Expositie

ختام الطرح

* ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ.

* Af ie af shep im kah.

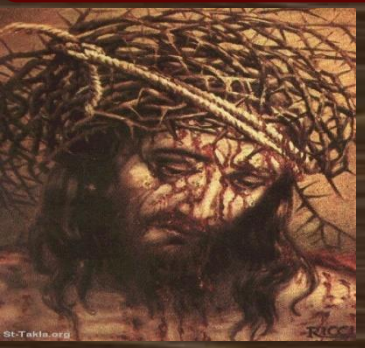
* أفئي أفشي پي مكاه.

* is gekomen en heeft voor ons geleden.

* جَاءَ وَتَأَلَّمَ.

Slotzang na de Expositie

ختام الطرح



* ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙ̀ⲕⲁⲩϩ.

* Hina gen nef im kavh.

* هينا خين نيف إمكاڤه.

* odat Hij door Zijn lijden.

* لِكَيْ بِآلاَمِهِ.

Slotzang na de Expositie

ختام الطرح

* ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

* Enef sotie immon.

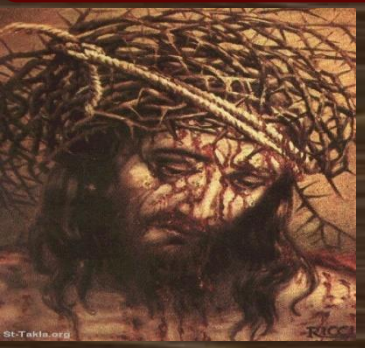
* إنتيف سوتي إممون.

* ons verlost.

* يُخَلِّصَنَا.

Slotzang na de Expositie

ختام الطرح



* Ⲙⲁⲣⲉⲛϯϣⲟⲣ ⲛⲁϥ.

* Maren tie o-oe naf.

* مارين تي اوو اوُ ناف.

* Laten wij Hem verheerlijken.

* فَلْنُمَجِّدْهُ.

Slotzang na de Expositie

ختام الطرح

* ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ.

* In ten et shisie im pef ran.

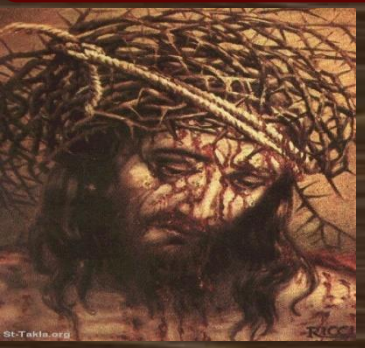
* تين تشيسي إم پيفران.

* en Zijn naam verheffen.

* وَنَرْفَعِ اسْمَهُ.

Slotzang na de Expositie

ختام الطرح



* ϫⲉ ⲁ̀ϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ.

* zje af er oe-nai niemen.

* چى أف إير اوُناي نيمان.

* want Hij is ons genadig Geweest

* لأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً.

Slotzang na de Expositie

ختام الطرح

* ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

* kata pef nishtie in nai.

* كاطا پيف نيشتي إن ناي.

* volgens Zijn grote genade.

* كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ .

Κυριὲ ἐλεὴσον

Kyrië eleison (12maal)

كيريى ليسون (12 مرة)

Heer ontferm U (12maal)

يـاربُ ارحْـم (12 مرة)

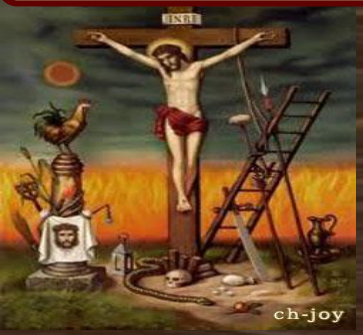
Het twaalfde uur van goede vrijdag

الساعة الثانية عشرة من يوم الجمعة العظيمة

De profetieën van het twaalfde uur van goede vrijdag

نبوات الساعة الثانية عشرة من يوم الجمعة العظيمة

Introductie voor De profetieën مقدمة النبوات



Ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲑⲣⲓⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ivol gen ithrini inte jeremias Pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie Niemen amien ef kho immos.

إيڤول خين إثري ني إنتي يريمياس پي إپروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثؤُوَّاب شوپي نيمان أمين إڤجو إمموس.

Uit Klaagliederen van Jeremia de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

مِنْ مراثي إرمياء النَّبِي، بَرَكَتُه الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ .

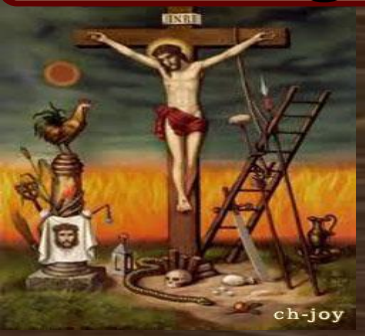
De profetie النبوة

Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ : ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ .

أنوك إفرومي أنوك إثناف إيتي ميت هيكي : أف إي إإهري إيجوي خين بي إشفوت إنتي بيف جونت.

Slotzang na De profetieën

ختام النبوات



Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑ̀ⲩ ⲡⲉⲛⲛ̀ⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.

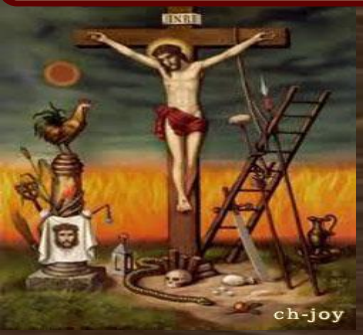
اوُ اوو اوُ إنتي إترياس إثؤُوَّاب پين نُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو أمين.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآْبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Introductie voor De profetieën

مقدمة النبوات



Ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Ivol gen Iona Pie iprofities e-re pef esmo es-o-web shopie Niemen amien ef kho immos.

إيڤول خين يونا پي إپروفيتيس : إيرى پيف إسمُو إثوُوَّاب شوپي نيمان أمين إڤجو إمموس.

Uit Jona de Profeet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

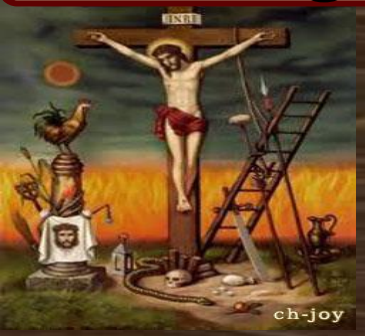
مِنْ يونان النَّبِي، بَرَكَتُه الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ .

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉ̀ⲣϩⲟϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲟϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥϫⲉⲟⲩ ⲡⲉ.

اووة أف إيرهوتي إنجي ني رومي خين اوُنيشتي إن هوتي : اووة بيجواوُ ناف جي اوُ بي.

Slotzang na De profetieën

ختام النبوات



Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑ̀ⲩ ⲡⲉⲛⲛ̀ⲟⲩϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.

اوُ اوو اوُ إنتي إترياس إثؤُوَّاب پين نُوتي : شا إينيه نيم شا إينيه إنتى ني إينيه تيرُو أمين.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ إِلَهِنَا إِلَى الأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الآْبَادِ كُلِّهَا آمِينَ.

Klaagliederen van Jeremia : (3:1-66)

مراثي إرمياء (3: 1-66)

Ik ben de man die ellende heeft gezien door de roede zijner verbolgenheid .Mij heeft Hij gevoerd en doen gaan in duisternis en donkerte .Waarlijk, tegen mij keert Hij telkens weder zijn hand, de ganse dag .Hij heeft mijn vlees en mijn huid doen wegteren, mijn beenderen gebroken .Hij heeft aan alle zijden

أنا هو الرجل الذى رأى المذلة أتى على بقضيب غضبه وقادنى وسيرنى فى الظلمة لا فى النور , والان رد يده على النهار كله . ابلى لحمى وجلدى وسحق عظامى . أحاط بى ونكس رأسى ، وأذلنى وأجلسنى فى مواضع مظلمة ،

tegen mij opgehoopt vergif en moeite.
Hij heeft mij in duistere plaatsen doen wonen als de doden van voorlang .Hij heeft mij iedere uitgang versperd, mij in zware koperen ketenen geklonken . Zelfs als ik schreeuw en om hulp roep, versmaadt Hij mijn gebed .Hij heeft mijn weg versperd met steenblokken, mijn paden

مثل الموتى منذ القدم .
سيج على حتى لا أخرج، ضاعف ربطى ووثق سلسلتى ، أدعوه فلم يستجب لى ، وأصرخ اليه فلم يسر وصد صلاتى : سيج سبلى وأغلق طرقى المسكونة . صار لى كدب كامن وأسد فى موضع مختفى ، طاردنى وصرعنى وتركنى هالكا ، أوتر قوسه وأقامنى.

onbegaanbaar gemaakt .Hij is mij een loerende beer, een leeuw in verborgen schuilhoeken .Hij laat mij geen uitweg, en verscheurt mij, Hij heeft mij geslagen met verbijstering ,Hij heeft zijn boog gespannen en mij gesteld tot doelwit voor zijn pijl.

Hij heeft in mijn nieren doen doordringen de pijlen uit zijn koker .

هدفا ليلقى فى سهامه .
أدخل فى كليتى نبال جعبته ، صرت ضحكة لكل شعبى وأغنية لهم النهار كله جرعى الحنظل ، وأسكرنى من العلقم . هشم بالحصى أسنانى وأطعمنى الرماد، وأبعد نفسى عن السلام ، ونسيت خيراتى ، وباد أقنومى ورجائى من الرب أذكر بؤسى وشقائى

Ik ben een belaching geworden voor heel mijn volk, hun spotlied heel de dag .Hij heeft mij met bittere kruiden verzadigd en mij met alsem gedrenkt .Hij liet mij de tanden op kiezel stukbijten, Hij drukte mij neer in het stof .Gij hebt mijn ziel het heil doen derven, ik ben vergeten wat geluk is.
Zo vaak mijn ziel dit gedenkt, buigt zij zich

والافسنتين والمرارة التى لم تبرح من ذاكرتى ، هذا ما تردده نفسى فى ، وأشعر به فى قلبى من أجل ذلك أتمسك .
بمراحم الرب أنه لم يتركنى عنه ، لان رأفته لا تزول على ممر الشهور والأيام كلها ، ارحمنا يارب فى فنائنا لأن رأفتك لاتفرغ وهى جديدة فى كل صباح .
وعظيم هو ايمانك قالت نفسى :

neder in mij .Ik dacht: vergaan is mijn kracht, vervlogen mijn hoop op de Heer .Gedenk aan mijn ellende en omzwerving, aan de alsem en het vergif Dit zal ik mij te binnen brengen, daarom zal ik hopen: Het zijn de gunstbewijzen des Heren, dat wij niet omgekomen zijn, want zijn barmhartigheden houden niet op, elke morgen zijn

نصيبى هو الرب فالذلك أرجوه. صالح هو الرب للذين يترجونه ، طيب هو للنفس التى تطلبه وتتوقع بسكوت خلاص الرب . جيد للرجل أن يحمل النير منذ صباه . يجلس وحده ويصمت لأنه قد وضعه عليه يجعل فى التراب فمه لعله يجد رجاء ، يميل خده لمن يلطمه ويشبع تعييراً .

zij nieuw, groot is uw trouw!
Mijn ziel zegt: Mijn deel is de Heer, daarom zal ik op Hem hopen. Goed is de Heer voor wie Hem verwachten, voor de ziel die Hem zoekt; goed is het, in stilheid te wachten op het heil des Heren; goed is het voor de man, dat hij een juk in zijn jeugd draagt. Hij zitte eenzaam en zwijge stil, als Hij het hem heeft opgelegd. Hij drukke zijn mond in het stof,

الا أن الرب لا يقصيه عنه الى الابد ، فانه ولو وضعه يترأف عليه ككثرة رحمته لانه لم يصغر قلبه بل تواضع لبنى البشر . ليذل تحت قدميه جميع المرتبطين بالارض ، أو حرف حكم الرجل أمام وجه العلى ،

misschien is er hoop. Hij biede de wang aan wie hem slaat, hij worde verzadigd van smaad. Want niet voor eeuwig verstoot de Heer. Want als Hij bedroefd heeft, ontfermt Hij Zich naar de grootheid van zijn gunstbewijzen. Immers niet van harte verdrukt en bedroeft Hij de mensenkinderen. Dat men onder zijn voeten vertrapt alle gevangenen der aarde, dat men het recht van een

ليلقى الانسان الى القضاء عندما يحكم عليه أفما يقول الرب . من ذا الذى قال فكان ، والرب لم أمر بهذه. أليس من فم العلى تخرج الخيرات والشرور كيف يتزمر الإنسان الحى الرجل المعقب لأجل خطيته. فلنفحص طرقنا ونختبر خطواتنا ونرجع الى الرب

man buigt voor het aangezicht van de Allerhoogste, dat men een mens in zijn rechtszaak verongelijkt, zou de Heer dat niet zien? Wie is het, die spreekt en het is er, wanneer de Heer het niet gebiedt? Komt niet uit de mond des Allerhoogsten het kwade en het goede?

Wat klaagt dan een mens in het . leven! Ieder klage over zijn zonde. Laten wij onze wegen doorzoeken en

ولنرفع قلوبنا مع أيدينا لدى العلى الذى فى السماء قد أخطأنا ونافقنا وأغضبنا وأنت لم تغفر لنا . قد التحفت وحكمت بالغضب وطردتنا وقتلتنا ولم تشفق ، التحف بغمام لئلا تبلغ اليك صلاتى . لا تضع لكى لا أرى فأطرح تركتنا فى وسط الشعوب ففتح جميع

doorvorsen en ons bekeren tot de Heer. Laten wij met de handen ons hart opheffen tot God in de hemel: Wij hebben overtreden en zijn weerspannig geweest. Gij hebt niet vergeven. Gij hebt U in toorn gehuld, Gij hebt ons vervolgd, ons meedogenloos gedood. Gij hebt U gehuld in een wolk, ondoordringbaar voor het gebed. Gij hebt ons gemaakt tot verachtelijk

أعدائنا أفواههم علينا
فرفعونا ثم طرحونا
فحل بنا خوف وسخط
عيناى تسيل ينابيع
مياه على سحق بنت
شعبى .. عينى حزنت
ولا تكف ، ولا أرفع
رأسى حتى يتطلع
الرب وينظر من
السماء ، عينى تحزن
على نفسى أكثر من
جميع بنى المدينة قد
اصطادنى أعدائى
اصطيادا

uitvaagsel te midden van de volkeren.
Tegen ons hebben hun mond open gesperd al onze vijanden. Schrik en strik zijn over ons gekomen, verderf en breuk. Waterbeken vloeien uit mijn oog om de ondergang van de dochter mijns volks. Mijn oog baadt in tranen, zonder ophouden, zonder verpozen, totdat de Heer

كعصفور بلا سبب،
وقرضوا فى الجب
حياتى وطرحوا على
شبكة فاضت المياه
فوق رأسى وقلت : انه
تركنى عنه صرخت
باسمك يارب من جب
سفلى , فسمعت
صوتى، لاتمل أذنك عن
طلبتى فى اليوم الذى

nederziet en neerschouwt uit de hemel. Mijn oog doet mij pijn om al de dochteren mijner stad. Fel hebben zij mij, als een vogel, opgejaagd, die mij vijandig zijn zonder oorzaak. Zij hebben mijn leven in een put versmoord en stenen op mij geworpen.
Wateren stroomden over mijn hoofd; ik dacht: ik ben verloren. Ik roep uw naam aan, o Heer, uit het onderste van de put.

صرخت اليك
اقتربت من
معونتى وقلت
لى : لا تخف .
حكمت يارب
لاحكام نفسى
وخلصت حياتى.
نظرت يارب الى
اضطرابى وحكم
فى دعواى رأيت
انتقامهم كله ،
جميع أفكارهم
الكائنة على .

Gij hoort mijn stem: verberg uw oor niet voor mijn zuchten, mijn hulpgeschrei. Gij zijt nabij ten dage, dat ik U aanroep, Gij zegt: Vrees niet. Gij voert, o Heer, mijn rechtsgeding, Gij verlost mijn leven. Gij ziet, o Heer, mijn verongelijking, ach, verschaf mij recht. Gij ziet al hun wraakzucht, al hun overleggingen tegen mij.

سمعت تعييرهم يارب وكل مشاوراتهم مؤامرتهم التى صنعوها بى اليوم كله. وتحريك شفاه القائمين على، وكانت جميع تلاوتهم فى النهار كله فى جلوسهم وقيامهم. أنظر يارب الى عيونهم وأعطهم مجازاة بحسب

Gij hoort, o Heer, hun smaad, al hun overleggingen tegen mij, de taal van wie tegen mij opstaan, en hun gemompel tegen mij, de ganse dag. Aanschouw hun zitten en hun opstaan: Ik ben hun spotlied. Gij zult hun vergelden, o Heer, naar het werk hunner handen. Gij zult hun geest verblinden; uw vloek over hen! Gij zult hen in toorn vervolgen en verdelgen van onder des Heren hemel. Glorie aan de heilige Drie-eenheid.

أعمال أيديهم
وجازهم
بالتعب على
قساوة
قلوبهم،
وأطردهم
بغضبك وأفنهم
يارب من تحت
السماء .
مجداً للثالوث
الأقدس

Jona : (1:10-2:2-7)

يونان (1: 10- ص2:2-7)

Toen vreesden die mannen met grote vrees en zij zeiden tot hem: Wat hebt gij toch gedaan? want die mannen wisten, dat hij op de vlucht was, weg van het aangezicht des Heren, want dat had hij hun medegedeeld .En zij vroegen hem: Wat zullen wij met u doen, opdat de zee ophoude tegen ons te woeden, want de zee wordt

فخاف الرجال خوفاً عظيماً وقالوا : ما هذا الذى فعلته لنا . الرجال قد علموا أنه هارب من وجه الرب لأنه أخبرهم فقالوا له: ماذا نصنع بك حتى يسكن عنا البحر ، لأنه البحر كان يزداد هياجاً. فقال لهم يونان:

hoe langer hoe onstuimiger .Hij antwoordde hun: Neemt mij op en werpt mij in de zee, en de zee zal ophouden tegen u te woeden. Want ik weet, dat door mijn schuld deze zware storm tegen u is opgestoken.

Maar de mannen roeiden om het schip weer aan land te brengen, doch zij waren daartoe niet in staat, omdat de zee hoe langer hoe onstuimiger tegen hen werd.

إطرحونى فى البحر ليسكن البحر عنكم لأنى عالم أن هذا الموج العظيم إنما كان عليكم بسببى .

وكان الرجال يقذفون ليرجعوا إلى الأرض ، فلم يستطيعوا لأن إزداد هياجاً عليهم، فصرخوا إلى الرب وقالوا :

Toen riepen zij tot de Heer en zeiden: Ach, Heer, laat ons toch niet vergaan om het leven van deze man en leg geen onschuldig bloed op ons, want Gij, Heer, hebt gedaan gelijk U behaagde . Daarna namen zij Jona op en wierpen hem in de zee, en de zee hield op met woeden .En de mannen vreesden de Heer met grote vrees, en zij slachtten de Heer een offer en deden

أيها الرب لا يكون هذا ولا تدعنا نهلك بسبب نفس هذا الرجل ولا تجلب علينا دماً ذكياً لأنك أيها الرب قد صنعت كما شئت . ثم حملوا يونان وطرحوه فى البحر ، وهدأ البحر عن هياجه فخاف الرجال من الرب خوفاً عظيماً وذبحوا ذبيحة للرب ونذروا نذراً فأمر

geloften . En de Heer beschikte een grote vis om Jona in te slokken; en Jona was in het ingewand van de vis drie dagen en drie nachten . En Jona bad tot de Heer, zijn God, uit het ingewand van de vis Hij zeide: Ik riep uit mijn nood tot de Heer en Hij antwoordde mij; uit de schoot van het dodenrijk schreeuwde ik, Gij hoordet mijn stem. Gij hadt mij

الرب حوتاً عظيماً لإبتلاع يونان فكان يونان فى جوف الحوت ثلاثة أيام وثلاث ليال ، فصلى يونان للرب إلهه قائلاً: صرخت فى ضيقى إلى الرب إلهى فإستجاب لى وصرخت إليه من الجحيم فسمع صوتى . قد طرحنى فى العمق فى قاع البحر فأحاطت

geworpen in de diepte, in het hart der zee, en een waterstroom omving mij; al uw brandingen en uw golven gingen over mij heen. En ik, ik zeide: verstoten ben ik uit uw ogen, zou ik ooit weer uw heilige tempel aanschouwen? Wateren omringden mij, zij bedreigden mijn leven, de diepte omving mij, met zeewier was mijn hoofd

بى الأنهار وجازت
علىّ جميع تياراتك
وأمواجك ، فقلت قد
طرحت عن وجهك فهل
أعود أنظر هيكلك
المقدس ؟ قد إنسكبت
على المياه حتى نفيى
وغطانى الغمر الأقصى
وغطست رأسي فى
شقوق الجبال ونزلت
إلى أرض مزاليجها
مثبتة إلى الأبد ،

omwonden. Tot de grondvesten der bergen zonk ik neer; de grendelen der aarde waren voor altoos achter mij. Toen trokt Gij mijn leven uit de groeve omhoog, o, Heer, mijn God! Toen mijn ziel in mij versmachtte, gedacht ik de Heer, en mijn gebed kwam tot U in uw heilige tempel.

Glorie aan de heilige Drie-eenheid.

✠ ✠ ✠

فلتصعد من النار حياتى أيها الرب إلهى عند فناء نفسي متى تذكرت الرب فلتصعد إليك صلاتى أمام هيكلك المقدس

مجداً للثالوث الأقدس

Sok te tie khom

ثوك تي تى جوم

Introductie مقدمة

Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ : Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑ̀ⲩ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

O Epshois nay nan alliloeha geen ifran im-ifjoet neem ipshiry niem pi epnivma ethoe-wab oenoety in oe-ot amiem.

إبشويس ناي نان الليلويا : خين إفران إم إفيوت نيم إبشيري نيم بي إبنفما إثؤواب اوُنوتي إن اوُاوت أمين.

O Heer ontferm U over ons, Halleluja, In de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.

ياالله إسمعنا وإرحمنا هلليلويا : بإسم الآب والإبن والروح القدس الإله الواحد أمين.

Introductie مقدمة

ϫⲟϫⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲉⲓⲱ ⲕⲉ ⲁϩⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie. ke nien ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.

ذوكسابترى كى آيو كى آجيو إبنفماتى : كي نين كى آ أى كى إسطوس إى أو ناس طون إى اونون آمين.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

المجدُ للآب والإبن والـــروح القـــدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Introductie مقدمة

إجْعلنــا مُستحِقين أنْ نقــولَ بِشكرٍ : أبانــا الــذي في السَّمَـواتِ ...

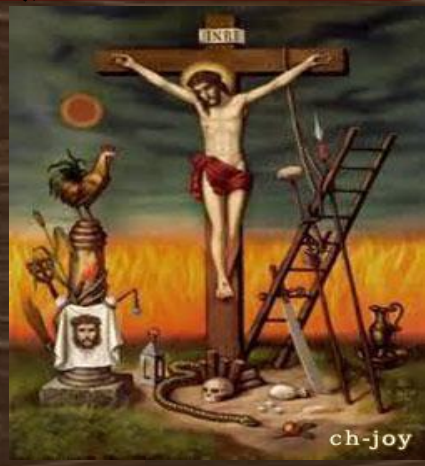
Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te bidden : Onze vader die in de hemelen zijt …

Lina naar een hymne Pek isronos

لينك لحن بيك إثرونوس

Onze Vader

أبانا الذي في السموات

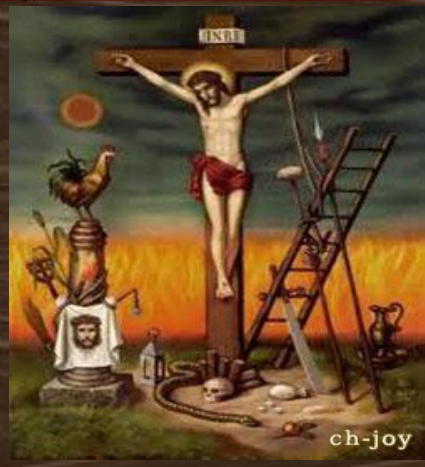


أبـــانـــا الـــذي في السمـــوات، ليتـقـدس إسمُـك
ليأت ملكوتُـك لتكـن مشيئتـُك كما في السمـــاءِ
كـذلك على الأرضِ، خبــزنـــا الـذي لـلغـدِ أعطنـا
اليـومَ،

Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel, Geef ons heden ons dagelijks brood,

Onze Vader

أبانا الذي في السموات



وإغفر لنا ذنوبَنا كما نغفر نحنُ أيضاً
للمذنبين إلينا، ولا تدخلنا في تجربةٍ لكن
نجنا من الشريرِ "بالمسيح يسوع ربنا"
لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد، آمين .

en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan anderen hun schuld vergeven, En leidt ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer,: Want van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تى جوم

* Ϯⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ѳѡⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تى جوم

* Ϯⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

* Ϯⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ѳѡⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ѳѡк ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓѡⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

* Ϯⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

* Ϯⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ѳѡⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ѳѡк ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

* Ϯⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

* Ϯⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ѳѡⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

* Ϯⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

* Ϯⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom

ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

* Ϯⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ : Ⲡⲁϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien, Peshois Iesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

* Ϯⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Ta khom nem pa esmo pe Iptshois af shopie nie ev sotiereeje ef o-web .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ .

*Lekkè elkoowa welmekhd welbarrakè wel-3izzè iellèl ebbed amien 3imènoe-iel ielehnè we-mè liknè.

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين إممانوُئيل بين نوُتى بين اوُرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا وملكنا .

thok te tie khom

ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁⲅⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϫⲁⲑⲟⲥ .

* Lekkè elkoowa welmekhd welbarrakè wel-3izzè iellèl ebbed amien jarabbie jesoe3a elmessieh: Moe gallissie es-salleh.

* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين باشويس ايسوس بى اخرستوس : باسوتير إن أغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع المسيح : مخلصي الصالح .

* Ϫⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡϭⲟⲓⲥ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ .

*Koowettie wettes bie7ettie hoowe arrab wakhad sara lie galassan moe kadèsen .

* طاجوم نيم با إسموُ بى إبشويس أفشوبى نى إف سوتيريا إف اوُواب .

* Mijn kracht en mijn lof zijn de Heer, en Hij is mijn heilige verlossing geworden.

* قوتى وتسبحتى هو الربُ وقد صار لى خلاصاً مقدساً .

thok te tie khom ثوك تي تى جوم

* Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

* Lekkè elkoowa welmekhd welbarrakè wel-3izzè iellèl ebbed amien.

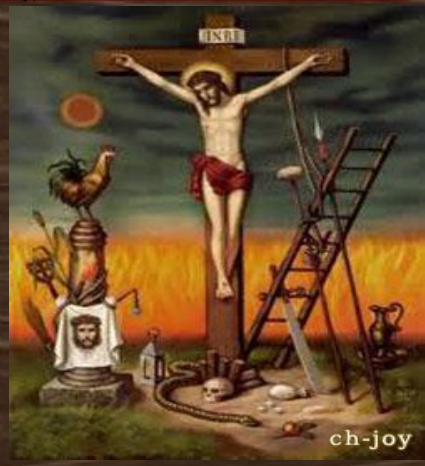
* ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

Onze Vader

أبانا الذي في السموات

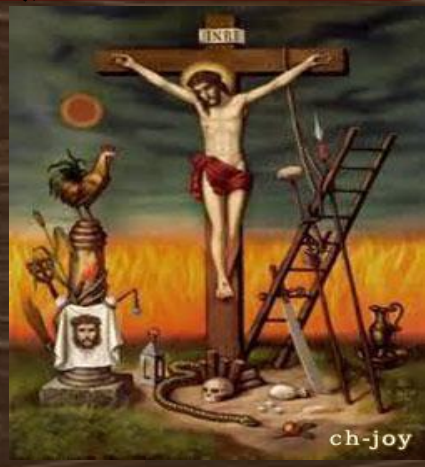


أبـــانـــا الـــذي في السمـــوات، ليتـقـدس إسمُـك
ليأت ملكوتُـك لتكـن مشيئتـُك كما في السمـــاءِ
كـذلك على الأرضِ، خبــزنـــا الـذي لـلغـدِ أعطنـا
اليـومَ،

Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel, Geef ons heden ons dagelijks brood,

Onze Vader

أبانا الذي في السموات

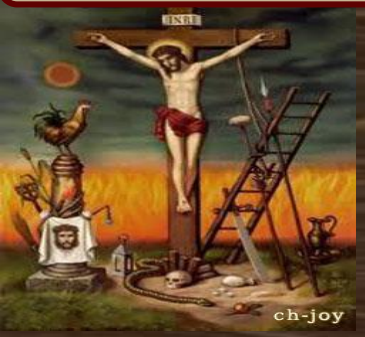


وإغفر لنا ذنوبَنا كما نغفر نحنُ أيضاً
للمذنبين إلينا، ولا تدخلنا في تجربةٍ لكن
نجنا من الشريرِ "بالمسيح يسوع ربنا"
لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد، آمين .

en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan anderen hun schuld vergeven, En leidt ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer,: Want van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

De Psalm
(88:6,23:4)

المزمور
(87: 4 و 3:22)



Ⲁⲩϫⲁⲧ ϧⲉⲛ̀ ⲟⲩⲗⲁⲕⲕⲟⲥ̀ ⲉϥⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲁ ⲛ̀ϫⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϧⲏⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ :

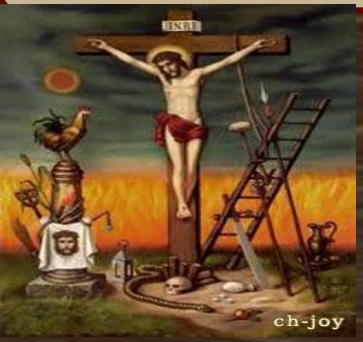
Av kat gen oe lak-kos ef sa pesiet, gen han ma in ka kie nem it givie im if mo,

آف كات خين اوُ لاككوس إفصابي سيت : خين هان ما إن كاكي نيم إت خيفي إم إفموُ .

Zij hebben mij in de diepste kuil gelegd, in duistere plaatsen en in de schaduw des doods.

وَضَعُونِي فِي الْجُبِّ الأَسْفَلِ ، فِي ظُلُمَات وَظِلَّ المَوتِ,

De Psalm المزمور



Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ : ⲛ̀ⲛⲁⲉ̀ⲣϩⲟϯ ϧⲁ̀ⲧϩⲏ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲕⲭⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ : ἀλληλουιὰ.

E-shop ai shan moshie gen is mieti in it gievi im if mo, in na er hotie ga it hie in han pet ho-oe zje insok ik kie ne mie, ellieloje.

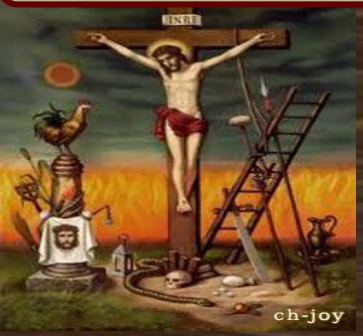
إيشوب أي شان موشي خين إثميتي إن إتخيفي إم إفمو : إن نا إيرهوتي خا إتهي إن هان بيت هواوُ جي إنثوك إك كي نيمي . الليلُويا.

Zelfs al ga ik midden door de schaduw des doods, ik vrees geen kwaad, want Gij zijt bij mij. Halleluja.

إِذَا سِرْتُ فِي وَادِي ظِلِّ الْمَوْتِ، لاَ أَخَافُ شَراً لأَنَّكَ أَنْتَ مَعِي، هلليلويا.

De Psalm
(45:6,8)

المزمور
(44: 9و11)



Πεκὸρονος Ⲫϯ ϣⲁ ὲⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓὲⲛⲉϩ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϣⲃⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ :

Pek isronos Ifnotie sha eneh inte pie eneh, owoh pie ish vot im ip so-oe ten pe ip ish vot inte tek met oro,

پيك إثرونوس إفنُوتي شا إينيه إنتى پي إينيه أ الليلويا : أووه

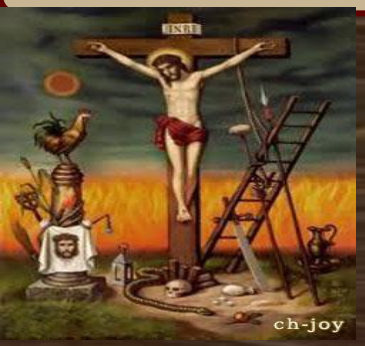
پي إشڤوت إم إپ سوتين پى إپ إشڤوت إنتى تيك ميت أُورو:

Uw troon, o God, is in alle eeuwigheid, en de scepter der rechtmatigheid is de scepter van Uw koningschap.

كُرْسِيُّكَ (عَرشُكَ) يَا اللهُ إِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ هلليلويا : قَضِيبُ

الاسْتِقَامَةِ هو قَضِيبُ مُلْكِكَ :

De Psalm المزمور



Ⲟⲩⲥ̀ⲙⲩⲣⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥ̀ⲧⲁⲕⲧⲏ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲱⲥ : ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

Oe is mirna nem oe is tak tie nem oe kaseeje ivol gen nek ih vos, ellieloje.

اوُ إسميرنا نيم اوُ إسطاك تي : نيم اوُ كاسيا إيفول خين نيك إهفوس : الليلُويا.

aloë en kassia zijn al uw klederen. Halleluja.

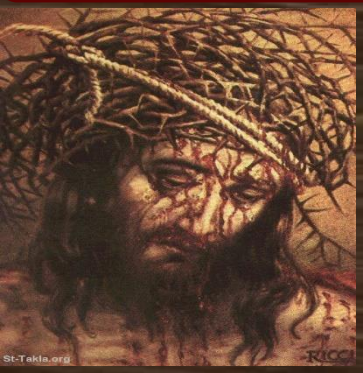
المُرُّ وَالْمِيعَةُ، وَالسَّلِيخَة مِنْ ثِيَابِكَ، هَلِّيلُويَا.

Een hymne Ke ie-per toe

لحن كي إيبرتو

Een hymne Ke ie-per toe

لحن كي إيبرتوُ



Ⲕⲉ ϋⲡⲉⲣⲧⲟϒ ⲕⲁⲧⲁ ϫⲓⲱⲑⲏⲛⲉ ⲏⲙⲁⲥ : ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲕⲣⲟ ⲁⲥⲉ̀ⲱⲥ ⲧⲟϒⲁ̀ⲥⲓⲟϒ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟϒ : Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ̀ ⲕⲉ ⲧⲟⲛⲑⲉⲟⲛ ⲏⲙⲱⲛ : ⲓ̀ⲕⲉⲧⲉϒ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟⲣⲑⲓⲁ̀ⲕⲟϒ ⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟϒ ⲁ̀ⲥⲓⲟϒ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟϒ.

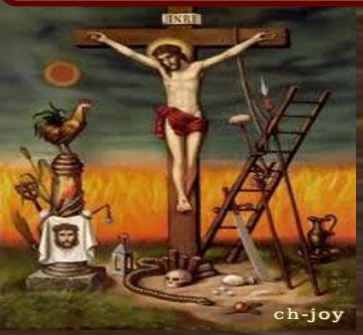
Ke ie-per toe kata iksio sie ne iemes, ties akro a se-os toe akhio evankhelio. Kirion ke ton se-on iemon, ie ke tev somen sofeeje or sie akoe somen toe akhio evankhelio.

كي إيبرتو كاطا إكسيو ثى ني إيماس : تيس أكرو أسي اوس طو أجيو إيف أنجِليوُ : كيريون كي طون ثي اون إيمون : إيكاتيف صومين صوفيا اورثى أكوصومين طو أجيو إيف أنجِليو .

Wij vragen onze Heer en God dat wij waardig mogen zijn om naar het Heilig en Goddelijk Evangelie te luisteren. Laten wij met wijsheid naar het Heilige Evangelie luisteren.

من أجل أن نكون مستحقين : لسماع الإنجيل المقدس : إلي ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة مستقيمين : إنصتوا للإنجيل المقدس.

Introductie tot Evangelie مقدمة الإنجيل



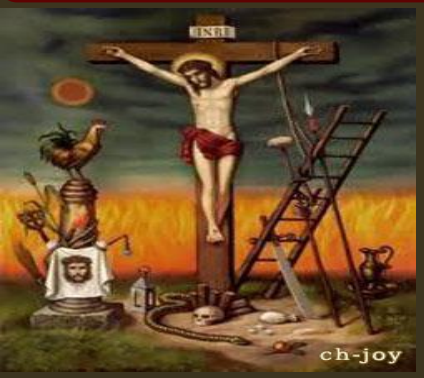
Ⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲁϩⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁϩⲓⲟⲩ.

Oe anaghnosies evol gen pie evankhelion ethoewab kata Mat-se-on akhioe.

اوُ أناغنوسيس إيڤول خين پي إڤ أنجيليون إثؤُوَّاب كاطا ماتثيؤن أجِيو.

Een lezing uit het evangelie volgensSt Matteüs.

فصل من بشارة الإنجيل المقدس لمعلمنا مار متي البشير .



Ⲁⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Zoksa sie Kyrië.

ذوكصاصي كيريي .

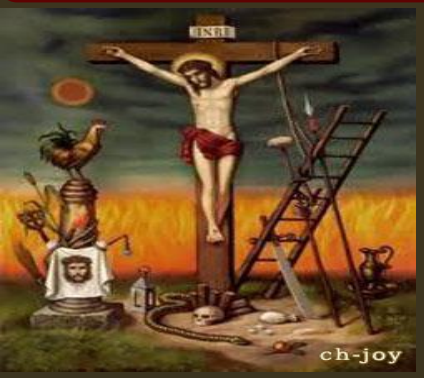
Glorie zij aan U, o Heer

المجـد لك يا رب.

Ouoϩ ϩⲏ ϧⲏ ⲉⲧ ⲁⲣⲟⲩϩⲓ ϣⲱⲡⲓ : ⲉ̀ⲡⲓϧⲏ ⲛⲉ ⲧ̀ⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲧⲉ ⲉⲧϧⲁ̀ϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ : ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ̀ Ⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲉⲁⲥ.

Ouⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ.

اووةهي ذي إت روُهي شوبي : إيبي ذي ني إت باراس كيفي تي إت خاجوف إمبي صاف فاطون : إيطاف إي إنجي يوسف إيفول خين أري ماثيئاس . اوُاوشت إمپي إڤ أنجيليون إثؤُوَّاب كاطا لوُكان أجيو .



Ⲁⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Zoksa sie Kyrië.

ذوكصاصي كيريي .

Glorie zij aan U, o Heer

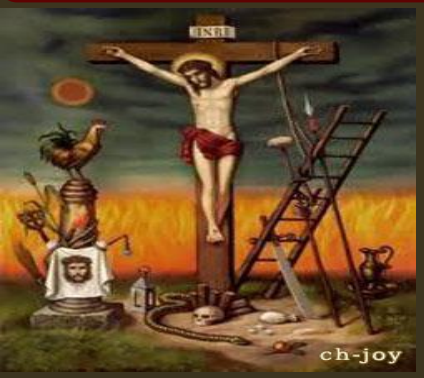
المجـد لك يا رب.

Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉ̀ⲟⲩ Ⲃⲟⲩⲗⲉⲩⲧⲏⲥ ⲡⲉ : ⲟⲩ ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ ⲁϫⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ⲑⲙⲏⲓ : ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲁϥϯⲙⲁϯ ⲁⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲡ̀ⲣⲁϫⲓⲥ.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ.

اووة هيبي إيس اوُرومي إيبيف ران بي يوسف : إي اوُ فوُ ليف تيس بي : اوُ رومي إن أغاثوس اووة إن إثمي : فاي إيناف تي ماتي آن بي خين بوُ سوتشيني نيم توُ إبراكسيس .

اوُاوشت إمپي إڤ أنجيليون إثؤُوَّاب كاطا يؤنين أجيو .



Ⲁⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Zoksa sie Kyrië.

ذوكصاصي كيريي .

Glorie zij aan U, o Heer

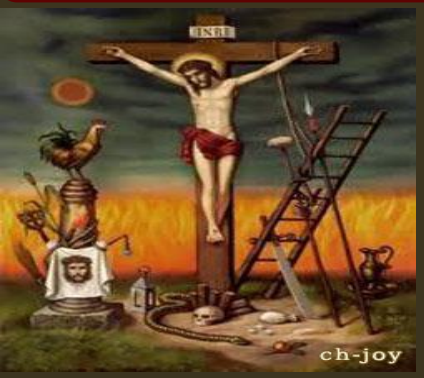
المجـد لك يا رب.

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲓ̀ⲱⲥⲏϥ ⲡⲓⲣⲉⲙ Ⲇⲣⲓⲙⲁ̀ⲑⲉⲁⲥ ⲁϥϯϩⲟ ⲉ̀Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ : ⲉ̀ ⲟⲩ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥⲭⲏⲡ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲧ̀ϩⲟϯ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ .

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

ميننصا ناي ذي أف إي يوسيف بي ريم أري ما ثي آس أفهوتي إي بيلاطوس : إ اوُ ماثيتيس هوف إنتي إيسوس ناف كيب ذي بي إثفي إتهوتي إن ني يوداي.

اوُاوشت إمپي إڤ أنجيليون إثؤُوَّاب .



Ⲁⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.

Zoksa sie Kyrië.

ذوكصاصي كيريي .

Glorie zij aan U, o Heer

المجـد لك يا رب.

Evangelie

الإنجيل

Psalm : (143:6-7,31,5) **مزمور : (142: 6-7 و 5:30)**

من مزامير معلمنا داود النبى بركاته على جميعنا.

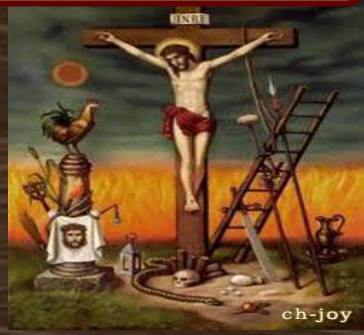
Uit de psalmen van David de profeet, zijn zegen zij met ons.

بَسَطْتُ إِلَيْكَ يَدَيَّ أَسْرِعْ أَجِبْنِي يَارَبُّ ، فَنِيَتْ رُوحِي لاَ تَحْجُبْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأُشْبِهَ الْهَابِطِينَ فِي الْجُبِّ ، فِي يَدِكَ أَسْتَوْدِعُ رُوحِي فَدَيْتَنِي أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَه الْحَقِّ . هَلِّيلُويَا.

Ik strek mijn handen tot U uit. Antwoord mij haastelijk, Heer, mijn geest bezwijkt, verberg uw aangezicht niet voor mij, opdat ik niet worde als wie in de groeve neerdalen. In uw hand beveel ik mijn geest; Gij verlost mij, Heer, getrouwe God. Halleluja. Halleluja.

Introductie tot Evangelie

مقدمة الإنجيل



اللهم تراءف علينا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع انجيلك المقدس فصل من بشارة الإنجيل لمعلمنا مارمتي البشير بركاته على جميعنا آمين.

Moge God barmhartig over ons zijn en ons waardig maken om naar het Heilige Evangelie te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie volgens St Matteüs zijn zegen zij met ons, Amen.

Matteüs 27:57-61

Toen het nu avond geworden was, kwam een rijk man van Arimatea, genaamd Jozef, die eveneens een discipel van Jezus geworden was .Deze ging naar Pilatus en vroeg hem om het lichaam van Jezus. Toen beval Pilatus het hem te geven .En Jozef nam het lichaam en wikkelde het in zuiver linnen ,en hij legde het in

متي27:57-61

ولما كان المساء جاء رجل غني من الرامة أسمه يوسف هذا إيضاً كان تلميذاً ليسوع جاء إلي بيلاطس وطلب جسد يسوع فأمر بيلاطس حينئذ أن يعطي الجسد. فأخذ يوسف الجسد ولفه بلفائف من الكتان النقي.

zijn nieuw graf, dat hij in de rots had laten uithouwen, en na een grote steen voor de ingang van het graf te hebben gewenteld, ging hij heen .En daar waren Maria van Magdala en de andere Maria, gezeten tegenover het graf .

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

ووضعه في قبره الجديد الذي كان قد نحته في الصخرة. ثم دحرج حجراً عظيماً علي باب القبر ومضي، وكانت هناك مريم المجدلية ومريم الأخري جالستين تجاه القبر.

والمجد لله دائماً

.

Marcus 15:42-16:1

مرقس15:42- 1:16

En toen het reeds avond geworden was, kwam omdat het Voorbereiding, dat is de voorsabbat, was ,Jozef van Arimatea, een aanzienlijk lid van de Raad, die ook zelf het Koninkrijk Gods verwachtte; en hij waagde het naar Pilatus te gaan en het lichaam van Jezus te vragen . En het bevreemdde Pilatus, dat Hij reeds gestorven zou zijn,

ولما كان المساء ولأنها كانت الجمعة التي هي قبل السبت جاء يوسف الذي من الرامة. وكان شريفاً حسن اليسار ذا مشورة. وكان هو أيضاً يترجي ملكوت الله فتجاسر ودخل إلي بيلاطس وطلب جسد يسوع فتعجب بيلاطس أنه قد مات هكذا سريعاً.

en hij ontbood de hoofdman en vroeg hem, of Hij reeds lang gestorven was .En toen hij het van de hoofdman vernomen had, schonk hij het lichaam aan Jozef.
En deze kocht linnen en legde Hem in een graf, dat in een rots uitgehouwen was, en hij wentelde een steen voor de ingang van het graf .

فإستدعي قائد المائة وسأله هل له زمان قد مات؟ ولما عرف من قائد المائة أعطى جسد يسوع ليوسف فأشتري يوسف لفافة من الكتان ثم أنزله ولفه بها. ووضعه في قبر كان منحوتاً في صخرة. وضحرج حجراً عل باب القبر وكانت مريم المجدلية ومريم أم يوسي تنتظران أين وضع.

Maria van Magdala en Maria, de moeder van Joses, zagen, waar Hij was nedergelegd .En toen de sabbat voorbij was, kochten Maria van Magdala en Maria de moeder van Jakobus, en Salome specerijen om Hem te gaan zalven .

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

ولما انقضي السبت. أشترت مريم المجدلية ومريم أم يعقوب وسالومة حنوطاً. ليأتين ويحنطنه.

والمجد لله دائماً

Lucas 23:50-65

لوقا23:50-65

En zie, een man, genaamd Jozef, die raadsheer was, een goed en rechtvaardig man) deze had niet ingestemd met hun raad en bedrijf), van Arimatea, een stad der Joden, die het Koninkrijk Gods verwachtte ,deze ging naar Pilatus en vroeg hem om het lichaam van Jezus .

وإذا رجل إسمه يوسف وكان مشيراً ورجلاً صالحاً باراً. هذا لم يكن موافقاً لرأيهم وعملهم. وكان من الرمة مدينة لليهود. وكان هو أيضاً ينتظر ملكوت الله. هذا تقدم إلي بيلاطس وطلب جسد يسوع. فأنزله ولفه في لفافة من الكتان

En na het te hebben afgenomen, wikkelde hij het in linnen en legde Hem in een rotsgraf, waarin nog nooit iemand gelegd was . En het was de dag der voorbereiding en de sabbat brak aan .En de vrouwen, die met Hem uit Galilea gekomen waren, volgden en zij bezagen het graf en hoe zijn lichaam gelegd werd

ووضعه في قبر قد نحته ولم يكن قد وضع فيه أحد. ودحرج حجراً عظيماً علي باب القبر. وكان يوم الجمعة وقد أخذ السبت يلوح وتبعنه النسوة اللواتي أتين معه من الجليل. فأبصرن القبر وكيف وضع فيه جسده .

en toen zij teruggekeerd waren, maakten zij specerijen en mirre gereed. En op de sabbat rustten zij naar het gebod .

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

فرجعن وأعددن حنوطاً وأطياباً وفي السبت إسترحن حسب الوصية.

والمجد لله دائماً

Johannes 19:38-42

De Joden dan, daar het Voorbereiding was en de lichamen niet op sabbat aan het kruis mochten blijven (want de dag van die sabbat was groot) vroegen Pilatus, dat hun benen gebroken en zij weggenomen zouden worden. De soldaten dan kwamen en braken de benen van de eerste en van

يوحنا19:38-42

ومن بعد هذا جاء يوسف الذي من الرامة وهو تلميذ ليسوع وكان مستتراً خوفاً من اليهود. سأل بيلاطس أن يأخذ جسد يسوع. فأذن له بيلاطس أن يعطي له. فجاء وحمل جسد يسوع وجاء إيضاً نيقوديموس الذي كان

de andere, die met Hem gekruisigd waren; maar toen zij bij Jezus gekomen waren en zagen, dat Hij reeds gestorven was, braken zij zijn benen niet, maar een van de soldaten stak met een speer in zijn zijde en terstond kwam er bloed en water uit.

En die het gezien heeft, heeft ervan getuigd en zijn getuigenis is waarachtig en

قد جاء اولاً إلي يسوع ليلاً ومعه حنوط مر وصبر. نحو مئة رطل فأخذا جسد يسوع ولفاه في لفائف كتان مع الأطياب كعادة اليهود أن يكفنوا. وكان في الموضع الذي صلب فيه يسوع بستان. وكان في البستان قبر جديد لم يوضع فيه أحد قط.

getuigenis is waarachtig en hij weet, dat hij de waarheid spreekt, opdat ook gij gelooft. Want dit is geschied, opdat het schriftwoord zou vervuld worden: Geen been van Hem zal verbrijzeld worden. En weder zegt een ander schriftwoord: Zij zullen zien op Hem, die zij doorstoken hebben.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

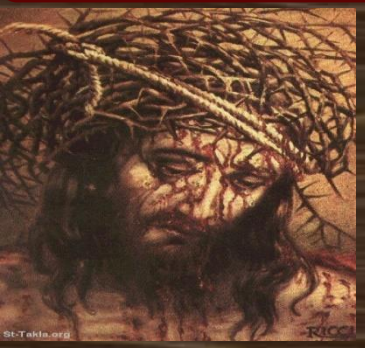
فهناك وضعا يسوع لسبب إستعداد اليهود. لأن القبر كان قريباً منهم.

والمجد لله دائماً

De expositie van het twaalfde uur van goede vrijdag

طرح الساعة الثانية عشرة من يوم الجمعه العظيمة

Introductie voor de Expositie مقدمة الطرح



* Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ.

* Gen Ifran in tie Itreejes.

* خين إفران إنتي إترياس.

* In de Naam van de Wezensgelijke.

* بِاسم الثالوث.

Introductie voor de Expositie مقدمة الطرح

*`NOYMOOYCIOC.

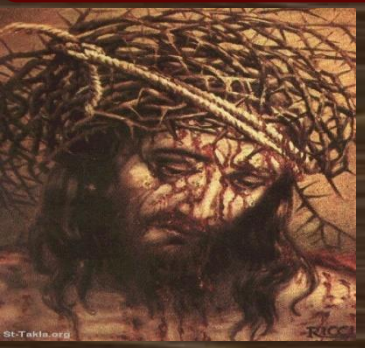
* in o-mo-oe seejos.

* إن اوُمواوُسيوس.

* Drieeenheid.

* الْمُساوي.

Introductie voor de Expositie مقدمة الطرح



* Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ.

* Ifjotnem Ipshirie.

* إفيوت نيم إپشيري.

* de Vader en de Zoon.

* الآب والإبن.

Introductie voor de Expositie مقدمة الطرح

* ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ .

* nem pie Ipnevma es-o-web.

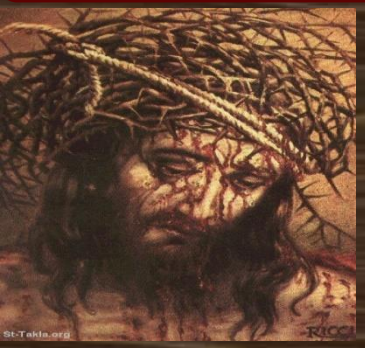
* نيم پي إپنڤما إثؤُوَّاب.

* en deHeilige Geest.

* والروح القُدُس.

In de Ochtenddienst

فى الساعات النهارية



* ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ.

* Pie oe-oinie inta ifmie.

* پي اوُاوويْني إنطا إفمي.

* U het ware licht.

* أيها النور الحقيقي.

In de Ochtenddienst

فى الساعات النهارية

* ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

* fie et er-oe-oinie.

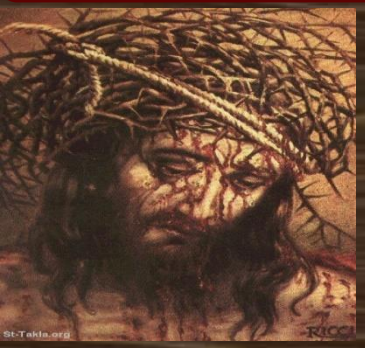
* في إت إير اوُاوويْني.

* dat verlicht.

* الذي يُضيء.

In de Ochtenddienst

فى الساعات النهارية



* ⲉ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

* Eromie niven.

* إيرومي نيڤين.

* ieder mens.

* لكُل إنسان.

In de Ochtenddienst

فى الساعات النهارية

* ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

* esneejo epie kosmos.

* إثنِيُّو إيپي كوزموس.

* dat in de wereld komt.

* آتِ إلى العالم.

De Expositie van het twaalfde uur van Goede Vrijdag
طرح الساعة الثانية عشرة من يوم الجمعه العظيمة

Op de avond van deze dag, wat de dag van de voorbereiding was, dat is de dag vóór de sabbat, kwam een rijke man genaamd Jozef, een vooraanstaande van de raad, die ook een schriftgeleerde was, en een andere genoemd Nicodemus, een God liefhebende man. Jozef en zijn vaderen zorgden voor

وفى عشية ذلك اليوم الذى هو جمعة العيد العظيم ، الذى يأتى قبل السبت الذى هو لسر السيد. جاء إنسان غنى إسمه يوسف وكان ذا رأى ، يعرف الناموس ، وإنسان آخر يُسمى نيقوديموس ،

de lichamen van de heiligen. Hij ging naar Pilatus en vroeg hem om het lichaam van Jezus, het Eniggeborene Woord van God. Pilatus vroeg hem of hij dood was, en daarover verbaasde de stadhouder zich zeer. En hij gaf toen opdracht aan de hoofdman om het lichaam aan Jozef te geven. De wijze recht-vaardige man nam het lichaam, en verzorgde het.

طوباوى محب للإله. وكان يوسف هذا هو وآباؤه يهتمون بأجساد القديسين ، فأتى إلى بيلاطس وسأله عن جسد الإله الكلمة الوحيد الجنس ، فإستفهم منه هل مات فتعجب الوالى جداً وهكذا أمر قائد المئة بأن يعطوه جسد يسوع،

Hij bracht ook wikkels van zuiver linnen, zoals het de Zoon van God betaamt.
Nicodemus bracht ook kostbare welriekende kruiden, ongeveer honderd pond aan mirre en aloë en zij balsemden Hem volgens de traditie van de Hebreeën. Zij plaatsten de kruiden op de Gezegende. Er was een nieuw graf in

فأخذ صاحب المشورة الصالحة الصديق الجسد وإهتم به وأحضر أكفاناً ناعمة نقية. كما يليق بإبن الله وأحضر أيضاً نيقوديموس أطياباً كثيرة الثمن نحو مائة رطل طيب. وهكذا كفنوه كعادة العبرانيين ووضعوا الطيب على المبارك .

een hof, rein en nog niet gebruikt. Zij plaatsen het lichaam van de Eniggeborene Zoon daarin en rolde een steen voor de ingang. En toen rusten ze op de Sabbat het gebod in achtnemend. En daar stonden ook de vrouwen, die de gebeurtenissen zagen: Maria van Magdala en de andere Maria, en zij zagen waar Hij was neergelegd.

✠ ✠ ✠

وكـان قبر جـديد فى البسـتان طاهراً نقياً لم يوضع أحداً فيه، فوضعوا جسد الوحيد فى ذلك القبر وتركوا حجراً عليه ، فإستراحوا كالوصية من أجل السبت صنعوا هكذا . وكن نسوة واقفات ينظرن ماكان ، مريم المجدلية ومريم الأخرى علمن جيداً أين وضع .

Koor links : **مرد بحرى :**

الْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، جَاءَ وَتَأَلَّمَ عَنَّا، لِكَيْ بِآلاَمِهِ، يُخَلِّصَنَا.

El Messie`h mogalisna, khe we te ellem enne, lie kei bie elemoe jo gallisna.

Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft voor ons geleden, zodat Hij door Zijnlijden, ons verlost.

Koor rechts : **مرد قِبلي :**

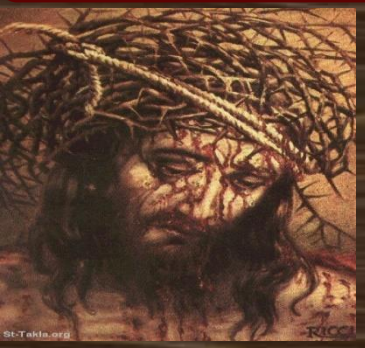
فَلْنُمَجِّدْهُ، وَنَرَفَعِ اسْمَهُ، لِأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ .

Fel no mekhid dehoe, we narfaa ismoe, lie enehoe sanaa maa na rahmeten, ke aziem rahmetoe.

Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

Slotzang na de Expositie

ختام الطرح



* Ⲡⲭ̅ⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

* Pegrestos Pensotier.

* پي إخرستوس پين سوتير.

* Christus onze Verlosser.

* الْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا.

Slotzang na de Expositie

ختام الطرح

* ⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ.

* Af ie af shep im kah.

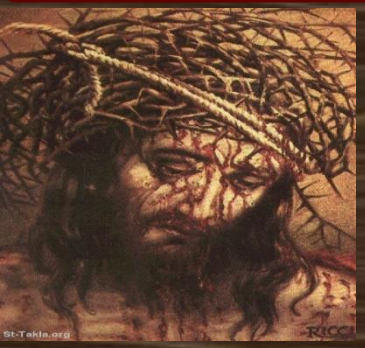
* أفئي أفشي پي مكاه.

* is gekomen en heeft voor ons geleden.

* جَاءَ وَتَأَلَّمَ.

Slotzang na de Expositie

ختام الطرح



* ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙ̀ⲕⲁⲩϩ.

* Hina gen nef im kavh.

* هينا خين نيف إمكاڤه.

* odat Hij door Zijn lijden.

* لِكَيْ بِآلاَمِهِ.

Slotzang na de Expositie

ختام الطرح

* ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

* Enef sotie immon.

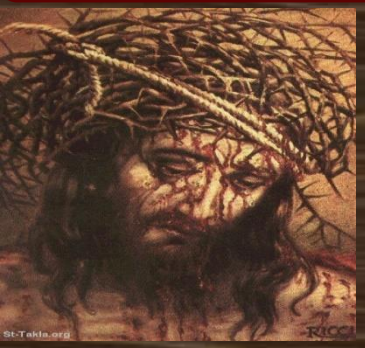
* إنتيف سوتي إممون.

* ons verlost.

* يُخَلِّصَنَا.

Slotzang na de Expositie

ختام الطرح



* Ⲙⲁⲣⲉⲛϯϣⲟⲣ ⲛⲁϥ.

* Maren tie o-oe naf.

* مارين تي اوو اوُ ناف.

* Laten wij Hem verheerlijken.

* فَلْنُمَجِّدْهُ.

Slotzang na de Expositie

ختام الطرح

* ⲛ̀ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ.

* In ten et shisie im pef ran.

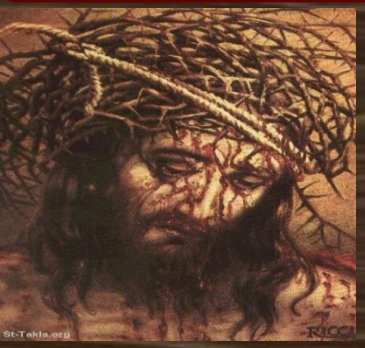
* تين تشيسي إم پيفران.

* en Zijn naam verheffen.

* وَنَرْفَعِ اسْمَهُ.

Slotzang na de Expositie

ختام الطرح



* ϫⲉ ⲁ̀ϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ.

* zje af er oe-nai niemen.

* چى أف إير اوُناي نيمان.

* want Hij is ons genadig Geweest

* لأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً.

Slotzang na de Expositie

ختام الطرح

* ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

* kata pef nishtie in nai.

* كاطا پيف نيشتي إن ناي.

* volgens Zijn grote genade.

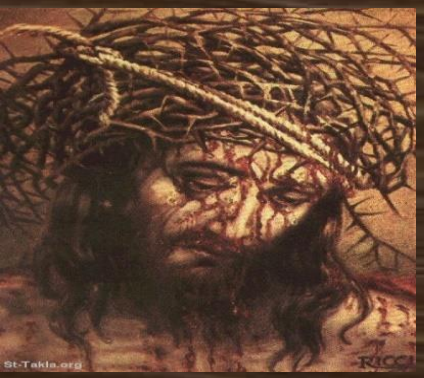
* كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ .

OchtendLitaniën

طِلبة الصباح

Celebrant

يقول الكاهن



Ⲕⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ⲧⲁϫⲟⲛⲁⲧⲁ.

Ek-lie-no-men tagho na-ta.

إكلينومين طاغوناطا.

Laat ons knielen.

نحني ركبنا.

Na7ny rokabna.

Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫϯ Ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.

Nai nan Efnoetie Efjoot pie pandokratoor.

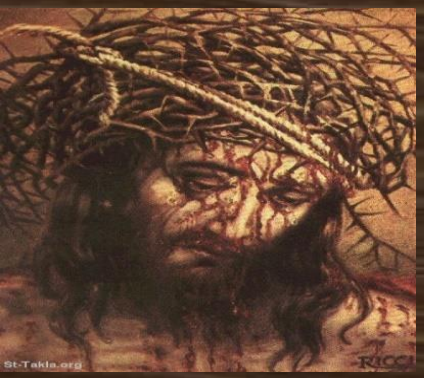
ناي نان إفنوتي إفيوت بي باندوكراطور .

Ontferm U over ons, o God de Vader, de Pantokrator.

إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل.

Er7amna ja allah el-ab dabet el-kol.

Celebrant يقول الكاهن



Ⲁⲛⲁⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲕ̀ⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ⲧⲁϫⲟⲛⲁⲧⲁ.

Anastoomen ek-lie-nomen tagho na-ta.

أناسطومين إكلينومين طاغوناطا.

Laat ons opstaan en weder knielen.

نقف ونحني ركبنا.

Nakif we ne7ny rokebna.

Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫϯ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ.

Nai nan Efnoetie Pensootier.

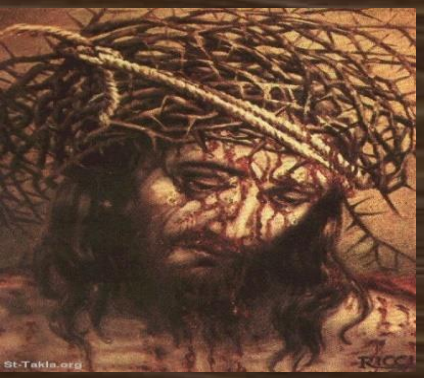
ناي نان إفنوتي بين سوتير.

Ontferm U over ons, o God, onzeVerlosser.

إرحمنا يا الله مخلصنا.

Er7amna ja allah mogalesna.

Celebrant يقول الكاهن



Ⲕⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ⲕ̀ⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ⲧⲁϫⲟⲛⲁⲧⲁ.

Ke anastoomen ek-lieno- men tagho na-ta.

كي أناسطومين إكلينومين طاغوناطا.

Laat ons weder opstaan en weder knielen.

ثم نقف و نحني ركبنا.

Thoemme Nakif we ne7ny rokebna.

Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Nai nan Efnoetie oewoh nai nan.

ناي نان إفنوتي أووه ناي نان.

Ontferm U over ons, o God, ontferm U over ons.

إرحمنا يا الله ثم إرحمنا.

Er7amna ja allah thoeme er7amna.

Celebrant

يقول الكاهن

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم عنا بالصلاح في كل حين ويغفر لنا خطايانا.

Bidt dat God zich over ons ontfermt en ons genadig wil zijn, ons aanhoort en ons zijn bijstand schenkt en de smeekbeden van zijn Heiligen voor ons te allen tijden aanhoort en dat Hij onze zonden.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.

Celebrant يقول الكاهن

اطلبوا عن سلام الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية الكنيسة. وخلاص الله في الشعوب والطمأنينة بكل موضع ويغفر لنا خطايانا.

Bidt voor de vrede van de Ene, Enige, Heilige, Universele en Apostolische Kerk en voor Gods Verlossing voor alle volkeren en Zijne vertroosting overal

en dat Hij onze zonden

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.

Celebrant يقول الكاهن

اطلبوا عن آبائنا واخوتنا المرضى بكل الأمراض في هذا الموضع وكل مكان لكي ينعم لنا الرب إلهنا وإياهم بالعافية والشفاء ويغفر لنا خطايانا.

Bidt voor onze zieken, onze vaders en broeders hier en overal, dat God hen en ons de genezing en een goede gezondheid geve,

en dat Hij onze zonden

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.

Celebrant يقول الكاهن

صلوا واطلبوا عن آبائنا واخوتنا المسافرين والذين اضمروا السفر بكل مكان ليسهل طرقهم جميعاً أن كانوا في البحار أو الأنهار أو الينابيع أو الطرق المسلوكة والذي جعلوا سفرهم بكل نوع لكي يرشدهم الرب إلهنا ويردهم إلى مساكنهم بسلام ويغفر لنا خطايانا.

Bidt en smeekt voor onze vaders en broeders die op reis zijn en voor hen die van plan zijn te reizen waarheen dan ook, moge God hen op hun wegen helpen zij het langs zeeën, rivieren, meren, betreden paden of op elke andere wijze, moge de Heer onze God hen veilig terugleiden naar hun woonplaats

en dat Hij onze zonden

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.

Celebrant يقول الكاهن

صلوا واطلبوا عن اهوية السماء وثمرات الأرض وكل الأشجار والكروم وكل شجرة مثمرة في جميع المسكونة لكي يباركها الرب إلهنا ويكملها بسلام ويغفر لنا خطايانا.

Bidt en smeekt voor de hemelwinden, de vruchten van de aarde, de bomen, dewijngaarden en alle vruchtbomen in de hele wereld, dat Christus onze God deze zegene en hun bloei zich zonder schade Voltooie

en dat Hij onze zonden

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.

Celebrant يقول الكاهن

صلوا واطلبوا لكي يعطينا الله رحمة ورأفة أمام السلاطين الأعزاء ويعطف قلوب المتولين علينا بالصلاح في كل حين ويغفر لنا خطايانا.

Bidt en smeekt dat God ons erbarming en genade geve vóór de machtige heersers, en dat Hij het hart van onze bestuurders met rechtvaardigheid vult te allen tijde

en dat Hij onze zonden

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.

Celebrant يقول الكاهن

صلوا واطلبوا عن آبائنا واخوتنا الذين رقدوا وتنيحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء آبائنا البطاركة وآبائنا المطارنة وآبائنا الأساقفة وآبائنا القمامصة وآبائنا القسوس وأخوتنا الشمامسة وآبائنا الرهبان واخوتنا العلمانيين وعن كل الذين تنيحوا من المسيحيين لكي ينيح الرب إلهنا نفوسهم أجمعين ويغفر لنا خطايانا.

Bidt en smeekt voor onze vaders en broeders, die van ons zijn heen gegaan in het geloof van Christus vanaf het begin. Onze vaders de Patriarchen, onze vaders de Aartsbisschoppen, onze vaders de Bisschoppen, onze vaders de priesters, onze broeders de diakenen, onze vaders de kloosterlingen en onze aardse broeders en voor alle gelovigen die van ons zijn heengegaan dat God onze Heer hun zielen in vrede laat rusten,

en dat Hij onze zonden

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.

Celebrant

يقول الكاهن

صلوا واطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرابين والخمر والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وكل أواني المذبح لكي يعوضهم الرب إلهنا عن أتعابهم في أورشليم السمائية ويغفر لنا خطايانا.

Bidt en smeekt voor diegene, die zorgen voor de offerande, de gaven, de wijn, de olie, de wierook, de voorhang, de kerkboeken en de heilige vaten van het altaar, dat God onze Heer hen beloont in het hemelse Jeruzalem, en dat Hij onze zonden

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.

Celebrant يقول الكاهن

صلوا واطلبوا عن موعوظي شعبنا لكي يباركهم الرب ويفتح عيون قلوبهم ويثبتهم على الإيمان الارثوذكسي إلى النفس الأخير ويغفر لنا خطايانا.

Bidt en smeekt voor de gepredikten van ons volk, dat God onze Heer hen zegene, hun harten zicht mag geven,hen bevestigen in het rechtsgeloof tot hun laatste ademtocht

en dat Hij onze zonden

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.

Celebrant

يقول الكاهن

صلوا واطلبوا عن هذا المسكن وكل مساكن وأديرة الشعوب الأرثوذكسيين في البرارى والشيوخ السكان فيها وعن طمأنينة كل العالم معاً. لكي يحفظنا الرب إلهنا وإياهم من كل سوء ومن كل شر ويغفر لنا خطايانا.

Bidt en smeekt voor deze Kerk en voor alle Kerken, de klooster van alle rechtgelovige volkeren en hun bewoners en voor de vertroosting van de hele wereld, dat God onze Heer ons en hen behoeden voor alle kwaad en ondeugd

en dat Hij onze zonden

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.

Celebrant يقول الكاهن

صلوا واطلبوا عن حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الأساقفة الأب البطريرك انبا (...) وكذلك شريكه في الخدمة الرسولية الآب الأسقف (...) لكي يحفظ الرب لنا حياتهم ويثبتهم على كراسيهم سنين عديدة وأزمنة سالمة هادئة مديدة ويغفر لنا خطايانا.

Bidt en smeekt voor het leven van onze eerbiedwaardige vader, de Aartsbisschop en Patriarch (...) En zijn deelgenoot in de dienst, onze eerbiedwaardige vader de bisschop abba (...) dat God onze Heer hen voor ons moge behouden en hen op hun heilige stoel moge bewarenen vele jaren en tijden van vrede

en dat Hij onze zonden

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.

Celebrant يقول الكاهن

صلوا واطلبوا عن آبائنا المطارنة والأساقفة الأرثوذكسيين بكل مكان والقمامصة والقسوس والشمامسة وكل طغمات الكنيسة لكي يحفظهم المسيح إلهنا ويقويهم ويغفر لنا خطايانا.

Bidt en smeekt voor onze vaderen de Orthodoxe Aartsbisschoppen de Bisschoppen, overal, de Aartspriesters, de priesters, de diakenen en alle rangen van, onze kerk, dat de Messias onze Heer hen behoude, hen kracht geve

en dat Hij onze zonden

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.

Celebrant يقول الكاهن

صلوا واطلبوا عن اجتماعنا هذا وكل اجتماع الشعوب الأرثوذكسيين لكي يباركهم الرب إلهنا ويكلمهم بسلام ويغفر لنا خطايانا.

Bidt en smeekt voor deze bijeenkomst en alle rechtgelovige bijeenkomsten, dat God onze Heer deze zegene en deze volbrengt,

en dat Hij onze zonden

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.

Celebrant يقول الكاهن

صلوا واطلبوا عن تدبير البيعة المقدسة وكل رتب الكهنوت لكي يباركهم الرب إلهنا ويقويهم ويغفر لنا خطايانا.

Bidt en smeekt voor hen die de Heilige Kerk bestieren en alle kerkelijke rangen, dat de Heer onze God hen zegene en hen kracht geve,

en dat Hij onze zonden

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.

Celebrant يقول الكاهن

صلوا واطلبوا عن كل نفس لها تعب في الكنيسة المقدسة ومع الشعب الأرثوذكسي لكي يضع الرب إلهنا معهم رحمة ويغفر لنا خطايانا.

Bidt en smeek voor iedere ziel die zich inzetten voor de Heilige Kerk en voor de Orthodoxe gelovige opdat God onze Heer zich over hen ontfermt

en dat Hij onze zonden

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.

Celebrant يقول الكاهن

صلوا وأطلبوا عن محبي المسيح الرؤساء الذين أمرونا أن نذكرهم باسمائهم لكي يباركهم الرب إلهنا ويذكرهم بالرحمة ويعطيهم النعمة امام السلاطين الأعزاء ويغفر لنا خطايانا.

Bidt en smeekt voor alle leiders die de Messias liefhebben en die ons gevraagd hebben hen, ieder met namegenoemd, te gedenken; dat God onze Heer hen zegene en hen gedenke in zijn barmhartigheid en dat Hij invloedrijke heersers gunstig stemt jegens hen,

en dat Hij onze zonden

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.

Celebrant

يقول الكاهن

صلوا واطلبوا عن المساكين والفلاحين والضعفاء وعن كل نفس متضايقة بكل نوع لكي يتراءف علينا الرب إلهنا واياهم ويغفر لنا خطايانا.

Bidt en smeekt voor de armen, de bewerkers van het land de zwakken en ieder die zich benauwd voelt; dat God onze Heer ons en hen genadig wil zijn en dat Hij onze zonden

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.

Celebrant يقول الكاهن

صلوا واطلبوا عن كل المتضايقين الذين في السجون وفي المطابق والذين في النفي أو في السبي والمربوطين من جهة رباطات الشياطين لكي يعتقهم الرب إلهنا من متاعبهم ويغفر لنا خطايانا.

Bidt en smeekt voor diegenen die zich benauwd voelen in gevangenschap en belegering, en voor hen die verbannen en verdreven zijn en degenen die zich vastgebonden voelen met destrikken van de duivel; dat God onze Heer hen verlosse van hun lasten

en dat Hij onze zonden

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.

Celebrant

يقول الكاهن

صلوا واطلبوا عن كل النفوس المجتمعة معنا اليوم في هذا الموضع يطلبون الرحمة لنفوسهم لكي تدركنا مراحم الرب إلهنا وإياهم ويغفر لنا خطايانا.

Bidt en smeekt voor alle zielen die vandaag hier met ons bijeengekomen zijn en die hier op deze plaats genade vragen voor hun zielen; dat de Heer ons en hen omgeeft met zijn barmhartigheid en dat Hij onze zonden

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.

Celebrant يقول الكاهن

صلوا واطلبوا عن الذين أوصونا أن نذكرهم كل واحد واحد باسمه لكي يذكرهم الرب إلهنا بالصلاح في كل حين ويغفر لنا خطايانا.

Bidt en smeekt voor hen die gevraagd hebben om hen te gedenken ieder met name genoemd; dat God onze Heer hen gedenke in Zijn barmhartigheid te allen Tijde

en dat Hij onze zonden

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.

Celebrant يقول الكاهن

صلوا واطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعدها كمقدارها ويفرح وجه الأرض بالنيل ويعولنا نحن البشر ويعطي النجاة لشعبه والماشية ويرفع عن العالم الموت والغلاء والوباء والفناء والسبي وسيف الأعداء ويجعل الهدوء والسلام والطمأنينة في البيعة المقدسة ويرفع شأن المسيحيين في كل مكان وفي كل المسكونة إلى النفس الأخير ويغفر لنا خطايانا.

Bidt en smeekt voor de wateren van de rivieren dit jaar; dat de Messias onze Heer deze zegene, deze met mate laat toenemen en het aanschijn van de aarde verblijde; aan ons mensen, het voedsel en aan de mens en het vee het welzijn geve en dat Hij de wereld verlost van de dood, de duurte en schaarste, de plaag en de uitroeiing, de evacuaties en het zwaard van de vijand en schenkt vrede, rust en vertroosting voor onze Heilige kerk en verhoge het welzijn van de christenen overal en altijd en dat Hij onze zonden

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.

Celebrant يقول الكاهن

صلوا واطلبوا عن هذه البصخة المقدسة التي لمخلصنا الصالح لكي يكملها لنا بسلام ويرينا بهجة قيامته المقدسة ونحن جميعاً سالمين ويغفر لنا خطايانا.

Bidt en smeekt voor deze Heilige week van Pasen van onze goede Verlosser; dat Hij het voor ons volbrenge in vrede en dat Hij ons de vreugde van Zijn Heilige Verrijzenis openbare, ons beware en dat Hij onze zonden

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

يـاربُ ارحْــم.

Jarabor7am.

Efnoetie nai nan

إفنوتي ناي نان

Celebrant يقول الكاهن

Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲑⲉϣ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

Efnoetie nai nan, thesh oe nai eron, a-rie oe nai neman gen tek met oero.

إفنوُتى ناى نان : ثى شوُ ناى إيرون : أرى أوُ ناى نيمان خين تيك ميت اوُرو.

O God ontferm U over ons, bestendig ontferming voor ons, wees ons genadig in Uw koninkrijk.

اللهم ارحَمنا : قرر لنا رحمة : إصنع معنا رحمة : في ملكوتك.

Ϫⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

Kyrië eleison (400 maal)

كيريى ليسون (400 مرة)

Heer ontferm U(400 maal)

يـاربُ ارحْـم (400 مرة)

Κυριὲ ἐλεὴσον

Kyrië eleison (12maal)

كيريى ليسون (12 مرة)

Heer ontferm U (12maal)

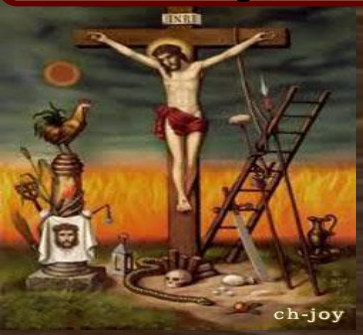
يـاربُ ارحْـم (12 مرة)

Een hymne
Ghol ghotha

لحن غولغوثا

Een hymne Ghol gho

لحن غولغوثا



Ⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ : ⲡⲓⲕ̀ⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ : ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲁϣⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϑⲏⲧϥ : ⲁⲕⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ :

Ghol gho sa im met hev reejos pie ikranion, im met oe e-nien pie ma etav ashk Iptshois in gietf, af forsh in nek zjiezj ivol,

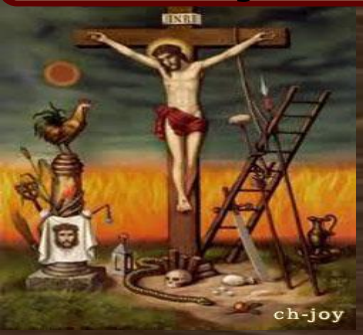
غولغوثا إم ميت هي فريؤس : بى إكرانيون إم ميت او إينين : بيما إيطاف آشك إبشويس إنخيتف : أكفورش إن نيك جيج ايفول.

Golgota in het Hebreeuws, Kranion in het Grieks, de plaats waar U gekruisigd bent, Heer, U strekte Uw armen uit.

الجلجثة بالعبرانية : الإقرانيون باليونانية : الموضع الذي صَلَبُوكَ يارب فيه : وإذ بسطت يديك :

Een hymne Ghol gho

لحن غولغوثا



ⲁϥⲓϣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲛⲓ ⲥ̀ⲛⲁⲩ : ⲥⲁⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲧⲉⲕϫⲁⲃⲏ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲕϫⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ : ⲱ̀ ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

af i-shie niemek in ke sonie isnav sa tek o-wie nam nem sa tek kha tshie insok ek kie gen to mietie o pie Sotier in aghasos.

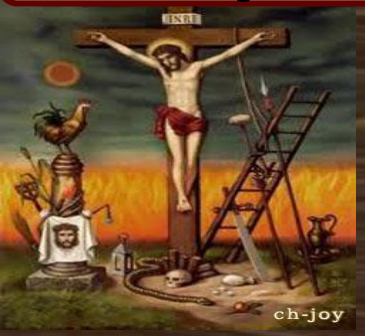
أف إيشى نيماك ان كى سونى إسناف : صاتيك اوى نام نيم صا تيك جاتشى : إنثوك إك كى خين توميتى : اوبي سوتير إن أغاثوس.

Met U werden er ook twee rovers gekruisigd, de een rechts en de ander links van U en U was in het midden, O Goede Verlosser.

وصلبوا معك لصين : عن يمينك وعن يسارك : وأنت كائن في وسطهما : أيها المخلص الصالح.

Een hymne Ghol gho

لحن غولغوثا



Ⲁⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ϯⲓⲱ : ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ .

Zoksa Patrie ke Eejo: ke akhio Pnevmatie .

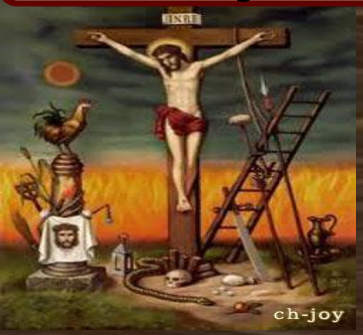
ذوكسابترى كى إيو كى أجيو إبنفماتى.

Glorie aan de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest .

المجد للآب : والإبن : والروح القدس .

Een hymne Ghol gho

لحن غولغوثا



Ⲁϥϣϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : Ϫⲉ ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ Ⲡⲁ̅ⲥ̅ :

Af osh ivol inzje pie sonie et sa o-wie nam ef kho immos, zje arie pa mevie o pe shois,

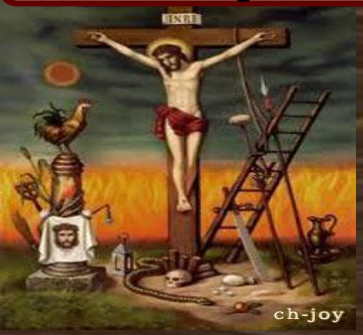
أفوش ايفول إنجى بى سونى : إتصا اوُى نام : إفجو امموس
: جى أرى باميفىء او باشويس :

Toen riep de rover aan Uw rechterhand uit: ‘Gedenk mij, mijn Heer,

فصرخ اللص اليمين قائلاً : اذكرني يا ربي :

Een hymne Ghol gho

لحن غولغوثا



ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ Ⲡⲁϣⲱⲧⲏⲣ : ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲱ̀ Ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ : ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

arie pa mevie o pe sotier, arie pa mevie o pe oro, ak shan ie gen tek met oro.

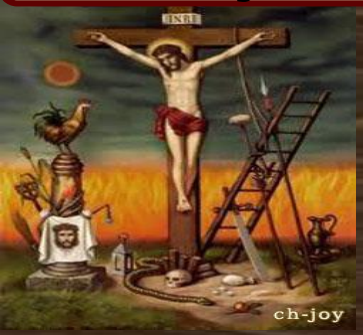
أرى باميفىء اوبا سوتير : أرى باميفىء اوبا اوُرو : أك شان اى خين تيك ميت اوُرو.

Gedenk mij, mijn Verlosser, Gedenk mij, mijn Koning, wanneer U in Uw koninkrijk komt.’

اذكرني يا مخلصي : اذكرني يا ملكي : متى جئت في ملكوتك.

Een hymne Ghol gho

لحن غولغوثا



Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ : ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲉⲕ ⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ : ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

Af er oe-o naf inzje Iptshois, gen oe esmie im met rem ravsh, zje im fo-oe ek e-shopie ne mie, in ihrie gen ta met oro.

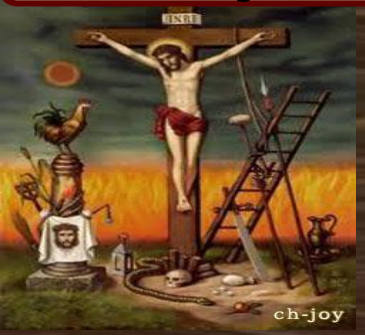
أف اير اوُاو ناف انجى إبتشويس : خين اوُ إسمى إم ميت ريم رافش : جى إمفواوُ إك إي شوبى نيمى : إن إهرى خين طاميت اوُرو .

De Heer antwoordde hem met milde stem: ‘Vandaag nog zul je bij mij zijn in mijn Koninkrijk.’

فأجابه الرب بصوت وديع : إنك اليوم تكون معي في ملكوتي.

Een hymne Ghol gho

لحن غولغوثا



Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

Ke nien ke a-ie ke ies toes: e-oo nas toon e-oonoon amien .

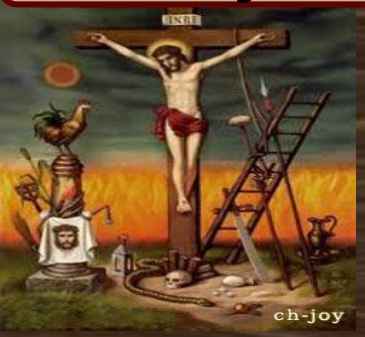
كى نين كى آ إى كى إيس طوس إى اوناس طون إى اونون آمين .

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen amen.

الآن وكل أوان : وإلى دهر الدهور آمين .

Een hymne Ghol gho

لحن غولغوثا



Ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲓⲕⲉⲟⲥ : Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲛⲉⲙ
Ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ : ⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ :

Av ie inzje nie zike-os, Josief nem Nikodemos, av etshie in it sariks inte Pegrestos,

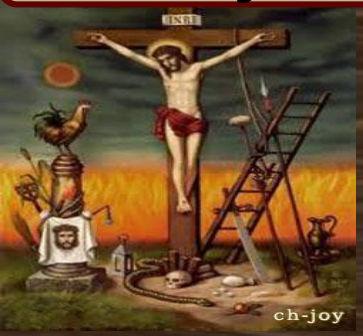
أفئى إنجى نى ذيكيؤس : يوسف نيم نيقوديموس : أفتشى إن إت صاركس إنتى بى إخرستوس :

De rechtvaardige Jozef en Nicodemus kwamen het lichaam van Christus halen,

أتى الصديقان : يوسف ونيقوديموس : وأخذا جسد المسيح :

Een hymne Ghol gho

لحن غولغوثا



ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟϫⲉⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲁⲩⲕ̀ⲟⲥϥ
ⲁⲩϫⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉⲩϩ̀ⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ

av tie in oe so zjen ie ihrie ie khof, av kosf av kaf gen oe im hav, ev hos irof ev kho immos,

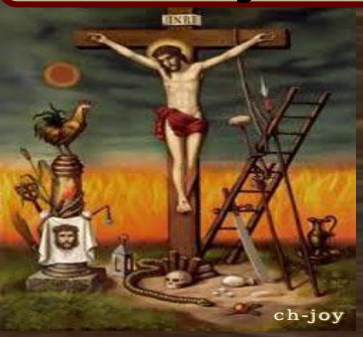
أف تى إن اوُسوجين إإهري يجوف : أف كوسف أفكاف خين
اوُ إمهاف : إفهوس إيروف إفجو امموس :

wikkelden het in linnen met kruiden en legden Hem in een graf en zij loofden Hem en zeiden:

ووضعا طيباً عليه : وكفناه ووضعاه في قبر : وسبحاه قائلين :

Een hymne Ghol gho

لحن غولغوثا



Ⲯⲉ Ⲁϫⲓⲟⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ : ⲁ̀ϫⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : ⲁ̀ϫⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲟ̀ ⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ Ⲁⲓ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.

Zje Akhios o The-os, a-khios is-shieros, akhios athanatos, O-estavro-ties, diemas,

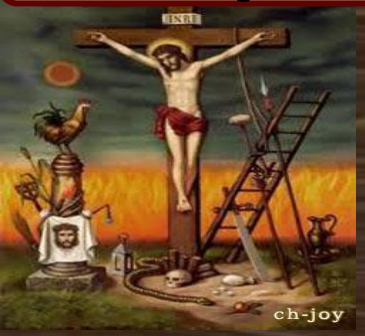
جي أجيوس اوثيؤس : أجيوس إس شيروس : أجيوس أثاناطوس او إسطافروثيس ذي إيماس إليسون إيماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, voor ons gekruisigd, ontferm U over ons.

قدوسُ اللـه : قدوسُ القوي : قدوسُ الذي لا يموتُ : الذي صُلِبَ عنا ارحَمنا.

Een hymne Ghol gho

لحن غولغوثا



Ⲁⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ϯⲓⲱ : ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ .

Zoksa Patrie ke Eejo: ke akhio Pnevmatie .

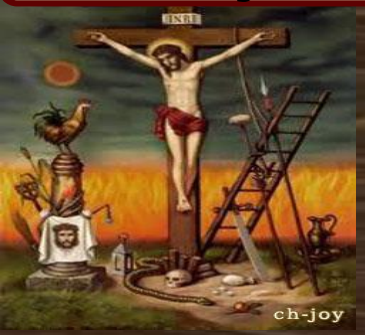
ذوكسابترى كى إيو كى أجيو إبنفماتى.

Glorie aan de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest .

المجد للآب : والإبن : والروح القدس .

Een hymne Ghol gho

لحن غولغوثا



Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ .

Ke nien ke a-ie ke ies toes: e-oo nas toon e-oonoon amien .

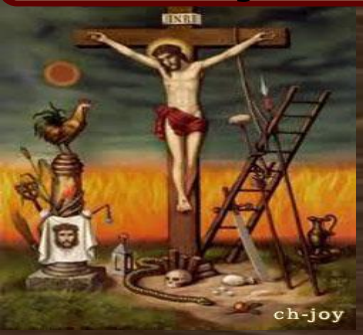
كى نين كى آ إى كى إيس طوس إى اوناس طون إى اونون آمين .

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen amen.

الآن وكل أوان : وإلى دهر الدهور آمين .

Een hymne Ghol gho

لحن غولغوثا



Ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲓ̀ⲙⲙⲟϥ : ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲫ̀ⲧ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ :

Anon hon maren oe-osht immof, en osh ivol en kho immos, zje nai nan Ifnotie Pensotier,

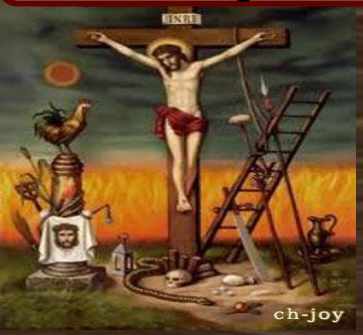
أنون هون مارين اوُاوشت إمموف : إن إوش إيفول إنجو إمموس : جى ناى نان إفنوتى بين سوتير :

Laten ook wij Hem aanbidden, roepende en zeggende: Ontferm U, God onze Verlosser,

ونحن أيضًا فلنسجد له : صارخين قائلين: ارحمنا يا الله مخلصنا :

Een hymne Ghol gho

لحن غولغوثا



ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ :
ⲉⲕ ⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ :
ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ.

fie etaf ashf epie estavros ek e-gom gem im ipsatanas sa pesiet in nen etsha lafkh.

في إيطاف آشف إيبى إسطافروس إك إي خوم خيم إم ابصا طاناس : صابي سيت إن نين إتشالفج :

U die voor ons gekruisigd bent op het kruis, vertrap de duivel onder onze voeten.

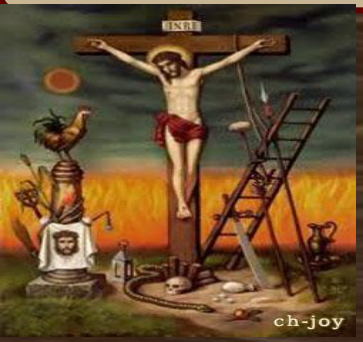
الذي صُلب على الصليب : إسحق الشيطان : تحت أقدامنا.

Link naar De psalmen

لينك المزامير

De Afsluitende Canon

قانون الختام



Ϣⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲩⲗⲟϫⲏⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀ : ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ.

sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien, esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.

سوتى إممون اووه ناى نان كيري إليسون كيري إليسون كيري إفلوجيسون آمين إسمو إيروى إسمو إيروى يس تى ميطانيا كونى إيفول جو امبى إسمو.

Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen. Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

خلصنا وارحمنا . ياربُ ارحْم، ياربُ ارحْم، ياربُ بارك . آمين. باركوا عليَّ ها المطانية . اغفروا لي . قُل البركة .

En in aanwezigheid van de patriarch of de bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو الأب الأسقف

De Afsluitende Canon قانون الختام

Ⲁⲕⲃⲓ ϯⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ : ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ. ϯⲙⲉⲧϫⲉⲗⲗⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ : ⲛⲓⲛⲟϫ ⲛ̀ϧⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ :

Ak etshie et garies em Mooisies, tie met oe-wieb ente Melshiesedek, tie met gelloo ente Jakoob, pie nokh en a-hie ente Matoesala,

أك اتشى إيت خاريس ام مويسيس تى ميت اوُوّيب إنتى مِلشي سي دِيك : تى ميت خيللو إنتي ياكوب بى نوج إن أهى إنتى ماثوصالا.

U hebt ontvangen de genade van Mozes, het priesterschap van Mel-chisedek, de ouderdom van Jakob, het lange leven van Metuselach,

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق : وشيخوخة يعقوب وطول عمر متوشالح.

De Afsluitende Canon قانون الختام

ⲡⲓⲕⲁϯ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ : ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ : Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

pie katie et sootp ente Davied, tie sofia ente Solomoon, pie Pnevma em paraklieton fie itaf ie ezjen nie apostolos.

بى كاتى إت سوتب إنتى دافيد تى صوفيا إنتى سولومون : بى إبنفما إم براكليتون في إيطاف إى إيجين نى أبوسطولوس .

de uitverkoren kennis van David, de wijsheid van Salomo en de Geest, de Parakleet, die neer-daalde over de apostelen.

والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان والروح المعزي الذي حل علي الرسل.

De Afsluitende Canon قانون الختام

Ⲡⲟⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...) : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (...) :

Eptshois ef e-areh e-ep oon-g, nem ep taho eratf, em pen joot et tajoet en arshie erevs, papa ava (...) Nem pen joot en episkopos ava (...)

إبشويس إيف إ أري إبؤنخ نيم إبطاهو إيراتف إم بين يوت إتطايوت إن أرشى إيرفس بابا افا (...) : نيم بين يوت إن إبسكوبوس افا (...)

De Heer beware het leven en het leiderschap van onze eerbied-waardige vader de aartspriester, paus abba Tawadros, en onze vader de bisschop abba (...),

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...) وأبينا الأسقف أنبا (...).

De Afsluitende Canon

قانون الختام

Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ

Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen noe ethronos, en han miesh en rompie nem han seejo en hierienie kon,

إفنوتي إنتي إتفي إف إطاجرواوُ هيجين نوُ إثرونوس إن هان ميش إن رومبي نيم هان سيوُ إن هيريني كون :

De God des hemels bekrachtige hen op hun zetel, voor vele jaren en vreedzame tijden,

إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين كثيرة وأزمنة سلمية

De Afsluitende Canon قانون الختام

ⲛ̀ⲧⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ.

Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet en noe etsha lavkh en koo-lem.

إنتيف ثيفيو إن نوُ جاجى تيرو صابي سيت إن نوُ إتشالفج إن كوليم.

en vernedere al hun vijanden snel onder hun voeten.

ويخضع جميع أعدائهم تحت أقدامهم سريعاً.

De Afsluitende Canon قانون الختام

Ϫⲱⲃϩ ⲉ̀Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

Toobh e-pie Egriestos eehrie e-khoon, entef ka nen novie nan evol gen oe hierienie, kata pef nieshtie en nai.

طوبه إبخرستوس إإهرى إيجون انتيف كانين نوفى نان ايفول خين اوُ هيرينى كاتا بيف نيشتى ان ناى .

Bid tot Christus namens ons, dat Hij onze zonden vergeeft, in vrede, volgens Zijn grote genade.

أطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته.

De Afsluitende Canon قانون الختام

ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟϫⲏⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀ : ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ.

Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien, esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.

كيري إليسون كيري إليسون كيري إفلوجيسون آمين إسمو إيروى إسمو إيروى يس تى ميطانيا كونى إيفول جو امبى إسمو.

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen. Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

ياربُ ارحْم، ياربُ ارحْم، ياربُ بارك . آمين. باركوا عليَّ ها المطانية . اغفروا لي . قُل البركة .

De psalmen

المزامير

Psalm : (1) المزمور : (1)

طوبى للرجل الذي لم يسلك في مشورة المنافقين، وفى طريق الخطاة لم يقف، وفى مجلس المستهزئين لم يجلس، لكن في ناموس الرب إرادته، وفى ناموسه يلهج نهاراً وليلاً ،

Welzalig de man die niet wandelt in de raad der goddelozen, die niet staat op de weg der zondaars, noch zit in de kring der spotters; maar aan des Heren wet zijn welgevallen heeft, en diens wet overpeinst bij dag en bij nacht.

فيكون كالشجرة المغروسة على مجارى المياه التي تعطى ثمرها في حينه، وورقها لا ينتثر، وكل ما يصنع ينجح فيه، ليس كذلك المنافقون، ليس كذلك،

Want hij is als een boom, geplant aan waterstromen, die zijn vrucht geeft op zijn tijd, welks loof niet verwelkt; al wat hij onderneemt, gelukt. Niet alzo de goddelozen: die toch zijn als kaf dat de wind verstrooit. Daarom houden de goddelozen geen stand in het gericht,

لكنهم كالهباء الذي تذريه الريح عن وجه الأرض، فلهذا لا يقوم المنافقون في الدينونة، ولا الخطاة في مجمع الصديقين، لأن الرب يعرف طريق الأبرار، وأما طريق المنافقين فتباد، هلليلويا.

noch de zondaars in de vergadering der rechtvaardigen, want de Here kent de weg der rechtvaardigen, maar de weg der goddelozen vergaat. Halleluja.

Psalm : (2) المزمور : (2)

لماذا ارتجت الأمم، وتفكرت الشعوب في الباطل، قام ملوك الأرض وتآمر الرؤساء معا على الرب وعلى مسيحه قائلين : لنقطع أغلالهما، ولنطرح عنا نيرهما، الساكن في السموات يضحك بهم، والرب يستهزئ بهم،

Waarom woelen de volken en zinnen de natien op ijdelheid? De koningen der aarde scharen zich in slagorde en de machthebbers spannen samen tegen de Here en zijn gezalfde: Laat ons hun banden verscheuren en hun touwen van ons werpen!

Psalm : (2) المزمور : (2)

حينئذ يكلمهم بغضبه، وبرجزه يرجفهم، أنا أقمته ملكاً على صهيون جبل قدسه، لأكرز بأمر الرب، الرب قال لي : أنت إبني، وأنا اليوم ولدتك، إسألني فأعطيك الأمم ميراثك، وسلطانك إلى أقطار الأرض.

Die in de hemel zetelt, lacht; de Here spot met hen. Dan spreekt Hij tot hen in zijn toorn, en verschrikt hen in zijn gramschap: Ik heb immers mijn koning gesteld over Sion, mijn heilige berg. Ik wil gewagen van het besluit des Heren: Hij sprak tot mij: Mijn zoon zijt gij; Ik heb u heden verwekt.

لترعاهم بقضيب من حديد, ومثل آنية الفخار تسحقهم، فالآن أيها الملوك إفهموا، وتأدبوا يا جميع قضاة الأرض إعبدوا الرب بخشية، وهللوا له برعدة، الزموا الأدب لئلا يغضب الرب فتضلوا عن طريق الحق،

Vraag Mij en Ik zal volken geven tot uw erfdeel, de einden der aarde tot uw bezit. Gij zult hen verpletteren met een ijzeren knots, hen stukslaan als pottenbakkerswerk. Nu dan, gij koningen, weest verstandig, laat u gezeggen, gij richters der aarde. Dient de Here met vreze en verheugt u met beving.

عندما يتقد غضبه بسرعة، طوبى لجميع المتكلين عليه هلليلويا.

Kust de zoon, opdat hij niet toorne en gij onderweg niet te gronde gaat, want zeer licht ontbrandt zijn toorn. Welzalig allen die bij Hem schuilen! Halleluja.

Psalm : (3) المزمور : (3)

يارب لماذا كثر الذين يحزنونني، كثيرون قاموا علي، كثيرون يقولون لنفسي، ليس له خلاص بإلهه، أنت يارب أنت هو ناصري، مجدي ورافع رأسي، بصوتي إلى الرب صرخت، فاستجاب لي من جبل قدسه، أنا اضطجعت ونمت.

O Here, hoe talrijk zijn mijn tegenstanders; velen staan tegen mij op; velen zeggen van mij: Hij vindt geen hulp bij God. Maar Gij, Here, zijt een schild dat mij dekt, mijn eer, en die mijn hoofd opheft. Als ik luide roep tot de Here, antwoordt Hij mij van zijn heilige berg. Ik legde mij neder en sliep.

Celebrant

يقول الكاهن

يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِيُّ الَّذِي قَبِلَ الالاَمَ بِإِرَادَتِهِ وَصُلِبَ عَلَى الصَّلِيبِ مِنْ أَجْلِنَا : يُبَارِكُنَا بِكُلِّ بَرَكَةٍ رُوحِيَّةٍ وَيُعِينُنَا وَيُكَمِّلُ لَنَا الپَصْخَةَ الْمُقَدَّسَةَ وَيُرِينَا فَرَحَ قِيَامَتِهِ الْمُقَدَّسَةِ سِنِينَ عَدِيدَةً وَأَزْمِنَةً سَلَمِيَّة .

Moge Jezus Christus, onze ware God, die aanvaard heeft te lijden door Zijn eigen wil en die omwille van ons is gekruisigd op het kruis, ons zegenen met iedere geestelijke zegen, voor ons het heilige Pascha vervolmaken in vrede en ons de blijdschap van Zijn heilige Verrijzenis openbaren, gedurende vele jaren en in vredige tijden.

Celebrant يقول الكاهن

بالسُّؤَالاَتِ وَالطِّلْبَاتِ الَّتِي تَرْفَعُهَا عَنَّا كُلَّ حِينٍ سَيِّدَتُنَا مَلِكَتُنَا كُلِّنَا وَالِدَةُ الإِلَهِ الْقِدِّيسَةُ الطَّاهِرَةُ مَرْيَمُ، وَالثَّلاَثَةُ الْمُنِيرُونَ الأَطْهَارُ مِيخَائِيلُ وَغَبْرِيَّالُ وَرَافَائِيلُ، وَجَمِيعُ مَصَافِ الْمَلاَئِكَةِ وَكُلُّ الطَّغْمَاتِ السَّمَائِيَّةِ، وَصَلَوَاتِ رُؤَسَاءِ الابَاءِ وَالأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ وَالشُّهَدَاءِ وَلُبَّاس الصَّلِيبِ وَالأَبْرَارِ الصِّدِّيقِينَ.

Door de voorbeden en smekingen die ons aller Vrouwe en Koningin de Moeder Gods, de heilige Maria, voor ons te allen tijde aanbiedt. En de drie grote, heilige stralenden, Michaël, Gabriël en Rafaël, de vier onlichamelijke wezens, de vierentwintig oudsten en alle hemelse rangen. en door de voorbeden van de patriarchen, profeten, apostelen, martelaren, kruisdragers, rechtvaardigen en vromen,

Celebrant

يقول الكاهن

وَبَرَكَةُ البَصْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ الَّتِي لِمُخَلِّصِنَا الصَّالِحِ، وَبَرَكَةُ وَالِدَةِ الإِلَهِ الْقِدِّيسَةِ الطَّاهِرَةِ مَرْيَم الْعَذْرَاءِ أَوَّلاً وَآخِرًا بَرَكَتُهُمُ الْمُقَدَّسَةُ وَنِعْمَتُهُمْ وَقُوَّتُهُمْ وَهِبَتُهُمْ وَمَحَبَّتُهُمْ وَمَعُونَتُهُمْ فَلْتَكُنْ مَعَنَا كُلِّنَا إِلَى الأَبَدِ آمِينَ .

en de zegen van het heilige Pascha van onze Goede Verlosser. En de zegen van de zuivere Moeder Gods, de heilige Maria, ten eerste en ten laatste. Laat hun heilige zegen, hun genade, hun kracht, hun gaven, hun liefde en hun hulp met ons allen zijn tot in eeuwigheid. Amen.

Celebrant

يقول الكاهن

Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ

Pegristos pen- noeti

بى إخرستوس بين نوتى

O Christus, onze God

المسيح إلهنا

Ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥ ⲉ̀ϣⲱⲡⲓ

Amien es e-shopi

آمين إس إي شوبى

Amen, zo mag het zijn

آمين يكون

Celebrant يقول الكاهن

`Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek hierienie: sem nie nan entek hierienie: ka nen novie nan evol.

إبؤرو إنتي تى هيرينى : موى نان إنتيك هيرينى : سيم ني نان انتيك هيرينى : كانين نوفى نان ايفول.

O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede: bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.

يا ملك السلام : أعطنا سلامك : قرر لنا سلامك : وإغفر لنا خطايانا.

Celebrant يقول الكاهن

Ϫⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Zje Sok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo nem pie amahie sha eneh amien.

جي ثوك تي تى جوم نيم بي اواوُ نيم بى إسموُ نيم بى أماهى شا إينيه أمين.

Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de roem in eeuwigheid, Amen.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

Onze Vader

أبانا الذي في السموات

إجْعلنــا مُستحِقين أنْ نقــولَ بِشكرٍ : أبانــا الــذي في السَّمَـواتِ ...

Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te bidden : Onze vader die in de hemelen zijt …

Onze Vader

أبانا الذي في السموات

أبـــانـــا الـــذي في السمـــوات، ليتـقـدس إسمُـك
ليأت ملكوتُـك لتكـن مشيئتـُـك كما في السمـــاءِ
كـذلك على الأرضِ، خبــزنـــا الـذي لـلغـدِ أعطنـا
اليـومَ،

Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel, Geef ons heden ons dagelijks brood,

Onze Vader

أبانا الذي في السموات

وإغفر لنـــا ذنـوبَنـا كمــا نغفـــر نحـُن أيضاً
للمـذنبيـن إلينـــــا، ولا تــدخلنـا في تجربةٍ لكن
نجنـا من الشريـــرِ "بالمسيح يســوع ربنـا"
لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد، آمين .

en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan anderen hun schuld vergeven, En leidt ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer,: Want van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

Celebrant يقول الكاهن

مَحَبَّةُ اللهِ الابِ وَنِعْمَةُ ابْنِهِ الْوَحِيدِ الْجِنْسِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَشَرِكَةُ وَمَوْهِبَةُ الرُّوحِ الْقُدُسِ فَلْتَكُنْ مَعَ جَمِيعِكُمْ : اِمْضُوا بِسَلَامٍ، سَلَامُ الرَّبِّ يَكُونُ مَعَكُمْ .

De liefde van God, de Vader, de genade van de Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus, en de gemeenschap en de gave van de Heilige Geest zij met u allen. Ga heen in vrede, de Heer zij met u allen.

Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ

ke too pnevmatie soe

كــيطو إبنفماتـــــي سوُ

En met uw geest

ولـروحِــكَ أيضاً